



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

~~MUSIC LIBRARY~~

M1503  
.B456  
L4

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL



00011130028



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/lejlabelikoper00bend>







# ELIŠKA

VELIKÁ OPERA V PÁTERTI JEDNÁNÍ

Ze novely Bulwerovy

sepsala

ELIŠKA KRÁSNOHORSKÁ

hudbu složil

## KAREL BENDL.

Klavírní výtah se zpěvy upravil skladatel.

(JEDNÁNÍ I. II.)

Nákladem „Malice hudební“ v Praze



Cena 8 zl, 20 franku, 6 rublů

Majetek „Malice hudební“ v Praze pro veskeré země, vyhrazením všech jiných úprav  
a překladů.

V komisi kněhkupectví dr. Ed. Grégra a F. Dattla  
v Praze.



SLOVUTNĚMU PŘÍZNIVCI

českého umění

pánu, panu

EMANUELOVI KITTLŮVI

V HLUBOKÉ ÚCTĚ

věnuje

SKLADATEL.





# LEJLA.

Sepsala ELIŠKA KRÁSNOHORSKÁ.

## Jednání první.

(Zahrada před domem Lejliným. V pozadí zed, v ní vratka, v levo dům a před ním besídka.)  
Podvečer.

## Výstup první.

*Almamen, později Lejla.*

**Almamen**

(chází zadními vrátky. Naslonchá a skrývá se, by nebyl viděn.)

Pusto vůkol! v bezpečí a skrytě přicházím. Zda bdí as moje dítě? Nikdo kol — — — ó žel, že na svůj prah tajně jen se plížím jako vrah; ó že nejdražší své radosti užít smím jen v trapné úzkosti!

(Ze svého domu vyjde Lejla.)

**Lejla.**

Byl to mého otce tichý krok?

**Almamen** (zablízne Lejlu).

Dítě mé!

(Obějme Lejlu.)

**Lejla.**

Můj otče!

**Almamen.**

Bůh ti žehnej dítě mé!

Leč — co znamená těch slzí tok?

**Lejla.**

Rozkoš, otče, tebe zřítí zas!  
tesknila jsem, ach! po dlouhý čas.

**Almamen.**

Dítě mé! mně srdce krvácí,  
slovo tvé co bouř' v něm burácí!  
Kruho, že tě musím opouštět  
v teskné samotě  
a že kradmo jen smím k tobě spět  
v noční temnotě.

**Lejla.**

O proč tajně smíš jen přicházet?  
a kdy v dál tvé cesty volají tě,  
proč tě nesmí Lejla provázet?

**Almamen.**

Proč? — jen bych tě zachránil, mé dítě!  
Sic by Mauri, lidu mého vrazi  
jako jedovatí plazi  
v útočiště mé se vloudili  
a mne o můj poklad zloupili.  
Co mi nad vše draho,  
nejvyšší své blaho,

co mi v hloubi srdce svato  
musím kryti, jakby bylo klato;  
domov, tebe, dcero přebouhá  
očím světa musím zastírat;  
běda mně! i víru svou i boha  
Hospodina mrzce zapírat. —

**Lejla.**

Víru svou?

**Almamen.**

... Před světa lící  
zapírám, jen tak ji spasím!  
kdy se kořím půlměsíci,  
tak, jen tak lesk jeho shasím!  
Tak jen královým jsem rádcem,  
tak jsem vrahů maurských vládcem;  
za svůj národ ujařmený  
v prach a krev svou poražený,  
strašnou na nich pomstu vykonám,  
strašný, strašný nástroj v ruce mám;  
křesťanský to král se svými voji  
slouží pomste moji!

**Lejla.**

Běda! k děsnému to čelí boji!

**Almamen.**

K boji? Ne! jen k hanebnému vzdání,  
vůli mé král zbabělý se sklání:  
bez ochrany klesne nečinně!  
Jediný jest Maur, jenž hrdinně  
Granadu by spasil, krále chránil,  
do posledních sil svůj národ bránil;  
mým však cílům v obět' padne Muza!

**Lejla.**

Ne! probůh! ach on? ó hrůza!

**Almamen** (udiveně).

Ha! co želiš Israele vrah?

**Lejla.**

Ach, ta obět', ta mi příliš draha.

**Almamen.**

Nešťastná, co diš?

**Lejla.**

Ach, v obět' méj  
žítí mé, jen zachraň jej! (Klekne.)

**Almamen.**

Ha! či mne to přelud pekla mámí.

**Lejla.**

Milost otče! ach milost s námi!

**Almamen** (zoufale).

Jak mne trestáš ruko Hospodina!  
Tak buď trestána i její vina!  
Před očima tvýma Muza padne!

**Lejla.**

Ó pak nebudeš mít dcery záně!

**Almamen.**

Nemám dcery již!

**Lejla.**

Muj otče! slyš! neodříkej se své lásky již!  
(Lejla vztáhne k Almamenu ruce, on ji odstrčí.)

**Almamen.**

Ha! pryč nevěrná! pryč odrodilá!  
ty, jenž jsi víru otcův zradila!  
Ty, jejíž srdce pohan otevřel,  
ty, za níž hanbou rdí se Israel!  
Kleč, zoufej, kvílej, tihlej roucho své!  
snad vejde pravda v bídné srdce tvé!

**Lejla.**

Můj otče! milost, odpuštění!  
Já miluji, ach! ve mne viny není!

**Almamen.**

Ha zrádkyně, tvé rty se rouhají!

**Lejla.**

Jsem čista, otče můj! já miluji!

**Almamen.**

Ó falešná! ty nyrješ ruce své  
ve prouda vášně hříšné, nešťastné?

**Lejla.**

Ó milosrdenství! at zahynu,  
až smířného otce k sobě přivinu!

(Lejla chce jej obejmout, on ji prudce odstrčí a sahá po dýce.)

Ó znič mne, nevyslyšíš-li mne,  
uvrhní mne u věčnou smrt!  
Chceš zdrtit-li mé lásky símě,  
tož celé moje žití zdrť!  
Tvá dcera z nebe vyvržena  
ach! v jiném nebi blondila  
a nyní obon pozbavena,  
víru i lásku pohřbila!  
Nemožno více se navrátit  
ve víry opuštěný chrám,  
a musím všecky květy sklátit,  
jež v lásky-plném srdci mám.

**Almamen.**

Jen pohřbi vše! propadlas mému sondu,  
ty křesťanskému králi zástavou  
za moji rády opravdivost budeš,  
kteroužto hrdopysné Maury zaprodám  
do rukou Španělů!  
Dnes v noci do tábora tě Španělského odvedu.

### Almamen a Lejla.

Já (Ty) pěstoval jsem (jsi) v tobě (ve mně) víru  
vyvoleného národa,  
jest zrazena ve vášně víru.  
Tys (Jsem) poškvřněná nádoba.  
Nepřítel lidu Sionského,  
za jehož pád bych (bys) hlavu dal  
a pohan modlou srdce tvého (mého)  
a terčem pomsty se mi (ti) stal.

### Almamen.

Kleč, zoufej, skláněj hlavu hříšnou,  
v níž zhasla božské víry zář,  
já jí tu nevěrnou a pyšnou  
co obět kladu na oltář.

### Lejla.

Já zoufám, skláním hlavu hříšnou.

### Almamen.

Ty modlitbou a bořem  
a zhavých slzí mořem  
svou vinu masíš s duše smýt,  
jen pak chci zas tvým otcem být.  
(Almamen odchází v hněvu a žal. — Muza vchází.  
Almamen jej spatří.)

### Lejla.

Jsem ztracena, já nešťastná!  
(Klesne plačíc v besídce na sedadlo.)  
(Stmělo se úplně.)

### Almamen (pro sebe).

Ha on!

Ó samo peklo jej zkáže jeho vstří-  
sem posílá! ó že nemám zbraně,  
bych jej zničil hned! jen okamžik  
a bude v moci mé!

(Almamen odchází tiše zadním vchodem, nechávaje  
vrátka pootvěřena.)

## Výstup druhý.

*Muza, Lejla.*

### Muza.

Již kyne chvíle blažená,  
kdy ji uzřím, milostnou Lejlu!  
Kol ticho! nikdo nezaslechne lásky tajný hlas!  
Když nežrím tě, tu oko mé  
si marně cíle hledá;  
po nebi bloudí zmatené  
jsi ty ta hvězda hledá?  
A hlasu tvého zlatý lad  
když ke mně nezaznívá,  
tu chci tě v háji vyhledat,  
kde slavík sladce zpívá!  
Ó přístup sem a otevři  
milosti zlatá zřídla,  
necht se v ně navždy ponoří  
toužebné duše křídla.  
Ó dévo má, znáš touhu mou,  
toť pouště žízeň zhoubí,  
ó přines vlahu milostnou  
v mé srdce láskou mroucí!  
Ó přístup sem, ó přístup sem!  
(Lejla z počátku naslouchavši, povstala, javie vnitřní  
boj; několikráte chtěla k Muzovi vyjít a zase se  
vrátila; konečně vyjde mu vstříe.)

### Lejla.

Jak odolat, kdy slovo tvé  
mne volá do mého nebe!  
vždyť i mé sny i žití mé  
jsou věčně Muzo u tebe!  
Což byla bych já ubohá,  
kdyby mně bůh mou lásku vzal?  
bludička smutná, neblahá,  
až by mne zhasil stesk i žal.

Však nikdy láska nezhyne  
a pokud blažší ty mne jen,  
ó ty koruno duše mé!  
pohrdám štěstím královen!

### Muza a Lejla.

Blahem se chvěje rosy května skryš —  
tak plesá srdce mě, že ty v něm dlíš!  
Mezi hvězdami je tkáno  
našich srdcí spojení,  
jaké blaho nám tu dáno,  
v stejném sladkém horlení!  
Tajná moc, lesk čarodějný  
hled ku hledu poutají;  
ústa dýší zápal stejný —  
pojd, nechat se zlíbají!  
Jak jsou šťastna lásky hnutí,  
kdy je sdílíš srdečně!  
jenom ve tvé obejmutí  
přitulím se bezpečně.

### Lejla.

Ustaň! o hěda! jak můj ret  
tu zvěst můž' povědět?  
Miláčku můj, jsme zrazení.  
a zbývá nám jen loučení.

### Muza.

Ó co to díš? jsme zrazení?  
Ó proč se míjet  
a srdce více nerozvíjet  
v milostném věrném nadšení?  
proč zbavit svět nejdražších krás?  
proč loučit se? kdo loučí nás?

### Lejla.

Ó Muzo, toť sám otec můj!

### Muza.

Předrahá dívko, důvěřuj!  
Nech otce svého jen mne znáti.  
on neodolá prosbě mé;  
on blaho milosti nám vrátí  
a nebe lásky blaženě.

### Lejla.

To klamná naděj, reku můj!

### Muza.

Ó Lejlo, kdo jest otec tvůj?  
Proč mi to vždy tví rtové taji,  
proč kryješ temnem lásku svou?

### Lejla.

Necht hvězdy odpověd dají,  
mí rtové dát ji nemohou!

### Muza.

Proč srdce naše, jež se znají,  
se přece poznat nemohou?

### Lejla.

To, co má duše v hloubce tají,  
to neznezjasní se láskou tvou!

### Muza.

Otevři duši milovanou,  
zjev mi tajemství, svěť se mi!

### Lejla.

Hle, hvězdy na nebesích planou,  
leč oblak plyne výšemi.

### Lejla a Muza.

A naší lásku nebem danou  
pokalí (nezkali) osud na zemi.

(Za scénou slyšeti hluk.)

### Maurští vojínové (za scénou).

Kde Muza dlí, o rychle jen  
dejme mu zvěst!

### Muza.

Ó skryj se drahá,  
Mí vojínové mne hledají.

(Ovede Lejlu do vnitř domu, vrátí se zpět a otevře  
zadní vrátka, vojínové vejdou.)

## Výstup třetí.

*Muza, Maurští vojínové.*

### Muza.

Zde jsem! co žádáte mí věrní!

### Maurští vojínové.

Ó prchni vůdce mileny!  
Bouř nad tvou hlavou duje,  
Almamen hněvem zjitřeny  
sem tebe následuje!  
Jej slyšeli jsme stráží kázat,  
by v tato místa spěchala  
zde tebe zajmout, tebe svázat.  
Ó prchni, my tě prosíme!

### Muza.

Ne! bázeň sluch váš klamala!  
Ha! prchnout já, kdy vlastní mé  
jest třeba mužů proti nepříteli?  
Ne! vlastní hlas mi zůstat velí!

### Maurští vojínové.

Zdar tobě! zdar tvé hrdinnosti!  
Proč král však dřímá v nečinnosti,  
kdy město naše ve svou zkázu klesá,  
nepřítel již před hradbami plesá!  
Proč staví bojovnosti naší hráz?  
proč proti Španělům nevede nás?

### Muza.

Král čeká, až mu činu doba nastane;  
neb ještě že nepřišla, zvěstuje  
Almamen mu, přemocný kouzelník,  
jehožto slovům král jen věří.

### Maurští vojínové.

Nuž ty nás Muzo věď! necht král  
s marnými kouzly sobě hrál;  
svým věrným pokyn vojínům  
a veď nás proti křesťanům!

## Výstup čtvrtý.

Predešli. *Almamen* s královskou stráží přikvapí  
zadními vrátky.

### Almamen.

Ha zrádce! již neujdeš soudu! Sem!  
Sem spěšte služebníci královi!  
zde ten jest, kterého hledáte!  
on soudu propad — chopte jej!

### Birič.

Ve jmenu krále tebe do žaláře  
co lstuého zrádce, buřiče a lháře  
v té chvíli máme provodit!

### Muza (udiveně).

Ve jmenu krále mne do žaláře  
co lstuého zrádce, buřiče a lháře —  
jaký to děsný klam!  
ó zda vám věřit mám?  
Král může ke mně záští chovat,  
o věrnosti mé pochybovat?

On, jemuž vše jsem věnoval,  
za nějž bych krev i život dal!  
on, jenž tak milován, jenž trůní  
ve srdce mého věrně tůní!  
v tom srdci, jež se jemu položí  
co krvepurpurové podnoží!  
Nechť pozná, jak jej Muza v srdci nosí,  
odvedte mne! váš vězeň o to prosí;  
tisíckrát život svému národu,  
a králi v obět kladu svobodní!

(Stráž chce Muza odvésti, maurští vojínové však se mezi ně vrhnou a obstoupí Muzu.)

**Maurští vojínové.**

Ty nepůjdeš, ó vůdce náš,  
my bezpečná jsme tvoje stráž!

**Almamen a bířici.**

Ha ustupte vy zuřiví!  
Syn smrti jest, kdo se nám protiví.

**Maurští vojínové.**

Náš jesti Muza, běda ruce té,  
jež se ho tkne ve zvůli prokleté!  
Teď mužům volným otroci se braňte,  
neb stihne pomsta vás!  
Náš jesti Muza, a zemřít chceme zaň!

**Almamen a bířici.**

Ve jmennu krále odporu se chraňte,  
neb stihne pomsta vás  
ó zbůjci! zrádce zkrotí zbraň!

(Všichni chopí se zbraní.)

**Muezin z minaretu (za scénou):**

Věřící skloňte hlavy k modlitbě!

(Muza uprostřed bojujících sklone se k modlitbě; stráž i vojínové uschovejí zbraně, všichni pokleknou; Almamen postaví se stranou.)

**Muezin.**

Klekejte před bohem, Allah vás volá!  
vzývejte jej a modlete se jemu!

**Maurští vojínové a bířici.**

Dej nám svou ochranu, Allah!  
chraň město úpící, Allah!  
znič sílu křesťanů, Allah!  
posilni věřící, Allah!  
Ať Španělům moc naše odolá.  
Allah jest veliký! Allah!

**Almamen (pro sebe).**

Ó kloňte se jen v mrzké modloslužbě!  
však v modlitbě se vznáší i můj duch,  
ó v strašné modlitbě, v sladké tužbě:  
kéž zatratí vás Israele bůh!

(Všickni se poznemáhla zvedají.)

**Muza (k bířicům).**

Nuž vědte mne, kam král mi káže jít,  
Zaň chtěl jsem ve zbraní. chci zaň i v poutech  
mřít!

Buď s vámi bůh, mí věrní přátelé!

**Maurští vojínové.**

To uzří svět, že jsme tví mstitelé!

(Muza odchází se stráží; maurští vojínové jej následují. U okna vidět klesající Lejlu.)

**Lejla.**

On zemřít má! Zhyň srdce zoufalé!  
(Klesne.)

**Výstup pátý.**

*Almamen.*

**Almamen (za odcházejícím Muzou).**  
Jdi pohane! jdi svému pádu vstříc!  
má pomsta s tebou věčně buď!  
Ty musíš klesnout! židů los to velí,  
a s tebou klesne národ Maurů celý!  
Ó soudce králu! Bože lidu mého,  
proč kletbou stiháš bídné syny své?  
Ó zatřes srdcem světa vražedného,  
jenž po nás šlape, na nás peklo šťve!  
Ó Israeli, rode mučedníků,  
Bůh, za nějž trpíš, tebe opustil!  
on nechromí ruky vražedníků,  
on nezboví jich zničujících sil.  
Nechť bůh i na lid kleslý zapomíná —  
žár svatý v tomto srdci neshasíná.  
má ruka strhá silné řetězy,  
a Israel nad katy zvítězí!

(Opona spadne.)

**Jednání druhé.**

Královský stan v španělském táboře.

**Výstup první.**

Král *Ferdinand, Juan a španělské rytíři*  
(sedí kolem stolu hodující.)

**Rytíři.**

Poháry vysoko zvedejme  
a rozkoš bohatýrskou znejme!  
vždy v myslí boj a na rtu mějme  
tok ohnivý, tok ruměný!  
prýč strast, jež jako stín se vleče!  
jen vzhůru mysle! a do seče  
než nám zahřímá: vzhůru meče,  
tož vzhůru pohár zpeněný!

**Ferdinand.**

Mí přátelé a věrní bojovníci  
než vytasíte meče k vítězství,  
Granada bude naše! sť a zradou  
spojence našeho!

**Rytíři.**

Jakého získala si spojence  
španělská koruna v Granadě?

**Ferdinand.**

Muž, jenž vše to, co se činí  
vnitř Alhambry, ví a zná,  
jenžto Maurským králem nyní  
mocí kouzel ovládá,  
ten se zradou přetajemnou  
Maurům a jich králi mstí,  
jejich pád unilouvá se mnou,  
a nám jistí vítězství.

**Juan a Ferdinand.**

Krále s Muzou on rozdvojí,  
Muza krivdě podrobí,  
vyšťve Maurů ku odboji,  
vojsko vůlce pozboví.

**Juan, Ferdinand a rytíři.**

Pakli slavný Muza klesne,  
jenž co pravý rek se skví,  
Maurům vzejdou chvilé děsné,  
naše bude vítězství!

**Ferdinand a Juan.**

Naše sláva, naše Granada!

**Rytíři.**

Naše sláva, naše Granada!

**Výstup druhý.**

*Torquemada.* Predešlí.

**Torquemada (ku králi).**

Synu věřící, již přichází  
spojenec tvůj z prokletého lidu  
Israelského; s ním dívka přišla  
závojem zastřená.

**Ferdinand.**

Tot jeho dcera, již co zástavu  
za pravdivost svých slibů přivádí.  
Nechť vejdou!

**Torquemada (k rytířům).**

Vy odstupte!

(Rytíři a Torquemada odejdou.)

**Juan.**

Znám otče králi, tvoje zámysly:  
neděsí zrada tvého svědomí?

**Ferdinand.**

Ne, dětský směle, ty, leč svatá církev  
mé činy soudit bude!

(Odejdou jinou stranou.)

**Výstup třetí.**

*Almamen, Lejla.*

(Almamen přivádí Lejlu zastřenou závojem a hoře plačící.)

**Almamen.**

Zde jest náš cíl! Kéž Hospodin  
co svatou obět přijme tento čin!  
Zde zůstávám tě samu, bůh to suď!  
Zde opustím tě dcero, s bohem buď!

**Lejla (odhrne závoj).**

Jak hořké jest mi rozloučení  
bez tvého odpuštění —!  
Mne trestej, nejbůdnější dcero,  
jen ach! mne neopouštěj v hněvu!  
Jsem dítě tvé a cizí jest mi svět;  
ó žehnej mi své lásky velebou,  
ó žehnej mi, vždyť klečím před tebou,  
snad v žití naposled.

**Almamen.**

Ha naposled! ne ne!  
já tebe ztratit, dítě mé!  
ač zbloudila jsi, tys mi věčně drahá  
a bez tebe tu není pro mne blaha!  
Jen na krátko tě opouštím  
a na věky ti odpouštím!

**Lejla.**

Můj otče! jaká slast!

**Almamen (žehnáje Lejle).**

Buď požehnána!  
jež trpět za svůj lid jsi povolána!  
Ó lósu zlému vyrvěj jej,  
a na své dráze vytrvej!  
Pak míru veškerou tvé věrnosti  
Bůh tobě oplatí svou milostí.  
Však svede-li tě liché mámení



s té dráhy boží, s dráhy spasení  
a zradíš-li ten svatý úkol svůj,  
tož pamatuj, ha na vždy pamatuj:  
že nehodna-li svého povolání  
se sřekneš víry, k níž tě stvořil Bůh,  
pak budeš kleta, kleta do skonání,  
neb Israele Bůh jest pomsty Bůh!  
(Lejla naslouchá s ustrnutím.)

### Výstup čtvrtý.

Předěšli. *Ferdinand, Juan, Torquemada.*

**Ferdinand.**

Ty plníš slib, ty dceru svou  
svěřuješ rukou královským,  
muž. vyslov nyní zprávu svou,  
zda hrozí osud Granadským?

**Almamen.**

Děk bohu lidu mého! Maurové,  
jiz vraždili nešťastný Israel,  
jdou zkáze vsťříc a věčné zhoubě své;  
neb Muza jediný je spasit měl,  
a Muza v žaláři jiz těsněm úpí;  
naš král svou nenávisť a zlobu kupí,  
a pomstít miláčka se zvedne lid,  
bez vůdce vojsko slepě bude zařít,  
krev proudem těci. bouř se bude chmuřit,  
s osudem marné Islam zápolit.  
Tak klesne Israele nepřítel,  
a tobě k nohoum klesne Israel.

**Ferdinand.**

Nadějná věštba tvá je prorocká.  
leč odměna též bude královská.  
Než prozatím nechať tě odmění  
mých díků toto slabé znamení.

(Král sejme s šije své zlatý řetěz a podává jej Almamenovi. On jím mrští o zem.)

**Almamen.**

Přyc s vilným zlatem! ha ty víš,  
čím služby moje odměníš!  
ze lidu mému stejných práv  
s křesťany musíš dáti,  
a že je královský tvůj háv  
do ochrany má brátí;  
že uštvaný židovský lid  
pod žezlem tvým chce nalézt klid,  
ze naléztí chce mír a čest,  
a k výši člověka se vznést.  
Co žádá, co jsi sľbil, všs;  
zde králi viz a podepiš!

(Almamen vyňal z šatu listinu, jiz králi předkládá.)

**Ferdinand.**

Ha, podepsat? což slovo mé nestačí?

**Almamen.**

Spěš!

**Ferdinand.**

Nikoliv!

**Almamen.**

Nuž nemáme  
nic více, pane, spolu k jednání.  
Pojď dceru! jiz mi nejsi ztracena  
a Granada je Maurům vrácena.

(Almamen chce s Lejlou odejít.)

**Torquemada** (tíše ku králi).

Ty's věrný církve syn,  
a smlouvu s nevěrcem  
můž' svatá církev zrušit.

(Ferdinand podepiše.)

**Ferdinand.**

Stůj, zůstaň!  
Zde máš úpis svůj!  
zůstav zde dceru, vrať se zpět.

(Almamen vrátí se a vezme z rukou královských úpis, jež políbí.)

**Almamen.**

Bože, králi králů, hlasné kvlení  
lidu tvého v ples se promění!

A tebe dceru! Bůh má v moci své,  
on chrání srdce mladistvé.

**Quintetto.**

**Torquemada.**

Bůh nás v zalíbení má  
zbožnou horlivost.  
nechť i lstí se vykoná  
svatá povinnost.  
Zradíme židy, nevěrce,  
Bůh to ví, Bůh to chce.

**Ferdinand.**

Tato smlouva bezbožná  
nezkalá mou cnost;  
Bůh, jenž moje srdce zná,  
čte v něm oddanost.  
Zradím židy, nevěrce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Juan.**

Děvo rajsky spanilá  
zanech truchlivost!  
nučíš mne, a ústa má  
prosí o milost.  
Tys mi vůlika do srdce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Almamen.**

K světu mluvit počíná  
Boží všemocnost!  
Israeli ztracená  
zkvétá budoucnost.  
Dceru, nekěj pro otce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Lejla.**

Láska má je ztracená,  
svět je štěstí prost!  
kěz mne vede cesta má  
v smrti blaženost!  
Otče, trpím přehořce,  
Bůh to ví, Bůh to chce!

**Lejla, Juan, Ferdinand, Torquemada,  
Almamen.**

On umírní milostí  
pochybenství boj,  
zbav se, srdce, nízkostí,  
nadějí se koj.  
Bůh to ví, Bůh to chce  
on jest velký ochránce.

(Almamen odchází v jednu, Torquemada s Lejlou v druhou stranu, náhle však Lejla ohlednuvši se, vrací se k Almameni, jenž políbiv ji v čelo, jí žehná, načež rychle odejde; Lejla klečíc toužebně za ním hledí; Torquemada pak přistoupí k ní, aby ji odvedl.)

Opona spadne.

**Jednání třetí.**

**Výstup první.**

V Granadě, v síni paláce Alhambry. *Boabdil,  
Almamen.*

(Boabdil spočívaje v lenoše, nablíží do pergamenu  
Vstoupí Almamen. Boabdil odloží pergamen.)

**Boabdil.**

Ó těšiteli vytouzený, co přinášíš?

**Almamen.**

Tobě, drahý králi, bezpečnost  
před nepříteli skrytými!  
mám dobré zprávy.

**Boabdil.**

Mluv, mistře kouzelníku!

**Almamen.**

Jiz zrádce tvůj se v poutech svjji,  
jiz Muza zbaven moci své,  
leš jeho ale nepomíjí.  
on volá s úctou jméno tvé,  
leč pomsta vře mu tajně v útrokách;  
chraň Muzy se na trůnu výšinách.

**Boabdil.**

Děk tobě, věrný králův rádce!  
mne zbavils úhlavního zrádce;  
leč službu ještě jednou jen  
mi prokaž v tento šťastný den.

**Almamen.**

Tvé přání jest mi rozkazem.

**Boabdil.**

Ó dovoliz mně věštba tvoje  
do ohnivého vřtlnout boje!  
ó nech mne býti vítězem!  
Rei, že jiz přišla doba činu,  
ať v čele věrných vlasti smůi  
ohájím vlast, tu krásnou zem,  
ó nech mne býti vítězem.

**Almamen.**

Ha, ustaň! hrdimostí nával  
v útrobě potlač zjareň:  
zvěš, kterou ze hvězd jsem poznával,  
ti ještě k činu nekyne.

(Almamen se vzdáí.)

**Výstup druhý.**

**Boabdil.**

Ó, ještě čeká! kletby osudu  
té zdlouhavé, ó kdy jí pozbudu?

(Vezme pergamen a čte.)

Ty listy moudrosti — ó, čemu učí?  
že koruny a žezla lichy klam,  
a srdce jediným že trůnem světa!  
a každý smí se k této pravdě znát,  
jen král se jí má odřkat.  
V líbezném klidu, v míru spanilém  
se rozkochat, se rozplynout,  
a v lásce zplanout sladkým zápalom,  
jen k tomu cíli luc mé touhy proud.  
Leč osud můj mne na trůn vrhá.

obtíživ hlavu kornouou,  
mne světa vír od štěstí trhá,  
hluk války ruší lásku blaženou.  
Mne národ volá a mne děva poutá,  
mne volá boj, mne věštba k míru poutá,  
mne volá čin, mne nerozhodnost poutá,  
mne volá osud, a mne osud poutá.

Jsem otrokem, ó jaký vír v mé hlavě,  
a jaká mdloba v srdci mém!  
snad zpěv a láska žal můj hravě  
rozpláší ladným hlaholem. (Dá znamení za scenu.)  
Zorajda s družkami svými at vejde!

### Výstup třetí.

*Boabdíl, Zorajda s loutnou a jiné otrokyně  
tančící s tamburínami.*

(Vše se před Boabdilem hluboce uklání.)

#### Zorajda a dívky.

Slavík zpívá mezi květy,  
po nebi jdou zlaté světy,  
rosa líbá růži vonnou,  
širá zem se usmívá;  
láska hoří jemnou září  
na červánku vlnadné tváři,  
láska vesmír ovívá.  
Příjmi zpěvu pozdravení  
a červánků políbení,  
zapomeň na mračné pluky,  
jako nebe blankytné;  
zakryj srdce usmíváním,  
síce zhyne naříkáním;  
šípem hrozí z něžné ruky  
lásky báže udatné.

(Na znamení Boabdílovo vzdáli se dívky.)

### Výstup čtvrtý.

*Zorajda a Boabdíl.*

#### Zorajda.

Ty nejsi štasten! duši tvou  
neznámé žaly tísní.  
a v srdci tvém se neozvoní  
ohlasy našich písní.

#### Boabdíl.

Jen ty mi pěj. ty jediná  
mi můžeš nebe otevřít,  
ty jediná, ty milená  
v mé choré srdce umíš zříti.  
Jen ty mi pěj!

### Romance.

*Zorajda (k loutně.)*

Vadla růže v slunce svitu,  
smutně hlavu klonila,  
z hloubky truchlých, teskných citů  
slze z ohně ronila.  
Jako v poušti žhavém písku  
žárem život její mřel,  
až své větve jí na blízku  
štlhly lavrín rozestřel.  
Štlhlý lavrín v modré výši  
zpěvným vánkem opojen,  
dal jí v jarém stínu skryší,  
zašeptal jí slávy sen.  
Ó milence, sáhní směle  
po lavrínu slávy výš,  
v jeho stínu na svém čele  
růže lásky omladíš!

#### Boabdíl.

Ach, ty též k činu napomínáš?  
že ještě jednat nesmím, zapomínáš?  
Almamen ještě čekat velí!

#### Zorajda.

Ó zanech kouzel neblahých  
a nevěř věštám zákazným!  
jen v čele bojovníků svých  
odpověz slovům prázným.

Ve války vír tě národ zve,  
ó rozvíň mužné síly své!  
ó skvěj se, milence můj,  
ve věnci slávy bojovné!  
eo král, eo rek před světem stůj,  
jak již jsi králem v duši mé.

#### Boabdíl.

{ Zorajdo má, tys anděl můj,  
ó posvěť ty mne k činu!

#### Zorajda.

{ Ó zbroj se již, milence můj,  
ať věnce slávy vinu!

#### Zorajda. Boabdíl.

Ty srdce, které zodpovíš  
mé duše temné vždy otázky,  
ó jak se milokrásně skvíš  
ve věnci blaha, v slávě lásky!

(Boabdíl pohlížeje do pozadí. spatří blížící se Maury.)

#### Boabdíl.

S tebou, milá, loučívám se jenom s tíží;  
odejdi — hle! Maurové se moji blíží.  
(Zorajda odchází.)

### Výstup pátý.

*Boabdíl, Muza a Maurští rytíři.*

#### Maurové.

Králi náš! tvou milost,  
srdce tvého ušlechtilost  
vyzýváme, abys klidem  
ducha sklonil ku smření,  
příčiny kdy hněvu není.  
V míru plesej se svým lidem,  
s čela svého svrhej hrůzu,  
hled na nevinného Muza!

(Muza před-toupi a hluboce před králem se ukloní.)

#### Boabdíl.

Ha, bídníče! ty sproštěn pout  
se přede mne odvažuješ?  
jsi v moci mé, poznej můj hněv!  
Odvedte jej! jdi smrti vstříc!

(Na znamení královo vystoupí aethiopská stráž.)

*Maurští rytíři (vstupivše stráží v cestu).*

Ne, ne! my také páže silné máme,  
pro Muza my je pozvedáme;  
on jesti nejvěrnější druh,  
nejlepší z poddaných ti sluh.  
Zkroť králi, svůj přeháňlý hněv,  
vztýč jasnou smíru korouhev!

#### Boabdíl.

Ha, vzdorní otroci! proč vůdce vás  
nedlí ve vězení? kdo strhal jeho pouta?

#### Muza.

Lid, králi! lid to učinil!  
mne vyprostila z vazby  
mohutná lidu vůle  
a bojovnků láska.

#### Boabdíl.

Ta láska, o kterou oloupil krále!  
Ó že jsem tobě věřil!  
tys lidu zášť uvalil na mne!  
však smrti neujdeš.

#### Muza.

Ó čin s mým životem, co můžeš,  
mé lásky k tobě nepřemůžeš!  
chovám ji věrnou, nezměnnou,  
byť smrt' mi byla odměnou!  
Jsem srdcem, žitím, celým myšlením  
tvůj, věčné tvůj, i vzdechem posledním.

#### Boabdíl.

Ó kéž bych věděl, že tvé srdce  
tou řečí mluví, jako ústa tvá.  
Ó rei — leč klam jsou slova tvá!

#### Muza.

Příteli nejdražší, již zaponměl jsi  
na chvilu mladosti, na lásku naši  
tu důvěrnou a něžnou?

#### Muza.

Ó mileny, ať do smrti  
mne kletba stíhá v zápětí,  
pak-li již nejsem věrně tvůj —  
ó mileny, jen důvěruj!  
hled v oko mé, poslyš můj hlas,  
hled do duše — ty dlíš tam zas.

#### Boabdíl.

Ó nebesa! toť Muza můj,  
ty rozbouřené srdce, stůj!  
toť jeho hled, toť jeho hlas,  
z nich jeho láska září zas.  
Ó mileny, nic do smrti  
té lásky pouta nezdrť.

#### Maurové.

Ó věř, onť věrný do smrti,  
on život svůj ti zasvětil.  
Ó králi náš, jen důvěruj,  
vždy miloval tě Muza tvůj.  
Toť jeho hled, toť jeho hlas,  
z nich jeho láska září zas.

#### Boabdíl.

Ó pojd, a vroucné objetí  
ať naši lásku zasvětil.

(Boabdíl obejmje Muza.)

#### Maurové.

Děk, děk za ono objetí!  
zdar půjde jemu v zápětí.  
Král věří našim srdcům zas,  
a neslyší zlých kouzel hlas.  
Již zhasl zástí plamen,  
ježž rozeplál Almamen!

#### Boabdíl.

Almamen pravdivý je věstec, ale Muza  
ty znova šálíš mne! mne varoval  
Almamen!

### Výstup šestý.

*Předešli, Zorajda s dívkami přikvapí.*

#### Zorajda.

Almamen jest zrádce,  
ó slyš mne, náš vládce!

#### Dívky.

Almamen jest zrádce,  
ó slyš ji, náš vládce!

#### Boabdíl.

Mluv, eo jest s Almamenem!  
Zorajdo, přístup blíže!

### Ballada.

#### Zorajda.

Z pavlánu hledím s dívkami,  
klid rozkládá se nivami,  
jen tam i tu se z úkrytu  
vyloudí blesk, to zbraně lesk!

**Dívky.**

Aj jak je krásný zbraně lesk  
a v dále táhly trouby vřesk!  
vysoko prapor k nebi vlá,  
do boje vlast kdy zavolá.

**Zorajda.**

To Maurská zbraň, leč z daleka  
roj cizích kopí vyniká;  
to křesťané, i nastane  
vítězná seč pro maurský meč.

**Dívky.**

Aj jak je krásný atd.

**Zorajda.**

Ku zemi klesal mnohý rek,  
leč marný Španělů byl vztek;  
křesťanský voj co ptačtva roj  
při dešti střel se rozpršel.  
Almamen přechal zlekaný  
do tábora za křesťany,  
on zrádce jest! a Maurů čest  
ty hájit máš, ty v boj se dáš!

**Dívky a rytíři.**

Aj jak je krásný a t. d.

**Muza.**

Ó pane náš, nemeskej již  
at mečem zradě odpovíš!

**Muza. Maurové. Dívky.**

Radostné blesky at na nebi planou!  
ó bojny, králi, za vlast milovanou,  
hrdinský vládce, pravici pozvedni.  
na bojovníky své pohledni!  
Co mečů, tolik mužných srdcí jest,  
a každé chce svou krev do boje v obět nést.  
O jaká rozkoš, jaká slast,  
lesknoucím mečem v boji vlásti!  
a vítězit při plesu národa,  
kdy v krásnou vlast se vrací svoboda!  
O kráčeť králi k vítězství,  
slyš, oč tě prosí věrní tví!  
a v páži meč a v srdci sílu  
již pokroč k bojovnému dílu,  
falesná věštba budiz zničena,  
neb tobě věští lidu srdce nadšená!

**Boabdíl (k strážci aethiopské).**

Oznamtež vojínům, že přišla doba činu!  
já s Muzou sám se postavím  
v jich čelo! v bitvu rozhodnou  
je povedu!

(Stráž odejde.)

**Sbor.**

Ó vítěz v srdci lidu, králi,  
pozvedni svůj památný meč,  
ti, již při tobě věrně stáli,  
zvou tebe jásajice v seč!

**Zorajda. Muza. Boabdíl. Sbor.**

Bůh s námi jest a naše díky  
kež přijme všemocný Allah!  
on zostří naše bystré dyky,  
Allah nás k slávě povolá!  
Buď věčné veleben Allah!  
Allah jest veliký, Allah!

(Zorajda a Muza podávají Boabdilovi jeho příbici a památný meč i štít. Král ozbrojiv se, postaví se vojinům v čelo a kyne jim, by jej následovali do boje.)

Opona spadne.

**Jednání čtvrté.**

Před Granadou. Španělský tábor.

V levo v předu stan královský, proti němu stan Lejly,  
v pravo v zadu černý stan inkvisice, na něm černý  
prapor s bíle vetkaným křížem.

**Výstup první.**

**Lejla** (vystoupí ze stauu).

Ten pestrý život, ruch ten bojovný  
nemůž přehlušit bouře v nitru mém!  
ó kězbych v tichu osamělé skryše  
ztracené blaho mohla oplakávat!  
Mně není dána blaha část,  
jenž v každém srdci kyne;  
do hrobu musím lásku klást,  
a s láskou blaho hyne.  
Bůh srdce naše spojil milostí,  
Bůh roztrhl to pouto lásky naší!  
zda lásku víra z duše vyhostí?  
která jest Bohu, která srdci dražší?  
Ó víra duši nebi zasvěcuje,  
leč láska srdce blahem rozněcuje,  
mé nebe, láska má, je zašlý sen.  
a zoufání mi zbylo jen!

Muzo, reku spanilý.  
zvadly naší lásky věnce!  
pohřbi čas ten rozmilý,  
s bohem posli své milence.  
Vánky, vlahje v širý svět,  
zvadly mého blaha vínky!  
roznášejte uschlý květ, —  
s bohem budte upomínky.  
Ještě se mi otvíráš,  
rájí lásky! ve snu mnohém,  
ale rychle umíráš,  
s bohem láska, věčně s bohem!  
Mně nikdy již se nezjasní  
to srdce zatěmělé;  
milostné světlo, nhasni  
v mém pláči, v rose vřelé.  
Ach, nikdy již nevzejde  
mně lásky úsvit ruměnný;  
poslední paprsek již zemdlený  
do hrobu noci vejde.  
Pohřbené slunce v srdci přebobém,  
buď s bohem, ó buď s bohem!

**Výstup druhý.**

**Lejla. Juan.**

**Juan.**

Znáš lásky sílu?

**Lejla.**

Kdo jsi?

**Juan.**

Znáš lásky záznaky?

**Lejla.**

Znám její bol!  
Láska má je ztracena!  
Co žádáš ode mne?

**Juan.**

Ty dítě tajemné,  
já tebe miluji!

**Lejla.**

Ó zanech nadějí!  
již láska zvadla mi!

**Juan.**

Ne, to nemůž býti!  
Slunce zas vysvítl.  
radost se rozžárí  
na tvé krásné tváři!  
Lejlo, Lejlo, bleď mne,  
u tvých nohou klečím,  
k cíli mému ved mne,  
ku rozkošem větším.  
Na slavením trůnu  
královskou korunu  
na tvou hlavu vložím,  
jen mi pohled přej!  
Neb rozbořím trůny,  
odvrhám koruny.  
meč ti k nohoum složím.  
jen mi lásku dej!

**Výstup třetí.**

*Předešli. Torquemada a mníši* vystoupí ze  
stanu inkvisičního.

**Torquemada** (k Juanovi).

Stůj, nešťastný, v zem upří zrak,  
a hanbi se, žeš mluvil tak!

**Lejla.**

Muži velebný, do vaší ochrany se vzdám.

**Torquemada.**

Ha, děcko! někdo blízko tebe jest,  
kdo zlomit může mladistvou tvou pýchou  
a zlému hřícbu  
připravít hrůzný trest!  
Křesťanský kníže židovce se koří  
a hřísnou láskou k bídné boří!  
Jdi, koř se Bohu, chraň se!

(Juan odchází zabaven.)

**Torquemada** (k Lejle).

Deero nevěre, zde jista  
nejší v hlucném táboru;  
bys se zachovala čista,  
svěřím tebe klásteru.

**Lejla.**

O, přej mi útulek, o dej mi mír!  
odved mne odtud jen! snad klášter  
mně bude tichým hrobem.

**Torquemada** (k jednomu z mnichů).

Odved tu pannu k jasné králové,  
ať hned se vypraví na cestu  
do kláštera; já sluha boží  
tak velím!

(Mnich odvede Lejlu.)

**Výstup čtvrtý.**

*Torquemada a mníši.*

**Torquemada.**

Nyní, bratři, modleme se  
za zdar našich bojovníků,  
ať se s vítězstvím navrátí  
z boje dnešního!

**Torquemada. Mníši** (pokleknouce).

Dej pane sílu našim bojovníkům,  
ať odolají krutým protivníkům.  
požehnej nám, jenž naši víru znáš,  
popřej nám vítězství, ó Pane náš!  
(Z dálky slyšeti válečnou troubu.)

**Torquemada.**

Jaký to zvuk? poslyšte bratři v Pánu.



**Mniši.**

Dejž Bůh, by dobré bylo znamení!  
to naše voje jsou! to naše bubny!

**Torquemada.**

Hle, tamo již se blíží ověnění,  
vesele vlají prapory!

**Mniši.**

Jdou s vítězstvím! díky Bohu buď!  
již jásot plní každou hrud!

### Výstup pátý.

Předešli. Španělští bojovníci s ověněnými korouhvemi. Král *Ferdinand* vystoupí ze svého stanu a usedne na připravené křeslo.

**Bojovníci.**

Nad Granadou křív se skví,  
naše jesti vítězství!  
Jásot Španělů zní v dál;  
sláva španělské koruně,  
a na našem trůně  
ať žije král!

(Tanec vojínů a hry se zbraněmi.)

### Výstup šestý.

Předešli. Vůdce Španělů a spoutaný *Almamen* veden několika Španěly.

**Vůdce Španělů.**

Slyš, králi náš! radostnou zvěst,  
vítězně vlaje prapor náš  
již nad Granadou! Maurů zástupy  
prchají v Boabdila nové sídlo  
i Muza též!

**Ferdinand.**

Vítejte, hrdinové! a můj díky  
přijměte za zástavu slavné odměny,  
za vítězství to krásné!

**Vůdce** (vezme *Almamen*a za ruku a předvádí jej králi).

A zde, můj králi stojí  
žid, jenžto lhal, že v žaláři dlí Muza,  
kdež Muza čeká v čele voje stál!

**Ferdinand** (k *Almamen*ovi).

Soud tebe nemine, neb tys mne zklamal!  
smrt jesti malý trest takému zrádci,  
a protože ještě před smrtí vyradit musíš  
v Granadě všechny skryše pokladů  
a zlata, jež tam židé skrývají.

**Almamen.**

Ha, zrádní krkavci! pod rupy trůnů  
a chrámů vašich chci vám zjevit skryše!  
Ó králi, toť má odměna? to smlouvy splnění?

**Ferdinand. Torquemada. Sbor.**

Slyš, a vydej smlouvu zpět,  
nechat nezví o ní svět,  
taká smlouva neplatí,  
církvě soud jí rozdrť.

**Almamen**

(vyjme smlouvu ze šatu a mrští ní k nohám královým).

Zde vaše smlouva, lháři kletí,  
leč nyní navratte mi dceru mou!

**Torquemada.**

Tvá dcera zbavena zlé pýchy,  
v klášteře smíří otcův hříchy.  
Našeho boha vzývají  
nesmí se k tobě vrátit víc.

**Almamen** (zoufale).

Má dcera v klášteře! ó tygrové!  
poslední poklad v sluji jedové!

**Ferdinand.**

Leč protos před nás povolán, bys odpovídal,  
kde židů poklady jsou skryty! nechceš-li  
být nám po vůli, tedy pohleď tamo,  
jaká tě zkouška očekává!

**Almamen.**

Ó hanba vám, o hanba vám!  
ó zrádci, věčná hanba vám!  
Nehasí krev tvou žízeň, králi,  
již proudy proléváš,  
že lačníš po zlatě?

Můj poklad jediný jest v srdci mém,  
to jest — má pomsta!

**Mniši.**

On se rouhá,  
podlost pouhá  
jesti jeho řeč,  
protož v muka  
naše ruka  
proklatého vleč.

**Torquemada. Ferdinand.**

Nevěřící,  
musíš říci,  
kde jsou poklady,  
sice hrozná  
muka pozná  
tělo. Mluv tedy!

(*Torquemada* dá znamení, by odhrnuli oponu stanu inkvišičního, tam se objeví uprostřed nástrojů k mučení pochopové k práci připraveni.)

**Mniši.**

Tamo hleď!

**Almamen**

(přetvaňuje se, jako by jej hrůza jímala).

Ustaňte! popřejte mi oddechu!  
jen chvíli k rozmyšlení, otcové.

**Torquemada. Ferdinand a mniši.**

Nuž, vejdi do sebe,  
jsme milosrdní!

(*Almamen* jako v zamyšlení přitiskne spoutané ruce k prsoum, náhle roztrhne pouta, odhodí je na zem, prchá; vojínové stávi se mu v cestu, on jednomu vytrhne meč a dva skolí, zmizí v pozadí. Ze stanů počnou šlehat plameny, rudá záře se rozšiřuje. Tábor hoří.)

### Výstup sedmý.

*Ferdinand. Torquemada. Mniši. Španělští bojovníci.*

**Torquemada.**

Satan byl mezi námi!  
on zkaží nás, hle v požáru  
již kácejí se stany, polní chrámy,  
ó běda nám!

**Mniši a bojovníci.**

O běda nám!

**Torquemada.**

*Almamen* děsný čaroděj  
štvě na nás četných kouzel mocí  
tu zkázu hroznou bez pomoci!  
Hle plameny ty skryly jej, v nich uniknul,  
jej stíhat nelze nám  
leč kletbou věcuou!  
Bůh jej tresci sám —!

**Ferdinand.**

To byla židů nástraha, leč pomsta jim!  
soud církvě nechat soudí nevěrece.

**Vojínové.**

To padne zpět na hlavu tvou,  
bezbožný Israeli!  
plameny, jež nám stany rvou,  
plamennou pomstu velí.

**Ferdinand. Torquemada. Mniši.**

Bůh kyne rukou ohnivou  
a chvěje svět se celý:  
ou pomstu zve na hlavu tvou,  
bezbožný Israeli!

**Vojínové. Mniši.**

Bůh kyne nám, toť božská zvěst!  
Bůh žádá nevěřících trest.  
Hle, rudý plápol sahá do nebe  
pro pomstu, Israeli, na tebe!  
A pomsta, která víe v tom plameni,  
tě stihne, až tě v popel promění.

(Všichni odcházejí z tábora.)

Opona spadne.

### Jednání páté.

Klásterní zahrada, v zadu chrám, v pravo křídlo kláštera, v levo mřížová vrata zahradní.

### Výstup první.

*Lejla, abatyše. Torquemada a jeptišky.*

**Abatyše.**

Má dcero, zkoušelasi svou víru a své srdce?  
jsi hodna posvěcení? můžeš vstoupit  
s pokojnou duší ve klášterní řád?

**Lejla.**

Nic mne neodvrátí od svatého cíle!  
Službou boží mír vykoupím,  
do vašeho řádu vstoupím.

**Torquemada.**

Vzdáš se, Lejlo, otec svého,  
všeho, co ti předražený,  
tajných srdce hnutí,  
vroucených vzpomenuť?

**Lejla.**

Jeu velký žal mé vzpomínání,  
jen muka moje milování,  
snad Bůh je sejme s duše mé  
a dá mi blaho pokojné.

**Lejla. Abatyše. Torquemada.**

Bůh, jenž dýše šírým světem,  
hvězdami i zemským květem,  
z krutých muk mne (tě) vyproští,  
mír se v srdci uhostí.

**Torquemada.**

Takž Bůh tě žehnej! pojď, má dcero,  
již svatý obřad započne, jímž do řádu  
tě přijmeme. Bůh posílí tvou duši.

(*Abatyše, Torquemada a jeptišky odcházejí do chrámu. Lejla chce za nimi.*)

### Výstup druhý.

*Lejla, Juan.*

(*Juan* co mnich zakuklen otevře tíše mřížová vrata a vstoupí. Blíží se k *Lejle* a zdrždí ji. Stmívá se.)

**Juan.**

Ó zkoušelasi své srdce? můžeš opouštět  
bez touhy žalostné ten krásný svět?

Lejla.

Můj otče velebný —

Juan.

Milenko krásná!

Lejla.

Probůh! tot' Muzy mého hlas!

**Juan** (poklekne před Lejlou a odhodí kapuci).  
Ó viz mne! u tvých nohou klečím zas!  
uprchni se mnou, pokud ještě čas!

Lejla.

Ty prečni sám! nesváděj mě,  
má cesta vede do klášterní svatyně!

Juan.

Ó měj s mou láskou snilování,  
slyš, jak tě prosím o milost!

Lejla.

Pryč, směle! ještě k vytrvání  
mám síly dost!

(Odejde do chrámu.)

**Juan** (opět se zakuklí).

Ó marná byla prosba má,  
již Lejla pro mne ztracena!

### Výstup třetí.

*Juan, Muza, později sám.*

**Muza** (vejde pootvrvenou mříží).  
Ó rei, mnichu! není-li zde útulku  
pro Maury přehající, zemlené?

**Juan.**

Ó nikoliv! zde klášter jest, a přístřeší  
zde nenalezne moslemín!  
Leč jinou útěchu ti dám; zde Lejla dli  
a tebe, Muzo, ještě miluje.

(Odejde.)

**Muza.**

Zde Lejla dli! o jaká slast!  
zas k životu mne poutá naděje!  
neztratil vše jsem, ztrativ vlast, —  
mne Lejla ještě miluje.

(Setní se úpně.)

### Piseň Muzova.

Kdo láskou srdce konejší,  
ó Lejlo má!  
poznává život krásnější,  
ó Lejlo má!  
Kéž ještě jednou tebe zírám,  
že v ráji dlím, pak uvěřím,  
ó Lejlo má!

Slyš prosby rtů horoucích jen,  
ó Lejlo má!  
Dech každý tebon opojen,  
ó Lejlo má!  
V tvé záři růže rozkvétá,  
tvůj chlad ji opět rozmétá,  
ó Lejlo má!

Ku nohoum tvým vše pokládám,  
ó Lejlo má!  
Květ blaha, růže své tu mám,  
ó Lejlo má!  
Usměj se na ten něžný květ,  
ten poslední, jež chová svět,  
ó Lejlo má!

### Výstup čtvrtý.

#### Dvoje scéna chrámová.

**Před chrámem** (na scéně). | **V chrámě** (za scénou).  
*Muza, Zorajda s Boabdilem, později Almamen.* | *Lejla, abatyše, Torquemada, jeptišky.*

**Boabdil.**

Vyzkoumal jsi, ó Muzo, bude-li  
zde práno přístřeší mým věrným Maurům.  
Zorajdě i mně?

**Muza.**

Můj králi nešťastný, zde místo není vlídné —  
v křesťanském dlíne klášteře!

(V chrámě zavzní varhany)

**Boabdil.**

O slyš!

**Muza.**

Jak z hrobu zní tento zvuk!

**Zorajda.**

Tak žalný jest jak z hloubi srdce muk.

**Muza.**

Tak ty mé srdce píšeš!

**Boabdil.**

Proč Muzo tak se chvěješ?

**Muza.**

Proč chví se vzduch co vzdechy loučení?  
ach, ve mně víří hrozné tušení.

**Almamen** (vystoupí nepozorován).

Vím, že ji užrím, zde  
nešťastnou Lejlu!  
o Bože lidu Sionského  
chraň ji před nepřáteli krutými.

**Jeptišky** (v chrámě).

Dominus fortitudo plebis suae  
et propter salvationem Christi sui est.  
Salvum fac populum tuum Domine,  
et benedic haereditati tuae,  
et rege eos et extolle illos usque in  
aeternum.

**Muza.**

O běda, běda děsné poznání,  
již poslední mi klesá doufání,  
ó znič mne hrůzo!

**Boabdil.**

Pojď odtud Muzo!

**Muza.**

Ó nikdy tu, kde Lejla dli!  
bych ukončil ten život uvadlý!

**Almamen.**

Zmař Hospodine svůdné volání  
tvých nepřátel, v jichž rukou dcera má!  
ať ruka tvá ji pádu uchrání.

**Muza.**

Proč srdce mé tak zvolna umírás?

**Almamen.**

Ó, pane, zdaž mé dítě zastíráš,  
ať nezhubí jej katané  
a tobě nevyrvou ho křesťané.

**Muza.**

Jak zapudit ten strašný sen?

**Boabdil.**

Pojď odtud jen!

**Muza.**

Spíš umru!

**Boabdil.**

Co tě zde poutá?

**Muza.**

Mé srdce zmírajíce.

**Almamen.**

A nezachrání-li ji Hospodín,  
ó strašný bude mojí pomsty čin.

**Abatyše** (v chrámě).

Zaslib se nám svatou přísahou,  
ať tě poznáme co sestru svou.

**Torquemada** (v chrámě).

Prísahej, že věrně vytrváš  
ve svátosti, již se oddáváš.

**Lejla** (v chrámě).

Prísahám, že v Bohu jen chci zítí,  
že chci věrnou deerou rádu byti.

**Muza** (k Boabdilovi).

Není to Lejlin hlas?

**Almamen** (pro sebe).

To jesti ona . . . . . pozdě již.

**Boabdil** (k Muzovi).

Ty klesás — co tak tě děsí?

**Muza.**

Ha, běda, srdce rvou mi běsi.

**Boabdil.**

Jaké tě jinná šílení?

**Muza.**

Ó rei, že jest to klam i sen.  
že známulo mne vidění,  
že slyším Lejlu ve snu jen!

**Torquemada** (v chrámě).

Zasvěcena buď svatému povolání,  
s tebou budíž Boží požehnání!

**Almamen.**

To byla ona, to byla Lejla  
a přísahala — běda jí!

**Muza.**

Co křesťanku ji užrím!  
ó veta po mé naději!  
ó strašné losu tajemství!

**Boabdil.**

Probud se z bolu šílenství!

**Jeptišky** (v chrámě).

Memor erit in saeculum testamenti sui,  
annuntiabit virtutem operum suorum populo  
tuo.

**Almamen.**

Ach, jali ji, tu oběť nevinnou,  
a odňali jí svatou víru mou.

Ha, již ji vlekou, mou nešťastnou deerou!

### Výstup pátý.

*Zorajda, Muza, Boabdil, Almamen.* Z chrámu  
vyšly mezi zpěvem jeptišky s rozžatými svícemi,  
v jich středu *Lejla* pod závojem, za nimi *abatyše* a *Torquemada*.

**Almamen** (přikvápí a chopí se Lejly.)

Stůj! jsi-li Lejla, já jsem otec tvůj,  
a nebi, zemi, pecku  
tě vyrvat chci!

**Muza** (zahlídne Almamenu).  
Tot její otec — toť zrádce Almamen!

**Lejla.**  
Můj otec!

**Abatyše. Torquemada. Jeptišky.**  
Běda tobě, nešťastníku smělý,  
svatozrádce ustup nám!

**Almamen**  
Nikdy!

**Torquemada.**  
Nezachránil svět té celý,  
jmenem církve tebe v moci mám.

**Almamen.**  
Bůh to slyš — chci umřít nastokrát,  
než vám dceru svoji dát.

**Abatyše. Torquemada. Jeptišky.**  
Bůh to slyš! to není dcera tvá,  
dcerou církve jest a zůstat má!

**Almamen** (strhne Lejle závoj).  
Pohled na mne, Lejlo nevěrná,  
mluv před Bohem svým, jsi dcera má?

**Lejla.**  
Bože, jaký vír mne pojímá!

**Muza.**  
Nebesa, toť Lejla milená!

**Lejla.**  
Muzo můj, jak úpí duše má!

**Muza.**  
K tobě spějí, slasti jediná!

**Abatyše. Jeptišky.**  
Chraň ji, Bože! onať nevinná!  
(Almamen chce unášet Lejlu. Muza mu v tom zabrání.)

**Torquemada** (k Muzovi).  
Chraň ji, ona klesat počíná!

**Boabdil.**  
Tot Almamen! znič jej pomsto má!  
(Tasí meč.)

**Muza** (k Almamenovi).  
Zrádce, zda tě zkrátí ocel má!  
(Tasí meč.)

**Almamen.**  
Pojď, ať zbraň mé dílo dokoná!  
(Tasí meč.)  
(Muza, Boabdil a Almamen zápasí.)

### Výstup šestý.

**Juan,** předešlí.  
(Juan přikvapí mezi zápasem k jeptiškám.)

**Juan.**  
Zachraňte se, posvátné panny! tamo blízí se  
Maurů zástupy.

**Jeptišky.**  
Pros za nás Maria vznešená!  
(Jeptišky přebíjí do kláštera.)

(Mezi zápasíci se vrhnou Zorajda a Lejla. Zorajda  
staví se před Boabdila a Lejla mezi Almamenu  
a Muzu.)

**Lejla. Zorajda.**  
Probůh! zanechte boj!

**Lejla.**  
A má-li krev být prolita,  
bodejte v srdce moje,  
ať zhynu, v nární otcovském objata,  
naposled žehnána, neb prokleta!  
(Muza, Boabdil a Almamen zanechají boje.)

### Ocetto.

**Abatyše** (k Lejle).  
Ó běda tobě, srdce rozervané,  
že Boha svého opouštíš!  
navrát ji k sobě všemohoucí Pane,  
neb ty jí v nebi ještě odpouštíš!  
Boj lásky zemské víry svrchované  
jí zbavil. Hruzně se, ty lásko, mstíš!

**Zorajda** (k Boabdilovi).  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
proč milku věrnou opouštíš?  
proč v boj se vrháš? pojd v mé lokty chranné,  
jich pout ať nikdy víc se nespouštíš,  
jen padlé vlasti láska tvoje plane —  
a na mně hrůzně se, ó lásko, mstíš!

**Lejla.**  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
ó Bože proč mne opouštíš?  
Miluji tebe, Muzo, tebe Pane,  
i tebe otče! zda mi odpouštíš?  
Boj lásky různé stejně svrchované  
mé zdrtí. Hruzně se, ty lásko, mstíš!

**Juan** (k Lejle).  
Ó běda tobě, srdce rezervané,  
jež světa slasti opouštíš!  
Pohrobíš na vždy vnady milované  
aneb mne miluješ, mně odpouštíš?  
Boj lásky jiné v síle svrchované  
tě chvátí. Hruzně se, ty lásko, mstíš!

**Muza** (k Lejle).  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
ó Lejlo, proč mne opouštíš?  
Ty přede mne miluješ! tvé srdce plane,  
ty losu protivnému odpouštíš.  
Boj lásky chce vítězství svrchovaué,  
leč marné! hrůzně se, ty lásko, mstíš!

**Boabdil.**  
Ó běda tobě, srdce rozervané!  
Proč sílo teď mne opouštíš!  
Ó proč před zrádcem vlasti milované  
malátné ustoupit mne dopouštíš?  
Boj lásky k vlasti v hoře svrchované  
rozplynul. Hruzně se, ty lásko, mstíš.

**Torquemada** (k Almamenovi).  
Ó běda tobě, srdce rozervané,  
jež hříchu svých se nespouštíš!  
pokor se v prachu! zda mu ještě, Pane,  
ty milosrdný vládce, odpouštíš?  
Tvé hříchy, nevěře, jsou svrchované,  
o chvěj se! Hruzně se, ty hříchu, mstíš!

**Almamen** (k Lejle).  
Ó běda tobe, srdce rozervané,  
jež víru otcův opouštíš!  
mé odpuštění se ti nedostane,  
zda ty jí, Bože, odpouštíš?  
Boj lásky otcovské, té svrchované,  
je skončen! Hruzně se, ty lásko, mstíš!

**Almamen**  
(vezme Lejlu za ruku a postoupí s ní vpřed).  
Dcero! naposled mluv pravdu nezměnnou:  
zda co křestanka tu stojíš přede mnou?

**Lejla.**  
Víru křestanskou jsem přijala,  
vstoupila jsem ve klášterní řád.

**Muza.**  
Ó běda mi!

**Almamen.**  
Kdo tě přinutil? či upjala  
sama jsi se v pouta zlořečená?

**Lejla.**  
Sama jen po klidu roztouzena,  
v Bohu jsem jej nalezla!  
Zapřela jsem víru dávnější,  
přijala jsem novou krásnější,  
v ní chci žítí, v ní umřítí!

**Almamen.**  
Buď kleta nastokrát!  
Tys chtěla! stalo se! ha, staň se ještě více!  
buď kleta, lásky prázdná odpadlice!  
Buď kleta se svým srdcem jedovým,  
propadni peklu, krivopřísežnice,  
buď kleta i s falešným bohem svým!  
Zrádkyně, zmije, otrokyně hříchu,  
svějej se v plamenech, buď s tebou Boží hněv!  
Jen Bůh můž odpustit tvou hanbu a tvou pýchu,  
leč otce tvého smíř jen tvá krev!  
Ha, umři, bídnicе ty plná podlosti,  
buď kleta ve smrti a věčnosti!

(Almamen probodne Lejlu, ona klesá k zemi.)

**Zorajda. Abatyše. Juan. Muza. Boabdil.**  
**Torquemada.**

Hrůza! pekelný to čin! nešťastná Lejlo!

**Lejla.**  
S bohem, živote ty krátký,  
s bohem Muzo, můj milence sladký!  
naposled na tebe zrak svůj upírám —  
s tebou v srdci umírám.

(Klesne a zemře.)

**Zorajda. Abatyše. Juan. Boabdil. Torquemada.**  
Pokoj budiž v nebi čisté duši její,  
tam kde andělé ve sladkém snění spějí!  
Bože, buď jí milostiv!

**Muza.**  
S bohem, Lejlo, stěští poslední!  
co mi zbývá? pláč a želení.  
Klesla vlast má, zvald lásky květ —  
hrobem buď mi šířý dálný svět.  
(Muza, Juan a abatyše odeběžejí, každý jinou stranou.)

**Výstup sedmý.**  
**Zorajda. Boabdil. Torquemada. Almamen** a  
prechájeci *Maurové*.

**Boabdil** (k Zorajdě).  
A kde tvůj je cíl můj anděli?  
cesta má jde v poustou cizinní,  
los můj oplakávat otčinu.



**Zorajda.**

S tebou drabý pňjdu kankoli,  
v žalu jsem tvá, jak v blahosti jsem byla.

**Boabdil.**

Nuže v osud můj mne provod, družko milá.  
(Boabdil a Zorajda odcházejí. Torquemada je zastaví  
a upozorňuje na odcházejícího Almamena.)

**Torquemada.**

Nenech si zrádce uniknout!  
tvá budiž pomsta, náš byl soud.  
Onť zrádcem vaším,  
tak jako naším,  
neb teuto zrádce jesti žid!  
(Odejde do kláštera.)

(Mezi tím co chce Almamen odejiti, vystoupí prchající  
Maurové mřížovými vraty a zastoupí Almamenovi cestu.)

**Boabdil.**

Ha, zrádce, neuprcheš nám!  
Mi Maurové, zde tento žid jest zrádce váš!  
Trestejte nevěrce, já vám jej odevzdávám.

(Boabdil s Zorajdou odejde.)

**Maurové.**

Ha, zrádce tento jesti žid!  
smrt jemu! klet buď jeho lid!

**Almamen.**

Jsem žid, jsem zrádce váš, ó vrahové,  
a klesnu, jako klesnul Israel!  
Leč Bůh můj vidí činy krvavé —  
on spasí mne a pomstí Israel!

**Maurové** (dorážejí na Almamena).

Stůj! tisíc mečů tebe probodá  
a tisíc úst ti kletbu ve hrob dá!

(Několik Maurů prohodne Almamena.)

Smrt jemu buď, a kletto jmeno zrádce,  
smrt. tisícera smrt! již klesá v smrti uoc!

(Almamen těžce poraněn klesne a zemře.)

•  
Opona spadne.



# LEJLA.

Aus dem Böhmischen übersetzt von J. J. SRB.

## Erster Akt.

Ein Garten vor dem Hause Lejlas. Im Hintergrunde eine Mauer, in welcher eine Thür; links ein Haus, vor demselben eine Laube.  
(Abenddämmerung.)

### Erste Scene.

*Almamen. Lejla.*

**Almamen**

(kommt durch die Hinterthüre, horcht und verbirgt sich, um nicht gesehen zu werden.)

Still und einsam! nur die traute Nacht  
Verleiht mir Schutz. Ob mein theu'res Kind  
wohl wacht?

Nicht ein Laut; o weh! dass ich zu dir  
Wie ein Dieb nur schleichend komm' zur Thür;  
O dass meine schönste Freudenzeit  
Trübt das Schicksal schwer mit Herzeleid!

*Lejla* (aus dem Hause hervorkommend).

Ist es meines lieben Vaters Tritt?

**Almamen.**

Theu'res Kind!

(Umarmt sie.)

*Lejla.*

Mein Vater! mein Vater!

**Almamen.**

Sei gegrüsst, mein theu'res Kind!

Doch, was deutet deines Auges Schmerz?

*Lejla.*

Freude Vater, öffnet mir das Herz,

Dich hier zu seh'n, ach! nach so langer Zeit!

**Almamen.**

O mein Kind, du darfst nicht mehr klagen,  
Deinen Schmerz könnte ich nicht ertragen;  
Wehe, dass ich dich verlassen muss einsam,  
unbewacht,

Und ich heimlich nur darf zu dir kommen  
In dunkler Nacht!

*Lejla.*

Warum darfst du nur heimlich kommen?

Warum darf, wohin dich Sorgen tragen,

Niemals deine Lejla befragen?

**Almamen.**

Warum? um nur dir zu frommen

Mein theures Kind!

Denn die Mauren, listig und verwegen

Sind mir nah' auf allen Wegen;

Sollten sie dich jemals bei mir seh'n,

Um dich, theu're Tochter, wär's gescheh'n!

Dich, mein einzig Leben,

Meiner Hoffnung Streben,

Meine Wonne im Erblühen  
Muss mein Herz blutend wieder fliehen;  
Deine Stätte vor den Schergen  
Und Feinden verheimlichend verbergen.  
Wehe mir! ich muss auch Gott Jehova,  
Gott und meinen Glauben verläugnen!

*Lejla.*

Deinen Glauben?

**Almamen.**

Um ihn zu retten

Auf ewig vor Sklavenketten;  
Doch den Halbmond muss ich ehren.  
Um durch List ihn zu zerstören;  
So kann ich den Maurenkönig leiten,  
Seines Volkes Fall bereiten.  
Für mein Volk, das sie todt geglaubt,  
Dem sie alle Freiheit geraubt,  
Schrecklich wird des Schicksals Rache sein!  
Mit dem König im Verein,  
Der mit seiner Christenschaar erschienen,  
Meiner Rache zu dienen!

*Lejla.*

Wehe, dass ich diesen Kampf soll schauen!

**Almamen.**

Den Kampf? Nein, nur schmachvolles Ergeben;  
Denn in meiner Macht steht des Königs Leben;  
Feige wird er fliehen, ohne Muth;  
Doch lebt ein Maur', der niemals ruht  
Granada vor Feinden im Kampf zu stützen,  
Seinen König und sein Volk zu schützen.  
Doch Musa wird als Racheopfer fallen!

*Lejla.*

Nein! verschone ihn — ach, die Quaten!

**Almamen** (erstaunt).

Ha, dich jammert, der uns Tod geschworen?

*Lejla.*

Ach dies' Opfer hast du auserkoren!

**Almamen.**

Unglücksel'ges Kind!

*Lejla.*

Sieh' meine Thrän'.

Für sein Leben lass' mich fleh'n!

(Kniet nieder.)

**Almamen.**

Ha, der Hölle falsches Traumgebilde!

*Lejla.*

Gnade! Vater: lass walten Gnad' und Milde!

**Almamen** (voll Verzweiflung).

Strafe sendet Gott in seiner Huld.

Nun sei gestraft auch deine Schuld;

Vor deinen Augen wird dein Musa sterben.

*Lejla.*

So stürzt auch die Tochter ins Verderben!

**Almamen.**

Verloren ist mein Kind!

*Lejla.*

Mein Vater, lass mich in dein Antlitz schauen,  
Höre mich!

(Sie streckt ihre Hände gegen Almamen, er stösst sie von sich.)

**Almamen.**

Ha, unwürdige! flieh' vor meiner Wuth!  
Du hast geschändet deines Stammes Blut,  
Du hast dein Herz dem Heiden anvertraut,  
Vor deren Schande Israel es graut;  
Kniee, rase, flehe, zern' nun dein Gewand,  
Bevor die Wahrheit ganz dem Herz' entschwand!

*Lejla.*

Mein Vater, o Gnade! lass mich hoffen,  
Ich liebe ihn, mein Herz ist vor dir offen!

**Almamen.**

Verbrecherin! dein Wort ist Lästörung!

*Lejla.*

Unschuldig ist mein Sinn,  
Ich liebe ihn, ich liebe ihn!

**Almamen.**

O falsche Brut! unschuldig willst du sein,  
Berückend dich ereilt des Lasters Schein!

*Lejla.*

O erhöre mein Fleh'n, verstosse mich  
Bis ich versöhnt des Vaters Groll, erbarme dich!  
(Sie will ihn umarmen, er stösst sie von sich und greift nach dem Dolche.)

Vernichte mich, willst du mich schuldig nehmen;  
Verstosse mich zum Tod verhasst,  
Wenn du vermagst die Lieb' zu trennen;  
Dass Leben ist mir eine Last!  
Von dir, meinem Himmel so geschieden,  
Geträumt hab' ich vom fernen Glück,  
Von beiden nun getäuscht hiernieden,  
Klage und Tod ist mein Geschick! —  
Unmöglich ist es rückzukehren  
Zum Glaubensherd' mit frohem Blick;  
Des Lebens Quell' muss ich zerstören,  
Den aufgebaut der Liebe Glück!

**Almamen.**

Begraben ist dein Traum in dem Verbrechen!

Du wirst ein Pfand dem Christenkönig' sein

Für mein Versprechen,

Das ich ihm gegeben, die stolzen Mauren

auszuliefern

Seiner Hand — für sicheres Lösegeld!

Noch heute in der Nacht

Ins' Lagerzelt des Königs wirst du gebracht! —

**Almamen und Lejla.**

Den wahren Glauben meiner Ahnen  
Hab' ich (hast du) gepflegt in deiner (meiner)  
Brust;

Berauscht vom Wahn, in falschen Bahnen  
Hast du (hab' ich) geföhnt der Sinne Lust.  
Mein (dein) Feind, ein ungläubiger Heide,  
Dem alle meine (deine) Rache gilt,  
Ist deines (meines) Herzens höchste Freude  
Und deines (meines) Glückes Zauberbild!  
Kniee, zweifle, schmachte schuldbeladen  
(Ich kniee, schmachte schuldbeladen)  
In Frevel ist dein (mein) Haupt gebüllt,  
Verlustig bist du (bin ich) aller Gnaden,  
Mit Gram und Schmerz mein Herz erfüllt!

**Almamen.**

Durch Klage und bitt're Thränen  
Sollst du die Schuld versöhnen,  
Der Tugend deine Seele weih'n,  
Nur so kann ich dein Vater sein!

(Er entfernt sich voll Schmerz und Grimm. Musa  
kommt gerade von der entgegengesetzten Seite herein.  
Almamen erblickt ihn.)

**Lejla.**

Ich kann nicht mehr,  
Mein Los ist schwer.

(Sie sinkt weinend vor Schmerz in der Laubhütte  
auf einen Stuhl zusammen.)

**Almamen (für sich).**

Ha er! bei Gott, mein Todfeind!

Die Hölle selbst hat ihn ausgeliefert!

O dass ihn mein Blick nicht gleich vernichten  
kann!

Erwarte mich; du bist in meiner Macht!

(Entfernt sich langsam durch die Hinterthüre und  
lässt dieselbe zur Hälfte offen. Volle Dunkelheit  
tritt ein.)

**Zweite Scene.**

*Musa, Lejla.*

**Musa.**

Es naht der süsse Augenblick,  
Wo ich meine geliebte Lejla finde!  
So einsam;  
Niemand stört meiner Liebe trautes Wort!  
So heimlich! —

Wenn ich dir fern, mein Auge lauscht  
Im Kreis der trauten Sterne;

Vom Wonnehauch der Lieb' umrauscht  
Seh' ich dein Bild von ferne!

Wenn deiner Stimme Zauberklang

Mein Herz nicht kann ersehnen,

Klagt mir der Nachtigall Gesang

Das Leid in Trauertönen! —

O komm herbei und zage nicht

Der Wonne reinstes Wesen;

Du allein kannst mit Liebeslicht

Mein blutend Herz erlösen! —

Der Liebe Macht kannst du vertrau'n.

Zu mir wird sie dich lenken;

Ich muss den Quell der Liebe schau'n

Und ewig dein gedenken! —

(Lejla, die Stimme vernommen, hört anfangs auf-  
merksam zu, steht auf und zeigt einen inneren Kampf,  
will mehrmals zum Musa hinausgehen, doch kehrt sie  
immer wieder zurück; endlich geht sie ihm entgegen.)

**Lejla.**

Ich kann nicht mehr, dir widersteh'n,  
Es ruft mich dein Wort, dein Sehnen!  
Dein Antlitz darf ich wieder seh'n,  
An deine Brust mich lehnen.

Was für ein Loos wär' mir gewährt  
Ohne der Liebe Zaubermacht;  
Ich wär' ein Wesen ohne Werth,  
Weder zur Lust, noch Freund' erwacht!  
Doch bleibt mir wahre Liebe nur,  
So lang du treu erfüllst den Schwur.  
Du bereitest mir Seligkeit  
Du bist mein Heil in Ewigkeit.

**Musa und Lejla.**

Zu dir neigt sich mein Herz erfüllt mit Muth  
Und frohlockt freudig auf in Liebesgluth!  
In den Sternen ist geschrieben  
Treu zu wandeln auf der Bahn;  
Welche Wonne dich zu lieben,  
Uns berauscht kein leerer Wahn.  
Mächtig wirkt der Sterne Schimmer.  
Unser Herz kennt seine Macht;  
Denn im Busen pocht es immer,  
Wenn der Liebe Gluth erwacht!  
O wie beglückend ist der Liebe  
Zauberstrahl, so gadenreich,  
Deines Herzens edle Triebe  
Sind mein Traum, mein Himmelreich!

**Lejla.**

O halte ein! o wehe!

Ich bin schwach zu sagen dieses Wort!

O Musa! Geliebter mein! uns droht Verrath,

Nur Trennung unser Heil und Rath!

**Musa.**

Was sprichst du aus? wo ist Verrath?

Warum uns trennen

Und heisse Liebe nicht bekennen?

Wie sollte das ersehnte Glück

Verscheuchen grauses Missgeschick!

Warum entfliehn? wer will uns trennen?

**Lejla.**

Musa, weh mir! mein eigen Vater selbst!

**Musa.**

Vertraue mir und klage nicht:

Lass' deinen Vater mich erkennen,

Er wird der Liebe nicht widersteh'n,

Gerührt, wird er die Freud' bekennen,

Uns Glück und Heil von Gott erflehn!

**Lejla.**

Du hoffst unmögliches! o du irrst!

**Musa.**

O sprich nur, wer dein Vater ist?

Warum kann ihn dein Mund nicht nennen,

Warum trübt sich dein Aug' so hell?

**Lejla.**

Die Sterne Antwort dir geben können

Das vermag nicht der Sprache Quell!

**Musa.**

Warum soll nie mein Herz erschauen

Was deiner Seele offenbar?

**Lejla.**

Was meinen Busen fällt mit Grauen,

Das bleibt nur meinem Geiste klar!

**Musa.**

Warum kann es dein Mund nicht nennen?

**Lejla.**

Die Sterne antworten können!

**Musa.**

Lass' deiner Seele Drang belanschen,  
Erschliesse mir dein Missgeschick!

**Lejla.**

Sieh' meinen Stern durch Wolken rauschen,  
Er ist geborgen meinem Blick!

**Musa und Lejla.**

Uns hat die Liebe Gott gegeben!

**Musa.**

Sie ist allein das wahre Glück!

**Lejla.**

Doch ist dahin das wahre Glück!

(Hinter der Scene hört man Lärm.)

**Maurische Soldaten** (hinter der Scene).

Wo Musa weilt, dahin

Zu warnen ihn, schnell dahin!

**Musa.**

O eile hinweg! hör' die Stimme meiner  
Kampfgenossen.

(Er führt Lejla in das Innere des Hauses, kehrt  
zurück und öffnet die Hinterpforte; die Soldaten  
treten ein.)

**Dritte Scene.**

*Musa, Maurische Soldaten.*

**Musa.**

Hier bin ich! Was verlangt ihr, treue Freunde?

**Maurische Soldaten.**

O fliehe, fliehe, glaube der Gefahr,

Wir wollen dich geleiten;

Almamen eilt mit seiner Schaar,

Um deinem Haupt Verderben zu bereiten!

Ihn hörten wir zur Wache sagen,

Hierher zu eilen ohne Zagen

Und mit Gewalt dich zu ergreifen!

**Musa.**

O nein! seid getrost! wer kann es wagen?

**Maurische Soldaten.**

O fliehe, folg' unserem Rathe!

**Musa.**

Ha, ich soll flieh'n?

Wenn meine Heimat in Gefahr,

Soll ich dem Kampfe mich entzieh'n?

Nein! meine Pflicht! ich darf nicht weichen!

**Maurische Soldaten.**

Heil dir du Held!

Heil deiner Kraft und Tugend!

Doch sage, warum bleibt der König

In der Alhambra feige, unentschlossen?

Da der Christenfeind die Stadt hält un-  
geschlossen!

Warum weckt er nicht der Mauren Kampfes-  
wuth

Wider die Spanier mit Wort und Muth?

**Musa.**

Er wartet, bis die Zeit zur That wird günstig  
sein;

Dass sie noch nicht erschienen

Kündet frei Almamen ihm

Nach seiner Zauberkunst,

Und seinen Worten glaubt der König!

**Maurische Soldaten.**

Nun führ' uns Musa frei!

Der König spielt mit eitler Zauberei,

Führ' uns zum Kampf ohne Gefahr,

Führ' deine treue Heldenschaar!



**Vierte Scene.**

*Die Vorigen.* Almamen begleitet von der königlichen Wache stürzt durch die Hinterpforte herein.

**Almamen.**

Ha, Frevler! du bist mir geliefert;  
Hierher! eilet herbei vom König ausgesandt,  
Hier ist der, nach dem ihr gefahndet!  
Er ist des Todes, greifet ihn!

**Anführer der Wache.**

Im Namen des Königs bist du uns gegeben!  
Für deinen Meineid, Trug und Widerstreben  
Wirst du zum Kerker abgeführt!

**Musa** (verwundert).

Im Namen des Königs bin ich euch gegeben!  
Für meinen Meineid, Trug und Widerstreben! —

Ist dies' ein leerer Wahn  
Was ich von euch vernahm? —  
Mein König sollte mir misstrauen,  
Und auf meine Treue nicht mehr bauen;  
Er, dessen Blick für mich Geheiss,  
Für den mein Leben gab ich preis?  
Er, von mir so geliebt, der meinen  
Busen erfüllt mit süssen Träumen,  
Mein glühend Herz und Sein war ihm geweiht,  
Und dessen Thron ich mit dem Blut' erneu't!  
Er soll erkennen meines Herzens Triebe;  
Entführt mich, das Opfer treuer Liebe;  
Dem Vaterland weih' ich all' meine Kraft,  
Die Freiheit sei dem König dargebracht!  
(Die Wache will Musa gefangen nehmen, doch die maurischen Soldaten stürzen auf dieselbe los und umstellen Musa.)

**Maurische Soldaten.**

Du darfst nicht geh'n,  
Wir wollen tapfer bei dir steh'n!

**Almamen und die Wache.**

Ha, gebt ihm frei, ihr von Wuth gehetzt!  
Der ist des Todes, der sich widersetzt!

**Maurische Soldaten.**

Ha, lasst ihn frei, ihr von Wuth gehetzt,  
Der ist des Todes, der sich widersetzt!

**Almamen und die Wache.**

Unser ist Musa, wehe jener Hand,  
Die sich erdreisten soll zum Widerstand!

**Almamen.**

Im Namen des Königs! Niemand darf uns stören!

**Maurische Soldaten.**

Euch feige Sklaven werden wir abwehren!

**Almamen und die Wache.**

Im Namen des Königs, Niemand darf uns stören!

Sonst trifft die Rache ihn  
Für sein Vergeh'n!

Im Namen des Königs, fürchtet seine Macht!

**Maurische Soldaten.**

Unser ist Musa, wir wollen für ihn kämpfen,  
Für ihn wollen wir sterben, zum Tode geh'n  
Der Freiheit Kraft vernichtet eu're Macht!

(Alle greifen zu den Waffen.)

**Muezzin** (aus dem Minaret, hinter der Scene).  
Gläubige! neiget zum Gebet das Haupt!

(Musa in der Mitte der Kämpfenden neigt sich zum Gebet, die Wache und Soldaten verwahren die Waffen, alle knien nieder. Almamen stellt sich seitwärts.)

**Muezzin.**

In Andacht vor Gott!  
Allah ruft euch alle! betet ihn an.  
Und preiset seine Macht!  
Allah ruft euch alle! Allah!

**Alle Soldaten.**

Verleih' uns deine Kraft! Allah!  
Erhöre unser Fleh'n!  
Stürze des Kreuzes Macht!  
Lass' uns den Kampf bestehn'! Allah!  
Erhöre uns, stärke die Gläubigen!  
Allah ist unser Gott! Allah!

**Almamen** (für sich).

O neiget euch nur im Frevel zum Gebete;  
Denn zum Gebet erhebt sich auch mein Geist;  
Zum schrecklichen Gebet,  
Zur süssen Rache! Gott vernichte euch!  
Meines Volkes Gott, er vernichte euch!  
(Alle erheben sich langsam vom Gebete.)

**Musa** (zur Wache).

Ich bin bereit,  
Ihm gab ich mein Leben,  
Im sei mein Tod geweiht!  
Ihr treuen Freunde, lebet alle wohl!

**Maurische Soldaten.**

Wir schwören ewige Rache, lebe wohl!

(Musa entfernt sich mit der Wache; die Soldaten folgen ihm.)

**Lejla.**

Sein Loos ist Tod: mein Herz dem Tod geweiht!  
(Man sieht Lejla am Fenster ihres Hauses zusammensinken.)

**Fünfte Scene.**

**Almamen** (Musa nachrufend).

Ungläubiger! du bist dem Tode nah'!  
Mein Fluch wird mit dir ewig sein!  
Entfliehen sollst du nicht dem Schicksals-  
schlage,

Gezählt sind auch des Maurenstammes Tage!  
O Gott der Gnade! höre meine Stimme,  
Warum verschmachten soll dein treuer Sohn?  
Erzittern mach' die Welt im frevlen Grimme,  
Die uns verfluchend, preis gibt jedem Hohn!  
O Israel! dem Jammer nur geboren,  
Gott, den du anrufst, hörst die Stimme nicht;  
Dir hat der Menschheit Rache Tod geschworen  
Du sollst nicht schauen deines Glückes Licht!  
Wenn auch verblutend wir von Gott verlassen,  
Doch nie wird meines Herzens Gluth erlassen;  
Entrissen wird das Volk der Mörderhand  
Und Israel verlied'n des Sieges Pfand!

(Der Vorhang fällt.)

**Zweiter Akt.**

Ein Königszelt im spanischen Lager.

**Erste Scene.**

König *Ferdinand*, *Juan* und *spanische Ritter*  
sitzen beim fröhlichen Mahle.

**Chor der Ritter.**

Erheben wir nun die Pokale  
Bei uns'rem ritterlichen Mahle!  
Der Freude Lust im Antlitz strahle!  
Es fliesst so rein der feur'ge Wein!

Der Trauer Qual soll uns nicht leiten;  
Zum Kampfe lasst uns muthig schreiten!  
Bevor ertönt der Ruf zum Streiten,  
Der Wein soll uns're Labung sein!  
Zum Kampf und Siegesruhm, hoch der Pokal!

**Ferdinand.**

O Freunde ihr und treue Kampfgenossen!  
Ehe das Schwert zum Kampfe wird gezückt,  
Granada wird erobert durch List  
Und durch Verrath unseres Verbündeten!

**Ritter.**

Welchen Verbündeten hat Gott erweckt  
Der Krone Spaniens in Granada?

**Ferdinand.**

Ein Mann, der weiss, was in der Alhambra  
der Mauren Plan;

Und der mit seiner Zauberkraft  
Den Maurenkönig hat in seiner Macht,  
Der sich insgeheim am König  
Und den Mauren rächen will;  
Sie zu vernichten wünscht er, wie wir  
Und verheisst uns Sieg.  
Mit dem König wird er Musa entzwei'n  
Musa dem Verderben weih'n;  
Durch den Aufruhr wird der Mauren Macht  
Gestürzt, gelähmt, zum Fall gebracht!

**Ferdinand**, **Juan** und **Ritter.**

Wird der treue Musa scheiden,  
Der bekannt als Siegesheld;  
Jammer bleibt der Mauren Antheil,  
Unser wird das Siegesfeld!

**Ferdinand** und **Juan.**

Unser Ruhm, unser wird Granada!

**Ritter.**

Unser Ruhm, unser wird Granada!

**Zweite Scene.**

*Die Vorigen*, *Torquemada*.

**Torquemada** (zum König).

Mein treuer Sohn!  
Gekommen ist dein Verbündeter  
Aus dem Stamme Israel, des Verfluchten.  
Mit ihm ein Mädchen, verhüllt im Angesicht!

**Ferdinand.**

Seine Tochter ist es, die als Bürge er ge-  
bracht  
Zum Pfand der Wahrheit seines Wortes.  
Er trete ein!

**Torquemada** (zu den Rittern).

Ihr entferneth euch!

(Die Ritter und Torquemada entfernen sich.)

**Juan.**

Wohl kenn' ich Vater deine Absichten,  
Erzittert nicht dein Herz vor dem Verrath?

**Ferdinand.**

Nein! einfältiges Kind;  
Die heil'ge Kirche wird meine Thaten prüfen!  
(Entfernen sich.)

**Dritte Scene.**

*Almamen*, *Lejla* (tief verschleuert.)

**Almamen.**

Hier unser Ziel!  
Hier muss ich dich verlassen, o mein Kind!  
Hier wirst du nun verweilen; lebe wohl!

**Lejla** (entschleiert sich).

Bevor noch wirst du verlassen mich,  
Um deinen Segen flehe ich!  
O strafe mich nach deinem Willen  
Doch ach! die Rache lass mich nicht fühlen.  
Ich bin dein Kind, ein Fremdling überall;  
O segne mich, mein einz'g Schutz und Hort,  
O segne mich mit süssem Vaterwort  
Im Leben wohl zum letztenmal!

**Almamen.**

Ha, zum letztenmal!  
O nein! o nein!  
Dich meine Tochter nicht mehr seh'n?  
Wenn auch du geirrt, bist mein Trost im  
Leben,  
Und ausser dich kann mir die Welt nichts  
geben.  
Zeitlich nur scheidest du von mir;  
Doch auf ewig verzeih' ich dir!

**Lejla.**

Mein Vater, ewig mein!

**Almamen** (sie segnend).

O sei gesegnet, die von Gott auserwählt,  
Dein Volk zu retten;  
Entreisse es dem Jammergeschick,  
Vollführ' die That mit Muth und Glück!  
Der Liebe Übermass, die du gebracht  
Jehova lohnen wird nach seiner Macht! —  
Doch solltest du verblindet in deinem Sinn,  
Num dieses heilige Ziel verlassend, flieh'n;  
Entflammen durch Verrath Jehovas Groll,  
Dann wehe dir! dann merke wohl;  
Wenn unwürdig du wirst der hohen Gnade,  
Den Glauben läugnend, den verleihet Gott,  
Dann sei verflucht, verflucht zum Todes-  
pfade;  
Denn deines Volkes Gott ist der Rache Gott!  
(Lejla hört ihn mit Entsetzen an.)

**Vierte Scene.**

*Die Vorigen. Ferdinand. Juan. Torquemada.*

**Ferdinand.**

Du bringst dein Kind zu mir als Pfand  
Vertrauend meiner Königshand! —  
Erzähle nun, was du geseh'n  
Wird wohl Granada den Kampf besteh'n?

**Almamen.**

Dir Dank, Gott meines Volkes!  
Das Maurenvolk, das blutdürstig hat Israel  
verfolgt  
In seinem Wah'n ist dem Verderben geweiht.  
Denn Musa der einzige konnte es retten;  
Doch gefesselt schmachtet er in Ketten,  
Vom König verstossen, zehrt ihn der Neid.  
Seinen Liebling zu rächen droht das Volk;  
Des Führers los, wird jede Schranke fallen,  
Des Jammers Klage fruchtlos wird erschallen  
Und vom Geschick ereilt des Islams Kraft.  
Zu Grunde geh'n Israels alter Todfeind,  
Und dir zu Füssen fallen Israel!

**Ferdinand.**

Die Nachricht, die du gebracht,  
Hat dich geehrt;  
Doch auch dein Lohn, er sei des Königs werth.  
Aus meiner Hand nimm dies' indess als Lohn.  
Den du verdient um meinen Königsthron!  
(Er nimmt die goldene Kette von seinem Halse und  
reicht sie Almamen.)

**Almamen** (wirft die Kette zürnend weg.)

Weh! ist dies' mein Lohn? o bedenk',  
Was du versprachst für ein Geschenk! —  
Dass mit den Christen gleiches Recht  
Wirst meinem Volke geben;  
Dass deines Thrones Majestät  
Uns zu Menschen wird erheben;  
Dass nun mein Volk, früher verhöhnt,  
Mit Freiheit, Macht von dir wird gekrönt;  
Dass Israel frei von Gefahr,  
Der Menschheit Heiligthum bewahr'!  
Was du versprachst, ist dir bekannt:  
Hier, deine Schrift! zum Unterpfund!  
(Er nimmt eine Schrift heraus und hält sie dem  
Könige vor.)

**Ferdinand.**

Ha, meine Schrift!  
Giebt die Gewähr nicht mein Wort?

**Almamen.**

Hier!

**Ferdinand.**

Nein! Nein!

**Almamen.**

Nun vergeblich hat mein müdes Haupt ge-  
winkt  
Ohne Rast. Kommu mein theu'res Kind!  
Du bist nun wieder mein.  
Und Granada kann des Sieges sicher sein!  
(Will sich mit Lejla entfernen.)

**Torquemada** (leise zum König).

Im Glauben treu und gross, mein Sohn!  
Die Kirche kann den Vertrag mit dem Ketzler  
tilgen!

**Ferdinand** (unterschreibt die Schrift).

O bleibe steh'n! hier nimm die Schrift!  
Verlass' die Tochter, komm' zurück!  
(Almamen nimmt die Schrift vom König und küsst sie.)

**Almamen.**

Grosser Gott der Gnade hat den Traum  
erfüllt.  
Meines Volkes Schmerz mit Freud' gestillt!  
Du, meine Tochter, bist in Gottes Macht  
Er leihet deiner Seele Muth und Kraft.

**Quintetto.**

**Torquemada.**

Gott lohnt wahre Glaubenstreu'  
Eifer, Muth und Kraft:  
Wer im Kampf durch List wird frei  
Von des Ketzers Macht.  
Fluch den Ketzern, Tod ihr Lohn,  
Ruhm sei Gott und seinem Thron!

**Ferdinand.**

Gottes Gnade stand mir bei.  
Dass ich durch der Kirche Macht  
Des Wortes los bin und frei.  
Ich sprach wohlbedacht.  
Rache sei der Ketzler Lohn,  
Preis und Ruhm Gott im Himmelsthron!

**Juan.**

Dich zu lieben werth zu sein  
Strebet meine Kraft;  
Deines Auges klarer Schein  
Kennt der Liebe Macht.  
Deine Liebe wird mein Lohn,  
Ruhm sei Gott und seinem Thron!

**Almamen.**

Wahres Heil erwirbt die Treu'.  
Freude, Glück und Macht;  
Israel ist wieder frei  
Von dem Tod erwacht!  
Seligkeit ist nun sein Lohn,  
Ruhm sei Gott und seinem Thron!

**Lejla.**

Meiner Liebe Widerschein  
Hat verschleucht die Nacht,  
Aus des Lebens Qual und Pein  
Hilft mir Gottes Macht.  
Täuschung ist des Lebens Lohn,  
Ruhm sei Gott am Himmelsthron.

**Alle.**

Gott in seiner Herrlichkeit waltet alle Zeit.  
Wem er seine Gnade leiht, lebt in Ewigkeit;  
Seligkeit ist des Glaubens Lohn.  
Ruhm sei Gott am Himmelsthron!

(Almamen entfernt sich langsam auf der einen, Tor-  
quemada mit Lejla auf der entgegengesetzten Seite,  
Lejla wendet sich plötzlich von ihm weg und eilt  
zum Almamen zurück; er küsst sie an die Stirne und  
segnet sie, darauf entfernt er sich schnell; Lejla  
blickt ihm wehmüthig nach; Torquemada tritt zu ihr  
und führt sie hinweg.)  
(Der Vorhang fällt.)

**Dritter Akt.**

Ein Gemach im Königspalast Alhambra.

**Erste Scene.**

*Boabdil. Almamen.*

**Boabdil**

(auf einem Lehnstuhl ruhend, blickt vertieft in eine  
Pergamentrolle, Almamen tritt ein.)  
O mir zum Troste du heute gesandt,  
Was bringst du wohl?

**Almamen.**

Dir, o theurer König, Sicherheit  
Vor Feinden, die dir nicht bekant,  
Sei ohne Sorgen!

**Boabdil.**

O sprich, Meister, sprich, was mir verborgen!

**Almamen.**

Dein grösster Feind liegt schon in Ketten,  
Von Musa ist das Volk getrennt,  
Mit List noch hofft er sich zu retten.  
Wenn er mit Ehrenscheu' dich nennt.  
Doch Rache brütend, flucht er uns mit Hohn.  
Vor seiner Wuth behüte deinen Thron!

**Boabdil.**

Sei dir gedankt für dein edles Streben,  
Vor Tod und Rache wahrst du mein Leben.  
Doch einen Wunsch erfüll' mir heut'  
Zum Trost in dieser frohen Zeit!

**Almamen.**

Dein Wort und Wunsch ist mir Befehl!  
Was verlangst du?

**Boabdil.**

O gewähre mir deine Weisheit  
Zum heissen Kampfe mich zu rüsten;  
O lass mich kämpfend Sieger sein!  
Sprich, dass die Zeit der That gekommen.  
Wo ich dem Maurenstamm kann frommen.  
Dem Vaterland mein Leben weih'n,  
O lass mich kämpfend Sieger sein!



**Almamen.**

O halte ein! lass' dich nicht verleiten  
Vom Augenblick' und falschen Rath,  
Sieh doch die Macht der Sterne, sie deuten:  
Noch ist nicht da die Zeit zur That!  
(Entfernt sich.)

**Zweite Scene.**

*Boabdil* allein.

**Boabdil.**

Ich muss noch warten!  
Fluch dem Schicksalspiel,  
Das mich entfernt von dem ersehnten Ziel!  
(Nimmt die Pergamentrolle in die Hand und liest.)  
Was sagt der Weisheitspruch und seine  
Lehre?  
Dass Ruhm und alle Macht nur eitler  
Wahn! —  
Das Herz nur ist des Weltalls Thron und  
Wahrheit!  
Und dieser Trost ist allen frei erlaubt;  
Allein dem König, mir geraubt! —  
In süßer Wonne, wo der Friede blüht,  
Dem Traulichkeit entschwebt und Lust;  
Wo aus der Freude heisse die Lieb' erglüht,  
Das Ziel allein ersehmet meine Brust.  
Doch auf den Thron lenkt mich das Schicksal,  
Schwer ist die Krone für mein Haupt,  
Die Freude wandelt sich in Trübsal,  
Des Kampfes Wuth hat meine Lieb' geraubt!  
Mich ruft die Heimat  
Und mich trennt die Liebe;  
Mich ruft der Kampf,  
Den Frieden beut die Deutung;  
Mich ruft die That,  
Ich zage im Entschliessen;  
Das Schicksal zwingt mich —  
Und mir wehrt das Schicksal!  
Ich bin ein Sklave! o welche Pein im Busen!  
Mein krankes Herz ist voll von Schmerz! —  
Gesang und Liebe soll verschrecken diese  
Qual

Mit ihrem trauten Scherz!  
(Gibt ein Zeichen.)  
Zorajda mit ihrem Geleite erscheine!

**Dritte Scene.**

*Boabdil, Zorajda* mit der Laute und die tau-  
zenden *Sklavinnen* mit Tamburinen.  
(Alle verbeugen sich tief vor Boabdil.)

**Zorajda und Maurische Mädchen.**

In den Sternen tönen Lieder,  
Ihr Zauberklang schwebet hernieder;  
Morgenroth küsst freundlich den Thau  
Auf der weiten Weltenau!  
Liebesglühen im Eutzücken  
Weckt die Flamme in den Blicken.  
Muthbeseelt und freudig erwacht  
All' umrauscht der Liebe Macht!  
Nimm von uns die Liebesgrüsse  
Und Zephyrens Morgenküsse:  
Lass' der Zeit die fahlen Sorgen.  
Blick zum heit'ren Himmelszelt:  
Tauch' dein Herz in Wonnefreuden,  
Willst du Schmerz und Gram vermeiden;  
Mit dem Pfeil im Wind verborgen  
Lauseht der schlaue Liebesheld!  
(Die Sklavinnen entfernen sich.)

**Vierte Scene.**

*Zorajda, Boabdil.*

**Zorajda.**

Du bist nicht glücklich! gramerfüllt  
Ist deine kranke Seele,  
Dein Herz hast du vor mir verhüllt  
Verschmähend uns'rer Lieder Quelle!

**Boabdil.**

Nur dein Gesang, nur du allein  
Machst mir den Himmel offenbar;  
Nur du allein kannst mich erfreu'n,  
Dein holdes Auge schaut so klar!  
Nur dein Gesang kann mich erfreu'n!

**Romanze.**

*Zorajda* (mit der Laute.)

Einsam welkt in Gluth der Sonne  
Eine Rose traurig still;  
Klagend aus dem Kelch der Wonne  
Ihre letzte Thräne fiel!  
Und versengt die Blütenhalme  
Sinken in den wüsten Sand,  
Bis in ihrer Näh' die Palme  
Kühlung spendend, neu erstand!  
Um die Palmeukrone rauschen  
Lieblich Winde mit Gesang,  
Und der Rose Blüten lauschen  
Froh bewegt dem Freudenklang!  
O Geliebter, lass' nicht fliehen  
Deine Ruhmespalme weit,  
Ihrem Schatten wird erblühen  
Neuer Liebe Rosenzeit!

**Boabdil.**

Ach! auch du mahnest mich zur Pflicht!  
Dass ich nicht frei darf handeln, erwägt  
du nicht?  
Mein Freund gebietet mir noch zu warten!

**Zorajda.**

O lass' die eitle Zauberei,  
Glaub' nicht dem Sternenspruche!  
Ergreif' das Schwert zum Kampfe frei;  
Verschmachte nicht im Fluche!  
Zum Kampfe ist dein Volk bereit,  
Erfass' mit Muth und Kraft die Zeit;  
Bedeck' dein Haupt im Feld  
Mit Ruhmesglanz im Feuerschein,  
Als König und als Siegesheld,  
Ein Abgott ewig mir zu sein!

**Boabdil.**

Zorajda, ewig bist du mein, auf ewig mein!

**Zorajda.**

Zum Kampfe mein Geliebter wirst du bereit  
nun sein!

**Boabdil.**

O gieb zur That den Segen!

**Zorajda.**

Den Ruhmeskranz zu weben!

**Zorajda, Boabdil.**

Nur du allein kannst mich versteh'n!  
Umschwebend meines Herzens Triebe:  
Mit dir vereinigt, darf ich steh'n  
Verklärt am Ziel im Traum der Liebe!  
(Boabdil seitwärts blickend sieht seine Mauren  
kommen.)

**Fünfte Scene.**

*Boabdil, Musa und maurische Ritter.*

**Boabdil.**

Deine Trennung macht mein Herz tief be-  
klommen!  
Verlass' mich nun, sieh meine Mauren zu  
mir kommen!

(Zorajda entfernt sich.)

**Maurische Ritter.**

Höre uns o König! deines edlen Herzens  
Stimme

Erflehen wir, neige deinen Sinn  
Zum Frieden, vom Ungestümm;  
Ohne Grund folgst du dem Grimm!  
Lass' dein Volk in Jubeltönen  
Deinen Grimm und Hass versöhnen!  
Ohne allé Schuld ist Musa.  
(Musa verneigt sich vor Boabdil.)

**Boabdil.**

Ha, treuloser Wicht! wagst du sogar  
Mein Auge zu betrüben? du wirst gewahr  
Des Königs Macht!

(Auf ein Zeichen erscheint die äethiopische Leib-  
wache des Königs.)

Eutführet ihn! (zu Musa): dein Loos ist Tod!

**Maurische Ritter** (vertreten der Wache den Weg).

Nein, nein!  
Das Schwert zum Kampfe für sein Leben,  
Für Musa wollen wir erheben!  
Er ist dein Freund, dir zugethan,  
Granadas treu'ster Unterthan!  
Verschenke deines Zornes Gluth  
Und neig' zum Frieden deinen Muth!

**Boabdil.**

Ha, freche Sklaven ihr!  
Warum entfloh' er heimlich seiner Haft?  
Wer machte ihn frei von Ketten?

**Musa.**

Granadas Volk hat es vollbracht!  
Dem Kerkertod entriss mich des Volkes Macht  
Und Liebe, die Treue meiner Freunde!

**Boabdil.**

Die Liebe, um die du beraubt den König!  
O dass ich dir geglaubt!  
Meines Volkes Groll hast du verschuldet;  
Dafür sei Tod dein Lohn!

**Musa.**

Mein Leben kannst du schuldig finden;  
Doch meine Liebe nicht überwinden;  
Ich hab' die Treue dir bewahrt.  
Mit Liebe war sie stets gepaart.  
Mein Herz, mein Leben war dir zugethan,  
Dein Heil, dein Friede war mein Wunsch,  
mein Wahn!

**Boabdil.**

O wenn ich wüsste, dass dein Busen  
Die Treue berget, wie du gesagt!  
Sprich! — doch Täuschung ist dein Ziel!

**Musa.**

O der Freunde Liebster! denkst du nicht  
mehr  
An die frohe Jugendzeit, den Mai des Lebens,  
Den wir gelebt in Liebe?  
Mein trauer Freund! vom Fluch ereilt,  
Trenn' mich das Urtheil unverweilt,  
Wenn ich die Treu' gebrochen dir!  
O trau' dem Wort, vertraue mir!

**Boabdil.**

O grosser Gott sieh! Musa mir  
Mit Liebe lohnt die Rachegeier!  
Sein Aug' so mild, die Stimme klar,  
Wie immer seine Liebe war!

**Musa.**

Siehe mein Aug' es spricht so klar;  
Mein ganzes Herz ist dir offenbar!

**Boabdil und Musa.**

Mein trauer Freund! der Tod allein  
Kann meiner Liebe Trennung sein!

**Maurische Ritter.**

Dein treuer Jugendfreund steht hier,  
Und seines Lebens Kraft weih't er nur dir!  
Mit Liebe lohnt er Rachegeier!

**Musa.**

Nun ist mein Herz dir offenbar,  
Nimm es als Opfer von mir dar!  
Meine Liebe ist, wie sie war.

**Maurische Ritter.**

Sein Aug' so mild, die Stimme klar,  
Trau' seinem Wort, es spricht so wahr!  
Er ist dein Freund, wie er es war,  
Er liebt dich treu und wahr!

**Boabdil.**

O komm' an mein Herz; es sei nun kund  
Der neuen Freundschaft Liebesbund!

(Umarmt Musa.)

**Maurische Ritter.**

Dank, Heil dem neuen Freundschaftsband!  
Des Friedens Macht wird stärken eu're  
Hand!  
Der König glaubt uns, sein Herz ist wieder  
frei;

Er traut nicht mehr der Zauberei!  
Gelöscht sind der Zwietracht Flammen.  
Die angefacht Almamen.

**Sechste Scene.**

Die Vorigen. *Zorajda* und die *Sklavinnen*.

**Boabdil.**

Almamen ist der Wahrheit Seher!  
Doch Musa kann mich wieder täuschen.  
Gewarnt hat mich Almamen!

**Zorajda.**

O höre mich, mein König!  
Almamen ist ein Verräther!

**Maurische Mädchen.**

Almamen ist ein Heuchler!

**Musa.**

O höre mich, mein König!

**Maurische Mädchen und Ritter.**

O höre sie, theurer König!

**Boabdil.**

Sprich, was ist Almamens Schuld?  
Zorajda! lass' mich hören!

**Zorajda.**

Vor meinen Augen liegt das Thal  
Und Ruhe lagert überall;  
Doch eine dunkle Wolke schwebt,  
Aus der sich Waffenglanz erhebt!  
Weithin erstrahlt der Waffenglanz,  
Er lohnt den Held mit Ruhm und Kranz;  
Hoch schwebt die Fahne auf zur Luft,  
Wenn in den Kampf die Heimat ruft!

**Chor der Mädchen.**

Weithin erstrahlt der Waffenglanz, u. s. w.

**Zorajda.**

Ich wahn' der Mauren Schwertgeklirr;  
Doch fremd ist mir das Kampfgeirr;  
Ein Christenheer — der Maurenschaar  
Siegreich bewältigt die Gefahr!

**Zorajda und Chor der Mädchen.**

Weithin erstrahlt der Waffenglanz u. s. w.

**Zorajda.**

Zur Erde sank manch' tapferer Held;  
Doch unser war das Siegesfeld.  
Es tönt der Mauren Waffenlied,  
Die Christenschaar geschlagen flieht.  
Almamen mit verstörtem Blick  
Floh zu dem Christenheer zurück!  
Er plant Verrath! der Mauren Herd  
Beschütze du mit deinem Schwert!

**Maurische Ritter.**

Hoch schwebt die Fahne auf zur Luft,  
Wenn in den Kampf die Heimat ruft!  
Zum Kampfe auf! die Heimat ruft!

**Musa.**

O sänne nicht, diesen Verrath  
Zu rächen, mit dem Schwert der That! —  
Ich seh' am Himmel Morgenroth erglänzen  
Und meinen König zum Kampfe ziehen;  
Er wird vereint mit seinem Volke siegen,  
Der Feinde Macht muss ihm erliegen!  
So viel der Helden stehen kampfbereit,  
Ihr letztes Blut ist uns'rem Vaterland  
geweiht!

O welche Lust wird uns erfreu'n  
Im Waffenschmuck vereint zu sein;  
Der Freiheit Strahl des Volkes Muth bewacht,  
Das Vaterland ersteht zur neuen Kraft!

**Ritter und Mädchen.**

O neig' zum Kampfe deinen Sinn,  
O König, eil' zum Siege hin!  
Dein Herz und Aug' wenn uns geleiten.  
Sind wir bereit, siegreich zu streiten.  
Des Zaubers Macht ist nur zerstört.  
Des Volkes Treu' und Liebe hat sich stets  
bewährt!

**Boabdil** (zur aethiopischen Wache).

Die Zeit der That ist da!  
Verkündet meinen Schaaren:  
Mit Musa im Verein will ich sie führen,  
Siegreich soll der Kampf entschieden sein.  
(Die aethiopische Wache entfernt sich.)

**Mädchen und Ritter.**

O sei gegrüsst dein edles Streben!  
Ergreif' der Ahnen Sieges Schwert:  
Wir sind bereit, mit dir zu sterben.  
Zu fallen für Granadas Herd!  
Gott ist mit uns und unser Flehen  
Höret allmächtig Allah!

**Zorajda.**

Gott ist mit uns, er höret unser Flehen;  
Gelobt sei Gott, Allah!

**Musa und Boabdil.**

Gott ist mit uns, er höret unser Flehen!  
Gelobt sei Gott, Allah!  
Er wird im Kampfe bei uns stehen;  
Allah wird uns den Sieg verleih'n!  
Ewig sei Lob und Preis Allah!  
Allah ist unser Gott, Allah!

**Mädchen und Ritter.**

Ewig sei Lob und Preis Allah!  
Allah ist unser Gott, Allah!

(Zorajda und Musa reichen Boabdil den Helm, Schild  
und das Schwert des Propheten; der König legt die  
Rüstung an, stellt sich an die Spitze seiner Schaaren  
und führt sie in den Kampf.)

(Der Vorhang fällt.)

**Vierter Akt.**

Vor Granada; das Lager der Spanier; links im Vorder-  
grunde das königliche Zelt, ihm gegenüber das Zelt  
Lejla's; rechts im Hintergrunde das schwarze Inqui-  
sitionszelt, auf dessen Spitze eine schwarze Fahne  
mit einem in der Mitte befindlichen weissen Kreuze.

**Erste Scene.**

**Lejla** (aus ihrem Zelte heraustretend).

Das freudige Leben, heut' so kriegerisch,  
Kann nicht erleichtern meines Herzens Gram!  
O wenn ich einsam mein verlor'n Glück  
Von aller Welt entfernt, könnte beweinen!  
Entschwunden ist der Freudenlaut,  
Der jedem Herzen beschieden;  
Dem Grab' ist meine Lieb' getraut.  
Und mit der Lieb' der Frieden.  
Gott pflanzt in unser Herz der Liebe Macht,  
Gott kann den Liebesbund zerstören,  
Wird frei von Liebe meines Glaubens Kraft?  
Die kann nur Gott, und sie das Herz ver-  
mehrten.

Der Glaube weih't die Seeleden Himmelsfreuden  
Doch der Liebe Heil entreisst das Herz den  
Leiden.

Mein Heil, die Liebe, ist nun längst dahin,  
Verzweiflung nur wahr't mein Herz, mein Sinn!  
Musa mein geliebter Held,  
Welk ist unser Kranz der Liebe:  
Nach dem stillen Trauerfeld  
Sehnen sich des Herzens Triebe.  
Wehet leise Zephyrslüfte,  
Welk sind meine Rosenbäume,  
Tragt den Duft in stille Grüfte;  
Lebet wohl ihr fernem Träume!  
Nur im Traume hör' ich wieder  
Lauschen meine Liebeslieder;  
Doch sie schwinden allzubald.  
Wenn das „Lebewohl“ verhallt.  
Erheben wird sich nimmermehr  
Das Herz mit Gram erfüllt;  
Doch stirbt der Keim der Liebe schwer  
In Schmerz und Trauer tief gehüllt.  
Ach niemals, nimmermehr zu schauen  
Vermag ich holder Liebe Kranz,  
Dem letzten Scheine wollt' ich trauen;  
Doch in das Grab versinkt sein Glanz!  
Der Liebe Strahl, der meinem Herzen entquoll,  
Es lebe ewig, auf ewig lebe wohl!

**Zweite Scene.**

**Lejla. Juan.**

**Juan.**

Kennst du der Liebe Macht?  
Kennst du den Wunderborn?

**Lejla.**

Wer bist du?  
Ich kenn' der Liebe Qual und Schmerz.  
Meine Liebe ist dahin!  
Doch sage, was du von mir verlangst?



**Juan.**

Du wunderbares Kind! ich liebe dich,  
Ich liebe dich mit heisser Liebe!

**Lejla.**

O lass den Hoffungsstrahl!  
Dahin ist meine Liebe!  
O fliehe! verschone mich mit dieser Qual!

**Juan.**

O fass' Vertrauen, verzage nicht,  
Dir erglänzt der Hoffnung Licht,  
Freudiges Entzücken  
Strahlt aus deinen Blicken!  
Sieh' mich Lejla knieend vor dir schmachten!  
Zum frohen Ziele führ' mein rastlos' Trachten.  
Vom Königsthron  
Meiner Ahnen Krone  
Bring' ich dir zum Pfand';  
Neig' den Blick zu mir!  
Entflieh'n will ich vom Throne,  
Vernichten meine Krone!  
Um der Liebe Band  
Flehe ich zu dir!  
Alles will ich opfern  
Neig' den Blick zu mir!

**Dritte Scene.**

*Juan, Lejla, Torquemada und Mönche treten aus dem Inquisitionszelte hervor.*

**Torquemada** (zum Juan).

Unglückseliger, sieh' deine Schmach!  
Verhüll' dein Aug' ob solcher Sprach'!

**Lejla.**

Hochwürdiger Herr!  
Euch flehe ich um Schutz und Gnade!

**Torquemada.**

O Knabe, einer weit in deiner Näh',  
Dess' Macht kann deinen stolzen Sinn ver-  
scheiden,  
Dass du um Gnade flehen wirst mit Weh'!  
Ein Christenfürst neigt sich vor einer Jüdin,  
In frevler Liebe beugt er sich vor ihr!  
Geh'! flehe Gott an, hüte dich! —

(Juan beschämt, entfernt sich.)

(Zur Lejla.)

Du des Ketzers Kind, nicht bleiben  
Darfst du hier im Lagerfeld;  
Dass du entgehst des Lasters Treiben,  
Führe ich dich zur Klosterwelt.

**Lejla.**

O gib mir Schutz und wahre Sicherheit;  
Das Kloster wird des Grames Labung sein.

**Torquemada** (zu einem der Mönche).

Führe das Mädchen zur edlen Königin,  
Auf dass sie gleich bereit  
Zu gehen zu dem Kloster hin!  
Ich Gottes Diener, befehle es!

(Der Mönch führt Lejla hinweg.)

**Vierte Scene.**

*Torquemada und Mönche.*

**Torquemada.**

Nun o Brüder beten wir zu Gott  
Für unsere Waffenbrüder!  
Dass vom Kampfplatz heut'  
Mit Sieg gekrönt sie erscheinen!

**Torquemada und Mönche.**

O Gott, leihe deinen Segen uns'ren Waffen,  
Lass' ungläubigen Uebermuth bestrafen!  
O segne uns, gib deinem Volke Kraft,  
Verleih' uns Sieg über der Feinde Macht!  
(Aus der Ferne hört man Trompetengeschnetter.)

**Torquemada.**

Welches Geräusch? o höret, liebe Brüder!

**Mönche.**

O Gott, was deutet wohl die Botschaft uns?  
Unsere Kriegerschaar! der Freunde Waffen!

**Torquemada.**

Mit Ruhm gekrönt erscheinen sie insgesamt;  
Hoch flattern alle Fahnen auf!  
Gott sei gedankt für diesen Sieg.  
Mit Freude füllt sich jede Brust!

**Fünfte Scene.**

*Torquemada, Mönche, Spanische Krieger (mit bekränzten Standarten und Fahnen), König Ferdinand tritt aus seinem Zelte und lässt sich auf dem bereitgehaltenen Thronsessel nieder.*

**Krieger.**

In Granada stolz und weit  
Glänzt das Kreuz vom Sieg erneut;  
Jubel Spaniens Gane durchschallt,  
Freude strömt vom Königsthron!  
Heil und Preis der neuen Krone!  
Dem König Heil stets wiederhallt!  
(Waffentanz der Krieger.)

**Sechste Scene.**

*Torquemada, Mönche, Spanische Krieger, Ferdinand, Anführer der Spanier, Almamen gefesselt.*

**Anführer der Spanier.**

Vernimm, o König, die frohe Botschaft!  
Siegreich erglänzt Spaniens Fahne in Granada,  
Und das Maurenvolk flieht verwirrt in weite  
Lände

Und Musa auch!

**Ferdinand.**

Willkommen, ihr tapfer'n Helden!  
Meinen Dank nehmt von mir als Unterpfand  
Eueres Lohnes, für en'ren Heldenmuth!  
(Der Anführer fasst Almamen an der Hand und tritt mit ihm vor den König.)

**Anführer.**

Doch hier, o König, steht ein Jud',  
Der vorgab, Musa wär' in Ketten;  
Doch Musa war der erste in dem Kampf!

**Ferdinand** (zu Almamen).

Schwer sollst du büssen dies!  
Du hast gelogen; Tod ist geringe Strafe  
Für diesen Frevel. —  
Doch vor dem Tode sollst du noch aus-  
sagen,  
Wo in Granada alle Schätze heimlich sind  
vergraben.  
Von Juden aufbewahrt!

**Almamen.**

Ha, schamloses Diebsgeschlecht!  
Nur unter den Trümmern eurer Häuser  
Will ich euch die Schätze zeigen!  
O König! dies' ist mein Dank?  
So wird dein Wort erfüllt?

**Ferdinand.**

Gieb zurück das Unterpfand,  
Eh' die Welt es noch erkannt!  
Wertlos ist des Wortes Kraft,  
Das zerstört der Kirche Macht!

**Mönche und Soldaten.**

Gieb zurück das Unterpfand,  
Eh' die Welt es noch erkannt.  
Wertlos ist des Wortes Kraft,  
Das zerstört der Kirche Macht!

(Almamen nimmt die Rolle mit der Unterschrift des Königs hervor und schleudert sie zu den Füßen des Königs.)

**Almamen.**

Hier nehmt das Pfand, ihr falschen Lügner!  
Doch gebt auch meine Tochter mir zurück!

**Torquemada.**

Die Tochter weit der Welt verweilet  
In einem Kloster, Gott geweiht;  
Dem Gott der Wahrheit dienet sie;  
Doch zu dir kommen kann sie nie!

**Almamen** (in Verzweiflung).

Im Kloster ist mein Kind?  
O Weh' über euer Haupt!  
Mein letzter Schatz ist rechtlos mir geraubt!

**Ferdinand.**

Doch darum stehst du nun vor uns,  
Antwort zu geben, wo der Juden Schätze  
aufbewahrt!  
Und willst du Antwort verweigern,  
Nun, dann siehe hin, welch' Schicksal  
Dorten deiner harret!

**Almamen.**

O Schmach über euch! Schmach über euch!  
Verflucht seid all' Verräther ihr!  
Löschet deinen Blutdurst nicht die Habgier,  
Mit der du uns verfolgst, o König,  
Dass du noch Gold verlangst?  
In meinem Herzen liegt mein einzig' Schatz  
Und der heisst: die Rache!

**Ritter und Mönche.**

Ha, er lästert Gott  
Noch am Grabesrande!  
Darum sei er geweiht  
Der Menschheit Schande  
Dem Flammentod!

**Ferdinand und Torquemada.**

Ungläubiger! du sollst sagen,  
Wo die Schätze sind;  
Sonst wirst du gezwungen durch die Folter!  
So sprich doch!

**Mönche.**

Sei bereit!

(Auf ein Zeichen Torquemadas wird der Vorhang vom Inquisitionszelt abgehoben; dort sieht man die Hascher zur Execution bereit stehen.)

**Almamen** (stellt sich ergriffen und bestürzt).

O wehe! Gnade flehe ich von euch!  
Nur eine Weile gönnt mir zum Entschluss!

**Ferdinand, Torquemada, Mönche.**

Nun denn, entschliesse dich!  
Langmüthig sind wir!

(Almamen in Gedanken versunken, drückt seine gefesselten Hände an die Brust; reisst plötzlich die Ketten entzwei, schleudert sie zu Boden und ergreift die Flucht; die Soldaten stellen sich ihm entgegen, er entreisst einem von ihnen das Schwert, streckt seine Gegner zu Boden und verschwindet. Plötzlich schlagen aus den Zelten Flammen empor, die das ganze Lager ergreifen und zerstören.)

**Siebente Scene.**

*Ferdinand. Torquemada. Mönche. Spanische Soldaten.*

**Torquemada.**

O weh! der Hölle Sohn ist er,  
Ein Satan selbst!  
Ha, der Flamme Gluth ergreift die Zelte  
Unser Lager! o wehe uns!

**Chor.**

O wehe uns!

**Torquemada.**

Almamen ist der Hölle Sohn,  
Er strafet uns mit seiner Zauberkraft,  
Wir sind verloren, ohne Macht!  
Die Flammengluth barg seine Spur,  
Von Rachewuth getrieben floh er hin;  
Doch Gottes Allmacht wird bestrafen ihn!

**Ferdinand.**

Dies' war der Juden heimlich Plan;  
O wehe ihnen!  
Die Kirche wird sie richten selbst, Ungläubige!

**Soldaten.**

Dein eigen Haupt wird bald erreicht  
Ungläubiges Volk Israel;  
Die Flammengluth verschwindet leicht:  
Doch sie ist eu'res Unheils Quell!

**Mönche.**

Wenn Gottes Hand sich strafend hebt,  
Das Weltenall erdröhmet;  
Vor seiner Allmacht zitternd bebt,  
Der ungläubig ihn höhnet!

**Soldaten.**

Gott fordert Strafe; denn er winkt  
Und Israel zum Tod' versinkt!  
Empor zum Himmel schlägt des Feuers Gluth,  
Sie fieht um Rache für deines Stammes Wuth!  
Die Rache, die aus dieser Flamme droht,  
Zur Sühne fordert deinen Jammertod!

(Alle entfernen sich aus dem Lager.)

(Der Vorhang fällt.)

**Fünfter Akt.**

(Ein Klostergarten, im Hintergrunde eine Kirche, rechts ein Klosterflügel, links eine Gitterthür zum Garten.)

**Erste Scene.**

*Lejla. Aebtissin. Torquemada und Nonnen.*

**Aebtissin.**

Mein Kind! hast du geprüft dein Herz  
Und deinen Glauben?  
Bist du des Segens würdig?  
Hast du frei mit reiner Seele unser Kloster  
gewählt?

**Lejla.**

Nichts kann mich abwenden von dem heil'gen  
Ziele!

Meine Kraft will ich Gott weihen;  
Er wird meine Schuld verzeihen!

**Torquemada.**

Von dem Vater wirst du scheiden,  
Alles, was dir theuer, meiden,  
Opfern alle Gefühle  
Deinem höh'ren Ziele!

**Lejla.**

Nur Leid und Schmerz war mir hiernieden  
Nur Qual im Leben stets beschieden;  
Doch Gott kann mich der Pein befrei'n  
Und meiner Seele Frieden lei'h'n.

**Lejla. Aebtissin und Torquemada.**

Gott, vor dem sich alle Sterne  
Beugen in des Weltalls Ferne:  
Er nur kann dein (mein) Retter sein.  
Dich (mich) erlösen von der Pein!

**Torquemada.**

Nun sei gesegnet! komm' mein Kind!  
Die heilige Handlung beginnt.  
Durch sie bist du uns anvertraut:  
Gott beschirme deinen Geist!

(Aebtissin, Torquemada und die Nonnen entfernen sich in die Kirche, Lejla will ihnen folgen.)

**Zweite Scene.**

*Lejla. Juan.*

**Juan**

(wie ein Mönch vermunnt öffnet die Gitterthür und halt Lejla zurück. Es wird nach und nach dunkel.)

Hast du dein Herz geprüft?  
Kannst du verlassen ohne all' Gefühl  
Die schöne Welt?

**Lejla.**

Mein ehrwürdiger Herr!

**Juan.**

Mein liebstes Wesen du!

**Lejla.**

O Gott, die Stimme Musa's ruft!

(Juan nimmt die Kapuze ab und kniet vor Lejla nieder.)

**Juan.**

O sieh' mich knieend, dir klag' ich mein Leid!  
O fieh' mit mir; so lange es noch Zeit;

**Lejla.**

O fliehe selbst, ich höre nicht.  
Zur Klosterzelle ruft mich warnend meine  
Pflicht!

**Juan.**

Lass ab von deinem Widerstreben  
Schenk' mir nur einen Liebesblick!

**Lejla.**

Schamloser Heuchler!  
Nicht vereiteln sollst du meinen Entschluss!  
(Sie entfernt sich in die Kirche.)

**Juan.**

Umsonst war meiner Worte Kraft.  
Dahin ist Lejla's Liebesmacht!

(Juan legt die Kapuze wieder an.)

**Dritte Scene.**

*Juan. Musa tritt durch die halbgeöffnete Gitterthür ein.*

**Musa.**

O sage mir, ob Unterkunft hier finden kann  
Auf seiner Flucht das müde Maurenvolk?

**Juan.**

O nimmermehr! ein Kloster ist es  
Und keine Zuflucht darf ein Moslim hier er-  
fleh'n!

Doch ein and'rer Trost sei dir gewährt!  
Hier Lejla weilt und dich o Musa liebet sie.  
(Entfernt sich.)

**Musa.**

Hier Lejla weilt! o welches Glück!  
Es steigt ein neuer Hoffnungsstrahl empor;  
Noch kann ich hoffen, wenn auch heimatlos;  
Denn Lejla liebt mich immer noch!

**Lied Muzas.**

(Es wird völlig dunkel.)

Das Herz, dem Liebe Trost gewährt,  
O Lejla du!  
Erkennt des Lebens höchsten Werth:  
O Lejla du!

Zu Gott will ich inbrünstig fleh'n.  
Dich Liebste nur noch einmal seh'n!  
O Lejla du! O Lejla du!

Hör' meiner Lippen Flammenwort,  
O Lejla du!  
Du bist mein Trost, des Lebens Hort!  
O Lejla du!

In deiner Näh' die Rosen blüh'n;  
Doch muss ich ihre Reize flieh'n!  
O Lejla du! O Lejla du!

Als Opfer sei dir alle Zeit,  
O Lejla du!  
Des Lebens Blumenkranz geweiht,  
O Lejla du!  
Vernimm' von mir den letzten Gruss;  
Im Zephyrhauch den Liebeskuss!  
O Lejla du! O Lejla du!

**Vierte Scene.**

*Eine Doppelscene vor und in der Kirche.*

*Vor der Kirche (auf der Scene). In der Kirche (hinter der Scene).*

*Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen. Lejla, Aebtissin, Torquemada und Nonnen.*

**Boabdil.**

Hast du erforscht o Musa!  
Ob hier gewährt wird Unterkunft  
Den lieben Mauren. Zorajda und mir?

**Musa.**

Mein theu'rer Königsfreund!  
Hier ist nicht unser's Bleibens!  
Im Christenkloster weilen wir!  
(Aus der Kirche ertönen Orgelklänge.)

**Boabdil.**

O höre doch!

**Musa.**

Wie aus dem Grabe tönt Gesang!  
So tönt es auch in meinem Busen!

**Zorajda.**

So schmerzhaft, wie des wunden Herzens Klang!

**Boabdil.**

Warum o Musa bebst du?

**Musa.**

Der Klage-ton erweckt im Busen Schmerz.  
Ach! Todesahnung fühlt mein armes Herz!

**Almamen.**

Gewiss erspäh' ich sie hier,  
Die theuere Lejla!  
O Gott! meines Volkes Retter!  
Beschütze sie vor allen meinen Feinden!

**Chor der Nonnen (in der Kirche).**

Dominus fortitudo plebis suae  
et propter salvationem Christi sui est.



Salvum fac populum tuum  
Domine, et benedic hereditati tuae.  
et rege eos et extolle  
illos usque in aeternum.

**Almamen.**

Ha! ein Klostersang ertönt!

**Musa.**

O wehe! wehe! was muss ich hören!  
Alf' meine Hoffnung seh' ich zerstören!  
O Todesqualen!

**Boabdil.**

O fliehe Musa!

**Musa.**

Ich bleibe da, wo Lejla weilt!  
Hier will ich meines Lebens Pein beenden.  
Warum doch schmachtend, kann ich nicht  
sterben.  
Verscheuchen kann ich nicht den Traum!  
O wehe mir!

**Boabdil.**

O folge mir! was hält dich zurück?

**Musa.**

Mein sterbend Herz gebietet!

**Almamen.**

Vernichte o Gott die frevlen Gebete  
Der Feinde, in deren Macht die Tochter seufzt!  
Nur deine starke Hand kann sie erretten.  
O grosser Gott, mach' frei mein einziges Kind!  
Es schwebt in Gefahr,  
Verderben soll es durch die Christenschaar!  
Doch, kann es Gott nicht retten aus der  
Pein,  
Schrecklich soll dann meiner Rache Opfer  
sein!

**Aebtissin** (in der Kirche).

Den heiligen Schwur sollst du schwören,  
Gott allein fort an zu gehören!

**Torquemada** (in der Kirche).

Schwöre! dass du auszuharren  
Willig bist in dem heil'gen Stande!

**Lejla** (in der Kirche).

Ich schwöre! ich schwöre!  
Gott allein zu leben;  
Ich schwöre hier, allein  
Dem Kloster mich zu ergeben!

**Almamen.**

Sie ist es wahrlich!  
Weh' mir, est ist zu spät!

**Musa.**

Ist es nicht Lejla's Stimme?

**Boabdil.**

Warum klagst du? o fasse Muth!

**Musa.**

O horch!  
Mein Herz erfüllt des Todes Gluth!

**Boabdil.**

Was peinigt deine arme Seele?

**Musa.**

O sprich, dass es ein Trugbild ist!  
Dass mich Verblendung hier getäuscht;  
Dass es ein Traum ist, leer und wüst!

**Torquemada** (in der Kirche).

Du bist nun geweiht dem heiligen Ziel allein!  
Gottes Segen sei fortan mit dir!

**Almamen.**

Ja, es war Lejla, meine Tochter!  
Sie hat geschworen! Wehe ihr!

**Musa.**

Als Christin seh' ich sie!  
Alf' meine Hoffnung ist dahin!  
O schrecklich ist des Schicksals Grimm!

**Chor der Nonnen** (in der Kirche).

Memor erit in saeculum testamenti sui, au-  
nuntiatib virtutum operum suorum populo tuo.

**Boabdil**

Erwach' zum Leben, lass' den Traum!

**Almamen.**

Geraubt ist sie, als Opfer dargebracht.  
Der Ahnen Glauben ward in ihr verlacht!  
Ha, meine Tochter wird gewaltsam entführt!

### Fünfte Scene.

*Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen.* Aus der  
Kirche kommen die *Aebtissin, Torquemada* und  
*Nonnen*, in ihrer Mitte *Lejla* tief verschleiert.  
*Almamen* (stürzt Lejla entgegen und ergreift sie).

Ha, bist du es, Lejla?

Kennst du mich nicht mehr?

**Musa** (Almamen erblickend).

Das ist ihr Vater!

**Almamen**, der Verräther!

**Lejla.**

Mein Vater!

**Almamen.**

Den Höllepforten muss ich dich entreissen!

**Aebtissin.**

Wehe dir, du Unglücksel'ger!

Fliehe hinweg!

**Nonnen.**

Wehe dir, du unglücksel'ger Frevler!

Gottesläugner, fliehe hinweg!

**Almamen.**

Niemals!

**Torquemada**

Wehe dir, du Unglücksel'ger!  
Fruchtlos ist dein Widerstreben  
Das Gesetz giebt dich in meine Macht!

**Almamen.**

Ich schwör' es Gott!  
Mein Leben sollt ihr haben;  
Doch meine Tochter nicht!

**Aebtissin und Torquemada.**

Sie ist nicht mehr dein Kind,  
Unserer Kirche ist sie nun geweiht!

**Nonnen.**

Grosser Gott! sie ist nicht mehr dein Kind,  
Unserer Kirche ist sie nun geweiht!

**Almamen** (reiss't Lejla den Schleier herab).  
Sieh' mich Lejla, unglückliches Weib!  
Sprich vor deinem Gott!  
Bist du mein Kind? Sprich!

**Lejla.**

O Gott, der Leidenkelch war mir bereit!

**Musa.**

Welche Wonne Lejla, dich zu seh'n!

**Lejla.**

Dir o Musa, klage ich mein Leid!

**Musa.**

Ewig will ich deine Lieb' erfleh'n!

**Aebtissin und Nonnen.**

Stärke sie, o Gott, mit neuer Kraft!

**Torquemada** (zu Musa).

Musa, steh' ihr bei, sieh' ihre Pein!

**Boabdil.**

Ha, Almamen wird meine Rache seh'n!  
(greift zum Schwert.)

**Musa** (zu Almamen).

Du Verräther, wirst mir nicht entgeh'n!  
(greift zum Schwert.)

**Almamen.**

Dein Geschick soll hier vollendet sein!  
(greift zum Schwert.)  
(Musa, Boabdil und Almamen kämpfen.)

### Sechste Scene.

*Lejla, Zorajda, Aebtissin, Musa, Boabdil, Tor-  
quemada, Almamen, Juan* stürzt während des  
Kampfes zu den Nonnen.

**Juan.**

Entfernet euch, ehrwürdige Frauen!  
Es nah't eiligst der Mauen Schaar herbei!

**Nonnen.**

O heilige Maria, bitt' für uns!  
(Sie fliehen in das Kloster.)

(Lejla und Zorajda stürzen unter die Kämpfenden;  
Zorajda stellt sich vor Boabdil, Lejla zwischen Musa  
und Almamen.)

**Zorajda,**

Lass't ab vom Kampfe!

**Lejla.**

Lass't ab vom Kampfe!  
Doch soll das Blut vergossen sein,  
Mein Herz will ich als Opfer weih'n!  
Vom Vaterhauhe beglückt im Sterben,  
Zulezt gesegnet, oder verflucht sein!  
(Alle lassen von Kampfe ab.)

### Octetto.

**Aebtissin** (zur Lejla).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das seinen Gott verlassen will!  
Liebreicher Vater, heile ihre Schmerzen,  
Nur bei dir findet sie des Friedens Ziel!  
Der wahre Glaube soll im Kampf erglänzen  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Zorajda** (zu Boabdil).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das von dem Liebchen scheiden will!  
Dein rastlos Kämpfen mehret deine Schmerzen;  
In meinen Armen findest du dein Ziel!  
Die ferne Heimat willst du neu bekränzen!  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Lejla.**

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Dass mich mein Gott verstossen will!  
Ich liebe dich, o Musa, meine Schmerzen,  
Die ich ertrage, sind des Lebens Ziel!  
Doch wahrer Glaube wird mir neu erglänzen;  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Juan** (zur Lejla).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das verzweifelnd, seine Lieb' verlassen will!  
Nur in Freude schwinden deine Schmerzen;  
Nur wahre Liebe führt zu dem erselinten Ziel!  
Der Liebe Macht wird ewig neu erglänzen;  
Der Liebe Rache lenkt das Schicksalspiel!

**Musa** (zur Lejla).

O wehe deinem unglücklichen Herzen,  
Das mich verlassend, meiden will!  
Du liebst mich immer noch, doch deine  
Schmerzen  
Verscheucht der Hoffnungstrahl, der führt  
zum Ziel!

Der Liebe Macht wird neu im Sieg' erglänzen;  
Die Rache ist des Schicksals letztes Spiel.

**Boabdil.**

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das mich im Kampf verlassen will!  
O könnte ich des Vaterlandes Schmerzen  
Mit meinem Blut befrei'n vom Schicksalspiel!  
Der Kampf der Liebe wird doch neu erglänzen;  
Der Liebe Heil ist des Lebens höchstes Ziel!

**Torquemada** (zu Almamen).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das der Sünde Pfad nicht meiden will!  
Neig' dich im Staube, der Busse Schmerzen  
Führen dich allein zum Heil, zum Ziel!  
Denn deiner Sünden Zahl wird sich neu er-  
gänzen;

Des Glaubens Macht ist deines Sinnes Spiel!

**Almamen** (zur Lejla).

O weh' dem kranken, unglücklichen Herzen,  
Das seinen Glauben höhnen will!  
Ohne Verzeihung, im Bangen und Schmerzen  
Sollst du ertleh'n dein Heil, dein Ziel!

Der Glaubenskampf wird neu im Sieg' er-  
glänzen,  
Und Gottes Macht lenkt frei des Schicksals  
Spiel!

(Er fasst Lejla an der Hand und tritt mit ihr vor.)

Nun zum letztenmal o Tochter, sprich die  
Wahrheit!

Ob du hier vor mir als wahre Christin stehst?

**Lejla.**

Das Christenthum hab' ich gewählt  
Und dem Klosterleben mich geweiht!

**Musa.**

O wehe mir!

**Almamen.**

Wer zwang dich dazu? oder nahmst du frei-  
willig

Das Joch des falschen Glaubens an?

**Lejla.**

Nur ich selbst: den Frieden hab' ich gesucht.  
Gott allein kann ihn verleih'n.

Für den Glauben meiner Ahnenwelt  
Einen schöneren hab' ich gewählt!  
So will ich leben und so sterben!

**Almamen.**

Verflucht sei auf ewig! dein Frevler  
Ist zu gross! ha freche Sünderin!  
Verflucht sei dein Gedanke, du Verbrecherin!  
Sei verflucht dein ganzes Leben bis zum Tod!  
Für deinen Meineid, für deinen Widersinn;  
Verflucht sei Alles, auch dein falscher Gott!  
Du Schlangenbrut, der Sünde längst ergeben,  
Auf dein verruchtes Haupt falle der Hölle  
Gluth.

Nur Gott kann deine Sünde, deine Schuld  
vergeben;

Doch deinen Vater versöhnt nur dein Blut!  
Ha. Tod ist dein Geschick! für deine Schänd-  
lichkeit

Sei verdammt! im Tod, in Ewigkeit!

(Er stösst Lejla mit dem Dolche nieder.)

**Zorajda. Aebtissin. Musa. Juan. Boabdil.**  
**Torquemada.**

O Unheil! o wehe! diese freche That!  
Unglückliche Lejla!

**Lejla** (im Todeskampfe).

Von euch muss ich nun heute scheiden!  
All ihr Freunde, lebet alle wohl!  
Zum letztmal kann sich mein Auge weiden  
An Musa's Blick! o leb' ewig wohl!

(Stirbt.)

**Zorajda. Aebtyssin. Boabdil. Juan. Torquemada.**  
Ihre Seele ruhe sanft im Frieden,  
Seligkeit ist ihr am Himmelsthron beschieden!

**Musa.**

Lebe wohl o du mein letztes Glück!  
Mein Loos ist Qual und Missgeschick!  
Meine Heimat, meiner Liebe Traum  
Auf ewig zerstört im Weltenraum!

**Zorajda. Aebtyssin. Torquemada.**

O Gott, sei ihr gnädig!

(Juan, Musa und die Aebtissin entfernen sich.)

### Siebente Scene.

**Zorajda. Boabdil. Torquemada. Almamen,**  
später fliehende **Mauren.**

**Boabdil.**

Wo ist dein Ziel, mein Engel du?  
Vom Schicksal ist mir zuerkannt  
Zu beweinen mein fernes Heimatland!

**Zorajda.**

Wo du weilen wirst im fernem Land,  
Bin ich mit dir, mit dir in Freud' und Leid.

**Boabdil.**

Nun begleite mich, du meines Lebens Engell  
(Boabdil und Zorajda entfernen sich; Torquemada  
hält sie zurück und macht sie aufmerksam auf  
Almamen.)

**Torquemada** (zu Boabdil).

Lass nicht entflieh'n den Bösewicht!  
Er hat verrathen uns und euch  
Und strafflos bleibet nicht sein ruchlos Streben;  
Denn dieser Verräther ist ein Jud!

(Während sich Almamen entfernen will, treten die  
Schaaften fliehender Mauren durch die Gitterthür ein  
und vertreten Almamen den Weg.)

**Boabdil.**

Ha Verräther! du entgehst uns nicht!  
Mein Maurenvolk! der euch verrathen,  
Ist ein Jud! Vertilget ihn!  
Er ist euch freigegeben!

(Entfernt sich mit Zorajda.)

**Mauren.**

Ha, dieser Frevler ist ein Jud!  
Tödtet ihn! sein Name sei verflucht!

**Almamen.**

Ich bin ein Jud! bin euer Feind!  
Verbrecher ihr; Fluch sei euch!  
Ich sterbe, sowie mein Volk Israel!  
Doch alle eu're Schande sieht mein Gott;  
Er tröstet mich und rächen wird er mein  
Volk Israel!

(Die Mauren stürzen auf Almamen und tödten ihn.)

**Mauren.**

Hier wirst du deinen letzten Kampf besteh'n;  
Doch uns'rer Rache sollst du nicht entgeh'n!  
Verflucht sei dein Geschlecht und dein Ver-  
brechen;

Büsse es mit dem Tod! Ereilt hat ihn des  
Todes Macht!

(Almamen sinkt, schwer verwundet, zusammen  
und stirbt.)

(Der Vorhang fällt.)



## Osoby.

*Ferdinand, král španělský*  
*Juan, jeho syn*  
*Tomáš z Torquemady, velkýinkviřitor*  
*Boabdil el Chico, král Maurů v Granadě*  
*Muza Ben Abil Gazan, jeho přítel a vojevůdce*  
*Almamen, durěrník Boabdilův*  
*Lejla, jeho dcera*  
*Zorajda, otrokyně a milenka Boabdilova*  
*Abatyše*  
*Muezzin, provozůvác z minaretu*  
*Bířic*  
*Vůdce španělský*

*Vojínové a rytíři maurští i španělští, mniři, jeptišky, otrokyně Boabdilovy, bířici, stráž aethiopská.*  
*Dějště: Granada a okolí. Rok 1491.*

## Personen.

baryton *Ferdinand, König von Spanien.*  
 tenor *Juan, sein Sohn.*  
 bas *Thomas v. Torquemada, Grossinquisitor.*  
 baryton *Boabdil el Chico, König der Mauren in Granada.*  
 tenor *Musa Ben Abil Gazan, sein Freund und Feldherr.*  
 bas *Almamen, Rathgeber des Maurenkönigs.*  
 sopran *Leila, seine Tochter.*  
 sopran *Zoraida, Sklavin und Geliebte Boabdils.*  
 alt *Aebtissin.*  
 tenor *Muezzin im Minaret.*  
 bas *Ein Herold.*  
 tenor *Anführer der Spanier.*

Maurische Soldaten und Ritter, Sklaven, Sklavinnen des Maurenkönigs, aethiopische Wachen, spanische Ritter, Soldaten, Mönche und Nonnen.  
 Ort und Zeit der Handlung: Granada und Umgebung im Jahre 1491.

## Seznam výstupu.

### Jednání první.

<i>Předehra.</i>	strana 3.
<i>Výstup I. Almamen, Lejla.</i>	7.
„ II. <i>Muza, Lejla.</i>	27.
„ III. <i>Muza maurští vojínové.</i>	46.
„ IV. <i>Muza maurští vojínové, Almamen, bířic s královskou stráží. Muezzin.</i>	59.
„ V. <i>Almamen.</i>	73.

### Jednání druhé.

<i>Výstup I. Král Ferdinand, Juan a španělští rytíři.</i>	78.
„ II. <i>Ferdinand, Juan, španělští rytíři, Torquemada.</i>	94.
„ III. <i>Almamen, Lejla.</i>	96.
„ IV. <i>Ferdinand, Juan, Torquemada, Almamen, Lejla.</i>	102.

## Verzeichniss der Scenen.

### Erster Akt.

<i>Vorspiel.</i>	Seite 3.
<i>Scene I. Almamen, Leila.</i>	7.
„ II. <i>Musa, Leila.</i>	27.
„ III. <i>Musa, Maurische Soldaten.</i>	46.
„ IV. <i>Musa, Maurische Soldaten, Almamen, Herold mit der königlichen Wache. Muezzin.</i>	59.
„ V. <i>Almamen.</i>	73.

### Zweiter Akt.

<i>Scene I. König Ferdinand, Juan und spanische Ritter.</i>	78.
„ II. <i>Ferdinand, Juan spanische Ritter, Torquemada.</i>	94.
„ III. <i>Almamen, Leila.</i>	96.
„ IV. <i>Ferdinand, Juan, Torquemada, Almamen, Leila.</i>	102.



*Předehra.*

Vorspiel.

Grave. *poco a poco più mosso*

Piano. *f* *p* *cre* *scendo*

C. B. Viol.

*più acceler.*

*ri - sur - dan - do*

Tempo I. *f* *p*

Fl. Clar.

*f* *p* *f* *p*

Ob. *7 p* *cre - scen - do*

*f* *Tromb.*

*dim.* *p*



First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lower staff contains a piano accompaniment. The lyrics "poco a poco crescendo molto" are written across the system.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a crescendo leading to a fortissimo (ff) section. The lower staff features a piano accompaniment with triplets and a ritardando (ritard.) marking.

Third system of musical notation. The tempo is marked "Adagio molto." and the dynamics are "pp" (pianissimo). The upper staff is marked "v.c." (vibrato). The lower staff includes a piano accompaniment with a "Ped." (pedal) marking.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a piano (p) dynamic. The lower staff features a piano accompaniment with a "Ped." marking.

Fifth system of musical notation. The lyrics "crescendo" are written across the system. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a piano accompaniment with a "Ped." marking.

Sixth system of musical notation. The tempo is marked "Lento." and the dynamics are "pp" (pianissimo). The upper staff includes a "Viol." (Violin) part. The lower staff features a piano accompaniment with a "Ped." marking and a "dim." (diminuendo) marking.

Ped.

*poco* u *poco* cre - scen - do e acce - te - ran -

Ped.

do Tromb. *ri* tar dan do

Ped.

*molto* *a tempo* *pp*

Ped.

*poco* a *poco* cre - scen

Ped.

do e ac - ce - te - ran - do

Ped.



*mf* *ri - tar - dan - do*

Tromb.

*f* *mf*

*Red.*

*p* *f*

*Red.*

*Adagio molto.*

Viol.

*dimin.* *ppp*

*cresc. molto* *ff*

*p* *ff* *p* *ff* *ff*

*Red.*

*ppp* *ppp*

*Red.*



# Jednání první.

## Výstup první.

Zahrada před domem Lejlinjm. Vpozadí zed ní vrátka, v levo dům, před ním bezúška. Podvečer.

Almamen. Lejla.

# Erster Akt.

## Erste Scene.

Ein Garten vor dem Hause Lejla's. Im Hintergrunde eine Mauer, in welcher eine Thür, links ein Haus, vor demselben eine Laube. Abenddämmerung.

Almamen. Lejla.

**Lento.**

**Piano.**

cre - scen - do

Almamen chází zadními vrátky. Almamen kommt durch die Thür im Hintergrund.

Naslouchá a skrývá se, by nebyl viděn. Er horcht, sich verbergend, um nicht gesehen zu werden.

*f* *pp*

ALMAMEN. *a tempo p*

ALMAMEN. *a tempo p*

*cresc.* *ritard.* *p*

Pus-to vů-kol! Still und ein-sam!

Led. Led. Led.

*parlando*

*parlando*

ověz-pe-či a skry-tě při-chá-zim! Zda bdi as mo-je di-tě?  
 nur die trau-te Nacht ver-leiht mir Schutz! Oh mein theu-res. Kind wohl wachst?

Led. Led. Led. Led. Led. Led.

*pp* *p*

Ni - kdo kol! ó žel, že na svoj práh tuj - né jen se pli - žim  
 Nicht ein Laut! o weh! dass ich zu dir, wie ein Dieb uur schlei - chend

Clar. Ob.  
 Fagl.

*pp*

ja - ko vrah; ó že nej - draž - ši své ra - do - sti u - žit snim jen vtrap - né  
 komm' zur Thür; o dass mei - ne schön - ste Freu - den - zeit trübt das Schick - sal schwer mit

*più moto* *con espress.* *p*

*Ze svého domu vyjde Lejla. LEJLA.*  
 Aus ihrem Hause kommt Lejla.

ú - škostí! Her - ze - leid! *Byl - to mé - ho ot - ce ti - chý*  
 Ist es mei - nes lie - ben Va - ters

Viol.

*acce - le - ran - do*

krok? Tritt? *Můj ot - ce, můj ot - ce.*  
 Mein Va - ter, mein Va - ter!

*Almamen zahlidne Lejla.*  
 Almamen erblickt Lejla.

*mf* *f*

Di - té mé! Theu - res Kind!

*cre - scen - do*

*acce - le - ran - do*



(Obejme Lejla.)  
(Umarmt Lejla.)

*a tempo*

Bůh ti žeh - nej di - tě mé! Leč, co zhu - me - ná těch sl - zí  
Sei ge - grüsst mein the - res Kind! Doch, was deu - tet dei - nes Au - ges

*a tempo*

ri - tar - dan - do

*mf* LEJLA.

tok? Roz - koš, ot - ěe, te - be zří - ti zas! te - skní - la jsem, ach! - po dlou - hý  
Schmerz? Freu - de Va - ter, öff - net mir das Herz! dich hier zu seh'n, ach! nach so lau - ger

ALMAMEN.

čas! Di - tě mé! mě srd - ce krrá - ci slo - vo tvé - co bouř eněm bu - rá - ci!  
Zeit! O mein Kind! du darfst nicht wehkla - gen dei - nen Schmerz könn - te ich nicht mehr tra - gen!

*pesante*

ri - tar - dan - do mol -  
fir - to, že tě mu - sim o - pouš - lět r te - skné sa - mo - tě, a že  
We - he! dass ich dich ver - las - sen muss ein - sam, un - be - wacht, und ich

LEJLA.

krad - mo jen smím klo - bě spěl r noč - ní te - mio - tě. O  
heim - lich nur darf zu dir kom - men in dunk - ler Nacht! Wa -

*marcato*



## Tempo I.

*proč-taj-ně sníš jen při - chá-zet? a kdy vdíl tvé ces-ty ro-la - ji té, proč-té ne-sní*  
*rum darfst du nur heimlich kom-men? Wa-rum darf, wo - hin dich Sor-gen tra-gen, nie-mals dei-ne*

*p* Tempo I.

*cre - scen - do*

*Lej-la pro vá - - - - - zet? ALMAMEN. p Proč? jen bych té za -*  
*Lej-la be-fra - - - - - gen? Wa - rum? um ur dir zu*

*f*

*cre - scen - do*

*chrá-níl mé dí - - - - - té. Sie by Mau-ri li - du mé - ho era - zi, ja - ko*  
*from-men, meu then - res Kind. Denn die Mau - ren li - stig und ver - we - gen, sind mi*

*f*

*cre - scen - do*

Vlc. e Fgt.

*je-do-ra-ti pla - zi o ú - - - to - čiš - tě mé se tlou - di - li a*  
*nah auf al-len We - gen, soll - - - ten sie je - mals hei mir dich seh'n, um*

*poco a poco*

*cre - scen - do*

*mne o mňj po - klad zlou - pi - li. Co mi*  
*dich then - re Toch - ter, wär's ge-scheh'n! Dich mein*

*a tempo f*

*a tempo*

*e acc'e - le - ran - do*

*f*

*Red.*

nad vše dra - ho, nej - ryš - sí seé  
 ein zig - Le - ben mei - ner Hoff - nung

*Ad. poco a poco più moto e cre -*  
 bla - ho, co mi vhlou - hi srd - ce sva - to, mu - sim krýt, jak by by - lo  
 Stre - ben, hei - ne Wou - ne im Er - blü - hen, muss mein Herz blu - tend wie - der

*- scen do meno mosso*  
 kla - to; do - mor, te - he dce - ro pie - u - ho - há o - čim sré - ta mu - sim  
 flie - heu; dei - ne Stät - te vor den Scher - gen und Fein - den ver - heim - li - ebend ver -

*accelerando*  
 za - stí - rat; bé - da mné! i vt - ru srou i bo - há  
 her - gen; we - he mir! ich muss auch Gott Je - ho - va!

*ff* *ri - tar - dan -* LEJLA. *do*  
 Ho - spo - di - na mr - zce za - pí - rat. I - ru srou?  
 Gott und mei - nen Glau - ben ver - läng - nen. Dei - nen Glau - benz

*ff* *ri - tar* *V. C. p dan* *Fgt.* *do* *G. B.*



## ALMAMEN.

*p*

**Tempo I.**

Před své - ta li - ci zá - pi - rám, jen tak ji spa - sim! kdy se  
Um ihu zu ret - ten auf e - wig vor Schla - ven - ket - ten; doch den

*poco più*

ko - žím pul - mě - sí - ci tak, jen tak lesk je - ho sha - sim!  
Halbmund muss ich eh - ren, um durch List ihn zu zer - stö - ren!

*poco più*

*marcato*

8 basso.....

*c.p.*

Tak jen krá - lo - vým jsem rád - cem, tak jsem vra - hu maur - ských ctád - cem;  
So deu Mau - ren - kö - nig lei - ten, sei - nes Vol - kes Fall be - rei - ten;

**Andante. pietoso**

*mf un poco più*

za svůj ná - rod u - jař - me - ný, v prach a krev svou po - ra - že - ný stra - šnou na nich pomstu  
für mein Volk, das sie todt ge - glaubt, dem sie al - le Frei - heit geraubt, schrecklich wird des Schicksals

**Andante.**

*un poco più*

cre - scen do

cy - ko - nám, stra - šný ná - stroj vra - ce mám,  
Ra - che sein, mit dem Kö - nig im Ver - ein,

cre - scen do



*ac* *ce* *te* *ran* *do*

*kré-stán-ský to král se sry - ná vo - ji slou - ži pom - sté mo - ji!*  
*der mit sei - ner Chri - sten - schaar er - schie - neu, mei - ner Ra - che zu die - nen!*

*f* **LEJLA.** *ALMAMEN.*

*Bé - da! fidés - né - mu to ce - li bo - - ji! K'ho - ji? Ne!*  
*We - he! dass ich die - sen Kampf soll schau - - en! Den Kampf? Nein!*

*ri te - - nu - - to*

**Allegro moderato.**

*jen kha - ne - hné - mu vzdá - ní eu - lí mé král zbu - bē - tý se sklá - ní,*  
*Nur schmachvol - les Er - ge - ben; denn in mei - ner Macht steht des Kö - nigs Le - ben;*

**Allegro moderato.**

*bez o - bra - ny kle - sne ne - - čin - né!*  
*Fei - ge wird er flie - hen oh - ne Muth!*

**Maestoso.**

*Je - di - ný jest Maur, jenž hr - dín - né Gra - ná - du by*  
*Doch lebt ein Maur', der nie - mals ruht, Gra - na - da zu*

*rit.* **Maestoso.**

*spa-sil, stü-tzen,* *krá - le chrá - nil,* *do po-sled-nich sil svůj ná - rod*  
*im Kampf vor Fein - den sei - nen Kü - nig und sein Volk zu*

*brá - nil, schü - tzen;* *mým však cí - lum o - bět pad - ne* *Mu - za!*  
*doch Mu - sa wird als Ra-che - o - pfer fól - len!*

*f* *ped.*

**LEJLA.**  
*più moto*  
*Ne, pro hůh! ach on!* *ó die hrů - - - zo!* **Grave.**  
*Woh! ver - scho - ne ihn! ach die Qua - - - len!*

*più moto*  
*Clar. p* *f* *ff*

**Lento.**  
*(ndiveně)*  
**ALMAMEN.** *(verwündert.)*

*Ha! co ze - liš*  
*Ha! dich jam - mert,*

*p* *Viol.* *dim.* *ped.*

**LEJLA.**  
*I - sra - e - le vra - ha? Ach! tu o - bět, ta mi při - tiš dra - há!*  
*der uns Tod ge - schworen. Ach! dies O - pfer hast du ans - er - ko - ren!*

*ped.*



ALMAMEN. *po - co* LEJLA. *poco cre - scen - do*

*Něšťas-tvá, co diš? Ach v obět' méj ži - ti mé, jen zachraň je! (klekne)*  
 Un-glück-sel - ges Kind? Sieh! mei-ne Thrän, für sein Le - ben lass mich flehn! (knieet nieder)

ALMAMEN. *mol - to* LEJLA. *accelerando* ***ff*** *ri - tar -*

*Ha! či mne to pře tud pek-la má-mí? Mi - lost, ot - če! ach mi - lost, ten*  
 Ha! der Höl - le fal-sches Traum-ge - bil - de! Gua - de, Va - ter! lass wal - ten

*dan - do mol - to* ALMAMEN. ***Grave.*** *(zoufale.)* ***ff*** *Jak - Stra -*

*mi Guad' und s ná mi! de!*

*mne tre - stás, ru - ko Ho - spo - di - na! Tak bud'*  
 fe - sen - det, Gott in sei - ner Huld! — Nun denn

**Allegro moderato.**

*tre - stá - na i je - ji vi - na! Před o - či - na teý - ma Mu - - zu*  
 sei ge - strafft auch dei - ne Schuld! Vor dei - nen An - gen wird dein Mu - - sa

**Allegro moderato.**



Ó pak ne - bu - deš mit doe - ry žád - né!  
 Dann stürzt auch die Toch - ter in's Ver - der - ben!  
*marcato*  
 pad - ne!  
 ster - ben!  
*Ne - mám dee - ry*  
 Ver - lo - ren hab ich

Můj ot - ce slyš, ne - od - ři - kej se své tá - sky již!  
 Mein Va - ter! lass mich in dein Aut - litz schau'n, hü - re mich! (Lejla rstáhne  
 (Lejla streckt ihre  
*již!*  
 dich!)

*k Almamenuuce, on ji odstréi.)*  
 Hände gegen Almamen, erstösst sie von sich hinweg.)  
 Ha! pryč ne - věr - ná! pryč od - ro - di - lá! ty, jenž jsi  
 Ha! Un - wür - di - ge! Flieh' vor mei - ner Wuth! Du hast ge -

*ritard.* *Meno mosso.*  
 vi - ru ot - cův zra - di - lá! ty, je - již srd - ce po - hán  
 schön - det dei - nes Stam - mes Blut! Du hast dein Herz dem Hei - den  
*Meno mosso.*  
*ritard.* *fp*

*ri - tar - dan - do molto*

*o - te - rel, ty, za niž han - bou rdi se I - sra - el!*  
*au - ver - trant, vor dei - ner Schau - de Is - ra - el es graut!*

*f ri - tar - dan - do molto*

*Ad.* *f*

**Maestoso. marcato**

*Kléc, zou - sej, kei - lej, tr - hej rou - cho sré! — snad vej - de*  
*Kui - e, ra - se, fle - he, zer - re dein Ge - wand! — be - vor - die*

**Maestoso.**

*trombi* *p*

**Un poco più.**

*Mij ot - ce mi - lost! od - pu -*  
*Mein Va - ter! Gua - del! lass' - mich*

*prav - da ohid - né' srd - ce tré!*  
*Wahrheit ganz dem Herz ent - schwand!*

**Un poco più.**

*Clar.* *p*

*f* *poco ri - te - nu - to a tempo*

*sté - ni! já mi - lu - ji, ach re mné ri - ny ne - ní.*  
*hof - feu! ich lle - be ihn, mein Herz ist vor - dir of - feu!*

*f*

*f* *poco ri - te - nu - to spato tempo*

*Ha Ver.*

*Ad.*

**Meno mosso.**

*p*

*Jsem čis-ta, ot-če můj! já mi-lu*  
 Un-schul-dig ist mein Sinn! ich lie-be

*zrú-d-ky-ně! tré rty se rou-ha-ji!*  
 bre-cher-ium! dein Wort ist Lä-ster-ung!

**Meno mosso.**

*p*

**Più Allegro.**

*rit.*

*ji! já mi-lu-ji!*  
 ihu! ich lie-be ihu!

*cre-scen-do*  
*fa-leš-ná! ty můj-ješ ru-ce své re prou-du*  
 O fal-sche Brut! un-schul-dig willst du sein, be-rü-ckend

**Più Allegro.**

*rit.* *fp* *cre-scen-do*

*Pa. Pa. Pa. Pa.*

**LEJLA. p**

*f* *pp*

*rás-ně hříš-né, ne-šlast-ně!*  
 dich er-eilt des La-sters Scheln!

*0 mi-lo-sr-den-stí! al'*  
 er-hör' mein Fle-hen, ver-

*Pa. Pa. Pa. Pa.*

*za-hy-nu, až smí-ře-né ho ot-če k srd-ci při-ri-nu!*  
 stos-se mich, eh' ich ver-sühnt des Va-ters Groll, er-bar-me dich!

*f* *ff*



*p* **Andante.**

*Le jla chce jej obejmout, on ji prudce odstřei a sáhne po dýce.*  
*Le jla will ihn umarmen, er stösst sie von sich und greift nach seinem Dolch.*

*Ó znič mne, ne- vyz-ly- šiš- li mne, u-*  
*Ver- nich - te mich, willst du mich schul- dig neu-nen, o*

**Andante.** *> Clar.*

*pp ff fz fz ff fz fz p*

*Fast.*

*vrh - ni mne u věč - nou smrt! chceš zdr - tit - li mě lí - sky*  
*stür - tze mich zum Tod ver - hasst! wem du ver - magst - die Lieb - zu*

*poco rit.* **Andante.**

*si - mě, tož ce - le mo - je ši - ti zdr - t!*  
*tren-nen, das Le - ben ist mir ei - ne Last.*

*Clar.* **Andante.**

*poco rit.* *p con dolore*

*dolente*

*Tvá*  
*Vtol. Von*

*p*

*dve - řa zne - be vy - vr - že - ná ach o ji - něm ne - bi blou - - di -*  
*dir mei - nem Him - mel so ge - schie - den, ge - träumt hab' ich vom fer - - nen*

*pp*

la a ny - ni o - bou po - zba - ve - ná vi - ru i lás - ku po - hří -  
 Glück von bei - den nun getäuscht hie - nie - den Kla - ge und Tod ist mein Ge -

ta! Ne - mo - - žno ví - ce se na - vrá - tit  
 schick! Un - mög - - lich, ist es rück zu keh - ren

*Jen pohr - bi vše! pro - pad - las mé - mu sou - du, ty kře - stán - ské - mu*  
 Be - gra - ben ist dein Traum in dem Ver - bre - chen, du wirst ein Pfand dem

ve ví - ry o - pu - sté - ný chram, a mu - sim vše - cky kře - ty  
 zum Glau - bens - herd mit fro - hem Blick, des Le - bens Quell muss ich zer -

*krá - li zá - sta - vou za mo - ji zrá - dy*  
 Chri - sten - kö - nig sein für mein Ver - spre - enen,

sklá - til, jež v lá - sky - pl - nem srd - ci mám jež  
 stö - ren, den auf - ge - baut der Lie - be Glück den

o - prav - di - vosť hu - deš, kte - rouž - to hr - do - pyš - né  
 das ich ihm ge - ge - ben, die stol - zen Mau - ren aus zu

cre - scen - do

ri - tar - dan - do *al tempo*  
 v lá - sky - pl - ném srd - ci mám!  
 auf - ge - baut der Lie - be Glück!

Man - ry za - pro - dím do ru - kou Spa - ně - lí.  
 lie - fern sei - ner Haut für sieh - res Lö - se - geld!

ri - tar - dan - do *pp* *al tempo*

ALMAMEN: *p*  
 Dnes e no - ci do tá - bo - ra té  
 Heut in der Nacht in's La - gerzelt des

*pp* *ppp* *poco* cre - scen -

*ri - tard.* *molto* *p*  
 Spa - něl - ské - ho od - ce - du. Já  
 Rů - nigs wirst du ge - bracht! Den

*do* *ri - tard.* *mol* *to*



## Allegro ma non tanto.

*p*

*Ty pře-sto-val jsi ve mně ví - ru ry-ro-le -*  
Den wah-ren Glau-ben dei - ner Ab - uen hast du ge-

*pře-sto-val jsem v to - bě ví - ru ry-ro-le - né - ho ná - ro -*  
wah-ren Glau-ben mei - uer Ab - uen hab ich ge-pflegt in dei - ner

## Allegro ma non tanto.

*p*

*né - ho ná - ro - da, jest zra - ze - na ve váš - ně*  
pflegt in mei - ner Brust, be-rauscht vom Wahn, in fal-schen

*da, jest zra - ze - na ve váš - ně ví - ru,*  
Brust, be-rauscht vom Wahn, in fal - schen Bah - nen,

*cre - scen - do**f*

*ví - ru, jsem po-škor - ně - ná ná - do - ba!*  
Bah - nen, hab ge-fröhnt der Sin - ne Lust!

*tys po-škor - ně - ná ná - do - ba. Ne - při - tel*  
hast ge-fröhnt der Sin - ne Lust! Mein Feind — ein

Ne při - tel li - du Si - ou - ské - ho, za je - hož púd — bys  
 Dein Feind, ein un - gläu - bi - ger Hei - de, dem al - le dei - - ne

li - du Si - ou - ské - ho, za je - hož púd bych hla - vu dal,  
 un - gläu - bi - ger Hei - de, dem al - le mei - - ne Ra - ene gilt,

*f*

*Ad.*

hla - vu dal a po - han mod - tou srd - ce  
 Ra - ene gilt Ist mei - nes Her - zeus höch - ste

ha, po - han mod - tou srd - ce tré - ho a ter - čem  
 Ist dei - nes Her - zeus höch - ste Freu - de, und dei - nes

*f*

*Ad.*

mé - ho a ter - čem po - msty se ti stal.  
 Freu - de und mel - nes Glü - ckes Zau - ber - bild!

po - msty se mi stal. Klec, zou - fej, skláněj hla - - vu  
 Glü - ckes Zau - ber - bild? Knie, zweif - le schwachte schuld - be -

*p*

*p*

Já zou - fám sklá - ním hla - ou hříš - nou,      v níž zhus - la bož - ské  
 Ich zweif - le, schmach - te schuld - be - la - den,      in Fre - vel ist mein

hříš - nou,      v níž zha - sta bož - ské vi - ry zár, \_\_\_\_\_  
 la - den,      in Fre - vel ist dein Haupt \_\_\_\_\_ ge - hüllt, \_\_\_\_\_

vi - ry zár \_\_\_\_\_      já ji tu ne - věr - nou a  
 Haupt      ge - hüllt, \_\_\_\_\_      ver - lu - stig bist du al - ler

\_\_\_\_\_      já ji tu ne - věr - nou a pyš - nou,      co  
 \_\_\_\_\_      ver - lu - stig bist du al - ler Gua - den,      mit

pyš - nou,      co o - běť kla - du na ol -  
 Gua - den,      mit Schmerz und Gram \_\_\_\_\_ mein Herz er -

o - běť kla - du na ol - tář, \_\_\_\_\_ co o - běť kla - du na ol -  
 Gram und Schmerz mein Herz er - füllt, \_\_\_\_\_ mit Schmerz und Gram mein Herz er

*f*



*f* *ritard.* *a tempo*

*tár, co o - bét kla du na ol - tár.*  
 füllt, mit Schmerz und Gram mein Herz er - füllt.

*tár, co o - bét kla - du na ol - tár; co o - bét kla - du na ol - tár.*  
 füllt, mit Schmerz und Gram mein Herz er - füllt, mit Schmerz und Gram mein Herz er - füllt.

*p*

*Ty mod - lit - bou a*  
 Durch Klag und bitt - re

*cresc.* *f* *p*

*cre - scen - do* *f* *ri -*

*ho - rem a zha - vjch sl - zi mo - rem svou vi - nu nu - siš sdu - še snýj, jen*  
 Thä - nen sollst du die Schuld ver - söh - nen, der Tu - gend dei - ne See - le weihn, mir -

*cre - scen - do* *f* *ri -*

*f* *a tempo* *ri -*

*Jsem ztra - ve na! já*  
 Ich kann nicht mehr! mein

*- tar - dan - do*

*Odehází v hněvu a žalu. Musa vchá -*  
 Entfernt sich voll Grimm und Schmerz. Musa kommt

*pak chci zas tejnú ot - cem býj.*  
 so kann ich dein Va - ter sein.

*f* *a tempo* *ri -*

*- tar - dan - do*

*f* *Red.*

*Lejla plače, klesne v besidee na sedadlo.*  
 Lejla sinkt weinend in der Laubhütte auf einen Stuhl zusammen.

*tard.* **Lento.**

ne - - štast - - ni!  
 Loos - - ist - - schwer!

*(Stmelo se úplně.)*  
*(Es wurde vollends dunkel.)*

*zi s pravé strany. Almamen jej spatří.)*  
 gerade von der rechten Seite. Almamen erblickt ihn.) **ALMAMEN.** *(pro sebe.)*  
*(für sich.)*

*pff!* *on!* *ó sa - mo*  
 Ha, er! bei Gott! mein

*tard.* **Lento.**

*p* *p* *p* *p*

*Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

pe - klo jej zka - ze je - ho estie sem po - si - lá!  
 Tod - feind! die Höl - le selbst hat ihn aus - ge - lie - fert!

*Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

*ó* *že ne - mám zbra - né, bych jej zni - vil hned! jen o - kň - mžik a bu - de v mo - ci*  
*ó* dass ihn mein Blick nicht gleich ver - nich - ten kann! er - war - te mich! du bist in mei - ner

*(Almamen tíše odchází zadním vchodem, necháváje vrátka pootevřená.)*  
 (Almamen entfernt sich langsam durch die Hinterthüre und lässt dieselbe etwas offen.)

*mé!*  
 Macht!

*p* *p*

*Ad.*





*hledi, po ne bi blou-di zma - te - ne, - jsi ty tu hce - zda ble - di?*  
Sterne; vom Won - ne - hauch der Lieb' - um-rauscht, seh' ich dein Bild von fer - ne!

*un poco più*  
*A kla-su tvé-ho zlu-tý lud když ke mné ne - zu - zni - - cí,*  
Wenn dei-ner Stimme Zau-ber - klang mein Herz nicht kann er - seh - - nen,

*un poco più*

*tu chci té v hji ry - hle - dut, kde sla - rik slud - ce zpi - -*  
klagt mir der Nach - ti - gall Ge - sang das Leid in Trau - er - tö

*rá! nem!*

*pp p ppp*

*Ó pí - stup sem a o - - te - vří mi - lo - sti zla - tí zří -*  
O komm' her - bei und za - - ge nicht der Won - ne reinstes We -

**Tempo I**

*mf* *ritard.* *a tempo*

dla, sen! nechť du se vně na vždy po - ho - ří, tou - žebné du - se  
al - lein kommst mit Lie - beslicht, meinblutend Herz er -

*f* *ritard.* *p a tempo*

*ped.* *ped.*

kři - dla! Ó de - - co má, znáš tou - hu mou, to pou - stě ži - žeti žou -  
lö - - sen! Der Lie - - be Macht kannst du vertrau'n, zu mir wird sie dich len -

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

cí! o při - nes elí - hu mi - lost - nou své srdce lá - - skou  
ken; ich muss den Quell der Lie - be schau'n und e - wig dein ge -

*f*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Lejla zpočátku nasloucháři porstala, jeví vnitřní boj, několikrát chtěla k Musovi vyjít a zase se vrátila; konečně vyjde mu estříc.

Lejla steht, nachdem sie den Gesang vernommen, auf und zeigt einen inneren Kampf, mehrmals wollte sie schon zum Musa heraustreten, doch kehrt sie immer wieder zurück; endlich geht sie ihm entgegen.

*p* *un poco meno* *pp*

mrou - - cí! Ó při - stup sem, ó při - - stup sem!  
den - - ken. O komm - her - bei, o komm - her - bei!

*un poco meno*

*p* *pp*



## LEJLA.

*Con moto.*

Jak o - do - lat, kdy slo - vo tré - me  
Ich kann nicht mehr dir wie - der - stehn, es

*pp*

*Ad.*

co - lá do mé - ho ne - be! vždy i mé sny, i ži - ti - mé, jsou věčné  
ruft mich dein Wort dein Sch - nen! dein An - litz darf ich wie - der - seh'n, an dei - ne

*derese.*

*Comodo*

Mu - zo! u - le be - neu! Což by - lu bych, ji u - bo -  
Brust mich Ich - nen! Was für ein Loos wär mir ge -

*Comoto.*

*p*

há, kdy by mně buh mou lá - sku vzal? blu - dič - ka smu - tná, ne - bla - há, až by mne  
währt, ob - ue der Lie - be Zau - ber - macht? Ich wär ein We - sen ob - ue Werth, we - der zur

*un poco più f*

zha - sil stesk i žal. Šuk ně - kdy lá - - - ska ne - žy - ne,  
Lust noch Freud' en - wacht! Doch bleibt mir wah - - - re Eie - be nur

*un poco più f*



*a* *po - kud bla - - - žiś ty mne jen,*  
*so laug du treu er - füllst den Schwür!* *p* *ty be -*

**Tempo I.**  
*ko - ru - no du - še mé, ó ty ko - ru - no du - še mé, po - hr - dóm*  
*rei - test mir Se - lig - keit! du be - rel - test mir Se - lig - keit, du bist mein*

**Tempo I.**

*p*  
*šte - stím krá - lo - ven, po - kud bla - žiś ty mne jen, po - hr - dóm šte - stím krá - lo*  
*Heil in E - wig - keit, mei - ne Womí und Se - lig - keit, du bist mein Heil in E - wig -*

*pp*

*un poco più*  
*ven, po - kud bla - žiś ty mne jen.*  
*keit, mei - ne Womí und Se - lig - keit!* **MUSA. p**

**MUSA. flü - hem dir se**  
*Zu dir neigt*

*un poco più*  
*pp*

*Ped.* *Ped.*

*ché - je ro - sy krét - ná skrýś, tak ple - sí srd - ce mé*  
*sich mein Herz er - füllt mit Muth und froh - lockt freu - dig auf,*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*cre - scen - do*

*Bla - hem se chré - je ro - sy krét - ní skryš, tak ple - sá*  
 Zu dir neigt sich mein Herz er-füllt mit Muth, und froh-lockt

*ze ty v něm dliš! Bla - hem se chré - je ro - sy krét - ní skryš, tak ple - sá*  
 in Lie bes gluth! Zu dir neigt sich mein Herz er-füllt mit Muth, und froh-lockt

*cre - scen - do*

*cre - scen - do*

*ped. ped. ped.*

*f* *srdce mé, že ty v něm dliš, tak ple - sá*  
 freudig auf! in Lie - bes - gluth; zu dir neigt

*f* *srdce mé, že ty v něm dliš, tak ple - sá*  
 freudig auf! in Lie - bes - gluth! zu dir neigt

*p* *srdce mé, že ty v něm dliš, tak ple - sá*  
 freudig auf! in Lie - bes - gluth! zu dir neigt

*f* *srdce mé, že ty v něm dliš, tak ple - sá*  
 freudig auf! in Lie - bes - gluth! zu dir neigt

*ped. ped. ped. ped. ped. ped.*

*ri - tar-dando a tempo*

*sr-d-ce mé, že ty v něm dliš.*  
 sich mein Herz, und froh - - lockt auf!

*ri - tar-dando a tempo*

*sr-d-ce mé, že ty, že ty v něm dliš.*  
 sich mein Herz, und frohlockt freu-dig auf!

*a tempo poco me - ce - le - ran - do*

*ri - tar-dando*

*cre - scu - do*

*ped. ped. ped. ped.*

## Allegro.

Me - zí hvě - zdamí je tká - no ná - šich sr - - deí  
 In den Ster - nen ist ge - schrie - ben treu zu wau - - deln

Me - zí hvě - zdamí je tká - no  
 In den Ster - nen ist ge - schrie - ben

## Allegro.

*f*

spo - je - ní; ja - ké bla - ho nám tu dá - no,  
 auf der Bahn, wel - che Won - ne dich zu lie - ben!

na - šich sr - - deí spo - je - ní, ja - ké bla - ho nám tu dá - no,  
 treu zu wau - - deln auf der Bahn, wel - che Won - ne dich zu lie - ben!

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

vstěj - - ním slad - kým hor - - le - ní!  
 uns be - rauscht kein lee - - rer Wahn!

vstěj - ním, slad - kým hor - - le - ní!  
 uns be - rauscht kein lee - - rer Wahn!

*f*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*



*f.*

Taj - ná moc lesk ča - ro - děj - ny  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne Schim - mer

*f.*

Taj - ná moc lesk ča - ro -  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne

hled ku hle - du pou - ta - jí;      ů - sta dý - - ší zá - - pal  
un - ser Herz kennt sei - ne Macht;      denn im Bu - - sen pocht es

dý - ny      hled ku hle - du pou - ta - jí;  
Schim - mer      un - ser Herz kennt sei - ne Macht;

stej - ný, pojed,      nech ať se zlí - ba - jí!      ůs - ta  
im - mer, wenn      der Lie - be Gluth er - wacht!      dem im

Ů - sta dý - - ší  
dem im Bu - - sen

*p*

*f.*

*dj - ši zí - pul stej - ný, pojd, nech at se zlí - ba - ji!*  
 Bu - sen pocht es im - mer, wenn der Lie - be Gluth er - wacht!

*zí - pul stej - ný, pojd nech at se zlí - ba - - ji!*  
 pocht es im - mer, wenn der Lie - be Gluth er - - wacht!

*istesso tempo.*

*p*

*Ó, jak jsou šťast - ná lís - ky*  
 O wie be - glü - ckeud ist der

*Ó, jak jsou šťast - ná lís - ky*  
 O wie be - glü - ckeud ist der

*istesso tempo.*

*p*

*hnu - tí, kdy je sdi - - liš srde - čné! ach jen ve tvém*  
 Li - be Zau - ber - strahl, so gnaden - reich! dei - nes Her - zens

*hnu - tí, kdy je sdi - - liš srde - čné! ach jen ve tvém*  
 Li - be Zau - ber - strahl, so gnaden - reich! dei - nes Her - zens

o - bej - mu - ti      *f*      *f*      *pp*  
 ed - le Trie - be      sind mein Traum,      mein Himmel - reich!      Ó jak jsou  
 O wie be -

o bej - mu - ti      *f*      *f*      *pp*  
 ed - le Trie - be      sind mein Traum,      mein Himmel - reich!      Ó jak jsou  
 O wie be -

štást - ná      *f*      *f*      *pp*  
 glü - ckend      ist der Lie - be      když je sdi - - - liš sr - de - čné,  
 Zau - ber - strahl      so gna - den - reich,

štást - ná      *f*      *f*      *pp*  
 glü - ckend      ist der Lie - be      když je sdi - - - liš sr - de - čné,  
 Zau - ber - strahl      so gna - den - reich,

*p*      *p*      *f*  
 ach jen vě trém      o - bej - mu - ti      při - tu      lim      se bez - pe -  
 ach dei - nes Her - zens      ed - le Trie - be,      sind mein Traum,      mein Himmel -

ach jen vě trém      o - bej - mu - ti      při - tu      lim      se bez - pe -  
 ach dei - nes Her - zens      ed - le Trie - be,      sind mein Traum,      mein Himmel -



## Tempo I.

*inc.*  
reich!

*f.*  
Taj - ná moc, lesk ča - ro děj - ný  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne Schin - mer,

*inc.*  
reich!

*f.*  
Taj - ná moc, lesk ča - ro  
Mäch - tig wirkt der Ster - ne

*p.*

*f.*

## Tempo I.

hled ku hle - du pou - tu ji;      ů - sta dý - ší  
im - ser Herz kennt sei - ne Macht;      denn im Bu - seu

děj - ný      hled ku hle - du pou - tu - ji;      ů - sta dý - ší zá - pal  
Schin - mer,      im ser Herz kennt sei - ne Macht;      denn im Bu - sen pocht es

zá - pal      stej - ný      pojed, nechat      se zlí - ba - ji,      ů - - - sta dý - ší  
pocht es      im - mer,      wenn der Lie - be Gluth er - wacht;      denn      im Her - zen

*f.*      stej - ný, pojed,      něh ať se zlí - ba - ji,      ů - - - sta dý - ší  
im - mer, wenn      der Lie - be Gluth er - wacht;      denn      im Her - zen

*f.*      *ff.*

*rit.* *a tempo*

zá - pal stej - - - ný, *pojd,* *nechť se zli - - ba - jě!*  
 pocht es im - - - mer, *wann* der Lie - be Gluth er - wacht!

zá - pal stej - - - ný, *pojd,* *nechť se zli - ba - jě!*  
 pocht es im - - - mer, *mein Herz,* der Lie - be Gluth er - wacht!

*rit.* *a tempo*

**Allegro.**

*f.*

U - - stáhl' ó hě dal' ják můj ret tu zřest muž  
 Hal - - te ehl' o we - he! ich bin schwach zu sa - gen

**Allegro.**

*f.* *p.*

*p.* **Moderato.**

po - ředěť? Mi - lá - - ěku můj, *mi - lá - - ěku můj, jsme*  
 dieses Wort! Ge - lieb - - ter mein! Ge - lieb - - ter mein! aus

**Moderato.**

*Fgt.* *vc.*

*f.* *p.*

zra - - ze - ni - a zhy - - vřím jen tou - - ě -  
 dráut Ver - rath! nur Tren - nung un - ser Heil und

*rit.* *a tempo*

ri - - tar - - dan - - do



*a tempo*

*rit.*  
Rath.

*a tempo*

Ó co to diš? Jsmo zra-ze-ní? Ó proč se mi- jet a srd- ce sí- ce ne- ro-  
Was sprichst du aus? Wo ist Ver-rath? Wa-rum uns tren-nen und hei- sse Lie- be nicht be-

*Meno* *con affettuoso*

ze- jet vmi- lost- - ním včr- ním nad- - - se- ní? proč  
ken- nen? wie soll- - te das er- sehn- - - te Glück ver-

*Meno* *pp* *f*

zba- vit seč nej- dráž- - sích krás? proč tou- čít se? proč tou- čít se?  
scheuehengersaus Miss- - ge- schick? wa- rum nun fliehú? wa- rum ent- fliehú?

*p*

*f*

Ó Mu- - zo, Ó Mu- zo, lot sám o- - ter  
O Mu- - sa, weh mir! mein ei- gen Va- - ter

*f*

kdolou- čí nás?  
wer will uns tren- nen?



*múj!*  
selbst!

*poco a poco più moto*

*Pre-dra-hú* dí - - - ku dá - - - vě - - - ráj! nech ot - - - ce scě - - - ho  
Ver-trau - e mir und kla - - - genicht! lass dei - - - nen Va - ter

*cre - - -*

mne jen zú - - - lí, on ne - o - do - lí pro - sbě - mé, on bla - ho  
mich er - ken - - nen, er wird der Lie - be. nicht wi - der - stehu, ge - rührt wird

*scen* do *f*

mi - lo - sti nám vrá - tí a ne - be lá - - - sky bla - ze -  
er die Freud' be - ken - nen, uns Glück und Heil von Gott er -

*f* *ped.*

**Meno mosso.**

*p* To klam - ná na - - - dá - je, re - ku múj!  
Du hoffst un - mög - li - ches, o du irrst!

*p* né. flehü. Ó Lej - - - to, kdo jest o - - - tec  
flehü. O sprich nun, wer dein Va - ter

**Meno mosso.**

*(cujus?)*  
ist? ar - ve - te - ran - do  
ri - - tur - - dan - - do

*f* *dim.*

Cello.

Andante.

*p*

Proč mi to vždy tě rto - vě tu - ji, proč - kry - ješ tem - nem la - sku svou?  
Wa - rum kam ihu dein Mund nicht neu - nen, wa - rum trübt sich dein Aug' so hell?

Andante.

*pp*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*pp*

Nechť hvězdy to - bě od - po - věd da - ji, mi rto - vě dit ji ne - mo hou ne - mo  
Die Ster - ne Ant - wort dir ge - hen kön - nen, das ver - mag nicht, ver - mag nicht der Spra - che

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*hou.*  
Quell!

*p*

Proč srd - ce na - se, jež se zua - ji, se před - ce po - znat ne - mo - hou?  
Wa - rum soll nie mein Herz er - sehau - en, was dei - ner See - le of - fen - bar?

*pp*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

To,  
Was

co má du - še rhoub - ce tu - jí, to ne - zja - svi se lá - skoutrou!  
 mei - nen. Bu - sen füllt mit Gra - en, das bleibt nur mei - nem Gei - ste klar!

*pp*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*pp* Necht hře - zdy od - po - věd  
 Die Ster - - ne ant - wor - ten

*mf* Proč mi to vždy těi rto - vé lí - jí,  
 Wa - rum kam es dein Mund nicht nen - nen,

*f* *pp*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

du - - - - - jí,  
 kün - - - - - nen,

*mf* *f* O - ter - ři du - ši mi - - lo - va - nou, zjev - mi tu - jem - stei,  
 Lass' dei - ner See - le Drang he - lau - sehen, er - - - - - schlie - sse mir dein

*mf* *f*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.





*ritard molto*

*ac - ce - le*

po - ku - li o - - - sud na ze - mi. *To co má du - še*  
 doch ist da - hin - - - das wah - re Glück! *Was mei - nen Bu - sen*

ne - zku - li o - - - sud na ze - mi. *Pročmu te vždy tré*  
 sie ist al - lein - - - das wah - re Glück! *Wá - rum kaupst du nicht*

*ritard molto* *ac - ce - te*

*ran - do* *ri - tar - dan - do* *molto a tempo*  
 chlou - bce ta - ji, to ne - zjús ní se *ff* lá - - - skou trou.  
 füllt mit Grau - en, das bleibt nur meinem Gei - ste klar!

*ri - tar - dan - do* *molto a tempo*  
 rto - vé ta - ji, proč kry - jes tem - nem lá - - - sku svou?  
 an - ver - trau - en, was dei - ner See - le frei - und klar?

*ran - do* *ri - tar - ff dan - do* *molto a tempo*

TEN. I.  
 (Slyšeti hluk za scénou.) *Maurští vojínové* *fide Mu - za*  
 (Hinter der Scene hört man Lärm.) (za scénou.) *p* *Wo Mu - sa*

TEN. II.  
 Maurische Soldaten (hinter der Scene.) *fide Mu - za*  
*Wo Mu - sa*

BASS I. *p* *fide Mu - za dli?* *hde*  
*Wo Mu - sa weit?* *da -*

BASS II. *p* *fide Mu - za dli?* *fide Mu - za*  
*Wo Mu - sa weit?* *Wo Mu - sa*





Výstup třetí.

Muza, Maurští vojínové.

Dritte Scene.

Musa, Maurische Soldaten.

Muza se opět vrátí a otevře zadní vrátka dookřán.  
Musa kehrt wieder zurück und lässt die Hinterthüre ganz offen.

**Allegro con brio.**

Muza.

Piano.

Musical score for the introduction. The Muza part is a single line of music. The Piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a tempo marking of **Allegro con brio** and a dynamic marking of **f**. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is common time (C).

Musical score for Muza and Piano. The Muza part is a single line of music with a dynamic marking of **f** and the word **MUZA.** above it. The Piano part consists of two staves with a dynamic marking of **f**. The lyrics **Zde Hier** are written below the Muza line.

Musical score for Muza and Piano. The Muza part is a single line of music with lyrics: **jsem! bin ich! co Was ver - langt zá - di - te, mi ihr treu - e vèr - ni? Freun - de?**. The Piano part consists of two staves with a dynamic marking of **f**. The lyrics **Maurští vojínové vstoupí. Die maurischen Soldaten treten vor.** are written above the Muza line.

Musical score for Tenors and Basses. The Tenors part is a single line of music with lyrics: **Ó přeh - ní, přehni vůd - ce mi - le - ný! Boni nad trou 0 flie - he, flie - he! glau - be der Ge - fahr! Wir wol - len**. The Basses part is a single line of music with lyrics: **Ó př - chni, přehni vůd - ce mi - le - ný! Bour nad trou 0 flie - he, flie - he! glau - be der Ge - fahr! Wir wol - len**. The Piano part consists of two staves with a dynamic marking of **mf**.

*hla - rou du - je;* *Al - ma - men huèrem zji - tre - ný*  
 dich ge - lei - ten; Al - ma - men eilt mit sei - ner Schaar

*hla - rou du - je;* *Al - ma - men huèrem zji - tre - ný*  
 dich ge - lei - ten; Al - ma - men eilt mit sei - ner Schaar

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*sem te - be ná - ste - du - je!* *ječ sly - se - li jsme*  
 Ver - der - ben zu be - rei - ten! Ihn hör - ten wir zur

*sem te - be, on sem te - be ná - ste - du - je!* *ječ sly - se - li jsme*  
 um dei - nen Haupt Ver - der - ben zu be - rei - ten! Ihn hör - ten wir zur

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *p*

*strá - ži ká - zat,* *by rta - to mi - sta spē - cha - la,*  
 Wa - che sa - gen, hier - her zu ei - len oh - ne Za - gen,

*strá - ži ká - zat,* *by rta - to mi - sta spē - cha - la,*  
 Wa - che sa - gen, hier - her zu ei - len oh - ne Za - gen,

MUZA.

*f*

Ne! bá - zehstich vás kla - ma -  
 Nein! seid ge - trost! wer kann es

*f*

zde te - be zaj - mou, te - be svi - zat!  
 und mit Gewalt dich zu er - grei - fen! Ó

*f*

zde te - be zaj - mou, te - be svi - zat!  
 und mit Gewalt dich zu er - grei - fen! Ó

*poco*

la! wa - gen? Ha! přechout já? kdýrlas - ti  
 wa - gen? Ha! ich soll flieh'n? wenn mei - ne

*ff*

prech - ni, my té pro - si - - me!  
 flie - he, folg uns' - rem Ra - - the!

*ff*

prech - ní, my té pro - si - - me!  
 flie - he, folg uns' - rem Ra - - the!

*poco*

*a poco* *Moderato.* *f* *risoluto*

ri - tar - dan - do Ne! vus - ti hlas mi zús - tat  
 ri - tar - dan - do Nein! mei - ne Pflicht! ich darf nicht

*Moderato.*

*risoluto*

*a poco* *ped.* *ped.*



*ff ritard.*

Tempo I.

re - - - - -  
wei - - - - - chen!

Tempo I. TEN. *f*

*BASSI.* *f*

Zdar-to-bè zdar! tré hr-din - no - sti! Zdar  
Heil dir du Held! Heil deiner Tu - gend! dir

Tempo I.

Zdar-to-bè zdar! Zdar tré hr - din - no - sti! Zdar  
Heil dir du Held! Eh - re dei ner Tu - gend! dir

*ff ritard.*

*ped.*

tré, tré hr - din - no - sti!  
Heil! und dei - ner Tu - gend!

tré, tré hr - din - no - sti!  
Heil! und dei - ner Tu - gend!

*sempre f*

*sempre f*

Proč král ršak dri - má vne - čin -  
Doch za - gend wa rum bleibt der

no - sti, *kdy město* na - še ve sroužkázú kle - sá, *a nepri - tel* již před  
 Kö - nig in der Al - hambra fei - ge un - ent - schlossen! da der Christenfeind die

*Proč sta - ri* bo - jor - no - sti na - ši hráz? *proč pro - ti*  
 Warum weckt er nicht der Mau - ren Kampfes - wuth? wi - der die

*hrad - ba - mi ple - sá?* *Proč sta - ri* bo - jor - no - sti na - ši hráz? *proč pro - ti*  
 Stadt hält un - schlossen! Wa - rum weckt er nicht un - sre Kampfes - wuth? wi - der die

MUZA.  
MUSA.

*Král če - ká,* až mu či - nu do - ba na - sta -  
 Er war - tet, bis die Zeit zur That wird güns - tig

*Špa - nělům* ne - re - de nás?  
 Spa - ni - er mit Wort und Muth?

*Špa - nělům* ne - re - de nás?  
 Spa - ni - er mit Wort und Muth?

*p*

ne, neb ješ-tě že ne-při-šlu zvě-stu-je Al-ma - - - - - men  
 sein, dass sie noch nicht er-schienen, kün-det frei Al-ma - - - - - men

*f*  
*ritard.*

*ritard.* **BASS II.** *pp*  
 mu, přemo-cný kouzel-ník, je-kož-to slo-vům král jen vě-ří. Nuž  
 ihm, nach sei-ner Zau-ber-kunst, und sei-nen Wor-ten glaubt der Kö-nig. Nun

*f* *sfz* *ritard.* *pp*

**Moderato.**

*p*  
 ty nás Mu - zo ved, necht král smar-ný - mi kouz-ly so-bě král! Nuž  
 führ' uns Mu - sa frei, der Kö - nig spielt mit eit-ler Zau-be-rei! Nun

**Moderato.**

**BASS I.**

*p*  
 Nuž ty nás Mu - zo  
 Nun führ' uns Mu - sa

*p*  
 ty nás Mu - zo ved, necht král smar-ný - mi kouz-ly so - bě král.  
 führ' uns Mu - sa frei, der Kö - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei.



*red' nechť král smar-ný - mi kou-zly so - bě hrál, nuž ty nás Mu - zo*  
 frei! der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei, nun führ' uns Mu - sa

TEN. II. *mf*

*Nuž ty nás Mu - zo*  
 Nun führ' uns Mu - sa

*red' nechť král smar-ný - mi kou - zly so - bě hrál. Nuž ty nás Mu - zo*  
 frei! der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei. Nun führ' uns Mu - sa

*poco a poco cre - scen - do*

*red' nechť král smar-ný - mi kouzly so - bě hrál, nuž ty nás Mu - zo*  
 frei, der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei, nun führ' uns Mu - sa

*red' nechť král smar-ný - mi kouzly so - bě hrál, nuž ty nás Mu - zo*  
 frei, der Rō - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei, nun führ' uns Mu - sa

## TENORI.

*f* *Nuž ty nás Mu - zo ved! necht*  
 Nun führ' uns Mu - sa frei! der

*ved! necht' král s mar - ný - mi kouzly so - bě hrál.*  
 frei! der Kö - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei.

*ved! necht' král s mar - ný - mi kouzly so - bě hrál. Nuž ty nás Mu - zo ved! ty nás ved! necht'*  
 frei! der Kö - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei. Nun führ' uns Mu - sa frei! führ' uns selbst! der

*král s mar - ný - mi kouzly so - bě hrál; nuž ty nás Mu - zo ved, necht' král*  
 Kö - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei; nun führ' uns Mu - sa frei von Zau -

*král s mar - ný - mi kouzly so - bě hrál; nuž ty nás Mu - zo ved! Nuž*  
 Kö - nig spielt mit eit - ler Zau - be - rei; nun führ' uns Mu - sa frei! Nun

*si* *král!* *ty nás red!*  
*be* *reil!* *Führ'uns frei!*

*ty nás red! nuž ty nás Mu - zo red!* *necht' králs marný - mi*  
*führ' uns frei, nuž führ' uns Mu - sa frei!* *der König spielt mit*

*ty nás Mu - - - zo,* *ty nás red! nuž ty nás Mu - zo red!* *necht' králs marný - mi*  
*führ' uns Mu - - - sa,* *führ' uns frei! nuž führ' uns Mu - sa frei!* *der König spielt mit*

*poco* *a* *poco* *cre* - *scen* -

*Nuž ty nás Mu - zo red!* *Nuž ty nás Mu - zo red!*  
*Nuž führ' uns Mu - sa frei!* *Nuž führ' uns Mu - sa frei!*

*konzly so-bé hrál,* *poco* *a* *poco* *cre* - *scen* -  
*eit-ler Zaube-rei,*

*konzly so-bé hrál, nuž ty nás Mu - zo red! ty nás red! Nuž ty nás Mu - zo red!*  
*eit-ler Zaube-rei, nuž führ' uns Mu - sa frei! führ' uns selbst! Nuž führ' uns Mu - sa frei!*

*poco* *cre* *scen* -

*poco* *a* *poco* *cre* - *scen* -



do

*f*

ty nás ved! nuž ty nás Mu - zo ved! nuž ty nás Mu - zo  
 fähr' uns frei! Num fähr' uns Mu - sa frei! Num fähr' uns Mu - sa

do

*f*

ty nás ved! nuž ty nás Mu - zo ved! nuž ty nás Mu - zo  
 fähr' uns frei! Num fähr' uns Mu - sa frei! Num fähr' uns Mu - sa

do

*f*

ty nás ved!  
 fähr' uns selbst!

*f*

do

*f*

*do*

ved! nechť král smar - ný - mi kouz - ly so - bě hrál; svjm  
 frei! zum Kampf! der Kö - nig spielt mit Zau - be - rei. Zum

ved! nechť král smar - ný - mi kouz - ly so - bě hrál; svjm  
 frei! zum Kampf! der Kö - nig spielt mit Zau - be - rei. Zum

ty nás ved!  
 fähr' uns selbst!

*sempre f*



*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sojm* *rér - nym* *po - kyn* *vo - ji - nám, a*  
 uns! in den Kampf! zum heil' - gen Kampf, zum heil' - gen Kampf, führ'

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sojm* *rér - nym* *po - kyn* *vo - ji - nám, a*  
 uns! in den Kampf! zum heil' - gen Kampf, zum heil' - gen Kampf, führ'

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sojm* *rér - nym* *po - kyn* *vo - ji - nám, a*  
 uns! in den Kampf! zum heil' - gen Kampf, zum heil' - gen Kampf, führ'

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sojm* *rér - nym* *po - kyn* *vo - ji - nám, a*  
 uns! in den Kampf! zum heil' - gen Kampf, zum heil' - gen Kampf, führ'

*p poco a poco cre -*

*red! ty nás red! sojm* *rér - nym* *po - kyn* *vo - ji - nám, a*  
 uns! in den Kampf! zum heil' - gen Kampf, zum heil' - gen Kampf, führ'

*- scen do f poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - lum! Sojm* *rér - nym po - kyn*  
 dei - ne treu - e Hel - - denschaar! Zum heil' - gen Kampf ge -

*- scen do f poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - lum! Sojm* *rér - nym po - kyn*  
 dei - ne treu - e Hel - - denschaar! Zum heil' - gen Kampf ge -

*- scen do f poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - lum! Sojm* *rér - nym po - kyn*  
 dei - ne treu - e Hel - - denschaar! Zum heil' - gen Kampf ge -

*- scen do f p poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - lum! Sojm* *rér - nym po - kyn*  
 dei - ne treu - e Hel - - denschaar! Zum heil' - gen Kampf ge -

*- scen do f p poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - lum! Sojm* *rér - nym po - kyn*  
 dei - ne treu - e Hel - - denschaar! Zum heil' - gen Kampf ge -

*- scen do f p poco a poco cre -*

*red nás pro - ti Spa - - né - lum! Sojm* *rér - nym po - kyn*  
 dei - ne treu - e Hel - - denschaar! Zum heil' - gen Kampf ge -



*scen* - do *mol* to *ff*.

ro - ji - num, a red nās pro - ti kie - stā - num, red  
 gen das Kreuz, führ' dei - ne tren - e Hel - den - schaar! Zum

- scen - do - mol - to *ff*.

ro - ji - num, a red nās pro - ti kie - stā - num, red  
 - scen das Kreuz, führ' dei - ne tren - e Hel - den - schaar! Zum

- scen - do *mol* - to *ff* *sfz*

Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa. Pa.

*ri - tar - dan - do Moderato.*

nās, red nās pro - ti kie - stā - num!  
 Kampf! Zum Kampf! führ' die Hel - den - schaar!

*ri - tar - dan - do*

nās, red nās pro - ti kie - stā - num!  
 Kampf! Zum Kampf! führ' die Hel - den - schaar!

*ri - tar - dan - do*

*Moderato.*

*ri - tar - dan - do sempre ff*

Pa. Pa. Pa.

Výstup čtvrtý.

Vierte Scene.

Předstři, Almamen s královskou stráží.  
Ladním vchodem přikvapí Almamen s královskou stráží.

Die Vorigen, Almamen und die königliche Wache.  
Almamen stürzt, begleitet von der königlichen Wache, durch die Hinterpforte herein.

**Allegro.** ALMAMEN. *K' Muzovi. zu Musa. f.*

Almamen. *Ha, zrud - ce! již ne - uj - des*  
*Ha! Frey - ler! du bist mir ge -*

**Piano.** *Allegro.*

*sou - du! Sem! Sem! Sem spěs - te slu - že - bu - vi krá - lo - vi! zde jest ten,*  
*lie - fert hier - her! Ei - let hier - her vom Kö - nig aus - ge - sandt! hier ist der,*

*kte - ré - ho kle - di - te! on sou - du pro - pad! chop - le jěj!*  
*nach dem ihr ge - fahn - det! er ist des To - des! grei - fet ihn!*

*ben marcato*

*Jeden z hřivců. Anführer der Wache.* **Alla breve.**

*Tě jme - nu krá - le te - be do za -*  
*Im Na - men des Kö - nigs bist du uns ge -*

**Alla breve.**

*ritard.* *Tromb. f. dim.*

*lí - ve, co lstného zrud - ce, bu - ři - ce a thá - re eté chrí - li má - me pro - vo - dit!*  
*ge - ben! für dei - neu Mein - eid, Trug und Wi - der - stre - ben, wirst du zum Ker - ker ab - ge - fűhet!*

*f. dim.*



*Musa evdiveni.*  
Musa verwundert.

*pp*  
*Fl.*  
*pp*  
*Clar.*

*Je jme-nu kri-le mue do za-ti-re, co lstné-ho zrad-ce*  
 Im Na-men des Kö-nigs! euch nur ge-ge-ben! für mei-nen Mem-oid,

*Meno. mf*  
*ri-tor-dan-do*  
*Meno.*  
*f*

*hu-ri-je a thá-re!* *Ja-ký to des-ný klam! ó zda vám ve-rit mám?*  
 Trug und Wi-der-stre-ben! Ist dies ein lee-rer Wahn, was ich von euch ver-nahm?

*Moderato.*  
*p*  
*ten.*  
*p*  
*ten.*

*Král mǔ-že ke mně zá-ští cho-val, o čer-no-sti mé po-chy-*  
 Mein Kö-nig soll mir nun miss-trau-en, und auf mei-ne Treu' nicht mehr

*bo-val?* *On, je-muž vše jsem ve-no-val, za nějž bych krev i ži-vot*  
 bau-en? Er, de-ssen Blick für mich Ge-heiss, für den mein Le-ben gab ich

*un poco meno moto.*  
*p dolce*  
*dal!* *On, jenž tak mi-to-rán, jenž tru-hí*  
 preis! Er, von mir so ge-licht, der mei-nen

*un poco meno moto.*  
*p*



re sr - lce mé - ho vér - hé lu - ná! vrom sr - dei, jez - se je - huc  
 Bu - sen er - füllt mit sü - ssen Träu - men! mein gli - hend Herz und Sein war

ri tar - dan - do mot - to  
 po - lo - ži co kr - ve - pur - pu - ro - vé pod - ho - ži!  
 ihm ge - weih't und de - ssen Thron ich mit dem Blut er - neut!

**Tempo I.**  
 Necht po - žná, jak jsi Ma - za vsr - dei no - sí od - ved' - te mne, vás  
 Er soll er - ken - nen mei - nes Her - zens Tei - be ent - füh - ret mich, das

vé - zen o to pro - sí! Ti - sic - krát ži - vot své - mu ná - ro - du,  
 O - pfer treu - er Lie - be! Dem Va - ter - land' weih' ich all' mei - ne Kraft!

ti - sic - krát ži - vot své - mu ná - ro - du, a krá - lí vo - bét kla - du  
 dem Va - ter - land' weih' ich all' mei - ne Kraft, die Frei - heit sei dem Rö - nig

stro - - bo - du!  
dar - - ge - bracht!

*Stráž se chce Mu z y chopit, však M. vojínové vrhnou se mezi ně.  
Die Wache will Musa gefangen nehmen, doch die Maur. Soldaten stürzen auf dieselbe.*

*Maurští vojínové. Ty ne-půj-deš, o rud-ce náš, my bez-peč-ná jsme, tvo-je stráž!  
Maurische Soldaten. Du darfst nicht gehn, du darfst nicht gehn, wir wol-len ta-pfer bei dir stehn!*

*ff*  
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

### Piu Allegro.

*ALMAMEN.*  
*Ha, u-stup-te vy zu - ri - ri!* *Syn smr - ti jest, kdo se nám*  
*Ha! gebt ihn frei, von Wuth ge-hetzt!* *Der ist des To - des der sich*

*Ha u-stup-te, vy zuri - - ri!*  
*Ha! lasst ihn frei, von Wuth ge-hetzt!*

*Bičici.*  
*Die Wache.*  
*Ha u-stup-te, vy zu - ri - ri!* *Syn smr - ti jest, kdo se nám*  
*Ha! gebt ihn frei, von Wuth ge-hetzt!* *Der ist des To - des, der sich*

### Piu Allegro.

*sempre f*  
Ped. Ped. Ped. Ped.



*pro - ti - ri!* *Nis je - sti Mu - za!* *bé - da ru - ce té, jež se ho*  
 wi - der - setzt! Mit uns geht Mu - sa! We - he je - ner Hand, die sich er -

*Syn smr - ti jest, kdo se nám pro - ti - ri!* *Nis je - sti Mu - za!* *bé - da ru - ce*  
 Der ist des To - des, der sich wie - der - setzt! Mit uns geht Mu - sa We - he je - ner

*pro - ti - ri!* *Nis je - sti Mu - za!* *bé - da ru - ce té, jež se ho*  
 wi - der - setzt! Mit uns geht Mu - sa! We - he je - ner Hand, die sich er -

Red. Red.

*tkne ve zru - li pro - kle - té!* *Ve jme - nu*  
 drei - stens soll zum Wi - der - stand! Im Na - men des

*té, jež se ho tkne ve zru - li pro - kle - té!*  
 Hand, die sich er - drei - stens soll zum Wi - der - stand!

*tkne ve zru - li pro - kle - té!* *Ve jme - nu*  
 drei - sten soll zum Wi - der - stand! Im Na - men des



*Krá - - le!*      *od - - - po - ru se chraň - - te!*  
 Kü - - nigs!      Nie - - - maud darfuns stö - - ren!

*Teď mu - žum*  
 Euch fei - ge

*Krá - - le!*      *od - - - po - ru se chraň - - te!*  
 Kü - - nigs!      Nie - - - maud darfuns stö - - ren!

*ve jmenu krá - le!*      *od - po - ru se chraň - - te!*      *neh stih - ne pomsta*  
 Im Na - mendes Kü - nigs!      Nie - maud darf uns stö - - ren!      sonst trifft die Ra - che

*vol - - ným*      *o - - tro - ci se - braň - - te!*  
 Skla - - ven      wer - - den wir ab - weh - - ren!

*ve jmenu krá - le!*      *od - po - ru se chraň - - te!*      *neh stih - ne pomsta*  
 Im Na - mendes Kü - nigs!      Nie - maud darf uns stö - - ren!      sonst trifft die Ra - che

*vás!* *neh stih-ne pomsta vás!* *Ve jme-nu krá-le!*  
 euch! sonst trifft die Ra-che euch! Im Na-men des Kö-nigs!

*Nás je-sti Mu - - za!* *nás je-sti Mu - - za!* *nás*  
 Mu - sa ist un - - ser! Mu - sa ist un - - ser! wir

*vás!* *neh stih-ne pomsta vás!* *Ve jme-nu krá-le!*  
 euch! sonst trifft die Ra-che euch! Im Na-men des Kö-nigs!

*od - po - ru se chraň-le!* *ve jme-nu krá-le!* *neh stih-ne pom-sta*  
 Nie - mand darf uns stö - ren! Im Na-men des Kö-nigs! sonst trifft die Ra - che

*je - - sti je - sti Mu - za!* *zem - řít chce - me, chce - me*  
 wol - - len für ihu kám - pfen! für ihu ster - ben, und zum

*od - po - ru se chraň-le!* *ve jme-nu krá-le!* *neh stih - ne pom-sta*  
 Nie - mand darf uns stö - ren! Im Na-men des Kö-nigs! sonst trifft die Ra - che

**Con fuoco.**

*vás, o zbuĵ - ci zaň!*  
 euch für sein Ver - gehn!

*Je jme - nu kri - - le!*  
 Im Na - men des Kö - - nigs

*zem - - rit zaň!*  
 To - - de gehn!

*Teď - mu - zum*  
 Vor euch ihr

*Birĉi a rojnově tasi proti sobě zbraň.*  
 Die Wache und die Soldaten greifen zu den Waffen.

*vás, o zbuĵ - ci zaň!*  
 euch, für sein Ver - gehn!

**Con fuoco.** *Je jme - nu kri - - le!*  
 Im Na - men des Kö - - nigs!

*od - po - ru se chraň - - te!*  
 Nie - mand darf uns stö - - ren!

*neh sti - hne pom - stu vás!*  
 sonst trifft die Ra - che, euch!

*vol - ným, o - tro - ci, se braň - te!*  
 Skla - ven, wer - den wir uns weh - ren!

*nás je - sti,*  
 für Mu - sa

*od - po - ru se chraň - - te!*  
 Nie - mand darf uns stö - - ren!

*neh sti - hne pom - stu vás!*  
 sonst trifft die Ra - che euch!



*ve jme - nu krá - - le!*  
Im Na - men des Kö - - nigs!

*ve jme - nu krá - - le!*  
Im Na - men des Kö - - nigs!

*nás je - sti Mu - za a zem - řit choe - me zaň, a*  
wol - - len wir ster - ben für ihn wol - len wir ster - ben, der

*ve jme - nu kra - - le!*  
Im Na - men des Kö - - nigs!

*ve jme - nu krá - - le!*  
Im Na - men des Kö - - nigs!

*sempre ff*

*Ped.*

*zřád - - - ce zkro - - ti zbraň!*  
fürch - - - tet sei - - ne Macht!

*za - ši zou - li zkro - ti na - še zbraň!*  
Frei - heit Kraft ver - nich - tet eu - re Macht!

*ff*

*zřád - - - ce zkro - - ti zbraň!*  
fürch - - - tet sei - - ne Macht!

*ff*

*Ped.*

MUEZIN. *z minaretu za scenou.*  
aus dem Minaret hinter der Scene.

*ff*  
Vě - - - - - ri - - - - - ci!  
Glän - - - - - bi - - - - - ge!

*Musa uprostřed zápasících sklani se v modlitbě, rojínové uschoťaji zbraně, hříči též.*  
Musa in der Mitte der Kämpfenden neigt sich zum Gebet, die Wache und die Soldaten

*p*  
ri - tar - dan - do  
Divoto.  
skloň-te hla-ry v modlit - bě! Kile - kej - te před ho-hem, Al-lah vás  
nei-get zum Ge - bet das Haupt! In An-dacht vor Gott Al-lah ruft euch

*p*  
Divoto.  
p ri - tar - dan - do

*všichni klekají, Almamen jde stranou.*  
verwahren die Waffen, alle knieen nieder, Almamen stellt sich seitwärts.

ro - lá! vzý-vej - te jej a mo-dle - te se je-mu! Al-lah  
al - le! be - tet ihn an und prei-set sei - ne Macht! Al-lah

*ritard. molto.*  
vás ro - lá! Al-lah vás ro lá!  
ruft euch al - le! Al - lah ruft euch al - le!

Grave.

ALMAMEN. *stranou, seltwärts.*

*p*

(Maurští vojínové.)  
(Maurische Soldaten)

Ó klon-te jen se vnr-zké mo - dlo-služ-hé!  
O nei-get euch im Fre-vel zum Ge-be-te!

Dej nám svou o-chra-nu,  
Ver-leih' uns dei-ne Kraft,

chraň - - - - - mě - slo - ú - pí - cí!  
Er - - - - - hö - re un - ser Flehn!

*Birici.*  
Die Wache.

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

Grave.

*f*  
Ped.

*f*  
Ped.

*p*

*p*

ó klon - te se jen,  
O nei - get euch nur,

ó klon - te se jen!  
o nei - get euch nur!

zníc - si - - lu kre - sta - nu,  
stür - - ze - des Kreu - zes Macht,

po - sil - ni - - - - - - - - - - -  
lass - - - - - uns - den - - - - - Kampf he - stehn!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Al-lah!  
Al-lah!

*f*  
Ped.

*f*  
Ped.



*p* však v-mo-dlit-bě se v-zní sí i můj duch, *f* ó vstra-šné mo-dlit-bě,  
denn zum Ge-bet er-hebt sich auch mein Geist, zum schreck-li-chen Ge-bet,

*p* al Spa-ne-lim moc na-se o-do-lá! *f* Al-lah! jest ve-li-  
er - - hō - re uns, stär - - ke die Gläu-bi - gen! Al - lah! ist un - ser

*f* Al-lah!  
Al - lah!

*f* Al-lah!  
Al - lah!

*f* ó vsta-aké tu-žbě! *f* kěz za-tra-tí  
zur sü-ssen Ra-che! Gott ver-nich - tet

*f* kj! *f* Al-lah jest ve-li - kj! *f* Al-lah  
Gott! Al - lah ist un - ser Gott! Al - lah

*f* Al-lah!  
Al - lah!

*f* Al-lah!  
Al - lah!

*f* Al-lah!  
Al - lah!

*f* Al-lah!  
Al - lah!



*zai* *chtěl jsem ve* *zbra - ni,* *chci* *zai* *i opou - tech* *mít!* *Bud'*  
 Ihm gab ich mein Le - ben, ihm sei mein Tod ge - - wehlt! Ihr

*soá - - mi* *Buh, mi vér - ni* *prá - - - - -* *te - lé!*  
 treu - - en Freun - de, le - bet al - - - - - le wohl!  
*Maurští vojínové* *Maurische Soldaten.* *Mu za odcházi s hříci, rojínové odcházejí za ním.*  
 Mu sa entfernt sich mit der Wache, die Soldaten folgen ihm nach.

*To u - zří* *svět, že jsme tví* *msti - - - - -* *te - - - - -* *lé!*  
 Wir schwü - ren ew' - ge Ru - che! le - - be wohl!

*LEJLA. z okna svého domu.*  
*LEJLA. von dem Fenster Ihres Hauses.*

*On ze - - - - -* *mít má!* *zhyni*  
 Sein Loos ist Tod! Mein

*srd - ce* *zou - fá - lé!* *Ukna viděti klesající Lejlu.*  
 Herz dem Tod ge - wehlt! Man sieht am Fenster Lejla zusammensinken.





li - du mé - ho! proč klet - bou stí - hás bí - dné sy - ny své? O za - třeš srd - cem své - ta  
 mei - ne Stím - me! wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn? Er - zit - tern mach die Welt in

vra - že - dné - ho, jenž po nás šla - pe, na nás pe - - klo štre! O sou - deč krá - lu  
 frev - lem Grimme, die uns ver - flu - chend preis giebt je - - dem Hohn! O Gott der Gua - de

*p meno moto*  
 Bo - že li - du mé - ho! proč klet - bou stí - hás bí - dné sy - ny své?  
 hö - re mei - ne Stím - me! wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn?

*p po - co a po -*  
 proč klet - bou stí - hás bí - dné sy - ny své? ó sou - deč krá - lu! Bo - že  
 Wa - rum' ver - schmachten soll dein treu - er Sohn? o Gott der Gua - de! hö - re

*co - - - ri - - - tar - - - dan - - - do*  
 li - du mé - ho, proč klet - bou stí - hás bí - dné sy - ny své?  
 mei - ne Stím - me! wa - rum ver - schmachten soll dein treu - er Sohn?



Tempo I.

Tempo I. *Er-zit - tern mach' die Welt in frey - lem Grim - me,* *jeňz po nās sla - pe, na nās die uns ver - flu - chend preis giebt*

*Ó za - tres srd - cem své - ta vra - - ze - dné - ho,* *jeňz po nās sla - pe, na nās die uns ver - flu - chend preis giebt*

*pe - - klo šve, ó za - tres srd - cem své - ta vra - ze - dné - - ho,*  
*je - - dem Hoňu! er - zit - tern mach' die Welt in frey - lem Grim - - me,*

*jeňz po nās sla - pe, na nās pe - - klo šve!*  
*die uns ver - flu - chend preis giebt je - - dem Hoňu!*

*ri - tar dan - do*

Andante.

*Ó I - sra - e - - li ro - de mu - ce - dni - - ku! Buh, za neňz*  
*Ó I - sra - el, dem Jam - mer urr ge - bo - ren! Gott, den du*



*tr - piš, te - be o - pu - stíl! Bůh, za nejž tr - piš, te - be*  
*an - rufst, hört die Stim - me nicht! Gott, den du an - rufst, hört die*

*o - - pu - stíl! on ne - o - hro - mí ru - ku rva - - ze -*  
*Stim - - me nicht! Dir hat der Mensch - heit Ra - che Tod ge -*

*dní - - ku. on ne - zba - vi jich zni - - ču - ji - cich sil!*  
*schwo - - ren du sollst nicht schau - - en dei - nes Glü - ckes Licht!*

*cresc. e ritard. molto*

**Tempo I.**

*Necht Bůh i na lid kle - sly za - po - mí - ná, žár sva - ty rtom - to sr - dei ne - sha - sí - ná,*  
*Wenn auch ver - blu - tend wir von Gott ver - las - sen, doch nie wird mei - nes Her - zens Gluth er - blas - sen!*

**Tempo I.**

*f* *ff*

*ma ru-ka str-hne vil - ne re-te-zy a I-sra el nad ka-ty zvi - - te-si, ma*  
 Ent-ris - sen wird mein Volk der Mör-der-hand, und I - sra - el ver-liehu des Sie - - ges Pfand, ent -

*f* *ff*

*ru-ka str-hne vil - - ue re-te-zy a I-sra - el nad ka-ty zvi - te -*  
 ris - sen wird mein Volk der Mör - der-hand, und I - sra - el ver - liehu des Sie - ges

*sempre f*

*ff* *poco* *ri - - te - - nu - - do*

*zi, a I - sra - el nad ka - ty zvi - - - te - -*  
 Pfand, und I - sra - el ver - liehu des Sie - - - ges

*ff* *Tromb.* *poco* *ri - - te - - nu - - do*

*zi!* *Opona spadne. .*  
 Pfand! Der Vorhang fällt.

*ff a tempo*

*ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

# Jednání druhé.

*Výstup první.*

*Král Ferdinand; Juan a španělská rytíři.*

# Zweiter Akt.

*Erste Scene.*

*König Ferdinand; Juan und spanische Ritter.*

**Allegro con fuoco.**

Piano. Tromba. *mf*

*sempre f*

*(Opona se zdvihne.)*

*(Královský stan v špan. táboře.)*

*Ferdinand, Juan a rytíři sedí kolem stolu, hodužice.*

*(Der Vorhang wird aufgezogen.) (Das Königszelt im spanischen Lager.) Ferdinand, Juan und Ritter sitzen beim fröhlichen Mahle.*

*ff*

*Poměnáhla vstanou a vstoupí ku předu.*  
Langsam erheben sie sich und treten vor.



TEN. I.

*Sbor rytířů.* **ff** *Po-há-ry ry-so-ko zve-dej-me!*  
Er-he-ben wir nun die Po-ka-le!

TEN. II.

BASS I.

Chor der Ritter. **ff** *Po-há-ry ry-so-ko zve-dej-me!*  
Er-he-ben wir nun die Po-ka-le!

BASS II.

*a tempo*

*ff*

*Po-há-ry ry-so-ko zve-*  
*Er-he-ben wir nun die Po-*

*a roz-koš bo-ha-týrskou znej-me!*  
Bei uns'-rem rit-ter-li-chen Mah-le!

*a roz-koš bo-ha-týrskou znej-me!*  
Bei uns'-rem rit-ter-li-chen Mah-le!

*dej-me!* *a roz-koš znej-me,* *a roz-koš bo-ha-týrskou*  
ka-le! Bei uns'-rem Mah-le, bei uns'-rem rit-ter-li-chen

vždy vmysli boj, a na rtech měj - me tok o - hui - rý, tok ru - měnný, tok o - hui - rý, tok  
Der Freude Lust im Ant - litz strah - le; es fließt so rein der feur' - ge Wein, es fließt so rein der

vždy vmysli boj, a na rtech měj - me tok o - hui - rý, tok ru - měnný, tok o - hui - rý, tok  
Der Freude Lust im Ant - litz strah - le; es fließt so rein der feur' - ge Wein, es fließt so rein der

znej - me! vmysli boj,  
Mah - le! Freude Lust

ru - - mēn - ný!  
feur' - - ge Wein!

Po - há - ry ry - so - ko zve - dej - me!  
Er - he - ben wir nun die Po - ka - le!

ru - - mēn - ný!  
feur' - - ge Wein!

Po - há - ry ry - so - ko zve - dej - me!  
Er - he - ben wir nun die Po - ka - le!

po -  
er

*a roz-koš bo-ha-týrskou znejme!*  
Bei uns'rem rit-ter - li - chen Mah-le!

*a roz-koš bo-ha-týrskou znejme!*  
Bei uns'rem rit-ter - li - chen Mah-le!

*há - ry ry - so - ko zve - dej - me!*      *a roz-koš znejme,*      *a rozkoš bo-ha-týr - skou*  
he - ben wir nun die Po - ka - le!      Bei uns'rem Mah-le,      bei uns'rem rit-ter - li - chen

*jen rzhū - ru my - sle a do se - če!*      *než nám za - hři - má:, rzhū - ru me - če!*  
Zum Kam - pfe lässt uns mu - thig schreiten!      Be - vor er - tönt der Ruf zum Strei - ten,

*jen rzhū - ru my - sle a do se - če!*      *než nám za - hři - má:, rzhū - ru me - če!*  
Zum Kam - pfe lässt uns mu - thig schreiten!      Be - vor er - tönt der Ruf zum Strei - ten,

*znej - me, jen rzhū - ru a do se - če!*  
Mah - le, zum Kam - pfe lässt uns schreiten!



*sempre f*

tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! jen  
 der Wein - soll uns're La-bung sein! der Wein - soll uns're Labung sein! Zum

*sempre f*

*sempre f*

tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! tož vzhú - ru po-hár zpé-né - ný! jen  
 der Wein - soll uns're La-bung sein! der Wein - soll uns're Labung sein! Zum

*sempre f*

vzhú - ru my - sle a do se - ě! Kam - pf lässt uns mu - thig schreiten!

vzhú - ru my - sle a do se - ě! Kam - pf lässt uns mu - thig schreiten!

Jen vzhú - ru do se - ě!  
 Nur mu - thig aufzum Kampf!

*p*



vle - ě, jen vzhů - ru my - sle, jen vzhů - ru my - sle, vzhů - ru jen do  
 lei - ten, mu - thig zum Kam - pfe! mu - thig zum Kam - pfe! mu - thig auf zum

se - ě! jen do se - - - ě! pryč strast', jenž ja - ko  
 Kam - pfe! auf zum Kam - - - pfe! Der Trau - er Qual soll

*marcato*  
*con 8<sup>va</sup> ad lib.*



*stín se rle - če; jen vřhu-ru my - sle! jen vřhu-ru my - sle!*  
 uns — nicht lei - ten; mu-thig zum Kam - pfe! mu-thig zum Kam - pfe!

*stín se rle - če; jen vřhu-ru my - sle! jen vřhu-ru my - sle!*  
 uns — nicht lei - ten; mu-thig zum Kam - pfe! mu-thig zum Kam - pfe!

*než nám za - hři - má: vřhu - ru me - če! vřhu - ru po - hár!*  
 Be - vor er - tönt der Ruf zum Strei - ten! hoch der Po - kal!

*než nám za - hři - má: vřhu - ru me - če! vřhu - ru po - hár!*  
 Be - vor er - tönt der Ruf zum Strei - ten! hoch der Po - kal!

vzhū - ru po-hár!      vzhū - ru po-hár      jen vzhū-ru, vzhū - ru po - hár  
 hoch der Po-ka!      hoch der Po ka!      der Wein, der Wein soll uns' - re

vzhū - ru po-hár!      vzhū - ru po-hár      jen vzhū-ru, vzhū - ru po - hár  
 hoch der Po-ka!      hoch der Po ka!      der Wein, der Wein soll uns' - re

*Piu moto*

zpé - - né - - ný; jen vzhū - ru!      jen vzhū - ru!      jen vzhū - ru po - hár zpé-né -  
 La - - bung sein. Zum Kam - pfe!      zum Kam - pfe!      der Wein soll uns' - re La-bung

zpé - - né - - ný; jen vzhū - ru!      jen vzhū - ru!      jen vzhū - ru po - hár zpé-né -  
 La - - bung sein. Zum Kam - pfe!      zum Kam - pfe!      der Wein soll uns' - re La-bung

*Piu moto*

*sfz*      *sfz*      *sfz*

Ed.

ny; a vzhuru me - - ce! jen vshu - ru! jen vshu - ru! jen vshu - ru po-hár zpé - né -  
sein. Hurrah zum Kam - - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! der Wein soll uns' - re La - bung

ny; jen vshu - - ru do se - ce!  
sein! Hur - rah zum Kampfe!

ny; jen vshu - - ru do se - ce!  
sein! Hur - rah zum Kampfe!

*Mezi dohrou postane též Ferd. a Juan a postaví se v střed rytířů.*

Während des Nachspiels erhebt sich auch Ferdinand und Juan, beide treten in die Mitte der Ritter.



**Maestoso.**

Ferdinand.

*piá - te - lé a vèr - ní bo - jo - vni - ci! než vy - ta - sí - te me - ce kòl - tìz -*  
 Freun - de ihr und treu - e Kampf - ge - nos - sen! e he das Schwert zum Kam - pfe. wird ge -

*stvi. Gra - na - da bu - de na - še lsti a zrá dou spo - jen - ce*  
 zücht, Gra - na - da wird er - o - bert durch List und durch Ver - rath un - se - res Ver -

*na - še - ho!*  
 bün - de - ten!  
*kytívi. Ja - kè - ho zì - ska - la sí spo - jen - ce Špa - nìl - ská ko - ru - na v Gra -*  
 Die Ritter. Welchen Ver - bün - de - ten hat Gott er - weckt der Kro - ne Spa - ni - ens in Gra -

*Ja - kè - ho zì - ska - la sí spo - jen - ce Špa - nìl - ská ko - ru - na v Gra -*  
 Welchen Ver - bün - de - ten hat Gott erweckt der Kro - ne Spa - ni - ens in Gra -

FERD.

*Muž,*  
Ein *jenž rše to, co se či-ní vni-tř Al-ham-bry či, a*  
Maun, dem nichts, was in der Al-ham-bra ge-schieht, ent-geht, und

*na-dě?*  
*na-da?*

*a tempo*

*zná,* *jenž to Maurským krá-lem ny-ni mo-ci kou-zel o-vlá-dá;*  
der mit des Zau-ber's Kraft den Mau-ren - kö-nig hält in sei-ner Macht.

*a tempo*

*P*

*ten se zra-dou pře-tu-je-mnou Mau-rům a jich krá-li mstí, jich*  
er sich ins-ge-heim am Kö-nig und den Mau-ren rä-chen will; sie

*pad u-mlou-vá se mnou, a nám jis-tí vt-tes-*  
zu ver-nich-ten wünscht er wie wir, und ver-beisst uns

*f*

Meno moto. *p*

*stri.* *krá-le s Ma - zou on rozdro - ji, Mu - zu křídě po - dro -*  
 Sieg. Mit dem Kö-nig wird er Mu - sa ent - zweiñ, Mu - sa dem Ver - der - ben

Meno moto.

*pp*

*bi, vřstve Mau - ry ku od - bo - ji, voj - - - sko rud - ce po - zba -*  
 weihñ durch den Auf - ruhr wird der Mauren Macht gestürzt, ge - lähmt zum Fall ge

JUAN.  
*krá-le s Ma - zou on rozdro - ji, Mu - zu křídě po - dro -*  
 Mit dem Kö - nig Mu - sa ent - zweiñ, Mu - sa dem Ver - der - ben

FERD.  
*ri. krá - le s Ma - zou on rozdro - ji, Mu - zu křídě*  
 bracht Mit dem König wird er ihn entzweiñ, Mu - sa dem Ver -

*bi, vř - řtee Mau - ry ku od - - - bo - ji,*  
 weihñ, durch den Auf - ruhr der Mauren Macht wird ge -

*po - dro - hi, vř - řtee Mau - ry ku od - - - bo - ji,*  
 der - nen weihñ, durch den Auf - ruhr wird der Mau - - ren Macht

*f*



JUAN.  
*rud - ce po - zbu - ri.*  
 lähmt zum Fall ge - bracht.

FERD.  
*voj - sko rud - ce po - zbu - ri.*  
 lahm-gelegt zum Fall ge - bracht.

*pp*  
*Rytíři. Pak - li sta - tný Mu - za kle - sue,* *jenž co pra - vý*  
 Die Ritter. Wird der tren - e Mu - sa schei - den, der bekannt als

*pp*

*mf*  
*Mau - rím vzejdou chrile dě - - sué,* *na - se bu - de ri - tez -*  
 Jam - mer bleibt der Mauren An - - theil, unser wird das Sie - ges

*mf*  
*Mau - rím vzejdou chrile dě - - sué,* *na - se ri - tez -*  
 Jam - mer bleibt der Mauren An - - theil, un - ser Sie - ges -

*rek se skvi,*  
 Sie - ges - held,

*mf* *f*

*Ad.* *Ad.*

## Più Allegro.

*stri.*  
feld. *f* *Na - se*  
Un - ser

*stri.*  
feld. *f* *Na - se*  
Un - ser

## Più Allegro.

*mf* *Ma - rüm vzejdou chrile de - - sné, na - se bu - de vi téz - stri.*  
*Jam - mer bleibt der Mauren An - theil, un - ser wird das Sie - ges - feld.*

*mf*

## Più Allegro.

*slá - - ra, na - se Gra - na - - da!*  
Ruhm, un - ser wird Gra - na - - da!

*slá - - ra, na - se Gra - na - - da!*  
Ruhm, un - ser wird Gra - na - - da!

*f* *na - se slá - -*  
*un - ser Ruhm,*

*f*

*ff* *na - se slá - va,*  
*un - ser Ruhm, -*

*ff* *na - se slá - va,*  
*un - ser Ruhm, -*

*ff* *na - se slá - va,*  
*un - ser Ruhm, -*

*ff* *na - se slá - va,*  
*un - ser Ruhm, -*

*ff*

*ben marcato.*

*na - se Gra - na - da!*  
*un - ser Gra - na - da!*

*na - se Gra - na - da!*  
*un - ser Gra - na - da!*

*na - se Gra - na - da!*  
*un - ser Gra - na - da!*

*poco ritard.*



*Výstup druhý.*

*Ferdinand, Juan, rytíři; Torquemada.*

**Zweite Scene.**

Ferdinand, Juan, Ritter; Torquemada.

**Torquemada.** *Sostenuto.*

**Piano.** *Sostenuto.*

*vě-ří - cí! již při - chá - zá spojenc tvuj zlí - du prok - le - té - ho J - sra - el -*  
*treu-er Sohn! nun er - schei - net dein Ver - bün - de - ter aus dem Stam - me I - sra - els des ver -*

**FERDINAND.** *f*

*a tempo*

*ské - ho, s nim die - ka při - šla zá - ro - jem zá - stre - ná.*  
*Fluchten, mit ihm ein Mäd - chen ver - deckt im Au - ge - sicht.*

*Toi je - ho dee - ra, Sei - ne Toch - ter,*

*p*

*již co zá - sta - ru za prav - di - vost srých sli - bu při - rá - di. Necht*  
*die als Bür - ge er ge - bracht zum Pfand der Wahr - heit sei - nes Wor - tes. Er*

(ku králi.)  
JUAN. (zum König.)

Zám ot - ě krá - lí tro - je  
Wohl kenn' ich Va - ter dei - ne

re - jdu!  
tre - te ein! TORQUEMADA. (k rytím.)  
(zu den Rittersn.)

Vy od - - - stup te!  
Und ihr ent - fer - net euch!  
(Rytíři odcházejí, za nimi též Torquemada.)  
(Die Ritter entfernen sich, mit ihnen auch Torquemada.)

zá-my-sly; ne-dě-sí zrá - da tvé - ho své-do-mí?  
Ab-sich-ten; er-zit-tert nicht dein Herz vor die-sem Rath?

FERD.  
Ne, dět-ský směl-ě  
Nein, ein - fäll - ti - ges

(Ferd. odchází v hněvu, za ním Juan zaháněn.)  
(Zürnend entfernt sich Ferdinand; beschämt folgt ihm Juan nach.)

ty! leč sva - tá cír - ker mé či - ny sou - dit hu - de!  
Kind! die heil'-ge Kir - che wird mei - ne Tha - ten prü - fen!

Vystup tretí.  
Almamen; Lejla.

Dritte Scene.  
Almamen; Lejla.

Almamen privádi Lejlu zastienu zázvojem a hoľce pláčej.  
Almamen führt Lejla, die tief verschleiert ist und weinend schluchzt.  
**Lento.**

Almamen. *Lento.*

Piano. *f p*

*Ad.* *p* *Un poco più.*

Zde jest náš cíl! — *Un poco più.* — *Je* křez Hos-po-din co sca - tou  
Hier un - ser Ziel! — ho - va wird als O - pfer

*Ad.*

o - bět přijme ten - to cíl! — *Ad.* Zde zů - sta - vim tě  
die - se That vou mir ge - bracht! Hier muss ich dich ver -

sa - mu, *Ad.* Báh mne sud! — *Ad.* Zde o - pu - stím tě dce - ro, Sbo - hem  
las - sen, ach, mein Rind! Hier wirst du uou ver - wei - len, Le - be

*cre - - - scen - do* *molto.*





(skloní se před ním hluboko.)  
(sie beugt sich tief vor ihm nieder.)

*un poco piu*

*sled!*  
mal!

**ALMAMEN.** *f un poco piu*

*ritard.*

*f* *p*

*Hi, na - posled? ne, ne! ne, ne! já - te - be ztratit di - té mé? Ač*  
Zum letz-tenmal? o nein! o nein! dich mei-ne Tochter nicht mehr seh'n? Wenn

*un poco piu*

*f ritard.*

*Andante.*

*zblou di - la jsi, tys mi věi - ně dra - ha, a bez te - be tu ne - ni pro mne' bla - ha!*  
auch du ge-irrt, bist mein Trost im Le-ben, und au - sser dich kann mir die Welt nichts ge - ben!

*Andante.*

*pp*

*Jen na krát - ko tě o - pou - štím, a na vě - ky ti od - pou - štím!*  
zeit-lich mir scheidest du von mir; doch auf e - wig ver - zeih' ich dir!

**LEJLA.** *f*

*Muj*  
Mein

*ot - - vě, ja - ka slast!*  
Va - - ter! e - wig mein!

*ritard.*

*f* *p*

*rit.*

*Vel.*

Adagio molto.

(*z hnoj j.*)

ALMAMEN. (segnet sie.)

*p*

Bud po - zo - hní - - na,      jenž tr - pět za svůj lid      jsi po - vo - lí - - nosť  
 O sei ge - se - - znet,      die du von Gott er - wählt      dein Volk zu ret - ten!

Adagio molto.

*pp*



ó lí - su zlé - mu      vy - rei' jej      a      na své drá - - ze  
 Ent - rei - sse es      dem      grausem Ge - schick,      voll - führ' die That      mit

*ped.*

vy - - tr - - vej!      pak      mí - ru      ve - ške - rou      tré  
 Muth      und      Glück!      der      Lie - be      U - ber - mass      die

*ped.*

věr - no - stí      Bah - to - bé      od - plu - tí svou  
 du      ge - bracht,      Je - - ho - va      loh - nen wird in

*do*

*f*      *ritard.* *sf*





*più lento*

*cre -*

mi - - lo - sti! *šak* sre - de - li té li - ché má - - me - ni, sté  
 sei - - ner Macht! Doch soll - test du verbleu - det dei - - neu Sim, durs

*più lento* *p* *cre -*

*scen - do* *mol - to*

dra - hy bo - ži, sdru - hy spa - - se - ni a zra - di - šli ten sca - tý  
 ho - he, heil - ge Ziel ver - - las - - send flichu, ent - flam - men durch Ver - rath Je - -

*scen - do* *mol - to*

*ff* *ri - tar - dan - do*

ú - - kol srôj, lož pa - ma - tuj, halna oždy pa - ma - tuj: že  
 ho - - vas Grôll, dann we - he dir! haldann be - - den - ke wohl: Wenn

*ff* *ri - tar - dan - do*

**Moderato.**

*Moderato.*

ne - - ho - - dna - li sré - - ho po - co - li - - ni, se  
 uu - - wür - - dig du wirst der ho - hen Gua - - de, den

*sf* *p*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

*f*  
 zje - - knes vi - ry, kutz lo stro - rit Böh, pak budeš  
 Glau - - baü län - gned, den ver - leih dir Gott, dann sei ver -

*sf*  
 kle - - tu, kle - tá do sko - ná - - ni, bu deš, kle - - tá, ver  
 flucht, ver flucht zum To des pla - - de, sei ver flu - - chet!

*f*  
 kle - - tu, flu - - chet! *sf* ri - - tar *sf* dan - - do  
 neb J - sru - e - le Böh, jest po  
 denn dei nes Vol kes Gott, ist der Ra - -

*a tempo* (Lejla nastouchá sustrnutim)  
 (Lejla hört ihn stumm mit Schauer und Entsetzen an.)

*msty* Böh!  
 che Gott!  
*a tempo*  
*sf*

*dimin.*

## Výstup čtvrtý.

## Vierte Scene.

Ferdinand, Juan, Torquemada, Almamen, Lejla.

*(k Almamenu.)*  
*(zu Almamen.)*

**Andantino.**

Ferdinand.

*p*

*Ty pl - niš slib,*  
Du bringst dein Kind

*ty dee - ru svou*  
zu mir als Pfand

**Andantino.**

Piano.

Clar. *p*

C. & B. *p*

*sré - tu - ješ ru - koum krá - lov - ským!*  
ver - trau - end mei - ner Kö - nigs - hand!

*nič vy - slo - ru - ní zprávu*  
doch sa - ge mi, was du ge -

*srou selin,*  
srou

*zda hvo - zi a - sud Gra - níd - ským?*  
wird wohl Gra - na - da den Kampf be - stehn?

*cre - - scen do*

ALMAMEN. *f*

*Dik bo - hu li - du mé - ho!*  
Dir Dank! Gott mei - nes Vol - kes!

*Das Mau - ro - vé, již*  
Das Mau - ren - volk, das

*fz fz fz*



*poco più*

vrá - di - lí ne - štast - ný I - sra - el, jdu z ká - ze estě - a e - čné zhou - bé  
 blut - dü - stig hat I - sra - el ver - folgt, in sei - nem Wahn ist dem Ver - der - ben - ge -

*se; weicht, neb Mu - zu der je - di - ný je spa - sit mět a Mu - za v zá - lí - ji již*  
 weicht, dem Mu - sa der Ein - zi - ge kom - te es ret - ten, doch ge - fes - selt schmachtet

*poco a poco più*

*mosso e cre - scen - do*

tě - sném ů - pi, náh král scou ne - ná - rist a zlo - hu  
 er in Ret - ten, vom Kö - nig ver - stos - sen, zehrt ihu - der

*mosso e cre - scen - do*

**Un poco più.**

ku - pi, n po mstit mi - lá - ěka se zve - dne lid, bez  
 Neid, sei - nen Lieb - ling zu rä - chen droht das Volk, des

**Un poco più.**

*and - ce voj - sko ste - pí hu - de zu - rit, krev prou - dem*  
 Füh - rers lös, wird je - de Schrau - ke fal - len, des Jam - mers

*te - ci, bou se bu - de chmu - rit, so - su - dem*  
 Klä - ge frucht - los wird er - schal - len, und vom Ge -

*mar - né I - slam zá - po - lit. ac - ce -*  
 schick er - eilt des Is - lams Kraft.

*sempreff*

*le - ran - do mol - to*

*ri - tar - dan - do p*

*Tak kle - sne I - sra - e - le ne - pri - tel,*  
 Zu Gruu - de gelin I - sra - els al - ter Tod - feind,

*dim.*

*Andantino.*

*a to - bé kuo - houm kle - sne I - sra - el!*  
 und dir zu Füs - sen fal - len I - sra - el!

*Andantino.*

*Clar.*



FERDINAND.

*p*  
Na-dě-jní vě-šba tvá je pro-rockú, leč o-dně-nu těž hu-de  
Die Nachricht die du gebracht hat dich geehrt, doch auch dein Lohn er sei des

(Král s jím s šije své zlatý řetěz a podává jej Almamen.)

(Der König nimmt von seinem Halse die goldene Kette und reicht sie Almamen.)

*pp* *co* *cre* *scen* *do*  
krá - lov-skú. Než pro-za-tím nech-ť tě o - dně-ně mých di-ka to-to sta - bé  
Rö - nig-wert. Aus mei-ner Hand nimm dies in - dess als Lohn den du verdient um mei - nen

zna - me-ní. (Almamen ním vrští o zem.)  
Rö - nigsthron. (Almamen wirft die Kette zürnend weg.)

ALMAMEN.

*f*  
Přýč s-rilným zla - tom! hu ty viš, čím sta-žby mo - je  
Weh! ist dies mein Lohn? O be - denk! was du versprachst für

Moderato.

*f*  
dan - do *risoluto*  
od-mě-níš! Že li-du mé - mu stej-ných práv skře-stá - ny mu - siš  
ein Ge-schenk: Dass mit den Chri - sten glei-ches Recht wirst mei-nem Vol - ke



*di - ti, a že je krá loo - ský trůj háv do o - chra - ny má brá - ti,*  
*ge - ben, dass dei - nes Thro - nes Ma - je - stät uns zu Men - schen wird er - he - ben;*

*že u - šton - ný ži - doo - ský lid pod že - zlem trům chce na - lézt klid, že*  
*dass nun mein Volk, frü - her ver - höhnt, mit Frei - heit, Macht von dir wird ge - könt; dass*

Clar.  
Cor.  
Fagot.

*na - le - zti chce mir a česť, a krý - ši člo - vě - ka se vznést!*  
*Is - ra - el frei von Ge - fahr, der Menschheit Hei - ligthum be - wahr!*

*po - co a po - co cre - scen - do*

C. & B.

(Vyňat z šatu listinu, již králí předkládá.)  
 (Er nimmt eine Schrift heraus und hält sie dem König vor.)

*Co zá - dím, co jsi slí - bil vš, zde krá - li rž a*  
*Was du versprachst, ist dir be - kannt! Gib del - ne Schrift mir zum*

**Allegro. FERDINAND.**

*Ha, po - de - psat! což slo - vo mé ne - sta - ví?*  
*Ha mei - ne Schrift! giebt die Ge - währ nicht mein Wort?*

*po - de - piš! Spěš!*  
*Un - ter - pfand! Hier!*

**Allegro.**

Meno moto.

Ně - ko - lír!  
Nein! Nein!

Nuž ne má - me nic ri - ce pa - ne spo - lu kje - dnu - ní! Pojd' Komni  
 Nun ver - geb - lich hat mein mü - des Haupt ge - wirkt oh - ne Rast! Komni

Meno moto.

dce - rol jíz mi ne - jsi ztra - ce - ná a Gra - na - da je Mau - rúm  
 theu - res Kind! du bist wie - der mein und Gra - na - da kam des Sie - ges

TORQUEMADA.

Torquemada (tise ku králi.)  
(leise zum König.)(Chec s Lejlu odejit.)  
(Will sich mit Lejla entfernen.)

Tys věr - ný cír - kev syn, a  
 Im Glau - ben treu und stark, mein

vra - ce - ná.  
 si - cher sein.

smlou - vu s ne - věr - cem muž' sea - tá cír - kev zru - šil!  
 Sohn! die Rir - che kam den Ver - trag mit dem Ket - zer lö - sen! (podepiše.)  
 (Ferdinand unterschreibt.)

poco a poco più moto

f

FERDINAND.

*f* *Stůj, zů - stůh! Zde máš ú - pis svůj! zů - stav zde dce - ru, vrať se*  
*o blei - be! Hier nimm die Schrift! Ver - lass' die Toch - ter, komm zu -*

*(Almamen vráti se a vezme z rukou králových úpis, jež políbí.)*  
*(Almamen kehrt zurück, nimmt aus der Hand des Königs die Schrift und küsst sie.)*

Andante.

FERDINAND.

*zpět!*  
 rück!  
 ALMAMEN.

*p* *Bo - že krá - li krá - tu, hlá - sně kri - le - ní*  
*Gro - sser Gott der Gua - - - de hat den Traum er - füllt und*

Andante.

*(k Lejla.)*  
*(Zur Lejla.)*

*li - du trá - ho v ples se pro - mé - ní! A te - be dce - ro*  
*mei - nes Vol - kes Qual mit Freud ge - stilt! Du mei - ne Toch - ter*

*v.c.* *p*

*poco ri - tar - dan - do*

*Bůh má v mo - ci své, on chrá - - níž srd - ce mla - - - di -*  
*bist in Got - tes Macht, er - lel - - het del - ner See - - - le*

*poco* *3* *ri - tar - dan - do*



# Quintetto.

Andante con moto.

Torquemada. *p*

Bůh nás vza - lí - be - ní má zho - žnou hor - li -  
Gott lobnt wah - re Glau - bens - treu' Ei fer, Muth und

Almamen.

*stré!*  
Kraft!

Andante con moto.

Piano.

TORQUEMADA.

*p*

rost, necht i lsti se ry - ko - ni sra - ti des  
Kraft, wer im Kampf durch List wird frei von des

V.C.

cre - - scen -

po - vin - nost, necht i lsti se ry - ko - ni sra - ti des  
Ret - zers Macht, wer im Kampf durch List wird frei von des

cre - - scen -

*do* *f*

po - vin - nost. Zru - dim ži - dy, ne - - rér - ce;  
Ret - zers Macht Fluch den Ret - zern, Tod ihr Lohu!

*do*

FERD. *pp.*

Tě - to smlou - va  
Got - tes Gna - de

*f*  
Bůh to sei, Bůh to chce!  
Buhm sei Gott und sei - nem Thron!

he - zho - zůu, ne - zka - lí mo - ěi cnost' Bůh, jenž mé  
staud mir bei, dass durch der Kir - che Macht des Wor - tes bin

*pp.*  
Bůh náš vza - lí - be ní má zho - zůu hor - li -  
Gott loh - net wah - re Glau - bens - treu' Ei - fer, Muth und

srd - - ce zůu, íte vněm od - da - nost', zra - díu ži - dy  
los und frei, ich sprach's un - he - dacht, Ra - che wird der

rost', necht' i lsti se vy - ko - ná stu - tí po - vin - nost; zrad - me ži - dy  
Kraft, wer im Kampf durch List wird frei, von des Ket - zers Macht; Fluch den Ket - zern,

ne - vér - ce, Bůh to sei ri! Bůh to  
 Ket - zer Lohu, Ruhm sei Gott! sei - nem

ne - vér - ce, Bůh to sei ri! Bůh to  
 Tod ihr Lohu, Ruhm sei Gott! sei - nem

JUAN. *k Lejle.*  
 zur Lejla.

Dě - - ro riž - sky spu - ni - lí za - nech tru - chli - rost,  
 Dich zu lie - ben werth zu sein stre - bet mei - ne Kraft,

chee! Bůh to sei ri! Bůh to  
 Thron! Ruhm sei Gott! sei - nem

chee! Bůh to sei ri! Bůh to  
 Thron! Ruhm sei Gott! sei - nem

Viol.

mu - - - řs mne a ú - sta mí ú - sta má pro - si o mi -  
 dei - - - nes Au - ges kla - rer Schein kennt der Lie - - be, der Lie - be

chee! zra - dim ři - dy ne - - - vér -  
 Thron! Tod den Ket - zern, Tod ihr

chee! zrud - me ne - - - vér -  
 Thron! Fluch und Tod ihr



*lost!*  
Macht.

*p*  
De - ro spa - ni - lí za - - nech  
Dei - ner werth zu sein stre - - hen

*ce!*  
Lohn!

*p*  
Tu - to smlou - va bez - bo - žná ne - sku - li mou  
Got - tes Gua - de stand mir bei durch der Rir - che

*ce!*  
Lohn!

*p*  
Bůh náš vza - li - he - ni má zbo - žnou hor - li -  
Gott lobt wah - re Glau - bens - treu! Ei - fer Muth und

ALM.

Kvě - tu mlá - vit po - ěi - ná bo ži vše - mo - -  
Wah - res Heil er - wirbt die - Treu, Freu - de, Glück und

*truchli vost!*  
mei - ne Kraft!

ú - - sta má pro - sí a mi - lost!  
Dein Au - ge dein Au - ge kennt die Macht!

*etnost!*  
Macht!

zra - díim ži - dy, zra - díim ne - věr - ce, Bůh to  
Tod den Ret - zeri, Ra - che sei - ihr Lohn, Ruhm sei

*vost!*  
Kraft.

zrad - me ži - dy zrad - me ne - věr - ce, Bůh to  
Fluch den Ret - zeri, Fluch und Tod - ihr Lohn, Ruhm sei

*žnost!*  
Macht,

I - sra - e - li zra - ce - ná zkré - tá bu - dou - nost!  
I - sra - el ist wie - der frei von dem Tod - er - wacht!







*cre - scen*

*zra - ce - ná,*  
Wie - der - schein,  
*srét je slé - sti prost,*  
bat ver - scheucht die Nacht,  
*za - - - - - nech truchlí - vost,*  
stre - - - - - bet mei - ne Kraft,  
*nut - - - - - eš mne a*  
dei - - - - - nes Au - ges

*etnost, Bůh, jenž mo - je sr - dve zů,*  
Macht, bin des Wör - tes los und frei,  
*ête ruém od - - da - -*  
ich sprach's an - - be - -

*vost, necht' i lstí se vy - ko - ná*  
Kraft, wer im Kampf durch List wird frei  
*sra - tí po - vin -*  
von des Ket - zers

*žnost, I - sra - e - - lí zra - ce - ná*  
Macht, I - sra - el ist wie - der frei  
*skvě - tí bu - dou - -*  
von dem Tod er - -

*cre - scen*

*do*

*kéž - - - - - mne ve - de ce - sta má rsnr - lí blu - že - nost.*  
aus - - - - - des Le bens Qual und Pein hilft mir Got tes Macht.  
*ú - - - - - stu má, ú - - - - - stu má pro - sí o - mi - - - - - lost.*  
kta - - - - - ver Schein, kennt der Lie - - - - - be, der Lie - - - - - be Macht.

*nost: zra - díu ži - dy ne - vèr - ce, Bůh to ví, Bůh to chce! Ta to*  
dacht, Ra - che wird der Ket - zer Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Got - - - - - tes

*nost: zra - díu ži - dy ne - vèr - ce, Bůh to ví, Bůh to chce! Bůh nás*  
Macht. Fluch den Ket - zern, Tod ihr Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Gott lobnt

*enost, dce - ro ne - lkej pro ot - ce, Bůh to ví, Bůh to chce! I - sra - tí*  
wacht! Se - lig - keit wird dir zum Lohn, Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Wäh - res

*do*

*f ri - - - - - tar - - - - - dun - - - - - do*

*p* Lá - - - - ska má je zra - ce - na,  
Mei - - - - ner Lie - be Wie - der - schein

*a tempo* Dé - - ro říj - sky spa - ni - lí, za - - - - nech tru - chli -  
Dich zu lie - ben werth zu sein, stre - - - - ben mei - ne

smlou - va be - zbo - žná ne - zku - lí mou cnost, Bůh, jenž mo - je  
Gna - de staud mir bei durch der Kir - che Macht, bin des Wor - tes

vsa - lí - he - ní má zbo - žnou hor - li - vost, necht' i lsti se  
wah - re Glau - bens - - treu' Ei - fer Muth und Kraft, wer im Kampf durch

mlu - vit po - cí - ná bo - ží vše - mo - žnost, I - sra - e - - li  
Heil er - wirbt die Treu', Freu - de Glück und Macht, I - sra - el ist

*a tempo* *poco* *a*

*poco* *cre* - - - - scen - - - do *mol* - - - - to  
srét hat je ště - stí prost, kéž mne ve - de  
hat ver - scheucht die Nacht, aus des Le - beus

vost, mu - - - - čis mne a ú - - sta má, ú - sta  
Kraft, Dei - - - - nes Au - ges kla - - rer Schein, keunt der

srd - ce zná, čte v něm od - - da - - nost; zra - dím ži - dy ne - věr -  
los und frei, ich sprach's un - - be - - dacht; Ra - che wird der Ket - zer

vy - ko - ná sca - tí po - rin - nosti zra - díme ži - dy ne - věr -  
List wird frei, von des Ket - zers Macht, Fluch den Ket - zern, Tod ihr

zra - ce - ná zkré - lí bu - dou - - cnost, dce - ro ne - lkej. pro ot -  
wie - der frei, von dem Tod er - - wacht, Se - lig - keit wird dir zum

*poco* *cre* - - - - scen - - - do *mol* - - - - to







*sti,*  
keit

*pochy-benstri*  
wal-tet al-le

*boj,*  
Zeit,

*zbar se srd-ce*  
wem er sei-nen

*u - zkosti,*  
Bei-stand

*po - chy-ben - stri*  
wal - tet al - le

*boj,*  
Zeit,

*zbar se srd-ce,*  
wem er sei-nen

*zbar se srd-ce*  
Bei - stand, sei-nen

*u - zko -*  
Bei - stand

*po - chy-ben - stri*  
wal - tet al - le

*boj,*  
Zeit,

*zbar se srd-ce,*  
wem er sei-nen

*zbar se srd-ce*  
Bei - stand, sei-nen

*u - zko -*  
Bei - stand

*On*  
Gott

*u - mir - ni*  
ih sei - ner

*mi - lo - sti*  
Herr - lich-keit

*po - chy - ben - stri*  
wal - tet al - le

*na - de - ji se*  
leht, lebt in E - wig - keit;

*koj; on*  
keit; Gott

*u - mir - ni*  
in sei - ner

*mi - lo - sti*  
Herr - lich-keit

*po - chy - ben - stri*  
wal - tet al - le

*sti,*  
leht,

*na - de - ji se*  
leht, lebt in E - wig - keit;

*koj; on*  
keit; Gott

*u - mir - ni*  
in sei - ner

*mi - lo - sti*  
Herr - lich-keit

*po - chy - ben - stri*  
wal - tet al - le

*sti,*  
leht,

*na - de - ji se*  
leht, lebt in E - wig - keit;

*koj; on*  
keit; Gott

*u - mir - ni*  
in sei - ner

*mi - lo - sti*  
Herr - lich-keit

*po - chy - ben - stri*  
wal - tet al - le



## Andante.

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*kaj!*  
Zeit!

*p*

*kaj! řivě-tu mlu-vit po - cí - ná bo - ží vše - mo - - žnost, I - sra -*  
keit! Wah-res Heil er-wirbt die Treu', Freu-de, Glück und Macht; I - sra -

## Andante.

*pp*

*LEILA* *pp*

*Lá - sku má je ztra-ce-ná,*  
Mei - ner Lie-be Widerschein

*e - li ztra-ce - ná zkré - tí bu - - dou - enost!*  
el ist wie-der frei, von dem Tod er - wacht!

*pp*

*svět je ště - ští prost, kéž mne ve-de ve-sta má vsmr - ti bla - - že -*  
hat verscheucht die Nacht, aus des Lebens Qual und Pein, hilft mir Got - - - tes

*pp*



*nost. Kraft.*  
 Lá - sku má je ztra - ve - na, a  
 Mei - ner Lie - be Wie - derschein den

**JUAN** *p*  
 Dè - vo rájsky spa - ní - lí o za - nech, zanech tru - chli -  
 Dich zu lie - ben werth zu sein, will er - reichen mei - ne

**FERD.** *p*  
 Zra - dí - m ži dy  
 Ra - che sei der

**TORQ.** *p*  
 Zrad - me ži dy  
 Fluch den Ket zeru,

*ped.*

*rost, Kraft,*  
 svèt je pro mu sté - sí prost, lá - sku má je  
 hat ver - scheucht die grau - se Nacht, mei - ner Lie - be

*rost, Kraft,*  
 mu - bis mu a ú - sta má pro - si o mi -  
 dei - nes Au - ges kla - rer Schein kennt der Lie - be

*ne - rér - ce!*  
 Ket - zer Lohn!

*ne - rér - ce!*  
 Tod ihr Lohn!

**ALM.** *PA*  
 Dre - ro ne - lkej pro ut - ce, Buh to ri, Buh to  
 Se - lig - keit wird dir zum Lohn, Ruhm sel Gott und sei nem

*ped.*

ztra - ce - na!  
 Wie - der - schein!  
 lost!  
 Macht!  
 Bůh to ri, Bůh to  
 Ruhm sei Gott, sei - nem  
 chce; ta - to smlon - va be - zbo -  
 Thron; Got - tes Gna - de staud mir  
 Bůh to ri, Bůh to  
 Ruhm sei Gott, sei - nem  
 chce; Bůh náš rza - li - be - ni  
 Thron; Gott lobt wah - re Glau - bens -  
 chce!  
 Thron!  
 Hsre - lu mlu - rit po - et -  
 Wah - res Heil er - wirbt die -

Lu - ska má je ztra - ce - ná, svét je slé - sti  
 Mei - ner Lie - be Wie - der - schein, hat verschucht die  
 spa - ni - lí za - nech truchli - rost,  
 werth zu sein stre - bet mei - ne Kraft,  
 zna, ne - zka - lí mou chnost, Bůh jenž mo - je srd - ce zna,  
 bei, durch der Kir - che Macht, bin des Wor - tes los und frei,  
 má, zho - znou hor - lí - rost, necht i lsti se vy - ko - ná  
 treu, Ei - fer, Muth und Kraft, wer im Kampf durch List wird frei,  
 ná, bo - ží rše - mo - žnost, I - sra - e - lí ztra - ce ná,  
 Treu, Freu - de, Glück und Macht; I - sra - el ist wie - der frei,  
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.







1.

*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh to chce!* *On jest rel-* *ký o*  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit - - ist des

*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh to chce!* *On jest rel-* *ký o*  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit - - ist des

*sempre f*  
*Büh* *to ri,* *Büh to chce!* *On jest rel-* *ký o*  
 Ruhm sei Gott, sei - nem Thron! Se - lig - keit - - ist des

*Tromb.*

2.

*sempre f*  
*Büh to ri,* *Büh to*  
 Ruhm sei Gott! sei - nem

*chrán - ce!* *ký o - chrán - ce!* *Büh to ri!*  
 Glau - bens Lohn! ist des Glau - bens Lohn! Preis und Ruhm!

*chrán - ce!* *ký o - chrán - ce!* *Büh to ri!*  
 Glau - bens Lohn! ist des Glau - bens Lohn! Preis und Ruhm!

*chrán - ce!* *ký o - chrán - ce!* *Büh to ri!*  
 Glau - bens Lohn! ist des Glau - bens Lohn! Preis und Ruhm!

1. 2.

*chce, on jest vel- - ky o chran ce! vel- - ky o -*  
 Thron! Se lig - keit - ist des Glau-bens Lohn! keit - ist - sein

*Buh to chce, Buh to chce! on jest o -*  
 sei-nem Thron! sei - - nem Thron! sie ist sein

*Buh to chce, Buh to chce! on jest o -*  
 sei-nem Thron! sei - - nem Thron! sie ist sein

*Buh to chce, Buh to chce! on jest o -*  
 sei-nem Thron! sei - - nem Thron! sie ist sein

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! on jest celky*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Se - lig-keit

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm — sei Gott!

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri, Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Preis — and Ruhm sei — Gott!

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Preis — and Ruhm sei — Gott!

*chran - ce. Buh to ri, Buh to chce! Buh to ri,*  
 Lohn. — Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm — sei Gott!

o - chrán - ce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 ist dein Lohn! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott und seinem

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott sei - - nem

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott, sei - nem

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce! Báh to ví, Báh to  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron! Ruhm sei Gott,

Báh to chce! Báh to ví, Báh to chce!  
 sei nem Thron! Ruhm sei Gott! sei - - nem Thron!

tar - dan - *fff* do mol - - to a tempo

chce, on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Thron! Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

chce, on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Thron! Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

chce, on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Thron! Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

on jest vel - ký, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Se - lig - keit des Glaubens, ist des Glau - bens Lohn!

Báh to chce, on jest, on jest vel - ký o - chrán - ce!  
 Ruhm' sei Gott! Se - lig - keit ist des treu - en Glau - bens Lohn!

tar - dan - *fff* do mol - - to a tempo



Almamen odchází vjednu, Torquemada s Lejlou odrahou stranu; náhle však Lejla ohlednucši se, vrhne se k Almamenu, jenž ji  
Almamen entfernt sich langsam auf der einen, Torquemada mit Lejla auf der entgegengesetzten Seite; Lejla wendet sich plötzlich

*ff*  
Ped.

objímá a jí žehná, náleží rychle odejdi; Lejla křičí, to náhle za ní hledí; Torquemada pak přistoupí k ní, by ji odvedl.  
von ihm weg und eilt zum Almamen zurück; er küsst und segnet sie; darauf entfernt er sich schnell; Lejla blickt ihm wehmüthig

*MEHO MOSSO*  
*p*  
Ped. Ped. Ped.

nach, Torquemada tritt zu ihr und führt sie hinweg

*ritard.* **Piu Allegro.**  
*sempre sf sf*  
Ped. Ped.

*sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf*  
Ped.

(Opana spadne)  
(Der Vorhang fällt.)  
*sf sf sf*  
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.





# VELIKÁ OPERA V PATERU JEDNÁNÍ.

Dle novelly Bulwerovy sepsala

**ELIŠKA KRÁSNOHORSKÁ.**

Hudbu složil

# KAREL BENDL.

Klavírní výtah se zpěvy upravil skladatel.

JEDNÁNÍ III, IV. a V.

Nákladem „Matice hudební“ v Praze.



Cena 8 zlatých, 20 franků, 6 rublů.

Majetek „Matice hudební“ v Praze pro veškeré země, s vyhrazením všech jiných úprav a překladů.

**V PRAZE.**

Komisionář **FR. A. URBÁNEK** knihkupec.

Hudební sklad.





## Seznam výstupů.

### Jednání třetí.

<b>Predehra</b> . . . . .	Strana	128
<i>Výstup I</i> <b>Boabdil, Almamen</b> . . . . .	„	130
„ <i>II.</i> <b>Boabdil</b> . . . . .	„	134
„ <i>III.</i> <b>Boabdil, Zorajda a otrokyně</b> . . . . .	„	140
„ <i>IV.</i> <b>Zorajda, Boabdil</b> . . . . .	„	148
„ <i>V.</i> <b>Boabdil, Musa a maurští rytíři</b> . . . . .	„	162
„ <i>VI.</i> <b>Předešlí, Zorajda a otrokyně</b> . . . . .	„	178

### Jednání čtvrté.

<i>Výstup I</i> <b>Lejla</b> . . . . .	Strana	213
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	220
„ <i>III.</i> <b>Juan, Lejla, Torquemada a mníši</b> . . . . .	„	225
„ <i>IV.</i> <b>Torquemada a mníši</b> . . . . .	„	227
„ <i>V.</i> <b>Předešlí, Španělstí bojovníci a král Ferdinand</b> . . . . .	„	231
„ <i>VI.</i> <b>Předešlí, vůdce Španělů a Almamen</b> . . . . .	„	243
„ <i>VII.</i> <b>Předešlí bez Almamena</b> . . . . .	„	254

### Jednání páté.

<i>Výstup I</i> <b>Lejla, Abatyše a Torquemada</b> . . . . .	Strana	266
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	271
„ <i>III.</i> <b>Juan, Muza později Muza sám</b> . . . . .	„	273
„ <i>IV.</i> ( <i>Dvojscena chrámová.</i> ) <i>Před chrámem (na scéně):</i> <b>Boabdil, Muza, Zorajda, Almamen</b> <i>V chrámu (za scénou):</i> <b>Lejla, Torquemada, Abatyše, jeptišky</b> . . . . .	„	279
„ <i>V.</i> <b>Zorajda, Muza, Boabdil, Almamen, Lejla, Abatyše, Torquemada a jeptišky</b> . . . . .	„	289
„ <i>VI.</i> <b>Předešlí, Juan</b> . . . . .	„	294
„ <i>VII.</i> <b>Zorajda, Boabdil, Torquemada a Almamen, později Maurové</b> . . . . .	„	325

## Verzeichniss der Scenen.

### Dritter Act.

<b>Vorspiel</b> . . . . .	Seite	128
<i>Scene I.</i> <b>Boabdil, Almamen</b> . . . . .	„	130
„ <i>II.</i> <b>Boabdil</b> . . . . .	„	134
„ <i>III.</i> <b>Boabdil, Zorajda u. die Sklavinnen</b> . . . . .	„	140
„ <i>IV.</i> <b>Boabdil, Zorajda</b> . . . . .	„	148
„ <i>V.</i> <b>Boabdil, Musa u. Maurische Ritter</b> . . . . .	„	162
„ <i>VI.</i> <b>Die Vorigen, Zorajda, Slavinnen</b> . . . . .	„	178

### Vierter Act.

<i>Scene I.</i> <b>Lejla</b> . . . . .	Seite	213
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	220
„ <i>III.</i> <b>Juan, Lejla, Torquemada u. Mönche</b> . . . . .	„	225
„ <i>IV.</i> <b>Torquemada und Mönche</b> . . . . .	„	227
„ <i>V.</i> <b>Die Vorigen, Spanische Krieger u. König Ferdinand</b> . . . . .	„	231
„ <i>VI.</i> <b>Die Vorigen, Anführer der Spanier und Almamen</b> . . . . .	„	243
„ <i>VII.</i> <b>Die Vorigen ohne Almamen</b> . . . . .	„	254

### Fünfter Act.

<i>Scene I.</i> <b>Lejla, Aebtissin und Torquemada</b> . . . . .	Seite	266
„ <i>II.</i> <b>Lejla, Juan</b> . . . . .	„	271
„ <i>III.</i> <b>Juan, Musa: später Musa allein</b> . . . . .	„	273
„ <i>IV.</i> ( <i>Doppelscene, vor u. in d. Kirche</i> ) <i>Vor der Kirche (auf der Scene):</i> <b>Boabdil, Musa, Zorajda, Almamen</b> <i>In der Kirche (hinter der Scene):</i> <b>Lejla, Torquemada, Aebtissin, Nonnen</b> . . . . .	„	279
„ <i>V.</i> <b>Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen, Lejla, Aebtissin, Torquemada und Nonnen</b> . . . . .	„	289
„ <i>VI.</i> <b>Die Vorigen, Juan</b> . . . . .	„	294
„ <i>VII.</i> <b>Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen, später die Mauren</b> . . . . .	„	325







## Jednání třetí.

Předehra.

Andante.

## Dritter Akt.

Vorspiel.

Piano.

Corni

Rev.

Quartett unis.

*f* *p* *f* *f* *p*

*f* *pp*

*p*

*cre* *scen* *do* *mf* *p*

*poco* *cre* *scen* *do* *dim.*

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *p* (piano).

Second system of the musical score. It includes dynamic markings *f* (forte), *p* (piano), *cresc. molto* (crescendo molto), and *p dim.* (piano diminuendo).

Third system of the musical score. It includes the dynamic marking *pp* (pianissimo) and the instruction *dolce* (dolce).

Fourth system of the musical score. It includes the instruction *poco accel.* (poco accelerando) and the lyrics *ran - do*. There are also triplets and accents marked with *^*.

Fifth system of the musical score. It includes the lyrics *to e molto dim. cresc.*, *PPP a tempo*, *ten.*, and *più cre - scen - do*. There are also dynamic markings *ppp* and *ten.*.

Sixth system of the musical score. It includes the dynamic marking *mf* (mezzo-forte) and the instruction *Ped.* (pedal) repeated multiple times.

Seventh system of the musical score. It includes the instruction *marcato*, *ritardando molto*, *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). It also features *Ped.* markings and a final flourish.



*Výstup první.*  
*V Granadě, v síni paláce Alhambry.*  
*Boabdil, Almamen.*

## Erste Scene.

Granada; ein Gemach im Königspalast Alhambra.  
 Boabdil, Almamen.

### Andante.

Boabdil. 

(Opona se zdvihne.) (Der Vorhang wird aufgezogen.) (Boabdil spočívá v lenože, nahlíží do pergámenů. Al- (Boabdil ruht in seiner Otomane und blickt vertieft in ei-

Piano. 

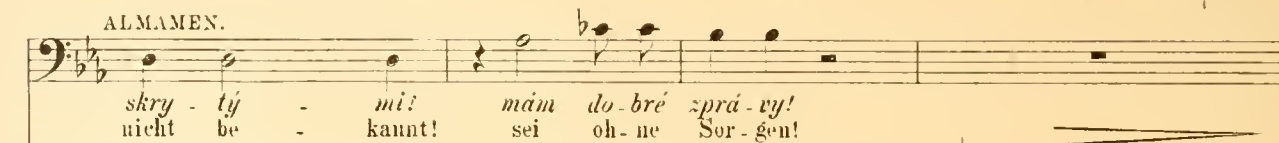
BOABDIL: (k Almamenu.) *p*  
 (zu Almamen.)  
 mamen estoupi. Boabdil  
 odloží pergámen.) *Ó* *tě - ší - te - li* *vy - tou - že - ný,* *co při - ná - šíš?*  
 ne Pergamentrolle; Almamen *0* *mir zum Tro - ste* *du heuť* *gesandt,* *was bringst du wohl?*  
 tritt ein; Boabdil legt die Rolle weg.)



ALMAMEN.  
*To - bě dra - hý* *kvá - li* *be - zpečnost* *před* *ne - prá - te - li*  
*Dir* *o* *theu - rer* *Kö - nig* *Si - cherheit* *vor* *Fein - den,* *die dir*



ALMAMEN.  
*skry - tý - mi!* *mám do - bré zprá - vy!*  
*nicht be - kaunt!* *sei oh - ne Sor - gen!*



BOABDIL.  
*Mluv mi - stre,* *mluv kouzel - ní -*  
*Sprich, Mei - ster* *sprich, was mir ver - bor -*



ALMAMEN.

cre - - - scen

ku! Již zrádce tvůj se v poutech svi-ji, již Mu - za zba - ven mo - ci své, lest'  
 gen! Dein grösster Feind liegt schon in Ket - ten, von Mu - sa ist das Volk getrennt, mit

ri - do - tar - - dan A - A A - A do à tempo

je - ho a - le ne - po - mi - ji, on vo - lá s ú - ctou jmeo tvé, leč pomsta vře mu  
 List hofft er sich noch zu retten, wenn er mit Ehren schen dich nennt; doch Ra - che brütend

BOADBIL.

taj - né v ú - trobách; chraň Mu - zy se na trů - nu vý - si - uách! Dík  
 flucht er uns mit Hohn; vor sei - ner Wuth be - hü - te dei - nen Thron! Sei

to - bě věr - ný krá - lův rád - ce! mne zba - vil's ú - hlavni - ho zrád - ce; leč  
 dir gedankt für dein herz - lich Streben, vor Tod und Rache wahrst mein Le - ben; doch

služ - bu je - ště je - dnu jen mi pro - kaž v ten - to šta - stuň den!  
 ei - nen Wunsch er - füll' mir heut' zum Trost in die - ser fro - heu Zeit!

*mf*

Tvé prá-ni jest mi ro-zka-zem, mluv, co zá-dáš?  
 Dein Wort und Wunsch ist mir Be-fehl, sprich, was ver-langst du?

*mf*

*piu allegro*

BOABDIL. *p* *cresc.*

ó do-vo-liž mně  
 O ge-wäh-re mir

*rit.*

*accelerando*

vě-štba tvo-je do o-hni-ré-ho vtrhnout bo-je! ó  
 dei-ne Weis-heit zum heissen Kam-pfe mich zu rü-sten! o

*accelerando.*

*rit.*

nech-mne bý-ti vi-tě-zem!  
 lass-mich kám-pfend Sie-ger sein!

**Più Allegro.**

Rci, že již při-šla do-ba  
 Sprich, dass die Zeit der That ge-

*meno mosso*

či-nu at' v če-le věr-ných vla-sti sy-nů o-chrá-nim vlast', tu  
 kommen! wo ich dem Mau-ren-stamm' kann frommen, dem Va-ter-land mein

*meno mosso*

*p*



krá - - - snou zem, ó nech mne bý - ti  
Le - - - ben weih'n, o lass' mich käm - pfend

vi - - - té - zem, o - chráním vlast', tu krá - snou  
Sie - - - ger sein, dem Va - ter - land mein Le - - ben

*f* zem, *ritard.* ó nech mne bý - ti vi - té - zem! Ha, u - staň!  
weih'n, o lass' mich käm - pfend Sie - ger sein! O klag' nicht!

*ritard.* *p*

*Un poco più mosso.*  
ALMAMEN.

*Moderato.*  
hr - di - no - sti ná - val v ú - tro - bě po - tlač zja - ře - né; zvěst', kte - rou ze  
lass' dich nicht ver - lei - ten vom Au - genblick und falschem Rath; Sieh'! die Macht der

*ritard.* *mf* >>>

hvězd jsem po - zná - val, ti je - stě k či - nu ne - ky - ne!  
Ster - ne, sie deu - ten: Noch ist nicht da die Zeit zur That!

*p*

ALM. (se vzdíl.)  
(entfernt sich.)

Výstup druhý.

Boabdil.

Zweite Scene.

Boabdil.

Moderato.

Boabdil. 

Ó je - ště če - kat! kle - tby o - su - du té  
 Ich muss noch war - ten! Fluch dem Schick - sals - spiel, das

Piano. 



zdlou - ha - vé! ó kdy ji po - zbu - du?  
 mich ent - fernt von dem er - sehn - ten Ziel?

*p* *f*

*più accelerando e cresc.*



*ritard.* *pp*

*Red.* *Red.* *Red.*



(Vezme pergamen do ruky a čte.)  
 (Nimmt die Pergamentrolle in die Hand und liest.)

*mf*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*Ty li - sty mou - dro - sti ó če - mu u - čí? že*  
*Was sagt der Weisheits - spruch und sei - ne Leh - re? dass*

*Red.* *Red.* *p*

*ko - ru - ny a že - zlu li - chý klam, a srd - ce je - di - ným že trů - nem*  
*Ruhm und al - le Macht nur eit - ler Wahn, das Herz nur ist des Welt - alls Thron und*

*Red.* *p*

*svě - ta! a ka - ždý smí se k té - to pra - vědě znát, jen*  
*Wahr - heit! und die - ser Trost ist al - len frei er - laubt, al -*

*p espress.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*král se má ji od - ří - kat!*  
*lein dem Kö - nig, mir ge - raubt.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*esce.*

*dim.*  
*ritardando molto*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

3



## Adagio.

*pp dolce*

V lí - be - zném kli - du, v mí - ru spa - ní - lém se  
In sü - sser Won - ne, wo der Frie - de blüht, dem

*pp*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

ro - zko - chat se ro - zply - nout, a v lá - sce  
Trau - lich - keit ent - schwebt und Lust, wo aus der

*accell.* *ritard.* *à tempo*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

zpla - nout slu - dkým zá - pa - lem, jen kto - mu cí - li lne mé tou - hy  
Freu - de heiss die Lieb - er - glüht, das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

proud, a v lá - sce zpla - nout slu - dkým  
Brust, wo aus der Freu - de heiss die

*accell.* *rit.*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

zá - pa - lem, jen kto - mu cí - li lne mé tou - hy proud,  
Lieb - er - glüht, das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne Brust,

*sfz*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*f* *ritard.*

jen k to - mu cí - li lue mé tou - hy proud! *f* *Leč*  
 das Ziel al - lein er - seh - net mei - ne Brust! *f* *Doch*

*f*

o - sud můj mne na trůn vr - há, oh - ti - žie hla - vu ko - ru - nou, *mne*  
 auf den Thron lenkt mich das Schicksal, schwer ist die Kro - ne für mein Haupt, die

*ritard.*

svě - tu vír od ště - stí tr - há, hluk vát - ky ru - ši lá - sku bla - že.  
 Freu - de wan - delt sich in Trüb - sal, des Kampfes Wuth hat mei - ne Lieb' ge -

**Più mosso.** *f* *poco ritenuto*

nou! *Mne* ná rod vo - lá, a mne dě - va  
 raubt! *Mich* ruft die Hei - math, und mich trennt die

*à tempo* *f* *poco ritenuto*

poutí, *mě* vo - lá boj, *mne* vě - štba k mi - ru  
 Lie - be, *mich* ruft der Kampf, den Frie - den beut die



*à tempo* *f* *p poco ritenuto*

pou-tá, mne vo-lá die čin, mne ne-ro-zho-dnost'  
Deutung, mich ruft die That, ich za-ge im Ent-

*Red.* *Red.* *Red.*

*a tempo* *ritard.*

pou-tá, mne ro-lí o-sud, a mne o-sud pou-tá!  
schlie-ssen, das Schicksal ruft mich und mir wehrt das Schicksal!

*ritard.* *p*

*Red.*

**Tempo I.** *pp dolce*

Vli-be-zném kli-du r mí-ru spa-ní-lém, se ro-zko-chat se  
In sü-sser Won-ne, wo der Frie-de blüht, dem Trau-lich-keit ent-

*pp dolce*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

ro-zply-nout, a r lí-sce zply-nout  
schwebt und Lust, wo aus der Freu-de

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*f* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *p* *p*

sla-dkým zá-pa-lem, jen k to-mu cí-li lue mé tou-  
heiss die Lieb' er-glüht, das Ziel al-lein er-seh-net mei-

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

3



hy proud!  
ne Brust!

Jsem  
Ein

*ad lib.*  
o - tro - kem; ó ja - kj vir v mé hla - vě, a ja - ká mlto - ba vsr - dcí mém!  
Sklav' bin ich; o welche Pein im Bu - sen; mein krankes Herz ist voll von Schmerz!

**Più Allegro.**  
shud zpěv a lá - sku žal můj hra - vě rozpla - ší lu - dným hla - ho - sem! (Dá znamení za  
Ge - sang und Lie - be soll ver - scheu - chen die - se Qual mit ih - rem trau - ten Scherz! (Giebt ein Zeichen

*scenu.)*  
hinter die Scene.) Zo - raj - du sdružka - mi svý - mi at' ve - jde!  
Zo - raj - da mit dem Ge - lei - te soll er - schei - nen!

Allegro scherzando e gracioso.

Piano.

(Vystoupí Zorajda s loutnou a jiné otrokyně tančící s tamburini.)

(Zorajda erscheint mit einer Laute in der Hand; die sie begleitenden Sklavinnen mit Tamburinen führen

(Vše se před Boabdilem hluboce kloní. Boabdil usedne na otoman.)

einen Tanz auf.)

(Alle verneigen sich tief vor Boabdil; er lässt sich auf den Divan nieder.)

ZORAIDA.

SOPRANI.

Maurské dívky.  
Maurische Mädchen.

ALTI.

Sla - vik zpi - vá me - zi kvě - ty,  
In den Ster - nen tö - nen Lie - der

Sla - vik zpi - vá me - zi kvě - ty, sla - vik zpi - vá,  
In den Ster - nen tö - nen Lie - der, tö - nen Lie - der

po ne - bi jdou zla - té své - - ty,  
ihr Zau - ber - klang schwebt her - nie - - der;

po ne - bi jdou zla - té své - ty, zla - té své - - ty,  
ihr Zau - ber - klang, schwebt her - nie - der. schwebt her - nie - - der;



ro - sa lí - bá rú - ži von - nou,  
 Mor - gen - roth küsst freundlich der Thau,

*p*

ro - sa lí - bá rú - ži von - nou, lí - bá rú - ži,  
 Mor - gen - roth küsst freundlich der Thau, freundlich der Thau,

*p*

*tr.*

*ped.*

ší - rá zem se u - smí - vá;  
 auf der wei - ten Wel - ten - au;

ší - rá zem se u - smí - vá, zem se u - smí vá;  
 auf der wei - ten Wel - ten - au, auf der Wel - ten - au;

*tr.*

*ped.*

*pp*

lá - ska ho - ří je - mnou zú - ří na čer - ván - ku vna - dné tvá - ři,  
 Lie - bes - glü - hen im Ent - zü - cken, weckt die Flam - me aus den Bli - cken,

*pp*

*ped.*



*cre - - - - - scen - - - - - do*  
*v sladkém zá - ru ván - ky to - nou, v sladkém zá - ru ván - ky to - nou*  
 muth - be - seelt und freu - dig erwacht, muth - be - seelt und freu - dig er - wacht

*cre - - - - - scen - - - - - do*  
*lá - ska ve - smír o - ví vá, lá - ska ho -*  
 all - um - rauscht der Lie - be Macht; Lie - bes - glü -

*ri - hen je - mnou zá - ri, ri,*  
 hen im Ent - zü - cken, *cre -*

*je - mnou zá - ři na čer - ván - ku vna - dné tvá - ři, v sladkém zá - ru*  
 im Ent - zü - cken, weckt die Flam - me aus den Bli - cken, muth - be - seelt und

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.  
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.  
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

3









ja - ko ne - be blan - ky -  
blick zum heit' - ren Him - mels.

ja - ka ne - be blan - ky tué,  
blick zum heit' - ren Him - mels-zelt,

ja - ko ne - be blan - ky-tué;  
blick zum heit' - ren Him - melszelt;

tué;  
zelt;

za - kryj sr - dce u - smí - vá - ním,  
Tauch' dein Herz in Won - ne - freu - den,

za - kryj sr - dce u - smí - vá - ním,  
tauch' dein Herz in Won - ne - freu - den,

za - kryj sr - dce vá - ním,  
tauch' dein Herz in Freu - den,

zhy - ne na - ri - ká - ním; za - kryj  
willst du Gram ver - mei - den; tauch' dein

si - ce zhy - ne na - ri - ká - ním, na - ri - ká - ním; za - kryj  
willst du Schmerz und Gram ver - mei - den, Gram ver - mei - den; tauch' dein

*f* *pp* *f* *pp*

sr - dce u - smí - vá - nim, si - ce zhy - ne na - ři - ká - nim; sí - pem  
 Herz in Won - ne - freu - den, willst du Gram und Schmerz ver - mei - den; mit dem

sr - dce u - smí vá - nim, si - ce zhy - ne na - ři - ká - nim; sí - pem  
 Herz in Won - ne - freu - den, willst du Gram und Schmerz ver - mei - den; mit dem

hro - zí z ně - žné ru - ky lá - sky  
 Pfeil im Wind ver - bor - gen lauscht der

hro - zí z ně - žné ru - ky lá - sky, lá - sky  
 Pfeil im Wind ver - bor - gen lauscht der Held, der

*pp*  
 bů - že u - da - tné, sí - pem hro - zí z ně - žné ru - ky lá -  
 schlau - e Lie - bes - held, mit dem Pfeil im Wind ver - bor - gen, lauscht

*pp*  
 bů - že u - da - tné, sí - pem hro - zí z ně - žné ru - ky lá -  
 schlau - e Lie - bes - held, mit dem Pfeil im Wind ver - bor - gen, lauscht

*pp*

sky bü ze u - da -  
 der schlau e Lie - bes -  
 sky, lä sky bü ze u - da -  
 der schlau e schlau e Lie - bes -

tné!  
 held!  
 tné!  
 held!

*cresc.* *fz* *ff*

*fz* *f* *fz* *f*

(Na znameni Boabdila vzdali se dirky necharše Boabdila a Zorajdu  
 Auf ein Zeichen Boabdils entfernen sich alle Sklavinnen; Boabdil und Zo-

o samoté.)  
 rajda bleiben allein.)

*p* *pp* *ppp*



*Výstup čtvrtý.*  
Zorajda, Boabdil.

**Vierte Scene.**  
Zorajda, Boabdil.

*Andante con moto.*

Piano.

ZORAJDA.

*p*

*Ty ne - jsi štá - sten! du - ši trou ne - zná - mé ža - ly ti -*  
*Du bist nicht glücklich! gram - er - füllt ist dei - ne kran - ke See -*

*sní, a v sr - dci trém se ne - o - zrou o - hla - sy na - šich*  
*le; das Herz hast du vor mir ver - hüllt, verschmähend un - s'rer*

*p*

*ritard.*

## Un poco più moto.

*p*  
Lie - der Quel - le!  
BOABDIL. *con espressione*

*Jen ty mi pěj, ty je - di - ná*  
*Nur dein Ge - sang, nur du al - lein*

*ritard.* *espres.*

*ri - te - nu - to à tempo*  
*mi mü - zes ne - be o - te - vřít, ty je - di -*  
*machst mir den Him - mel of - fen - bar, nur du al -*

*ri - te - nu - to*

*poco ri -*  
*ná, ty mi - le - ná, v mé cho - ré sr - dce*  
*lein kannst mich er - freu'n, dein hol - des Au - ge*

*tar - dan - do*  
*u - mis zřít; jen ty mi pěj, jen ty mi*  
*schaut so klar; nur dein Ge - sang kann mich er -*

*tar dan - do p*

Comodo.

*pp!*  
Freun!

ZORAJDA. (*k loutné*)  
(mit der Laute)

*p*

Fa - dla rú - že v slun - ce svi - tu  
Ein - sam welkt in Glut - der Son - ne

*poco ri - tu - to* *p a tempo*

smu - tné hla - vu klo - ni - la zhlou - bky truchlých,  
ei - ne Ro - se traurig still kla - gend aus dem

*poco ri - tu - nu to* *p*

*ri - tar dan - do*

te - mých ei - tí sl - ze z o - hné ro - ni - la!  
Kelch der Won - ne ih - re letzte Thräne fiel!

*ri tar dan do*

*f più mosso* *pp meno mosso* *f più mosso* *pp meno mosso*

Ja - ko v pou - ští ža - rém pí - sku zá - rem ži - rot je - jí mřel,  
Und ver - sengt die Blü - ten - hal - me sin - ken in den wü - sten Sand.

*f più mosso* *pp meno mosso* *f più mosso* *pp meno mosso*

*Pa. Pa. Pa. Pa.*



*più mosso* *meno mosso* *più mosso* *ritard. molto*

*f* *pp* *f* *pp*

ja - ko v poušti und ver - sengt die  
 žla - věm pí - sku Blü - ten - hal - me  
 žá - rem ži - vot sin - ken in den  
 je - ji mřel, wü - sten Sand,

*f* *pp* *f* *pp* *ritard. molto*

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

*p a tempo* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.*

až své vě - tve ři - tar dan - do  
 bis in ih - rer Náh die Pal - me Šti - hly tá - vřin ro - ze -  
 er -

*p a tempo*

6 6 6 6 6 6 6 6

**Tempo I.**

střel! stand!

*p* *f*

*p* *ritard.* *ritard.*

Šti - hly tá - vřin v mo - dré vý - sí zpé - eným vřánkem o - po -  
 Um die Pal - men - kro - ne rau - sehen lie - blich Win - de mit Ge -

*p* *ritard.* *ritard.*

*p a tempo* *a tempo*

dan - do dal ji v ja - řem sti - nu skry - še  
 sang und der Ro - se Blü - ten lau - sehen

*a tempo*

dan - do

*più mosso*  
*pp*

za - še - ptal ji slá - ry den!  
froh be - wegt den Freu - den - klang!

*pp*  
*più mosso*

*mf animato*

ó mi - len - ce, sa - hni smé - le  
O Ge - lieb - ter lass' nicht flie - hen

*mf*  
*animato*

po - la - rí - nu slá - ry rýs, v je - ho stí - nu  
dei - ne Ruh - mes - pal - me weit, ih - rem Schat - ten

*f* *p*

*f* *p*

*ped.* *ped.* *ped.*

na svém ce - le rú - že lá - sky omla - díš;  
wird er - blü - hen neu - er Lie - be Ro - sen - zeit;

ó mi - len - ce sa - hni smé - le po - la - rí - nu  
o Ge - lieb - ter lass' nicht flie - hen dei - ne Ruh - mes -



*ff* *p* *ri*

slá - vy vyš, e je - ho sti - nu na svém če - le -  
 pal - me weit, ih - rem Schat - ten wird er - bliü ri - hen

*ff* *p*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

- tar - dan do

*ff* *a tempo*

rúže lá - sky o - mlu diš!  
 lieb - er - neut die Ro - sen - zeit!

tar - dan do *a tempo*

*f* *sempre ff*

BOABDIL.

*Ach, ty*  
*Ach, auch*

**Allegro.**

těz k či - nu na - po - mí nás? že je - ště jednat nesmím, za - po -  
 du mahnest mich zur Pflicht? dass ich nicht frei darf handeln, erwägt du

*f* *p*

*f*

mí - nás? neb rá - dce můj je - ště če - kat ve - lí!  
 nicht? Mein Freund ge - bie - tet mir noch zu war - ten!



## Devojčice.

## Duetto.

*ritard.* ZORAJDA. *p* Allegretto.

Ó za - nech kou - zel  
0 lass' die ei - tle

*f* *ritard.* *p*

neblahých a ne - věř věštám zákazným! jen vě - le bo - jo - vni - ků svých od -  
Zauberei, trau' nicht dem Sternen - spruche, er - greif' das Schwert zum Kampfe frei! ver -

*p*

po - věz slovům prá - zným. Ó za - nech kouzel neblahých a ne - věř věštám  
schmach - te nicht im Flu - che. Ó lass' die eij - tle Zauberei, trau' nicht dem Sternen -

*f*

zákazným, jen v če - le bo - jo - vni - ků svých, jen v če - le bo - jo - vni - ků svých, od -  
spruche, er - greif' das Schwert zum Kampfe frei, er - greif' das Schwert zum Kampfe frei, ver -

po - věz slo - vům prá - zným.  
schmachtenicht im Flu - che.

3

*Te vál - ky vř - tě ná - rod zve, ó ro - zviň mu - žně*  
 Zum Kampfe eilt dein Volk be - reit er - fass' mit Muth und

*sí kre - scen do*  
 Kraft die sé, zaskvej se mi - len - ce můj ve  
 Zeit; bedeck' dein Haupt im - Feld mit

*ven - ei stá - ry bo - - jo - vné, co král, co rekpřed sé - tem stůj, co*  
 Ruhmesglanz im Feu - er - schein, als Kō - nig und als Sie - ges - held, als

*ri - tar*  
*král, co rekpřed světem stůj, jak již jsi krá - lem v du - ši mé, jak*  
 Kō - nig und als Sieges - held, ein Ab - gott e - wig mir zu sein ein

*dan do molto*  
*již jsi krá - lem v du - ši mé, jak již jsi krá - lem v du - ši*  
 Ab - gott e - wig mir zu sein ein Ab - gott e - wig mir zu

*dan do molto*



## Meno mosso.

*mé!*  
sein!

**BOABDIL.**

*Ó zbroj se již mi - len - če*  
Zum Kampfe , mein Ge - lieb - ter

*Zoraj - do má, ty's anděl můj, ty's an - děl můj,*  
Zoraj - da e - wig bist du mein, auf e - wig mein,

*můj, mi - len - če můj,*  
wirst be - reit nun sein,

*at' vĕn - ce slá - vy vi - nu,*  
den Ruhmeskranz zu we - ben.

*ó posvět' ty mne k ěi - nu,*  
o gieb zur That den Se - gen,

*ó posvět' ty mne*  
o gieb zur That den

*cre*

*seen*

*at' vĕn - ce slá - vy vi - nu!*  
den Ruhmeskranz zu we - ben!

*Ó zbroj se*  
Zum Kampfe

*k ěi - nu!*  
Se - gen!

*Zoraj - do má, ty's anděl můj, ty's an - děl můj,*  
Mein En - gel, e - wig bist du mein, Zo - raj - da mein!

*do*

*p*



*již mi-len-če můj, milen-če můj, at' věn-ce slá-vy*  
 mein Ge-lieb-ter wirst be-reit nun sein, den Ruhmes-kranz zu

*ó posvět' ty mne kčí-nu,*  
 o gieb zur That den Se-gen,

*cre*

*ri-tar-dan-*  
*vi-nu, at' věnce slá-vy ri-nu, zbroj se již mi-len-če můj, at' věnce*  
 we-ben, den Ruhmeskranz zu weben, zu dem Kampf be-reit zu sein, den Ruhmes-

*ó posvět' ty mne kčí-nu, Zo-raj-do má, ty's anděl můj, ó posvět'*  
 o gieb zur That den Se-gen, Zo-raj-da mein, auf e-wig mein; o gieb zur

*scen do f ri-tar-dan-*

*do a tempo pp*  
*slá-vy ri-nu! Ty sr-dce, kte-ré zod-po-víš, ty sr-dce*  
 kranz zu we-ben! Nur du al-lein kannst mich ver-steh'n, nur du al-

*ty—mne kčí-nu! Ty sr-dce, kte-ré zod-po-víš, ty sr-dce*  
 That den Se-gen! Nur du al-lein kannst mich ver-steh'n, nur du al-

*a tempo pp*

*do*

kte - ré zod - po - viš, mé du - šv te - mné vždy o - tú - zky,  
 lein kannst mich ver - steh'n, um - schwebend mei - nes Her - zens Trie - be,

kte - ré zod - po - viš mé  
 lein kannst mich ver - steh'n, um -

cre - scen - do  
 ty sr - dce, kte - ré zod - po - viš  
 nur du al - lein kannst mich versteh'n,

du - še te - mné vždy o - tá - zky, ty  
 schwebend mei - nes Her - zens Trie - be, nur

cre - scen -

mf ritard.  
 mé du - še te - mné, du - še te - mné vždy o -  
 um - schwe - bend mei - nes Herzens, mei - nes Herzens

cre - scen - do  
 sr - dce, kte - ré zod - po - viš mé du - še te - mné, du - še te - mné vždy o -  
 du al - lein kannst mich versteh'n, um - schwe - bend mei - nes Herzens, mei - nes Herzens

do mf ritard.

*a tempo pp*

*pp*

*à tempo*

*pp*

*lá - sky, ó jak se mi - lo - krá - sné skvíš, ó jak se*  
 Trie - be, mit dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n, mit dir ver -

*lá - sky, ó jak se mi - lo - krá - sné skvíš, ó jak se*  
 Trie - be, mit dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n, mit dir ver -

*cre* *scen*

*mi - lo - krá - sné skvíš, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vě lá - sky, ve*  
 ei - nigt werd' ich steh'n, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*mi - lo - krá - sné skvíš, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vě lá - sky, ve*  
 ei - nigt werd' ich steh'n, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*cre*

*do* *f*

*vèn - ci bla - ha, v slá - vě lá - sky! Ty sr - dee kte - ré zod - po -*  
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Nur du al - lein kaunst mich ver -

*scen* *do* *f*

*lá - sky, ve vèn - ci bla - ha, v slá - vě lá - sky! Ty*  
 Lie - be, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Nur

*scen* *do* *f leggiero*



*víš* *mé* *du - še* *te - mné vždy* *o - tá - zky;* *ó*  
 steh'n, um - schwebend mei - nes Her - zens Trie - be, mit

*sr - dce, kte - ré* *zod - po - víš* *mé* *du - še te - mné vždy* *o -*  
 du al - lein kannst mich ver - steh'n, um - schwe - bend mei - nes Her - zens

*ri - tar dan do mol - p*  
*jak se mi - lo - krásně* *skvíš* *ve vĕn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky, ve*  
 dir ver - ei - nigt werd' ich steh'n ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*ri - tar dan do mol -*  
*tá - zky; ó jak se* *skvíš* *ve vĕn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky, ve*  
 Trie - be, ver - klärt am Ziel, ver - klärt am Ziel im Traum der Lie - be, ver -

*vĕn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky!* **Meno mosso.**  
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be!

*vĕn - ci bla - ha, v slá - vě* *lá - sky!* *Zo - raj - do má, ty's an - dĕl můj, ty's an - dĕl*  
 klärt am Ziel im Traum der Lie - be! Zo - raj - da e - wig bist du mein, auf e - wig

*Ó zbroj se již mi-len-če můj, mi-len-če můj!*  
 Zum Kampf be-reit, zum Kampf be-reit wirst du nun sein!

*můj!*  
 mein! *ó po-svět' ty mne*  
 o gieb zur That den

*ere*

*at' rěn-ce slá-vy vi-nu; at' rěn-ce slá-vy*  
 den Ruh-mes-kranz zu we-ben; den Ruh-mes-kranz zu

*k cí-nu, ó po-svět' ty mne k cí-nu,*  
 Se-ßen, o gieb zur That den Se-ßen,

*scen do*

*ri-tur dan do a tempo*

*vi-nu zbroj se již mi-len-če můj, at' rěn-ce slá-vy vi-nu!*  
 we-ben, zu dem Kampf be-reit zu sein, den Ruhmes-kranz zu we-ben!

*Zo-raj-do má, ty's anděl můj, ó po-svět' ty mne k cí-nu!*  
 Zo-raj-da mein, auf e-wig mein, o gieb zur That den Se-ßen!

*ri-tur dan do a tempo*

*f p ff p*

*ff p ff*

*3*

*Výstup pátý.*  
Boabdil, Musa a maurští rytíři.

**Fünfte Scene.**  
Boabdil, Musa und Maurische Ritter.

(k Zorajdě)  
(zu Zorajda.)  
*ad lib.*

**Tempo di marzia.**

Boabdil.

BOABDIL. (*počtižeje do pozadí.*)  
(zum Hinterraum sehend)

*Stebou milú. tou - cí - vám se jenom stíží.*  
Deine Trennungsmacht mein Herz tief beklommen;

Piano. *pp* *p*

*již o - dejdí! hle, Mauro - ré se mo - ji blíží!* ZORAJDA. *odcházi jednou, Musa a maurští rytíři*  
ent - fer - ne dich! sieh' meine Mauren zu mir kommen! *entfernt sich, von der andern Seite treten*  
*a tempo* Musa und Maurische Ritter ein.

Cor. *p*

*Poco meno.*  
Maurští rytíři.  
Tenor. *p*

Bass. *p*

Maur. Ritter. *Poco meno.*

*Králi náš! trou milost, srdce*  
Hö - re uns! o Kö - nig, deines

*rá - me, ú - bys*  
fle - hen wir, neig

*tvé - ho u - slechti lost' vzý - ráme, a - bys klidem du - cha sklonil ku smíre - ní.*  
ed - len Herzens Stimme er - flehen wir. neig deinen Sinn zum Frieden vom Un - gestüm.









*p* *f*

Zkroť krá - li svůj pře - ná - hlý hněv, vztyč jasnou smí - ru ko - rou - hev!  
Verscheu - che deines Zor - nes Glut, und neig' zum Frieden dei - nen Mut!

*p* *f*

*f* *f*

BOABDIL.

*Meno mosso.*

*f* *f*

Ha, vzdorní o - troci! proč vůdce váš nešli ve vě - ze - ní? Kdo str - hal pouta  
Ha, freche Sklaven ihr! warum entfloh er heimlich sei - ner Haft? Wer macht ihn frei von

*sfz* *ten.*

MUZA.

MUSA.

*f* *p*

Lid, krá - li! lid to u - činil! mne  
Gra - na - da's Volk hat es vollbracht! dem

je - ho?  
Ketten?

*p* *f* *f*

*p*

vy - pro - sti - la zva - zby mo - hutná li - du vů - le a ho - jo - vni - ku  
Kerker - tod ent - riss mich des Volkes Macht und Lie - be, die Treu - e meiner



BOABDIL. *Con moto.*

*err*

lá - ska! Ta lá - ska, o kteroús olou - pil kra - le! ó  
 Freun - de! Die Lie - be, um die du beraubt den Kö - nig! o

*Con moto.*

*p* *err*

*scen*

*do*

že jsem to - bě vě - řil! ty's li - du zást' u - va - lil na mne! však smrtí  
 dass ich dir geglaubt! mei - nes Vol - kes Groll hast du ver - schul - det; da - für sei

*scen*

*do*

*f*

*f*

MUZA.  
MUSA.

*ne*  
Tod

u - jdrš!  
dein Lohn!

*p*  
Mein -

*ff* *p* *ff* *p*

Moderato.

*ped.*

*ped.*

*ped.*

*ped.*

— čin s hynží - ro - tem, co mů - žeš, mé lásky k to - bě ne - pře -  
 — Le - ben kannst du schuldig fin - den, doch mei - ne Lie - be nicht ü - ber -

mů - žeš,  
win - den,

cho - vám Ji věr - nou,  
ich hab' die Treu - e

ne - změnou, byl'  
dir be - wahr, mit

*ped.*

*cre* *scen*

*smrt' i by-tu od mě-nou! Jsem srdcem, ži-tím, ce-lym my-šle-*  
 Lie-be war sie stets ge-paart! Mein Herz, mein Le-ben war dir zu-ge-

*do* *f* *ri* *tar* *dan*

*ntm tvůj, věčné tvůj i vzde-chem poste-dním, jsem věčné tvůj i vzdechem*  
 than, dein Heil, dein Frie-de war - chem poste-dním, dein Heil, dein Frie-de war mein

*do* *ad libitum*

*po sle-dám! Wünsch, mein Wahn!*

*BOARDIL.*

*p*

*0 kěz bych vě-děl, že tvé sr-dce tou fe-či*  
 0 wenn ich wü-sste, dass dein Bu-sen die Treu-e

*MUZA.*  
*MUSA.*

*Pri-*  
*Ach*

*mlu-ví, co ú-sta tvá! Ó rej, leč klam jsou slo-va tvá!*  
 ber-geť, wie du nun sagst! Ó sprich; doch Täuschung ist dein Ziel!



te - li nej - draž - ší! již za - po - měl jsi na chvi - le mla - do - sti, na lá - sku  
 der Freun - de Liebster! denkst du nicht mehr an die fro - he Jugendzeit, den Mai des

*p* *mf*

na - ši, tu dů - věrnou a něžnou? Ó mi - le - ný, ať  
 Lebens, den wir ge - lebt in Lie - be? Mein trauer Freund vom

*f* *riten.* *pp*

do smrti mne kle - tha sti - há vzá - pě - tí, pak - li již ne - jsem vě - čně  
 Fluch ereilt, treff' mich das Un - heil un - verweilt, wenn ich die Treu - ge - bro - chen

trůj ó mi - le - ný, jen dů - vě - řij! Ó ne - besa! toť  
 dir, o trau' dem Wort, ver - trau - e mir! O grösser Gott! sieh

BOAB. *pp*

Mu - za můj, ty roz - bou - ře - né sr - dce stůj! toť je - ho hled, toť je - ho  
 Mu - sa mir, mit Lie - be lohnt die Ra - che - gier! sein Aug' so mild, die Stim - me



MUSA.  
*piu mosso*

hlas, — z nich je — ho lá — ska zá — ři zas! Hled' vo — ko mé, po — slyš můj  
klar, — wie im — mer sei — ne Lie — be war! Sie — he mein Aug', es spricht so

BOAB.

MUSA.

BOAB.

hlas; toť je — ho hled, toť je — ho hlas; hled' do du — še, ty dliš tam zas; z nich je — ho  
klar; sein Aug' so mild, die Stim — me klar; mein gan — zes Herz ist dir of — fen — bar; wie im — mer

*rit.*

*à tempo* MUSA.

BOAB.

lá — ska zá — ři zas; hled' vo — ko mé, po — slyš můj hlas; toť je — ho hled, toť je — ho  
sei — ne Lie — be war; sie — he mein Aug', es spricht so klar; sein Aug' so mild, die Stim — me

MUSA.

*f*

Hled' — do du — še, ty dliš tam zas!  
Mein gan — zes Herz ist dir of — fen — bar!

BOAB

hlas; z nich je — ho lá — ska zá — ři  
klar; wie im — mer sei — ne Lie — be

ac - ce - le - ran - do

*p* ac - ce - le - ran - do

Ó mi - le - ný! nic do  
Mein trau - ter Freund! der Tod al -

zas. Ó mi - le - ný! nic do smrti  
war. Mein trau - ter Freund! der Tod al - lein,

*f* *poco* ri - te - nu - to *à tempo*

smr - ti té lú - sky pou - ta ne - zdr - tí!  
lein, kam mei - - ner Lie - be Trennung sein!

*f* *poco* ri - te - nu - to *à tempo*

té lú - sky pou - ta ne - zdr - tí!  
kam mei - - ner Lie - be Trennung sein!

MUZA.  
MUSA.

*p* Ó mi - le - ný! ať do smrti mukle - ba  
Mein trau - ter Freund! vom Fluch er - eilt treff' mich das

BOABDIL.

*p* Ó ne - he - sa! tot' Mu - za  
O gro - sser Gott! mein Mu - sa

MAURŠTI RYTÍŘI. *pp*

MAURISCHE RITTER. *pp*

Ó věř - on' věr - ný do smr - ti, kdy  
Dein Ju - gendfreund steht hier und sei - nes

*p*

sti - há vzá - pě - tí, pak - li že ne - jsem vě - čně  
 Un - heil un - ver - weilt, wenn ich die Treu' ge - bro - chen

můj, ty roz - bou - ře - né sr - deče stůj! ó ne - be -  
 mir, mit Lie - be lohnt die Ra - che - gier! o gro - sser

ži - vot svůj ti za - svě - tí. Ó krá - li náš jen dů - vě -  
 Le - hens Kraft weicht er - nur dir. O trau' dem Freund, vertrau - e

*poco rit.* *poco a poco più*

tvůj, ó mi - le - ný, jen dů - vě - řuj! hleď ro - ko  
 dir, mein trau - ter Freund, ver - trau - e mir! sie - he mein

sa! tot' Mu - za můj, tot' Mu - za můj! tot' je - ho  
 Gott! Mu - sa - mein Freund steht hier vor mir! Sein Aug' so

*poco rit.* *poco a poco più*

řuj, vždy mi - lo - val tě Mu - za svůj!  
 ihm, mit Lie - be lohnt er Ra - che - gier!

*poco a poco più*



*mosso.*

me, Aug', po - slyš můj hlas, es spricht so klar, hled, mild, tot' je - ho hlas, die Stim - me klar,

*mosso.*

Tot' je - ho hled, Sein Aug' so mild, die Stim - me

*mosso.*

cre - scen do

do du - še hled' ty dlíž tam zas! nun ist mein Herz dir of - fen - bar! ritard.

z nich je - ho lá - ska zá - ri zas, z nich je - ho lá - ska zá - ri wie im - mer sei - ne Lie - be war, wie immer sei - ne Lie - be

hlas, on stá - lý druh jest tvůj, klar, er ist dein treu - er Freund, ó du - vě - sei - nem ritard.

*f* *p*

*f* *p* ritard.

*Ad.* *Ad.*

*a tempo* *poco* *a* *poco* *piu mosso e cresc.*

Hled' vo - ko mé, — po - slyš můj  
 Sie - he mein Aug', — es spricht so

zas!  
 war!

Tot' je - ho hled,  
 Sein Aug' - so mild,

*a tempo* *poco* *a* *poco* *piu mosso e cresc.*

růj! Tot' je - ho hled, tot'  
 Wort! Sein Aug' - so mild, es

hlas, do du - še hled' ty  
 klar, nimm hin mein Herz als

tot' je - ho hlas, z nich je - ho lá -  
 die Stimm' - so klar, wie im - mer sei -

je spricht ho so hlas, z nich je - ho lá -  
 spricht so klar, er ist dein Freund

*ri - tar - dan - do* *Tempo I.*

*dliš tam zas; jen ty dlíš tam zas!*  
*O pfer dar; mei-ne Lie-be ist wahr!*

*- ska zá-ří zas; lá-ska zá-ří zas!*  
*- ne Lie-be war; sei-ne Lie-be war!*

*ri tar dan do* *Tempo I.*

*- ska zá-ří zas, jen lá-ska zá-ří zas!*  
*wie er es war, er liebt dich treu und wahr!*

*ri - tar - dan - do* *Tempo I.*

*ped.*

BOAB.

*ped.*

*Colla parte*

*pojď, a vroucné o - bje - tí! at' na - sí lá - sku za - své -*  
*komm' an mein Herz! es sei nun kund! der neu - en Freund - schaft Lie - bes -*

*colla parte*



**Allegro con moto.**

*ti!*  
bund!

BOABDIL (*obejme Muzu*)  
(umarmt Musa)

*f*

Maur. ryt. *Dik, dik, dik, za o - no o - bje-*  
Maur. Ritt. Heil und Dank, dem neu - en Freundschafts-

**Allegro con moto.**

*ti!* *zdar púj-de, zdar pú - jde je - mu vzá - pě - tí!*  
band! des Friedens Macht wird be - stär - ken eu - re Hand!

*Dik, dik, dik, za o - no o - bje - tí!* *král vé - ří*  
Heil und Dank, dem neu - en Freundschaftsband! Des Kö - nigs

*Král vé - ří,*  
Des Kö - nigs,

*f*

na - šim srdcím zas, a ne - sly - ší z lých kou - zel hlas! Dik, dik,  
Herz ist wie - der frei, er glaubt nicht mehr die Zau - be - rei! Heil und

dik za o - no o - bje tí, z dar pŕjde je - mu v zá - pĕ - tí; z dar pŕjde je - mu v zá - pĕ -  
Dank dem neu - en Freundschaft - band / des Friedens Macht stärkt eu - re Hand; des Friedens Macht stärkt eu - re

*ff*

tí. Již sha - st zá - ští plamen, jež ro - ze - plál Al - mamen;  
Hand. Ge - löscht sind der Zwi - tracht Flammen, die an - ge - facht Al - mamen;

*ff*

*sempre ff*

již sha - sl der zá - ští pla - men,  
ge - löscht der Zwietracht Flam - men,

*sempre ff*

*sempre ff*

jež ro - ze - plül Al - ma - men; již sha - sl  
die an - ge - facht Al - ma - men; ge - löscht der

zá - ští pla - men, jež ro - ze plül, ro - ze - plül Al - mamen!  
Zwietracht Flam - men, die an - ge - facht, an - ge - facht Al - mamen!



## Výstup šestý.

## Sechste Scene.

Předešli. Zorajda s družkami.

Die Vorigen. Zorajda und die Sklavinnen.

## Allegro moderato.

Boabdil.

*f*

Al - ma - men pra - vdi - vý je vě - štec; a - le  
Al - ma - men ist der Wahr - heit Se - her; doch du

*f* *p*

*f* *p*

Mu - zo, zno - va ty mne šá - liš! mne va - ro - val Al -  
Mu - sa willst mich wie - der täu - sehen! ge - warnt hat mich Al -

*mf* *mf*

ZORAJDA.

*ff* *p*

Al - ma - men jest zrá - dce, ó slyš mne můj  
O hö - re mein Ge - lieb - ter! Al - ma - men ist ein Ver -

ma - men!  
ma - men!

*ff* *dim.* *p*

*vládce!*  
rü\_ter!

MUZA.  
MUSA.

*poco ritard.*

Ó slyš ji náš — vládce!  
O hö\_re sie Ge\_bie\_ter!

Sbor dívek.  
*ff*

Al\_ma\_men jest zrá\_dce! ó slyš ji náš — vládce!  
Al\_ma\_men ist ein Ver\_rä\_ter! o hö\_re sie Ge\_bie\_ter!

Chor der Mädchen.  
*ff*

Maur. ryt. *ff* *poco ritard.*

Ó slyš ji náš — vládce!  
O hö\_re sie Ge\_bie\_ter!

Maur. Ritt. *ff* *poco ritard.*

BOARDIL.  
*ad libit.*

*Moderato.*

Mluv, co jest s Al\_ma\_mem!  
Sprich, was ist Al\_mamens Schuld?

Zo\_raj\_do při\_stup bli\_že!  
Zo\_raj\_da, lass' mich hö\_ren!

## Baláda.

## Ballade.

## Allegretto.

Zorajda.

Piano.

Zpa-rlá-nu hle-dím s di- vka-mi, klid roz- klá-dá se  
Vor mei-nen Au-gen liegt das Thal, und Ru-he la-gert

ni-va-mi, jen tam i tu se žú-kry tu ry-lou-di blesk, to zbra-ně lesk!  
ü-ber-all, doch ei-ne dun- kle Wol-ke schwebt, auf der sich Waf-fen-glanz er- hebt!

## Allegro moderato.

Aj jak je krá-sný zbra-ně lesk a v dál-ce tá-hlý trou-by vřesk! ry-so-ko prá-por  
Weit-hin erstrahlt der Waf-fenGlanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz! hoch schwebt die Fah-ne

Aj jak je krá-sný zbra-ně lesk a v dál-ce tá-hlý trou-by vřesk! ry-so-ko prá-por  
Weit-hin erstrahlt der Waf-fenGlanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz! hoch schwebt die Fah-ne



*k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk - a*  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit - hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er

*k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk - a*  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit - hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er

*vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! To*  
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft! Ich

*vdál - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

## Tempo I.

*maur - ská zbraň, leč zda - le - ka roj ci - zích ko - pí vy - ni - cá; to*  
 wähn' der Mau - ren Schwert - ge - klirr; doch fremd ist mir das Kampf - ge - wirr, ein

*maur - ská zbraň, leč zda - le - ka roj ci - zích ko - pí vy - ni - cá; to*  
 wähn' der Mau - ren Schwert - ge - klirr; doch fremd ist mir das Kampf - ge - wirr, ein

*poco riten.*

kře - slá - ně i na - sta - ne vý - tě - zná seč pro maurský meč  
 Chri - sten - heer, der Mau - renschaar sieg - reich be - wäl - tigt die Ge - fahr!

*poco riten.*

*ZORAJDA.*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a vdál - ce tá - ný trou - by vřesk, vy - so - ko pra - por  
 Weit hin er - strahlt der Waf - fenglanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne  
*Sbor dívky.*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a vdál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko pra - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er schmückt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne  
*Chor der Mädchen.*

*p*

kne - bi vlá, do bo - je vlast kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er

kne - bi vlá, do bo - je vlast kdy za - vo - lá! Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! Weit hin erstrahlt der Waf - fenglanz, er

*Red.*



*f* *p*

v dít - ce tá - hlý trou - by vřesk, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! Ku  
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz zum Kampf, zum Kampf die Hei - mat ruft! Zur

v dít - ce tá - hlý trou - by vřesk do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!  
 schmückt den Held mit Ruhm und Kranz zum Kampf, zum Kampf die Hei - mat ruft!

**Sostenuto.** *pp*

ze - mi kle - sal mno - hý rek; leč mar - ný Špa - ně - lá byl ztek; křesťanský voj co  
 Er - de sank manch' tapf - rer Held; doch un - ser war das Sie - ges - feld; es tönt der Mau - ren

*poco* *Allegretto.*

pta - cva roj při de - ští stíel se ro - zpr. sel; Al - ma - men pr - chal ze - kaný do  
 Sie - ges - lied, die Chri - stenschaar ge - schla - gen flieht; Al - ma - men mit ver - stör - tem Blick, flob

*poco* *ri - te - nu - to* *pp*

*f*

tá - bo - ra za kře - stá - ny, on zrá - dec jest! a Mau - rú čest' ty há - jit máš, ty  
 zu dem Chri - sten - heer' zu - rück, er plant Ver - rath! der Mau - ren Herd be - schü - tze du mit



*poco* ri - te - nu - to**Allegro moderato.**

*v boj* se dáš!  
dei - nem Schwert!

*Muza.*  
*Musa.*

*Sbor dívek*  
Chor der Mädchen

*Maur. ryt.*  
Maur. Ritt.

*Ten.*  
*Bass.*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fenGlanz, er loht den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fenGlanz, er loht den Held mit

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fenGlanz, er loht den Held mit

Aj jak je kra - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hlý  
Weit hin er strahlt der Waf - fenGlanz, er loht den Held mit

*poco* ri - te - nu - to**Allegro moderato.**

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*trou - by vřesk,* *vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,* *do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!*  
Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*mf* *f*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

Aj jak je krá - sný zbra - ně lesk a v dál - ce tá - hly trou - by vřesk, vy - so - ko prá - por  
 Weit hin erstrahlt der Waf - fen Glanz, er lohnt den Held mit Ruhm und Kranz, hoch schwebt die Fah - ne

*mf* *f*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*mf* *f* *ff*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft

*mf* *f*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá!  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft!

*mf* *f* *ff*

k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo - lá! vy - so - ko pra - por k ne - bi vlá,  
 auf zur Luft, wenn in den Kampf die Hei - mat ruft! hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft



do bo - je vlast' kdy za - vo mat  
zum Kam - pfe auf! die Hei - mat

vy - so - ko pra por k ne - bi vlá, do bo - je vlast' kdy za - vo mat  
hoch schwebt die Fah - ne auf zur Luft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo mat - lá!  
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo mat - lá!  
ruft, zuu Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!

lá, do bo - je vlast' kdy za - vo mat - lá!  
ruft, zum Kam - pfe auf! die Hei - mat ruft!



Tempo I.

*sf* *p*

*sf*

**Allegro moderato.** MUZA.  
MUSA.

Ó pa-ne náš! he-meškej již, at'  
O säu-me nicht, die-sen Ver-rat zu

*f*

*ca.*

me-čem zradě od-po-viš!  
rä-chen mit dem Schwert der That!

**Un poco meno mosso.**

*ff* *sf* *p*

*ca.*

*p*

Radostné ble-sky at' na ne-bi pla-nou, ó bo-žij krá-li za vlast mi-  
Ich seh' am Him-mel Mor-genroth er-glü-hen, und mei-nen Kö-nig zum Kam-pfe

*ten.* *ten.* *ten.*

lo-vanou, hrdinský vlá - dce pra-vi-ci po-zve - dni, na bo-jo-vní-ky své po -  
zie - hen; er wird ver-eint mit sei-nem Vol-ke sie - gen, der Feinde Macht muss ihm unter-

*ten.* *ten.* *ten.*

hle - dni! Come - čů, to - lik mužných sr - dci jest,  
lie - gen! So viel der Hel - den ste - hen kampfbe-reit,

*p*

a ka - ždéchce svou krev do bo - je vo - bět nést; co me - čů, to - lik mu - žných  
ihr letz - tes Blut ist uns - rem Va - terland ge-weiht. so viel der Hel - den ste - hen

*f*

sr - dci jest a ka - ždéchce svou krev do bo - je vo - bět nést!  
kampf - be - reit, ihr letz - tes Blut ist uns - rem Va - ter - land ge - weiht!

*p*

h ja - ká ro - - zkoš, ja - ká slast, lesknoucím me - čem  
O wel - che Lust wird uns er - freun, im Waf - fen - schmuck ver -



*v bo - ji vlášt! a ví - tě-zit, a ví - tě-zit při ple - su ná - ro-da, kdy*  
 eint zu sein; der Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

*v krá - snou vlášt, kdy v krá - snou vlášt se vra - cí svo - bo - da!*  
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Macht!

*a ví - tě-zit při ple - su ná - ro-da, kdy v krá - snou vlášt se vra - cí*  
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land er - steht in

*poco rit.*

*svo - bo - da!*  
 neu - er Macht!

DIVKY.

MÄDCH.

MAUR. RYT. Ten.

*a tempo* MAUR. RITT. Bass. *poco* *a* *Slyš, oč - tě pro - si*  
 O Kö - nig eil' zum

*Ó krá - čej krá - li krí - těz - ství,*  
 O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,

*p poco a poco*



*Slyš, oč tě pro - sí*  
O Kö - nig, eil' zum

*Ó krá - čej krá - li kví - tězství,*  
O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,

*cre - - - - - scen - - - - - do*

*vér - ní tví! Ó krá - čej krá - li kví - tězství, slyš, oč tě pro - sí*  
Sie - ge hin! O neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o Kö - nig, eil' zum

*vér - ní tví, a vpá - ži meč a vsr - dcí sí - lu, již po - kroč*  
Sie - ge hin! dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten sind wir be -

*vér - ní tví, a vpá - ži meč a vsr - dcí sí - lu,*  
Sie - ge hin! dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten

*kbo - jo - vne - mu dí - lu; fa - le - šná vě - štba zni - če -*  
 reit, sieg - reich zu strei - ten; desZau - bers Macht ist nun zer-

*— již po - kroč kbo - jo - vne - mu dí - lu; fa - le - šná vě -*  
 — sind wir be - reit siegreich zu strei - ten; desZau - bers Macht

*na, nob to - bé vě - ští li - du sr - dce nad - še - ná! Ó*  
 stört, des Vol - kes Treu' und Lie - be hat sich stets be - währt 0

*štba zni - če - na, to - bé vě - ští li - du sr - dce nad - še - ná! Ó*  
 ist nun zer - stört, dei - nes Vol - kes Lie - be hat sich stets be - währt. 0

**PZOR.**  
 MUZA  
 MUSA  
*p*

*krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!*

*krá - čej krá - li kví - těz-ství slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!*

*f*  
ó  
ó

*krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!*

*krá - čej krá - li kví - těz-ství, slyš — oč tě pro - sí věr - ní tví!*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o König, eil' zum Sie - ge hin!*

*p*  
A  
Dein  
*p*  
A  
Dein



*mf* Sop.  
v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojovné - mu dí - lu; a  
Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten; dein

*mf* Ten.  
v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojovné - mu dí - lu; a  
Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten; dein

*mf* CHOR.  
v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již pokroč k bojovné - mu dí - lu; a  
Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir bereit siegreich zu strei - ten; dein

*f*  
cre - - - scen do  
v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jovné - mu dí - lu,  
Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

*f*  
cre - - - scen do  
v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jovné - mu dí - lu,  
Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

*f*  
cre - - - scen do  
v pá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jovné - mu dí - lu,  
Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu strei - ten,

*p*  
Slyš, oč tě pro - sí věr - ní tví! Ó  
O Kö - nig eil' zum Sie - ge hin! Ó

*p poco*  
Krá - čej krá - li kví - těz ství,  
neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn,

*slyš, oč té pro - sí věr - ní tví. a vpá - ži*  
*o Kü - nig eil' zum Sie - ge hin! Dein Herz und*

*scen - do*  
*krá - čej krá - li kví - táz - ství,*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn.*

*scen - do*  
*krá - čej krá - li kví - táz - ství, slyš, oč té pro - sí věr - ní tví,*  
*neig' zum Kam - pfe dei - nen Sinn, o Kü - nig eil' zum Sie - ge hin,*

*scen do*

*meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jo - vne - mu*  
*Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit sieg - reich zu*

*a vpá - ži meč a vsr - dci sí - lu, již po - kroč k bo - jo - vne - mu*  
*dein Herz und Aug' wenn uns ge - lei - ten, sind wir be - reit siegreich zu*

*f*  
 dí - lu, fá - le - šná vé - - - štba zni - če - na, neb  
 strei - ten, des Zaubers Macht ist nun zer - stört, des

*f*  
 dí - lu, fá - le - šná vé - - - štba zni - če - na, neb  
 strei - ten, des Zaubers Macht ist nun zer - stört, des

*p*  
 z. Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*p*  
 M. Ó ja - ká ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*f*  
 to - bé vé - ští li - du sr - dce nad - še - ná!  
 Vol - kes Treu und Liebe hat sich stets be - währt!

*f*  
 to - bé vé - ští li - du sr - dce nad - še - ná!  
 Vol - kes Treu und Liebe hat sich stets be - währt!

*p*



Z.  
ja - ká slast', lesknou - cím me - čem v bo - - ji vlást! a  
uns er - freu'n, in Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein, der

M.  
ja - ká slast', lesknou - cím me - čem v bo - - ji vlást! a  
uns er - freu'n, in Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein, der

vi - té - zit, a vi - té - zit při ple - su ná - ro - da, kdy v krásnou vlást', kdy v krásnou vlást' se  
Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land, das Va - ter - land er -

vi - té - zit, a vi - té - zit při ple - su ná - ro - da, kdy v krásnou vlást', kdy v krásnou vlást' se  
Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das Va - ter - land, das Va - ter - land er -

vra - cí svo - bo - da, a vi - té - zit při ple - su ná - ro - da, kdy  
steht in neu - er Macht, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

vra - cí svo - bo - da, a vi - té - zit při ple - su ná - ro - da, kdy  
steht in neu - er Macht, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut erwacht, das

*poco* ri - te - nu - to *à tempo*

*v* krá - suou vlast' se vra - cí svo - bo - da!  
 Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft!

*poco* ri - te - nu - to

*v* krá - suou vlast' se vra - cí svo - bo - da!  
 Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft!

*à tempo*  
 Sop. Ó ja - kú ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

Alt. Ó ja - kú ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*à tempo*  
 Ten. Ó ja - kú ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

Bass. Ó ja - kú ro - zkoš,  
 O wel - che Lust wird

*poco* ri - te - nu - to *à tempo* *f*

*ju - ká slast',* *tesknou - cím me - čem v bo - ji vlast'!* *ff*  
 uns er - freu'n, im Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein; der

*ja - kú slast',* *tesknou - cím me - čem v bo - ji vlast'!* *ff*  
 uns er - freu'n, im Waf - fen - schmuck ver - eint zu sein; der

*ff*

*ff*

*ff*

*vi - tě - zít, a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, kdy*  
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, das

*ff*

*vi - tě - zít, a vi - tě - zít při ple - su ná - ro - da, kdy*  
 Frei - heit Strahl, der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, das

*ff*

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal staves with lyrics in Czech and German. The bottom two staves are piano accompaniment staves. The music is in a minor key and 4/4 time. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands.

*v krá - snou vlast', kdy v krá - snou vlast' se vra - cí svo - bo - da,*  
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft,

*v krá - snou vlast', kdy v krá - snou vlast' se vra - cí svo - bo - da,*  
 Va - ter - land, das Va - ter - land er - steht in neu - er Kraft,

The second system of the musical score also consists of four staves. The top two staves are vocal staves with lyrics in Czech and German. The bottom two staves are piano accompaniment staves. The music continues in the same key and time signature. The piano part maintains the accompaniment pattern from the first system.



*fff* *ri - tar - dan -*

*a ví - tě - zít při ple - su ná - ro - da,* *kdy v krá - snou vlast' se vra - cí*  
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, *das Va - ter - land er - steht in*

*fff* *ri - tar - dan -*

*a ví - tě - zít při ple - su ná - ro - da,* *kdy v krá - snou vlast' se vra - cí*  
 der Frei - heit Strahl, des Vol - kes Mut er - wacht, *das Va - ter - land er - steht in*

*fff* *ri - tar - dan -*

*do* *à tempo*

*svo - - bo - da!*  
*neu - - er Kraft!*

*do* *à tempo*

*svo - - bo - da!*  
*neu - - er Kraft!*

*do*

*à tempo*

*ff*

*ff*

**Allegro.**

BOABDIL.

*f*

(k Aithiopům)  
(zu der Aithiopenwache)

O-znam-ťež ro-ji-um, ze při-sla do-ba  
Die Zeit der That ist da! ver-kin-det mei-nen

či-nu!  
Schaa-ren:

ja s Mu-zou sám se po-sta vim v jich če-lo!  
Ich will ver-eint mit Mu-sa sie an-füh-ren!

Vbi-tru ro-zhodnou je po-re-du!  
Siegreich soll der Kampf ent-schieden sein!

**Allegro con fuoco.**

Sop.

Zorajda a dívky.  
Zorajd. und die Mädchen.

Alt.

(Aithiopové odejdou.)  
(Die Aethiopenwache entfernt sich.)

Muza a Maur. Ryt.  
Musa und Maur. Ritt.

Bass.

*ten.*

*vi - tej v sr - dci li - du, krá - li, po - zve - dnu srúj pa - má - túj meč, ti,*  
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, ergreif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

*ten.*

*ri - tej v sr - dci li - du, krá - li, po - zve - dnu srúj pa - má - túj meč, ti,*  
 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, ergreif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

*ten.*

*sfz ff f*

*ten.*

*již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa - jí - ce v seč! Ó*  
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd! 0

*ten.*

*již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa - jí - ce v seč! Ó*  
 sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd! 0

*ten.*

*fz fz*



vi - tej sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svůj pa - má - tuj meč, ti,  
sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

*ten.*

vi - tej sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svůj pa - má - tuj meč, ti,  
sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert, wir

*ten.*

*mf*

již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - ji - ce v seč!  
sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd!

*ten.*

již při to - bě věr - ně stá - li, zrou te - be já - sa - ji - ce v seč!  
sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - da's Herd!

*ten.*

Ó ri - tej sr - dci li - du krá - li,  
 O sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,

Ó ri - tej sr - dci li - du krá - li,  
 O sei - gegrüsst dein ed - les Stre - ben,

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment.

po - zvedni svuj pa - má - tnyj meč! —  
 er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —

po - zvedni svuj pa - má - tnyj meč! —  
 er - greif' der Ah - nen Sie - ges - schwert! —

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment.

*sempre f*

Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše - mo - cný Al -  
 Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al -

*sempre f*

Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše - mo - cný Al -  
 Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al -

*sempre f*

*staccato*

lah, Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše -  
 lah, Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -

lah, Bůh s ná - mi jest a na - še di - ky při - jme vše -  
 lah, Gott ist mit uns, und un - ser Fle - hen hö - ret all -

*Ad.*



*ff* *>*  
 mo - cny Al - lah! Al - lah! Al - lah!  
 mä - chtig Al - lah! Al - lah! Al - lah!

*ff* *>*  
 mo - cny Al - lah! Al - lah! Al - lah!  
 mä - chtig Al - lah! Al - lah! Al - lah!

*ff* *>*  
*ff*

*dim.*

*z. p.*

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při - jme vše - mo - cný Al - lah!  
 Gott ist mit uns! er hört un - ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

*p*

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při - jme vše - mo - cný Al - lah!  
 Gott ist mit uns! er hört un - ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

*p*

Bůh s ná-mi jest a na - še di - ky kůž při - jme vše - mo - cný Al - lah!  
 Gott ist mit uns! er hört un - ser Fle - hen, Eh - re und Ruhm sei Gott, Al - lah!

*pp*

*p*

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - vo - lá!  
 er wird im Kam - pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

*p*

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - vo - lá!  
 er wird im Kam - pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

*p*

on zo - strí na - še by - stré dý - ky, Allah nás k slá - vě po - vo - lá!  
 er wird im Kam - pfe bei uns ste - hen, Allah wird uns den Sieg ver - leihn!

*p*

*cre - scen - do*

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!  
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

*cre - scen - do*

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!  
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

*cre - scen - do*

Bud' vě - čné ve - le - ben Al - lah! Al - lah jest ve - li - ký, Al - lah!  
 E - wig sei Lob und Preis Al - lah! Al - lah ist un - ser Gott, Al - lah!

*cre - scen - do*

*Divky*  
*f* lah! Ó vi - tej v sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svůj pa - má - tný  
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

*Mädch.*  
*f* lah! Ó vi - tej v sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svůj pa - má - tný  
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

*M. ryt.*  
*f* lah! Ó vi - tej v sr - dei li - du, krá - li, po - zve - dui svůj pa - má - tný  
 lah! 0 sei ge - grüsst dein ed - les Stre - ben, er - greif' der Ah - nen Sie - ges -

*M. Ritt.*  
*f* lah!  
 lah!

*ten.*  
*f* meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce  
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

*ten.*  
*f* meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce  
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

*ten.*  
*f* meč, ti, již při to - bě vř - ně stá - li, zrou te - be já - sa ji - ce  
 schwert, wir sind be - reit mit Freud' zu ster - ben, zu fal - len für Gra - na - das

*ten.*  
*sf*





*měc,* ————— *Bůh* *s ná - mi jest a na - še* *dí - ky při - jme vše -*  
*schwert,* ————— *Gott* *ist mit uns, und un - ser* *Fle - hen hö - ret all -*

*měc,* ————— *Bůh* *s ná - mi jest a na - še* *dí - ky při - jme vše*  
*schwert,* ————— *Gott* *ist mit uns, und un - ser* *Fle - hen hö - ret all -*

*(Zorajda a Muza podávají Boabdilovi jeho přilbici a památný štít a meč; král ozbrojí se, postaví se vojinům v čelo, a*  
*(Zorajda und Musa reichen Boabdil seinen Helm und des Propheten Schild und Schwert; der König legt die Rüstung an, stellt sich an*

*mo - cný Al - lah!* *Bůh s ná - mi jest a na - še*  
*mä - chtig Al - lah!* *Gott ist mit uns, und un - ser*

*mo - cný Al - lah!* *Bůh s ná - mi jest a na - še*  
*mä - chtig Al - lah!* *Gott ist mit uns, und un - ser*

kyne jim, by jej následovali do boje)  
die Spitze seiner Schaaren und führt sie in den Kampf.)

*ff* *>*

*di - ky při - jme vše - mo - cný Al - lah!* *Al - lah!* *Al -*  
*Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al - lah!* *Al - lah!* *Al -*

*di - ky při - jme vše - mo - cný Al - lah!* *Al - lah!* *Al -*  
*Fle - hen hö - ret all - mä - chtig Al - lah!* *Al - lah!* *Al -*

*ff* *>*

*lah!*  
*lah!*

*lah!*  
*lah!*

8





lah! Al lah!  
 lah! Al lah!

lah! Al lah!  
 lah! Al lah!

3 3 3 *ff*

(*Opona spadne.*)  
 (Der Vorhang fällt.)

*p* *fff* *pp*

*ff*

# Jednání čtvrté.

# Vierter Akt.

Před Granadou, Španělský tábor. Vlevo v předu stan královský, proti němu stan Lejla, v pravo černý stan inkvizice, na něm černý prapor s bílé vetkaným křížem.

Vor Granada; das Lager der Spanier; links im Vordergrunde das königliche Zelt; ihm gegenüber das Zelt Lejlas; rechts im Hintergrunde das schwarze Inquisitionszelt, auf dessen Spitze eine schwarze Fahne mit einem in der Mitte eingewirkten weißen Kreuze.

Výstup první.

Lejla.

Erste Scene.

Lejla.

Piano

**Larghetto.**

*Un poco più moto* (Opona se zdvihne)  
(Der Vorhang wird aufgezo-gen)

**f** LEJLA (vystoupí ze stanu)  
(aus dem Zelte heraustretend)

LEJLA. *pp parlando*

Ten pe - strý ži - vot,      ruch ten bo - jo - vný      ne - můž' přehlu - šit bou - ře v ni - tru  
Das re - ge Le - ben,      heut' so kriege - risch,      kann nicht verscheuchen mei - ne See - len -



*p* *poco*

*mém!*  
pein!

ó kěz bych eti - chu skry - še o - sa - mé - lé ztra -  
o wenn ich ein - sam mein ver - lor - nes Glück von

*pp* *pp* *poco*

*cre* *scen* *do*

ce - né bla - ho mo - hla o - pla - ka - rat -  
al - ler Welt ent - fernt könn - te be - wei - nen!

*cre* *scen* *do* *f*

*Meno.* *p*

*Meno.* *p*

Mne ne - ní dá - na bla - ha - číst, jež v každém sr - dci  
Ent - schwunden ist der Freuden - laut, der je - dem ist be -

ky - ne; do hro - bu mu - sim lá - sku klást, a slá - skou bla - ho hy - nel  
schie - den, dem Grab ist mei - ne Lieb ge - traut, da - hin des Le - bens Frie - dent!

*cre* *scen* *do*

Bůh sr - dce na - se spo - jil mi - lo - sti a lá - sky na - ši pou - to  
Gott pflanzt in un - ser Herz der Liebe Macht, er kann den Liebes - bund zer -

*pp* *cre* *scen* *do*

zru - šil!  
stö - ren!  
Clar.

zdu wird

*p*

lá - sku vi - ra zdu - še vy - ho - sti? kte - rá jest Bo - hu,  
frei von Lie - be mei - nes Glaubens Kraft? die kann nur Gott, doch

*ped.* *poco più mosso*

kte - rá sr - dei draž - sí? Ó vi - ra du - ši ne - bi za - svě -  
sie das Herz ver - meh - ren! Der Glau - be weiht die See! den Himmels -

*mf poco più mosso*

cu - je, leč lá - ska sr - dce bla - hem ro - zuě - cu - je;  
freu - den, doch der Lie - be Traum ent - reisst das Herz den Lei - den;

*f*

**Tempo I.**

mé ne - be, lá - ska má je za - šlý sen a zou - fá - ní mí  
mein Trost, die Lie - be ist nun längst da - hin, Ver - zweif - lung wahr mein

*p*



## Largo.

zby - vá jen!  
Herz, mein Sinn!

*Vel.*  
*p*

## Adagio.

*pp*

Mu - zo re - ku spa - ni - lý, zva - dly na - sí lá - sky vĕn - ce!  
Mu - sa mein ge - lieb - ter Held, welk ist un - ser Kranz der Lie - be;

po - hrbi ěas ten ro - zmi - lý sbo - hem po - šti sré mi - len - ce;  
nach dem stil - len Trau - er - feld seh - nen sich des Her - zens Trie - be;

*cre* - - - *scen* - - - *do*

Mu - zo re - ku spa - ni - lý, zva - dly na - sí lá - sky vĕn - ce!  
Mu - sa mein ge - lieb - ter Held, welk ist un - ser Kranz der Lie - be;

*poco a poco cresc.* *più mosso* *ritard.*

pohrbi ěastru ro - zmi - lý - sbo - hem po - šti, sbo - hem po - šti sré - mi - len - ce.  
nach dem stillen Trau - er - feld - seh - nen sich nun, seh - nen sich des Her - zens Triebe.

*poco a poco cresc.* *più mosso* *ritard.*



Adagio.

pp

Ván - ky vľaj - te  
We íren. het lei - se

Red. Red. Red.

Adagio.

ří - ry scít, zva - dly mé - ho bla - ha vín - ky! rozná - šej - te  
Ze - fyrs - lú - fte, welk sind mei - ne Ro - sen - báu - me, trágt den Duft in

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

u - schly keft. s bo - hém bud - te ú - po - mín - ky!  
stíl - le Griú - fte, le - bet wohl ihr fernen Tráú - me!

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

Je - šté se mi o - lei ráš - rá - ji lá - sky ve - sau nuo - hém  
Nur im Trau - me hör ich wie - der, rau - sehen sü - sse Lie - bes - lie - der;

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

a - le ry - chle u - míráš, s bohem lá - sko vě - eně s bo - hém!  
doch sie schwinden all - zu bald, wenn das „Lo - be - wohl“ ver - halt.

Red. Red. Red. Red. Red. Red.





*lá mag sky úsvit rumě. níj po. sle. dní pa. pr. sčk již*  
*mag ich hol. der Lie. be Kranz, dem letz. ten Scheine wollt' ich*

*f* *p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*ze. mdle. níj do hro. bu no ci ve. jide.*  
*trau. en, doch in das Grab ver. sinkt sein Glanz. Der*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*Pohrbe. né slunce v srdci pře. u. bo. hém, bud' s bohem, ó bud' s bo*  
*Lie. be Strahl, der meinem Her. zen ent. quoll, er le. be e. wig, e wig*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*cresc. f p rit.*  
*hem, s bo hem lá sko, vé. čně s bo*  
*wohl, leb auf e wig, leb auf e wig*

*cresc. f p rit.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*à tempo*  
*hem! wohl!*

*p pp*



## Výstup druhý.

Lejla, Juan.

## Zweite Scene.

Lejla, Juan.

**Andante.**

Lejla.  *Kdo jsi?*  
Wer bist du?

Juan.  *Znáš lá - sky si - lu?*  
Kennst du der Lie. be Macht?


*Znáš lá - sky*  
Kennst du den

**Andante.**

Piano. 

*Znám je ji bol! znám je - ji žal! lá - ska má - je zru - ce.*  
Ich kenn der Lie. be Qual und Schmerz, mei - ne Lie. be ist da -

*zá - zraky?*  
Wun. der. born?



*ná!*  
hin!

*řak rei, co žá - dáš o - de mne?*  
doch sprich, was du von mir verlangst?

*Ty*  
Du



## Allegro moderato.

di - - té ta - je - mné, ty di - - té ta - je - mné!  
wun - - der - ba - res Kind, du wun - - der - ba - res Kind!

## Allegro moderato.

*p* ó za - nech  
o lass' dein

*f* já te - be mi - - lu - ji, já te - be mi - - lu - ji!  
ich lie - be dich, ich lie - be dich mit hei - - sser Lie - be!

na - dé je! ó za - nech na - lé - je! již lá - ska  
Wort so kühn! o lass' dein Wort, so kühn! meine Lie - be

di - té ta - je - mné! již té mi - lu - ji!  
wunder - ba - res Kind! ja ich lie - be dich!

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*



zva - dla mi, již lá - ska zvu - dla  
ist da - hin, mei - ne Lie - be ist da

já - tě mi - lu ji! Ne  
ja ich lie - be dich! Fass'

*rit.*

*rit.*

*rit.*

*rit.*

*à tempo*

mi!  
hin!

Ó vzdal se  
O flie - he

to ne - můž' bý - ti! slun - ce zas' vy - sví - tí;  
Mut, Vertrau', ver - za - ge nicht! dir erglänzt der Hoffnung Licht;

*p* *à tempo*



o - de mne! ó vzdal se,  
scho - ne mich! o flie - he,

ra - dost' se roz - zá - ři, na tvé krá - své tvá - ři!  
freu - di - ges Ent - zü - cken, strahlt aus dei - nen Bli - cken!





## Un poco meno.

vzdal, ó vzdal se již!  
flie - he die - sen Ort!

*P*  
Lej - lo hled' mne, u třech no - hou kle - čím k cí - li mé - mu,  
Sieh mich Lej - la, knieend vor dir schmachten, führ mich zum Zie - le

ri - tar - dan - do  
ó ved' mne ku ro - zko - šem vě - čím!  
zum Glück füh - re mein rast - los' Trach - ten!

*f*  
ru - tar - dan - do

## Tempo

*f*  
má  
mei - ne.

Na slavném trů - nu krá - lovskou ko - ru - nu  
Vom Kö - nigs - thro - ne mei - ner Ah - nen kro - ne

lá - ska zvu - dla mi, ó vzdal se, o vzdal se,  
Lie - be ist da - hin. o flie - he! o flie - he!

na svou hla - vu cložim, jen mi po - hled přej! Neb ro - zbo - řim trů - ny,  
bring' ich dir als Pfand, neig' den Blick zu mir! Ent - flich'n will ich vom Throne, ver -

*risoluto*

*f*

*f*

*Red.*

ó vzdal ó vzdal se o - de mne! ó vzdal se  
o flie - he ei - ligst die - sen Ort! o - weh' ver -

bd. vr. hám ko - ru - ny, meč ti k nohou stožim, jen mi lá - sku dej!  
nichten mei - ne Kro - ne. wenn der Lie - be Band einigt mich mit dir!

*f*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

TORQUEMADA a mníši vystoupi ze stanu inquisičního.  
und die Mönche treten aus dem Inquisitionszelte hervor.

o - de mne!  
scho - ne mich!

*ff* *à tempo*

vše ti k nohám složim, jen mi lá - sku dej!  
Al - les will ich wa - gen, neig' den Blick zu mir!

*ff* *à tempo*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

3

Meno mosso.

Torquemada.

Piano.

(k Juanovi) Stáj ne - štastný! v zem u - při  
(zum Juan) Un - glück - se - li - ger! sieh dei - ne

LEJLA

*p poco* ri - te - nu  
Mu - ži ve - lebný! do va - ší o - chrany se  
Wür - de - vol - ler Mann! Euch fle - he ich um Schutz und

žrak. a han - bi se, žes mluví! tak!  
Schmach! Ver - hüll dein Aug' ob solcher Sprach!

*p poco* ri - te - nu - -

Un poco più.

vzdá - vám!  
Gna - del

(Juanovi) Ha, dě - cko! někdo blí - zko te - be jest, kdo zlomit může ne - štastnou tou  
(Zum Juan) O Kna - be! ei - ner weit in deiner Näh. dessen Macht kann deinen stolzen Sinn ver -

*p to f* *tr* *sempre f*

pý - chu a zlé - mu hři - chu při - pra - vit hrůzný trest!  
scheu - chen und dein Ver - ge - hen stra - fen mit Qual und Weh!



*ff* *ff*

Křes-tan - ský kní - ze ži - do - vce se ko - ři a hři - snou lá - skou  
Ein Chri - sten - fürst neigt sich vor ei - ner Jü - din, in frev - ler Lie - be

*ff* *p* *ff*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

k bi - dné ho - ři! Jdi, koř se Bo - hu. chraň se!  
beugt er sich vor ihr! Geh, fle - he Gott an, hü - te dich!

*dim.* *f*

*Red.* *Red.*

(k Lejtle)  
(zur Lejla)

(Juan odchází zahanben.) Dce - ro ne - vě - rce, zle ji - sta ne - jsi v hlučném tá - bo - ru;  
(Juan beschämt, entfernt sich.) Du des Ketzers Kind, nicht blei - ben darfst du hier im La - ger - feld;

*tr* *tr*

*più moto.* *p*

bys' se za - cho - va - la či - stá, svě - řim te - be klá - šte - ru!  
dass du ent - gehst des La - sters Trei - ben, send' ich dich zur Klo - ster - welt!

*p* *f*

LEJLA

Ó vřej mi ú - lu - lek, ó dej mi mír, od - ved' mne odtud' jen! snad  
O gieb mir Schutz und wah - re Si - cher - heit; doch füh - re mich hin - weg! das

*pp*

TORQ. *kjednomu z mnichu*  
zu einem der Mönche)

*poco a poco più*

klá - šter bu - de ti - chým hro - bung - bem! Odved' tu pan - nu k ja - sné  
Klo - ster wird des Gra - mes La - bung sein! Füh - re das Mäd - chen zur ed - len

*Maestoso.*

krá - lo - vé, at' hued se vy - pra - vi na ce - stu do klá - šte - ra! Já slu - ha  
Kö - ni - gin, auf dass sie gleich be - reit, zu ge - hen zum Klo - ster hin! Ich Got - tes

Tromb.

*f Maestoso.*

*p*

ho - ži tak ve - lím! (Mnich odvede Lejtu.)  
Die - ner be - fehl' es! (Ein Mönch führt Lejla hinweg)

Výstup čtvrtý.  
Torquemada a mníši.

Vierte Scene.  
Torquemada und Mönche.

Torquemada. *Un poco più.* (*k mnichům*)  
(zu den Mönchen.) *p*

*poco*

Ny - ni bra - tri, modleme se za zdar našich bo - jo -  
Nun o Freun - de, be - ten wir zu Gott für unsre Waf - fen.

Piano. *ff*

*a poco cre - scen - do f*

vní - ků at' se s vi - těz - trím na - vrá - ti z boje dne - šní ho!  
brüder, dass vom Kampfplatz heut mit Sieg' gekrönt al - le heim - keh - ren!

*a poco re - scen - do f dim. p*

## Andante religioso.

Torquemada

*p*  
 Dej pa - ne sí - lu na - šim bo - jo - vni - kům!  
 Gott füh - re un - šre Schaar zu fro - hen Sie - gen!

Mniši.  
Die Mönche.*pp*

Dej pa - ne sí - lu  
 Gott füh - re un - šre

## Andante religioso.

Piano.

necht' o - do - la - jí kru - tům pro - ti - vni - kům!  
 lass' dei - ne Fein - de in dem Kampf' er - lie - gen!

na - šim bo - jo - vni - kům!  
 Schaar zu fro - hen Sie - gen!

necht' o - do -  
 lass' dei - ne

Ped.

*pp*

po - zehnej nám, jenž na - ši ví - ru znáš!  
 o seğne uns, ver - lei dem Glau - ben Kraft!

la - jí kru - tům pro - ti - vni - kům!  
 Fein - de in dem Kampf' er - lie - gen!



*mf*

popřej nám vi - tězství ó  
 gieb uns den Sieg nach dei - ner

po - žehnej nám, jenž na - ši vi - ru - zůs!  
 o segne uns, ver - leih dem Glauben Kraft!

*mf*

Red.

pa - ne náš!  
 Weis - heit Macht!

*mf*

popřej nám vi - tězství ó pa - ne náš!  
 gieb uns den Sieg nach dei - ner Weis - heit Macht!

*mf*

Red.

**Tempo di marzia.**

Ja - ký to zvuk? aj sly - šte bratři v Pa - nu!  
 Welch fro - her Klang? o hů - ret lie - be Brü - der!

*p*

*(Z dálky slyšeti válečnou troubu.)*  
*(Aus der Ferne hört man Trompetengeschall.)*

**Tempo di marzia.**

*p* Tromb.

*p*

Dejž  
 0

Bůh, by dobré by - lo zua - me - ní!  
 Gott! was deutet wohl die Botschaft uns?

to na - še vo - je jsou! to na - še bubny!  
 es kommt die Kriegerschaar! im Sieges - jubel!

*p*



Torquemada, muži, Španělští bojovníci a král Ferdinand.

Torquemada, Mönche, Spanische Krieger und König Ferdinand.

Allegro moderato.

Španěl. bojovn.

Spanische Krieger.

Nad Gra-na-dou kříž se  
In Gra-na-da stolz und

Spanělští bojovníci sověncenyji korouhvemi.  
Spanische Krieger mit bekränzten Standarten und Fahnen.

Allegro moderato.

Piano.

skří, na - se je - sti vi - těz - ství!  
weit, glänzt das Kreuz vom Sieg er - neut!  
Nad Granadou kříž se  
In Gra-na-da stolz und

Král Ferdinand vystoupí ze svého stanu a usedne na připravené křeslo.  
König Ferdinand tritt aus seinem Zelte und lässt sich auf den bereitgehaltenen Thronessel nieder.

skří, na - se je - sti vi - těz - ství!  
weit, glänzt das Kreuz vom Sieg er - neut!  
Já - sot Špa-ně - lů zni  
Ju - bel Spaniens Gau'durch

3  
sempre f



*v* dá, schallt, *slá* va Špa - něské ko - ru - ně, a na - na - šem  
Freu.de strömt vom Königs - thro - ne, Heil der - neu - en

*trů* - ně, at' *ži* - je *král!* at' *ži* - je  
Kro - ne, dem Kö - nig Heil! dem Kö - nig

*král!* *Nad* Gra - na - dou kříž se *skří,* *na - še* *je - sti* *vi - těz -*  
Heil! In Gra - na - da stolz und weit, glänzt das Kreuz vom Sieg' er -

stri!  
neut!

nač Granadou križ se  
in Gra.na.da stolz und

skri.  
weit,

na - se je - sti vi - táz -  
Ju - bel Spa.niens Gau' durch .

stri!  
schallt!

na na - sem  
Heil - der

trü -  
Kro -

ne!  
ne!

at' ži - je  
dem Kö - nig

*sempre ff*

*sempre ff*

*sempre ff*

Ad.

král!  
Heil!

Ad.

**Allegro moderato.**

Piano.

**Tempo di marzia.**

Oboi.



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with sixteenth-note runs and slurs. The left hand has a complex accompaniment with sixteenth-note patterns and chords. A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand.

Second system of the piano score. It continues the melodic and accompanimental themes. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). A *ped.* marking is also present.

Third system of the piano score. The right hand continues with melodic development, while the left hand provides harmonic support with chords and rhythmic patterns. A *ped.* marking is present.

Fourth system of the piano score. This system shows a change in texture, with the right hand playing a more active melodic line and the left hand featuring a steady eighth-note accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with melodic lines, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present.

Sixth system of the piano score. The right hand features melodic lines with slurs, and the left hand has a complex accompaniment with sixteenth-note patterns. A *f* (forte) dynamic marking is present.

The image shows a page of musical notation for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in a minor key, indicated by the key signature of two flats. The notation includes various dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), and *p.* (piano). A section is marked *Poco meno.* and *Cresc.* (Crescendo). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and a variety of chordal textures. The page is numbered 236 in the top left corner.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *p*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*. The word "cre" is written above the bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *f* and *p*. The words "scen" and "do" are written above the bass line.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. Dynamic markings include *mf* and *p*.



This page of musical notation is for a piano piece, consisting of seven systems of two staves each. The music is written in a minor key, indicated by three flats in the key signature. The notation is dense and complex, featuring intricate textures with sixteenth-note runs and chords. The dynamics are marked as *mf* (mezzo-forte) at the beginning, *f* (forte) in the middle, and *p* (piano) towards the end. The piece concludes with a final cadence in the right hand.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the vocal lyrics "cre - scen - do" written below the notes. The piano accompaniment continues with eighth notes.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the vocal lyrics "cre scen -". The piano accompaniment continues with eighth notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes the vocal lyrics "do" and a forte (*f*) dynamic marking. The piano accompaniment continues with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes a piano (*p*) dynamic marking. The piano accompaniment continues with eighth notes.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes a forte (*f*) dynamic marking and sixteenth-note passages. The piano accompaniment continues with eighth notes.



This musical score is for a piano and voice piece. It consists of seven systems of music. Each system has a piano part on the left and a vocal part on the right. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand. The vocal part is a single melodic line with lyrics. The lyrics are: "cre - scen - do". The score includes various musical notations such as sixteenth-note runs, slurs, and dynamic markings like *mf* and *f*. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. The piece concludes with a double bar line and a final chord.



Un poco più.

The first system of music shows a piano accompaniment. The right hand features a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady bass line with chords. The tempo is marked 'Un poco più'.

The second system continues the piano accompaniment with similar chordal textures and melodic movement in both hands.

The third system continues the piano accompaniment, maintaining the established harmonic and melodic patterns.

The fourth system continues the piano accompaniment, showing further development of the musical themes.

The fifth system introduces a vocal line. The piano accompaniment continues. The vocal line has the lyrics "ri - tar - dan - do". The piano part includes a forte (*ff*) dynamic marking.

The sixth system features a Tuba (Tpt.) part and piano accompaniment. The tempo is marked 'Maestoso'. The piano part includes a piano (*p*) dynamic marking. The Tuba part has a triplet of notes.

cre - scen - do

*f*  
Ped.

Ped. Ped.

Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. *rfz* *ff*

*ff*  
Ped.

## Výstup šestý.

## Sechste Scene.

Torquemada, mniši, Španělští bojovníci, Ferdinand,  
vůdce Španělů a spoutaný Almamen vedou  
několika Španělů.

Torquemada, Mönche, Spanische Krieger,  
Ferdinand, Anführer der Spanier,  
Almamen gefesselt.

Vůdce španělský.  
Anführer der Spanier.

Allegro moderato.

Piano.

*f*

Slyš krá-li náš ví - tě znou zvěst!  
Ver - nimu'o Kö-nig die fro-he Botschaft!

Ví - tě - zně vlá - je pra-por náš! již nad Gra - na-dou! Maurů  
Siegreich er-glänzt die Fah-ne Spa-ni-ens in Gra - na-da! und das

*sp*

zá - stu-py pr - cha - jí v Bo - ab - di - la no - vé si - dlo i Mu - za  
Mau-ren-voľk ge-schlagen flieht verwirrt in wei-te Lan - de und Mu - sa

FERDINAND.

těž! Ví - tej - te, hr - di - no - vé! a můj dik  
auch! Seid mir ge - grüsst ihr Hel - den! mei-nen Dank

*p*



*pri - jmě - te za zá - sta - vu sta - vné od - mě - ny, za ví - tězství to*  
 nehmt von mir als Lohn zum Pfand ob der Hel - den - that, für eu - re Sie - ges -

(*ŮDCE vezme Almamenu za ruku a předvádí jej králi.*)

(*DER ANFÜHRER fasst Almamen an der Hand und tritt mit ihm vor den König.*)

*krá - sné! A zde, můj krá - li sto - ji žid, jenž - to thal, že v zá - lá - ři dli*  
 bot - schaft! Und hier, o Kö - nig steht ein Jud' wel - cher vor - gab, Mu - sa wär' in

*Mu - za, kděž Mu - za ča - cký v če - le vo - je stál! Soud te - be*  
 Ket - ten, doch Mu - sa focht im Kampf' mit sei - ner Schaar! Schwer sollst du

FERDINAND.

*ne - mi - ne, neb ty's mne zklamal! smrt' je - sti ma - lý trest, ta - ké - mu*  
 bü - ssen dies'; du hast ge - lo - gen! Tod ist ge - rin - ge Straf' für die - sen

**Maestoso.**

*zrá - dci! A pro - tož je - ště před smr - ti vy - zra - dit mu - siš v Gra -*  
 Fre - vel! Doch vor dem To - de sollst du noch uns kund - thun, wo in Gra -

na - dě vše - cky skrý - še po - kla - dů a zla - ta, jez tam ži - dě  
 na - da al - le Schü - tze heim - lich sind ver - gra - ben, und von Ju - den

skrývají!  
 aufbewahrt!

Ha, zrá - dů kr - kavci! pod ru - my trü - ni a  
 Ha, scham - los' Diebsgeschlecht! nur un - ter Trüm - mern

**ALMAMEN. f**  
**Allegro.**  
*ben marcato*

chrá - nu va - šich chci sám zje - vit skrý - še!  
 eu - rer Häu - ser will ich die Schätze zei - gen!

krá - li,  
 Kö - nig,

krá - li!  
 Kö - nig!

tot' má od - mě - na?  
 so lohnst du mei - nen Dienst?

to smlou - vy  
 so wird dein

*risoluto*

FERDINAND. *mf*

Slyš a vy - dej smlou - vu zpět,  
Gieb zu-rück das Un - ter-pfand,

TORQUEMADA. *mf*

Slyš a vy - dej smlou - vu zpět,  
Gieb zu-rück das Un - ter-pfand,

ALMAMEN.

*spl. ně. ní?*  
Wort er-füllt?

*risoluto*

nech at' ne - zvi o ní svět; ta - ka smlou - va  
eh' die Welt es noch er - kannt, wert-los ist des

nech at' ne - zvi o ní svět; ta - ka smlou - va  
eh' die Welt es noch er - kannt, wert-los ist des

ne - pla - ti, cír - kve soud - ji ro - zdr - ti!  
Wor - tes Kraft, das zer - stört - der Kir - che Macht!

ne - pla - ti, cír - kve soud - ji ro - zdr - ti!  
Wor - tes Kraft, das zer - stört der Kir - che Macht!

3



*Vy-dej smlouvu zpět,* at' o ní nezří  
Gieb zu-rück das Pfand, noch e-he es be-

*Vy-dej smlouvu zpět,* at' o ní nezří  
Gieb zu-rück das Pfand, noch e-he es be-

**MNIŠI, VOJINI.**

Ten. *f*  
MÖNCHEN u. *Slyš a vy-dej smlou-vu zpět,* nech at' ne-zví o ní svět;  
SOLDATEN. Gieb zurück das Un-terpfand, e-he es die Welt er-kannt;

Bas.

*f*  
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*svět,* ta-ká smlouva ne-pla-tí, náš soud ji ro-zdr-  
kannt; wertlos ist des Wor-tes Kraft dich straft der Kir-che

*svět,* ta-ká smlouva ne-pla-tí, náš soud ji ro-zdr-  
kannt; wertlos ist des Wor-tes Kraft dich straft der Kir-che

ta-ká smlouva ne-pla-tí, církev soud ji ro-zdr-tí!  
wertlos ist des Wor-tes Kraft, dich bestrafft der Kir-che Macht!

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.



*vic' nie!* *Leč pro-to's před nás po-vo-lán, by's od-po-*  
*nie!* *Doch da-rum stehst du nun vor uns, Antwort zu*

*je do-vé!*  
*mir ge-raubt!*

*vi - dat, kde po - kla - dy jsou ži - dů skry - ty! ne - chceš - ti*  
*ge - ben, wo der Ju - den Schä - tze auf - ge - spei - chert! und wirst du*

*Má de - ra v klá - šte - ře!*  
*Im Klo - ster ist mein Kind!*

*nám hýť po vů - li; te - dy po - hleď ta - mo, ja - ká tě z kou - ška o - če -*  
*Aus - kuntt ver - wei - gern, nun dann, sie - he hin, welchí Schicksal — dor - ten dei - ner*

ALMAMEN. *ff*

*ká - rá! Ó han - ba vám, ó han - ba vám!*  
*har - ret! Ó Schan - de euch, o We - he mir!*

*sfz* *cresc.* *ff* *p*



*mf*  
 ó zrá-dci, vě - čná han - ba vám! Ne - ha - sí krev tvoú ží - zeň,  
 Ver - rä - ther ihr, o Schande euch! Löscht deinen Blutdurst nicht die

*f* *p* *mf*  
 Ped. Ped. Ped. Ped.

krá - li, již proudy pro - lé - vás, — že la - čníš po la - tvě? Můj  
 Hab - gier, mit der du uns verfolgst, — dass du noch Gold verlangst? In

*f* *mf*  
 Ped. Ped. Ped. Ped.

po - klad je - di - ný jest v srdci mém, a to jest má pomsta!  
 mei - nem Her - zen liegt mein einzig Schatz, der ist die Ra - che!

*f* *mf*  
 Ped. Ped.

**FERDINAND.** *ff*  
 Ne - vě - ři - cí! musíš ří - cí, kde jsou po - klady,  
 Un - gläubiger! du sollst sagen, wo die Schätze sind.

**TORQUEMADA.** *ff*  
 Ne - vě - ři - cí! musíš ří - cí, kde jsou po - klady,  
 Un - gläubiger! du sollst sagen, wo die Schätze sind.

*ff*  
 Rytíři a mniši. On se rouhá, on se rouhá! podlost' pouhá jesti je - ho řeč;  
 Ritter u. Mönche. Ha, er lästert unsern Gott! der Verräther, noch am Gra - besrand!

*ff*  
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*si - ce hrozná mu - ka po - zná té - lo.*  
sonst wirst du ge - zwungen durch die Fol - ter.

*si - ce hrozná mu - ka po - zná té - lo.*  
sonst wirst du ge - zwungen durch die Fol - ter.

*pro - tož v mu - ka na - se ru - ka pro - kla - té - ho*  
ohn' Er - bar - men soll er ster - ben heut' den Flam - men -

*Mluv te - dy!*  
So sprich nun!

*Mluv te - dy!*  
So sprich nun!

*vleč! tod!* (MNIŠI ukazují na stan inquisiční.)  
(MÖNCHE auf das Inquisitionszelt zeigend.)

*Ta - mo hleď!* (Torquemada dá znamení, by odhrnuti oponu sta -  
Sie - he hin! (Auf ein Zeichen Torquemadas wird der Vorhang vom

*mu inquisičního, tam se objeví uprostřed nástrojů k mučení pochopové k práci připravení.)*  
Inquisitionszelt aufgehoben; dort steht man die Häsher zur Execution bereit stehen.)

*molto* *decrease.*



ALMAMEN (*prvtrváje se, jako by jej hrůza jímala.*)  
(*stellt sich ergriffen und bestürzt.*)

U-staňte! po-ptejte mi od-de-chu! jen chri-ti rozmy šle-ní ot-co-ve!  
O We-he! Gna-de fle-he ich von euch! ei-ne Wei-le göunt zum Ent-schlus-se mir!

FERDINAND.

Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!  
Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!

TORQ.

Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!  
Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!

MNIŠI.  
MÖNCHE.

Nůž, ve-jdi do se-be! jsme mi-lo-sr-dní!  
Nun denn, ent-schlie-sse dich! Lang-mü-thig sind wir!

ALMAMEN (*jako v zamyšlení přitiskne spontané ruce k prsoum, náhle roztáhne pouta, odhodí je na zem, prchá; vojínové*  
(*im Gedanken versunken, drückt seine gefesselten Hände an die Brust; reißt plötzlich die Ketten entzwei, schleudert sie*)

**Allegro.**

*f*

*Ad.*



*stavi se mu v cestu, on jednomu vytrhne meč, dva skolí, a zmizi v pozadí.)*

zu Boden und ergreift die Flucht; die Soldaten stellen sich ihm entgegen, er entreißt einem von ihnen das Schwert, streckt zwei Geg-

cre - scen - do molto

ner zu Boden und verschwindet.)

*ff* *mf* *ff*

*ad.* *ad.* *ad.*

*Ze stanů počnou šlehati plameny; rudá záře se roz-*  
(Plötzlich schlagen aus den Zelten Flammen empor, die das

*ad.* *ad.* *ad.*

*sínje. Tábor hoří.)*

ganze Lager ergreifen und zerstören.)

poco a poco de cre scen - do

*p* *pp*

Výstup sedmý.

Siebente Scene.

Ferdinand, Torquemada, mniši, špan. bojovníci.

Ferdinand, Torquemada, Mönche, Spanische Krieger.

**Allegro.**

Torquemada.

Sa-tan byl me-zi ná-mi!  
O Weh! der Höl-le Sohn war hier!

Piano.

on zka-zí nás; hle, vpo-ža-ru již ká-ce-ji se sta-ny, pol-ní chrámy,  
ja Sa-tan seibst! ha, der Flamme Glut er-griff die Zel-te, uns're Schätze,

po co a poco cre-scen-do

ó bě-da nám!  
O we-he uns!

Špan. a mniši: Ó bě-da nám!  
Spanier u. Mönche: O we-he uns!

rit.

ritard.



Allegro moderato.

TORG. *mf*

Al - ma - men de - sný ča - ro děj, stre na nás ce - tůch  
 Al - ma - men ist der Höl - le Sohn, er geisselt uns mit

kou - zel mo - ci, tu zká - zu hro - zou bez  
 sei - ner Zau - ber - kraft, wir sind ver - lo - ren,

po - mo - ci! Hle pla - me - ny ty skryly  
 oh - ne Macht! Die Flam - men - glut barg sei - ne

jež, v nich u - ni - knul, jež sti - hat  
 Spur, von Ra - che - wut ge - trie - ben

ne - lze nám! floh er hin!



*leč kle-tbou vě - čnou Bůh ho tresci sám*  
*doch Got-tes Stra - fe komme ü - ber ihn*

*To by-la ži - dů ná - stra-ha, leč po -*  
*Diess' war der Ju - den heim - lich Plan, o we -*

*- msta jim! Soud cir - kve nech ať sou - dí ne - věr*  
*- he ih-nen! die Kir - che wird sie rich - ten selbst Un - glän - bi -*

**Allegro con fuoco.**

*To padne zpět na hla - vu tvou, be-zbožný I - zra - e - li!*  
*Dein ei - gen Haupt wird bald er-reicht, un-gläubi - ges Volk I - sra - el!*

*ce! To padne zpět na hla - vu tvou, be-zbožný I - zra - e - li!*  
*ge! Dein ei - gen Haupt wird bald er-reicht, un-gläubi - ges Volk I - sra - el!*

**Allegro con fuoco.**

*pla-me - ny, jež nám stany rvou, plu-me - ny, jež nám stany rvou, pla-me - nou pomstu*  
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu - res Un - heils

*pla-me - ny, jež nám stany rvou, pla-me - ny, jež nám stany rvou, pla-me - nou pomstu*  
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu - res Un - heils

*ve - lí; Quell; pla-me - ny, jež nám sta - ny rvou, pla-me - ny, jež nám sta - ny rvou,*  
 Quell; Flammenglut, die ent-fes-selt leicht, Flammenglut, die ent-fes-selt leicht,

*ve - lí; Quell; pla-me - ny, jež nám sta - ny rvou, pla-me - ny, jež nám sta - ny rvou,*  
 Quell; Flammenglut, die ent-fes-selt leicht, Flammenglut, die ent-fes-selt leicht,

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
*ist eu-res Un-heils Quell;*

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
*ist eu-res Un-heils Quell;*

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
*ist eu-res Un-heils Quell;*

*pla-me-nou pomstu ve-li;*  
*ist eu-res Un-heils Quell;*

**Un poco meno.**

**TORQ.**

*p* *Bäh ky-ne ru-kou o-hni-vou,* *a chrě-je*  
*Wenn Got-tes Hand sich stra-fend hebt,* *das Wel-ten-*

*Mniši*

*p* *Bäh ky-ne ru-kou o-hni-vou,* *a chrě-je*  
*Wenn Got-tes Hand sich stra-fend hebt,* *das Wel-ten-*

*Mönche.*

*pla-me-nou pomstu ve-li!*  
*ist eu-res Un-heils Quell!*

*pla-me-nou pomstu ve-li!*  
*ist eu-res Un-heils Quell!*

**Un poco meno.**

*p*



svět se ce - lý; on pomstu šve na hla - vu trou be - zbožný  
 all er - dröh - net; vor sei-ner Allmacht zit-ternd bebt, der un-gläu-

svět se ce - - lý; on pomstu šve na hla - vu trou be - zbožný  
 all er - dröh - net; vor sei-ner Allmacht zit-ternd bebt, der un-gläu-

Tempo I.

I - zra - e - li! Bůh ky - ne  
 big ihn höh - net! Wenn Got - tes

I - zra - e - li! Bůh ky - ne  
 big ihn höh - net! Wenn Got - tes

Bůh ky - ne nám, toť bož-ská zvěst!  
 Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

*Span. vojínové.*  
*Spanische Krieger.*

Bůh ky - ne nám, toť bož-ská zvěst!  
 Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

Tempo I.

Ped.

ru - kou o - hni vou, a chvé - je  
Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

ru - kou o - hni vou, a chvé - je  
Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

Bůh žá - dá ne - vě - ři - cích trest, Bůh ky - ne nám, toť božská zvěst!  
I - sra - el in den Tod ver-sinkt! Gott for - dert Stra - fe, so er winkt!

*Ped.*

svět se - ce - - lý: on  
all er - dröh - - net; vor

svět se - ce - - lý: on  
all er - dröh - - net; vor

Bůh žá - dá ne - vě - ři - cích trest! Hle ru - díj plá - pol sa - há do ne - be;  
I - sra - el in den Tod versinkt! Empor zum Himmelschlägt die Feu - erglut;

2

*po - mstu* *šve* *na* *hla* *vu*  
 sei - ner All - macht laut - los

*pro pomstu I-sra-e-li* *na te-be,* *pro po - mstu* *I - sra -*  
 und Ra-che fordert deines Stammes Wut, und Ra - che for - dert

*tvou!* *Büh* *ky - ne* *ru - kou*  
 hebt! Wenn Got - tes Hand sich

*tvou!* *Büh* *ky - ne* *ru - kou*  
 hebt! Wenn Got - tes Hand sich

*e - li* *na te-be!* *To pa-d.e zpět na* *hla - vu tvou,*  
 dei - nes Stammes Wut! Dein ei - gen Haupt wird bald erreicht,



o - hni - vou, a chvě - je  
stra - fend hebt, das Wel - ten -

o - hni - vou, a chvě - je  
stra - fend hebt, das Wel - ten -

bež - božný I - sra - e li! pla - me - ny, jež nám sta - ny rvou,  
un - gläu - bi - ges Volk I - sra - el! Flammenglut, die ent - fes - selt leicht,

svět se lý; on  
all er - dröh - net, vor

svět se lý; on  
all er - dröh - net, vor

pla - me - ny, jež nám sta - ny rvou, pla - me - nou po - mstu ve - li;  
Flammenglut, die ent - fes - selt leicht, ist eu - res Un - heils Quell,

po - - mstu zve - na hla - - vu  
 sei - - ner All - - macht laut - - los

po - - mstu zve - na hla - - vu  
 sei - - ner All - - macht laut - - los

pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-ny, jež nám stany rvou, pla-me-nou po-mstu  
 Flammenglut, die ent-fesselt leicht, Flammenglut, die ent-fesselt leicht, ist eu-res Un-heils

**Più mosso.**

trou, be - zbo - - žný I - sra - e - - li! On  
 bebt, der un - - gläu - big ihn höh - - net! Wenn

trou, be - zbo - - žný I - sra - e - - li! On  
 bebt, der un - - gläu - big ihn höh - - net! Wenn

ve-tí, pla-me-nou poustu ve-tí, pla-me-nou poustu ve-tí! A  
 Quell, ist eu-res Un-heils Quell, ist eu-res Unheils Quell! Die

**Più mosso.**  
*sempre f*  
*Ad.*

ky - ne ru - kou o - hui - vou a chvě - je  
 Got - tes Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

ky - ne ru - kou o - hui - vou a chvě - je  
 Got - tes Hand sich stra - fend hebt, das Wel - ten -

po - msta, kte - rá vře v tom pla - me - ni, té stihne, až té vpo - pel promění,  
 Ra - che, die aus die - ser Flamme droht, zur Süh - ne for - dert dei - nen Jammertod,

svět se ce - lý; on po - mstu zve na hla - vu  
 all er - dröh - net; vor sei - ner All - macht zit - ternd

svět se ce - lý; on po - mstu zve na hla - vu  
 all er - dröh - net; vor sei - ner All - macht zit - ternd

až té vpo - pel pro - mě - ní, až té vpo - pel  
 for - dert dei - nen Jammer - tod, for - dert dei - nen





## Jednání páté.

Kláštevní zahrada, vzadu chrám, v pravo křídlo kláštera,  
o levo nížová vrata zahradní.

## Výstup první.

Lejla, Abatyše, Torquemada, a jeptišky vystoupí z kláštera.

## Fünfter Akt.

Ein Klostergarten, rückwärts eine Kirche, rechts der  
Flügel eines Klosters, links eine Gitterthüre zum Garten.

## Erste Scene.

Lejla, Aebtissin, Torquemada und die Nonnen treten aus dem  
Kloster heraus.

**Allegro**

Piano. *f*

*p*

ri - tar - dan

*à tempo*

*f*

(Opona se zdvihne.)  
(Der Vorhang wird aufgezogen.)



Andante.

ABATYŠE.

*p* AEBTISSIN.

Má <sup>o</sup> dce - ro. skou. se. laš svou vi - ru a své sr - dce? jsi  
 Mein Kind hast du geprüft dein Herz und dei - nen Glau - ben? bist

ho - dna posvě - ce ní? můžeš čtou - pit spo - kojuu du -  
 du der Weihe wür - dig? hast du frei mit reiner See - le un -

LEJLA.

— šť v klá - šter. ní rád? Nic — mne ne - od - vrá ti od sa. té - ho  
 — ser Klo - ster ge - wählt? Nichts — kann mich ab - wenden von dem heil - gen

cí - le! Službou bo - ží mír vy - kou - pím, službou bo - ží mír vy -  
 Zie - le! Mei - ne Kraft will ich Gott wei - hen, mei - ne Kraft will ich Gott



kou - pím, do va - se - ho rá - du vsou - pí - hen! poco cre -  
 wei - hen, er wird mei - ne Schuld ver - zeih - en! poco cre -

TORO

Vedáš se ot - ce  
 Von dem Va - ter wirst du

scen do  
 sré - ho, rše - ho, co ti pře - dra - hé - ho, tajných sr - de  
 schei - den, Al - les, was dir theu - er mei - den, o - pfern all' Ge -

scen do

LEJLA  
 hnu - tí, vroucných vzpo - me - nu - tí? Jen vel - kij žal mé vzpomí -  
 füh - le dei - nem hoh - ren Zie - le? Nur Leid und Schmerz war mein hie -

ná - ní, jen mu - ka mo - je mi - to - vá - ní, snad  
 nie - den, nur Qual im Le - ben stets be - schie - den; doch

Bůh je se - jme s du - se mé, a dá mi bla - ho - po - koj - né!  
 Gott kann mich der Pein be - frein und mei - ner See - le Frie - den leih'n!

3

*pp*

Bůh, jenž dý - še ší - rým  
Gott, vor dem sich al - le

*pp*

Bůh, jenž dý - še ší - rým  
Gott, vor dem sich al - le

*pp*

Bůh, jenž dý - še ší - rým  
Gott, vor dem sich al - le

*mf*

světem, hvězda - mi i zemským květem, z kru - tých muk mne vy - pro -  
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

*mf*

světem, hvězda - mi i zemským květem, z kru - tých muk mne vy - pro -  
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

*mf*

světe tem, hvězda - mi i zemským kvě - tem, z kru - tých muk mne vy - pro -  
Ster. ne beu - gen in des Welt - alls Fer. ne, er nur kann mein Ret. ter

*p*

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z kru - tých muk mne vy - pro -  
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er nur kann mein Ret. ter

*p*

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z kru. tých muk mne vy - pro -  
sein, mich er - lö - sen von der Pein, er nur kann mein Ret. ter

*p*

stí, mir se v sr - dei u - ho - stí, z krutých, z kru - tých muk mne vy - pro -  
sein, mich er - lö - sen von der Pein. er kann, er nur kann mein Ret. ter



*riten. à tempo*

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!  
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

*riten. à tempo*

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!  
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

*riten. à tempo*

stí, mír se v sr. dci u - ho - stí!  
sein, mich er - lö - sen von der Pein!

*a tempo*

*pp*

*TORQ. p*

Takž Báh — té  
Nun sei — ge -

že - huej! pojd' má dce-ro, již svatý ob - rad za - počne, jímž do rá - du té  
se - gnet! komm' mein Kind, die heil'ge Handlung be - ginnt; durch sie bist uns

*p*

při - jneme! Báh — po - sil - ní du - ši tvoú!  
an - vertraut! Gott — be - schir - me dei - nen Geist!

*pp*

Abatysé, Torquemada a jeptišky odcházejí do chrámu. Lejla chce za nimi.  
Aebtissin, Torquemada und die Nonnen entfernen sich in die Kirche, Lejla will ihnen nachfolgen.

*pp* *ppp* *smorz.*



JUAN (co mnich zakuklen otevře tiše mřížová vrata, a estoupí. Bliži se k Lejle a zdrží ji.)  
(wie ein Mönch verummmt, öffnet die Gitterthüre und hält Lejla, die sich entfernen will, zurück)

Juan. *Allegro.* *c. p.*  
Ó zkou - se - las' své sr - deč?  
Hast du dein Herz ge - prü - fet?

Piano. *f*

(Stmívá se.) LEJLA.  
(Es wird nach und nach dunkel.)  
mí - zeš o - pouš - tět bez touhy za - lostné ten krá - sný svět? Můj ot - ce  
kannst du ver - las - sen oh - ne all Gefühl die schö - ne Welt? Du gott - ge -

*à tempo* *f*

re - lebný!  
weihter Mann!

*f* *p* *ritard.* *Meno mosso*  
Pro Bůh! toť Mu - zy mé ho hlas!  
O Gott! die Stimme Mu - sas ruft!

*ritard.*  
Mi - len - ko krá - sní!  
Mein lieb - stes We - sen du!

*ritard.* *Meno mosso* *sfz* *p*

JUAN (poklekne před Lejlou a othodí kapuci.)  
(nimmt die Kapuze ab und kniet vor Lejla nieder.)

*Ty*  
ó

viz mne, u třích no - hou kte - řím zas! ó - pr - chni se mnou pokud je - ště čas!  
sieh mich kniend klag' ich dir mein Leid! ó flich mit mir so lan - ge es noch Zeit!

prchni sám! ne sřá.děj mne, má ce.sta ve.de do klá.šter. ní sřa.ty. ně!  
 flie.he selbst, ich hö.re nicht, zur Klo.ster.zel.le ruft mich warnend mei.ne Pflicht!

Ó měj smou  
 Lass' ab von

lá . skou smi . lo . vá . ni, slyš, jak tě pro . sím o mi . lost, slyš, jak tě  
 dei . nem Wi . der . stre . ben, schenk mir nur ei . nen Lie . bes . blick, schenk mir nur

*f* *rit.*  
 Pryč, svědce zřídny! je . ště key . tr vá . ni mám si . ly  
 Scham.lo.ser Heuchler! nicht ver . eiteln sollst du mein sichres

pro . sím o mi . lost!  
 ei . nem Liebes . blick!

## Andante.

důst!  
 Glück!

(Odejte do chrámu.)  
 (Entfernt sich in die Kirche)

*p* (Juan opět se zakuklí.)  
 (Juan legt die Kapuze wieder an.)

Ó marná by . la prosba má, již Lejla promne ztra . ce . na!  
 Ver . geb . lich war der Wor . te Macht, da . hin ist Lejlas Lieb — und Kraft!

*p* *pp*

Moderato.

Muza.  
Musa.

Piano.

O rci mi mi - chu! ne - ní - ti zde  
O sag' mir, ob Un - ter - kunft. heu - te hier

ú - tul - ku pro Mau - ry pr - cha - ji - ci zemle - né?  
fin - den kann auf sei - ner Flucht das mü - de Mau - ren - volk?  
*più moto*

JUAN.

O ni - ko - lic! zde klá - šter jest a  
O nim - mer - mehr! ein Klo - ster ist's und

*meno moto*

při - stře - sí zde ne - na - le - zne Mo - sle - mín! Leč  
kei - ne Zu - flucht darf ein Mos - lim hier er - flehn! Doch ein

ji - nou ú - tě - chu ti dám: zde Lej - la dli, a te - be  
and' rer Trost sei dir ge - währ't: hier Lej - la weilt, und dich o



*più mosso*MUSA. *passionato*

Mu - zo mi - lu - je! (Odejde.) Zde Lej - la dli! ó ja - kí  
 Mu - za lie - bet sie! (Entfernt sich.) Hier Lej - la weit! o welch ein

*più mosso*  
*passionato*

Red. Red. Red.

slast! zas k ži - vo - tu mne pou - tá na - dě - je!  
 Trost! es steigt ein neu - er Hoff - nungs - strahl em - por!

Red. Red. Red. Red. Red.

ne - ztratil vše jsem, ztra - tiv dra - kou elast, mne Lej -  
 noch darf ich hof - fen, wenn auch hei - mat - los; denn Lej -

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

la je stě mi - lu - je!  
 la liebt mich heu - te noch!

Red. Red. Red.

(Stmírá se úplně)  
 (Es wird völlig dunkel.)

Red. Red. Red.

3

Píseň Muzy.  
Adagio.

## Musa's Lied.

Musa.  
Musa.

*p*

Kdo láskou srdce ko - nej - ší      ó Lej - to má,      po -  
Das Herz, dem Liebe Trost ge - währt.      o Lej - la du!      er -

Piano.

*Ad.*      *Ad.*      *Ad.*      *Ad.*

*pp*      *Un poco più*

zná - vá ži - vot krásnej - ší      ó Lej - to má!      Když je - ště je - dnou  
kennt des Lebens höchsten Wert      o Lej - la du!      Zu Gott will ich in -

*Ad.*      *Ad.*      *Ad.*

*p*

te - be zřím, že vrá - ji dlím, pak u - vě - řím.      ó Lej - to  
brun - stig fleh'n. dich Lieb - ste nur noch ein - mal seh'n.      o Lej - la

*Ad.* *Ad.* *Ad.*      *Ad.*      *Ad.*      *Ad.* *Ad.* *Ad.*      *p*

*pp*      *p*      *ac -*

má,      ó Lej - to má!      Když je - ště je - dnou  
du,      o Lej - la du!      Zu Gott will ich in -

*p ac -*

*ce - le - ran - do à tempo*

te - be zřím, že vrá - ji dím, pak u - vě - řím, ó Lej - lo  
brünstig fleh'n, dich Lieb - ste nur noch ein - mal seh'n, o Lej - la

*f* *Tempo I. pp* *rit.* *Viol.* *pp*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

má! ó Lej - lo má! Slyš prosbu rtů ho - roucích  
du, o Lej - la du! Hör' mei - ner Lip - pen Flammen -

jen ó Lej - lo má! Dech každý te - bou o - po -  
wort o Lej - la du! Du bist mein Trost, des Lebens

*Un poco più* *f* *p* *Un poco più*

jen ó Lej - lo má! V té zá - ři rů - že ro - zkvé - tá, trůj  
Hort o Lej - la du! In dei - ner Näh' die Ro - sen blühn, doch

*f* *p*

chtad ji za - se ro - zme - tá, ó Lej - lo má! ó  
ich muss ih - re Rei - ze flieh'n, o Lej - la du! o



ac - ce - le - ran -

Lej - lo má! V té zá - ří rů - že roz - kvé - tá, tvůj chlad jí za - se  
Lej - la du! In dei - ner Näh' die Ro - sen blüh'n doch ich muss ih - re

do *p* *à tempo* *rit.*

rozme - tá, ó Lej - lo má, ó Lej - lo má!  
Rei - ze flieh'n, o Lej - la du, o Lej - la du!

*à tempo* *rit.*

*Tempo I.* *p*

Ku no - houm trým vše po - klá - dám, ó Lej - lo má! květ  
Als O - pfer sei dir al - le Zeit, o Lej - la du! des

*pp dolce*

*Tempo I.*

bla - ha rů - že své tu mám - ó Lej - lo má! U  
Lebens Blütenkranz ge - weht o Lej - la du! Ver -

*più moto* *p*

smějse na ten ně - žný krět, ten po - slední, jež cho - vá svět, ó  
 nimm von mir den Lie - besgruss im Ze - fyrhauch den letz - ten Kuss, o

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

*ac - ce -*

Lej - lo má, ó Lej - lo má! U - směj se na ten  
 Lej - la du, o Lej - la du! Ver - nimm von mir den

*p* *ac - ce -*

le - ran do ri - tar

něžný krět, ten po - slední, jež cho - vá svět, ó Lej - lo má, ó  
 Liebes - gruss, im Ze - fyrhauch den letz - ten Kuss, o Lej - la du, o

*le - ran do ri - tar* *f* *ped.* *ped.* *ped.*

- dan do *tempo I.*

Lej - lo má!  
 Lej - la du!

*tempo I.* *p*

- dan do *ped.* *ped.*





zhloubi sr-dec muk!  
wunden Her-zensKlang!

Tak ty mé sr-dec pře-ješ!  
So tönt's in meinem Bu-sen!

Proč chvě se vzduch co vzdechy  
Der Kla-ge-ton er-weckt im

Proč Mu-žo tak se chvě-ješ?  
Was bebt dein Herz o Mu-sa?

ALMAMEN. *(vystoupí ve pp. tritt in Ge-)*

louče-ní? ach ve mne vi-ří hvozně tu-še-ní!  
Bu-sen Schmerz; ach To-des-ahnung drückt mein armes Herz!

l'm,  
Ge-

*(hlubokém zamyšlení a nepozorován)*  
*(danken und unbemerkt auf.)*

že ji uzřím zde, nešťastnou Lej-la! ó Bo-že li-du Si-on-  
wiss erspäť ich sie hier, die theure Lej-la! o Gott meines Vol-kes

ské-ho!  
Ret-ter,

chraň ji před ne-přá-te-ly kru-  
schü-tze sie vor al-len meinen Fein-

*Septišký v chrámě:*  
*Sonnen in der Kirche:*

Do-mi-nus for-ti-

*p*

MUZA.  
MUSA.

*p*

Ó bēda, bēda! dēsne po - zná - ni! již po - slední mi kl - sá dou  
 O Wehe, Wehe! was muss ich hö - ren! all' meine Hoffnungeh' ich zer -

mi!  
den!

Ha! tot' zpěvy klá - šter ní!  
 Ha! ein Kloster - sang er - tönt!

tu - do ple - bis su - ae, et protector sal - va - ti -

fá - ni! ó znič me hrůzo! Ó nikdy! tu kde Lejla dlí,  
 stö - ren! O To - des - qualen! Ich bleibè! da wo Lejla weilt;

BOABDIL.

Pojď' odtud Muzo!  
 O fliche Musa!

o - nem Chri - sti su - i est. Sal - vum fac,

bych u - kon - ěil ten ži - vot u - va - dlj! Proč sr - dce  
 hier will ich meines Le - bens Pein be - eu - den! Warum ver -

ALMAMEN.

Zmar' Hospo - di - ne svůdné vo -  
 Ver - nichte o Gott die frevlen, Ge -

po - pulum tu - um sal -  
 sal - vum fac po - pu - lum tu - um, sal - vum fac

mé tak zvol - na u - mí - ráš? Jak za - pudit ten  
 schmach - tend, kann ich nicht ster - ben? Verseuchen kann ich

lá - ni třjch nepřá - tel, v jichž ru - kou dcera má! at' ruku tvá ji  
 be - te der Fein - de in deren Macht die Tochter seufzt! nur dei - ne star - ke

po - pu - lum tu - um fac! et be -  
 po - pu - lum tu - um Do - mi - ne! et be - ne -



*stra-šný sen!*  
 nicht den Traum!

*Spiš*  
 O u - mru!  
 weh' mir!

*mf*  
*Pojď*  
 O od - tud jen!  
 flich' hin - weg!

*affettuoso*  
*pá - du u - chrá - ní!*  
 Hand kann sie ret - ten!  
*Ó pa - ne, zdaž mé di - tě za -*  
 O grosser Gott, mach' frei mein

die - hae - re - dita - ti tu - ae, et

*Mé srdce zmi - ra -*  
 Mein sterbend Herz ge -

*Co tě zde pou - tá?*  
 Was fesselt deinen Sinn?

*si - ráš, at' nezhubi ho ka - ta - né,*  
 einzig Kind, es schwebt hilflos in Gefahr,  
*at' To - bě ne - ry - rou ho křes - ta -*  
 noch e - he es ver - tilgt die Christen -

*p*  
 be - ne - die - hae - re - di - ta - ti tu - ae, et

*p*

3

*ji - cí!*  
bie - tet!

*né!*  
schaar!

*A nezachrá - ní - li ji* Hospodín, *strašný bu - de moji* po - *msty*  
Doch wird es Gott nicht retten von der Pein, schrecklich soll dammeine Ra - che

re - ge e - os, et ex - tol - le il - los us - que in æ - ter - - num!

*p*

*AB. AT.*  
*AEBT.* *p*

*Za - slib se nám* *sva - tou při - sa - hou,* *at' té po - zná - me co*  
Den heil'gen Schwur sollst du schwö - ren, Gott al - lein nur zu ge -

*čín!*  
sein!

*se - stru svou!*  
hö - ren!

*TOBO.*

*Přísá - hej, že vě - čně vy - tr - váš,* *že sva - to - sti již se od -*  
Schwöre, dass du aus - zu - harren wil - lig bist — in dem heil'gen

LEJLA. *f*  
*Při - sa - hám. při - sa - hám. že v Bo - hu jen chci ži -*  
 Ich schwö - re, ich schwö - re! nur Gott al - lein zu

TORQ. *f*  
*díváš! To jesti o - na po - zdě*  
 Stände! Sie ist es wahrlich weh' mir,

ALMAMEN. *f*

LEJLA.  
*ti! - ben! Ich při - sa - hám!*  
 le - ben! Ich schwö - re,

MUSA.  
*Ne - ni to Lej - lín hlas? ó slyš! Ha! bě - da srdce rrou mi*  
 Ist es nicht Lejla's Stimme? o horch! Mein Herz erfasst des Todes

BOABDIL.

ALMAMEN. *p*  
*Ty klesáš co tak tě dšsí?*  
 Du bebst? O fasse Mut!

*po - zdě již!*  
 es ist zu spät!

*že chci vř - nou dce - rou*  
 mich al - lein dem Klo - ster

*bě - sí! Ó rei. že jest to klam a seu, že zma - mí - to mé*  
 Glut! O sprich, dass es ein Trugbild ist, dass mich Verblendung

BOABDIL.

*Ja - ké tě jímá sí - le - ní?*  
 Was peinißt deine ar - me See - le?



*rá - du bý - tí!*  
 zu er - ge - ben!  
*vi - de - ní, že sly - ším Lej - lu ve snu jen!*  
 nur getäuscht, dass ich ver - stört durch Traum und List!  
 ALMAMEN.  
*To by - la o - na, to by - la Lej - la!*  
 Ja es war Lej - la, mei - ne Tochter!

TORQ.  
*za - své - ce - na bud' svatě - mu po - vo - lá -*  
 Du bist nun ge - weiht fort - an dem heiligen Ziel al -  
*a při - sa - ha - la!*  
 sie hat ge - schworen!

MUZ.A.  
 MUSA.  
 TORQ.  
*Co kře - stánku ji*  
 Sie ist nun ei - ne  
*ní; ste - bou budiž bo - ží po - že -*  
 lein! Got - tes Se - gen sei - fort -  
 ALM.  
*Bé - da ji!*  
 We - he ihr!

u - zřím! ó ve - ta po mé na - dě - ji! ó strašné ló - su  
 Christin! all' mei - ne Hoffnung ist da - hin! o schrecklich ist des  
 hná - ni!  
 an mit dir!  
*Septický* Me - mor e - rit in sae - eu - lum  
 Nonnen.

Cello pizz.

MUZA.  
 MUSA.  
 ta - je - mstri!  
 Schick - sals Grimm!  
 BOABDIL.  
 ALM.  
 Probud' se : bo - lu,  
 Erwach' zum Le - ben,  
 Ach ja - li ji tu o - bít' nerin - nou,  
 Ge - raubt ist sie als O - pfer darge - bracht,  
 te - sta - men - ti su - il Memor e - rit in sae - eu - lum

*š* - *l* - *e* - *n* - *s* - *t* - *v*!  
 lass' den Traum!

*a* *o* - *d* - *ŕ* - *a* - *l* - *i* *j* - *s* - *t* - *o* *v* - *i* - *r* - *u* *m* - *o*!  
 der Ah - nen Glauben ward in ihr ver - lacht!

te - sta - men - ti su - i, a - nun - ci - a - bit

*H*a, *a* *j* - *ž* *j* - *e* - *k* - *o* *m* - *o* *n* - *e* - *s* - *t* - *a* - *s* - *t* - *n* - *o* *d* - *e* - *r* - *u*!  
*H*a, gewaltsam wird entführt nun mei - ne To - ch - ter!

vir - tu - tem o - pe - rum su - o - rum po - pu - lo tu -  
*p* - *o* - *c* - *o* *a* *p* - *o* - *c* - *o* *c* - *r* - *e* - *s* - *c* - *e* - *n* - *d* - *o*

*p* - *o* - *c* - *o* *a* *p* - *o* - *c* - *o* *c* - *r* - *e* - *s* - *c* - *e* - *n* - *d* - *o*



Výstup pátý.

Zorajda, Muzá, Boabdíl, Almámen.

Z chrámu vyšly mezi zpěvem jeptišky s rozžatými svícemi, v jich středu Lejla pod závojem, za nimi Abatyše a Torquemada.

Zorajda, Musa, Boabdil, Almamen.

Aus der Kirche sind während des Gesanges die Nonnen mit brennenden Lichtern in ihrer Mitte Lejla tief verschleiert, hervorgetreten: ihnen folgen die Aebtissin und Torquemada.

Almámen

(Překvapí a chopí se Lejly.)  
(Stürzt Lejla entgegen und ergreift sie.)

Vivace. *f*

Stůj! — jsi-li Lej-la, já jsem o - tec tvůj!  
Ha! bist du es Lej-la, kennst du mich nicht mehr!

Jeptišky.  
Die Nonnen

Piano.

MUZA (zahlidne Almámena.)  
MUSA (Almámen erblickend)

To je - jí o - tec, to! zra - de Al - mámen. Můj  
Das ist ihr Va - ter, der Ver - rä - ter Al - mámen. Mein

*Red.*

LEJLA

ALMAMEN.

o - tec!  
Va - ter!  
A ne - bi,  
Den Höl - len -

ze - mi, pe - klu tě vy - vat chci!  
pfor - ten muss ich dich ent - rei - ssen!

TORQ. *f* *Bé - da to - bé ne - sta -*  
*We - he dir, du Un - glück -*

JEPTISKY.  
DIE NONNEN. *f* *Béda to - bé ne - sta - stni - ku smé - lý, srato - zrá -*  
*Wehe dir, du ungläu - bi - ger Frev - ler, Gottes - leug -*

*sempre ff*

*And.* *stni - ku, u - stup nám!*  
*sel - ger; flich' hin - weg!*

*stni - ku!* *Nr - za - chráni svét tě ce - lý,*  
*sel - ger!* ALMAMEN. *ff* *Fruchtlos ist dein Wi - der - stre - ben,*

*Ni - kdy!*  
*Nie - mals!*

*dre, u - stup nám!*  
*ner, flich' hin - weg!*

*And.*

TORQ. *And.* *jmému cir - kre te - he v ma - ci nám!*  
*das Ge - setz gab - dich in mei - ne Macht!*

ALM. *ff*

*Báh to slyš! chej umít*  
*Ich schwör' es Gott! mein Le - ben*

*And.* *And.*



na - sto - krát, než vám dce - ru svo - jí dáť!  
sollt ihr ha - ben, doch mei - ne Toch - ter nicht!

**JEPTIŠKY.**  
NONNEN. *Bůh to*  
Flich' hin -

*Red.* **ABT.** *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

**TORQ.** *To ne-ni dce - ra trá, dce - rou cír - ke jest a zů - stat má!*  
Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

*To ne-ni dce - ra trá, dce - rou cír - ke jest a zů - stat má!*  
Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

**ALM.** **ALMAMEN** *(strhne Lejla z závij.)* **ff**  
*(reisst Lejla den Schleier herab.)*

*Po - hled' na mne*  
Sieh' mich Lej - la,

*slyš! To ne-ni dce - ra trá, dce - rou cír - ke jest a zů - stat má!*  
weg! Sie ist nicht mehr dein Kind, Gott ist sie nun ge - weiht, be - stimmt!

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

**LEJLA.** **pp**

**ALM.** *meno f* *Ó Bo - že,*  
*0 Gott, solch*

*Lej - lo ne - věr - ná, mluv před Bo - hem srým, jsi dce - ra má?*  
treu - e - lo - ses Weib, sprich vor dei - nem Gott, bist du mein Kind?

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*



ja - kj vir mne po - ji - má! *p* Muzo můj, jak ú - pi  
 Lei - den - kelch war mir be - reit! Dir o Mu - sa kla - ge

*Musa.* Ne - be - sa, toť Lej - la mi - le - ná!  
*Musa.* Wel - ches Glück, dich Lej - la hier zu seh'n!

*Red.*

du - še má!  
 ich mein Leid!

*p* K to - be' spé - ji, slu - sti je - lí - ná!  
 E - wig werd' ich dei - ne Lieb' erleh'n!

*Red.*

*Abt.* *f* Chraň ji Bo - že! o - nat' ne - vin - ná! chraň ji Bo - že! o - nat'  
*ALM.* *f* Grosser Gott, steh' ihr im Un - glück bei! gro - sser Gott, steh' ihr im

*Mluv!* *f* *mluv před* Bo - hem!  
 Sprich! sprich vor Gott!

*f* Chraň ji Bo - že! o - nat' ne - vin - ná! chraň ji Bo - že! o - nat'  
 Grosser Gott, steh' ihr im Un - glück bei! gro - sser Gott, steh' ihr im

*f*

*Red.* *Red.*

ne - vin - ná!  
 Un - glück bei!

BOABDIL.  
 Há! tol' Al - ma - men!  
 Há! Al - ma - men soll

TORQUEMADA (k Muzori)  
 (zu Musa)

*f*  
 Chraň jì, o - na kle - sat po - čí - ná!  
 Mu - sa, trö - ste sie in ih - rer Pein!

jsi dec - ra má?  
 bist du mein Kind?

ne vin ná!  
 Un - glück bei!

MUZA (k Almamenori)  
 MUSA (zu Almamen) *f*

*ff*  
 Zrá - dec, zda tě zkro - tí du - še má!  
 Du Ver - rä - ter, wirst mir nicht ent - geh'n!  
 (tasi meč)  
 (greift zum Schwert)

znič jej pomsto má!  
 mei - ne Ra - che seh'n!  
 Almamen. *ff*

Pojd', at' zbraň mé di - lo do - ko - ná!  
 Dein Geschick soll hier voll - en - det sein!  
 (Musa, Boabdil und Almamen křim - pŕou.)

*Red.*

3

## Výstup šestý.

Lejla, Zorajda, Abatyše, Muza, Boabdil.  
Torquemada, Almamen, Juan, Jeptišky.

## Sechste Scene.

Lejla, Zorajda, Äbtissin; Musa, Boabdil,  
Torquemada, Almamen, Juan, Nonnen.

JUAN (*přikvápí mezi zápasem k jeptiškám.*)  
(eilt während des Kampfes zu den Nonnen.)

Vivo.

Juan.

Za - chraň - te se, po - svá - tní  
Ent - fer - net euch, ehr - würd' - ge

*ff* *p*

*Red.*

pan - ny! Hle, ta - mo bli - ží se Mau - rů  
Frau - en! Seht, es na - het ei - - ligt der Mau - ren

*ff* *p* *ff*

*Red.* *Red.*

zá - stupy!  
Schaar herbei!

JEPTIŠKY.  
NONNEN.

*f*

Pros za nás Ma - - ria  
O heil' - ge Ma - - ria



Moderato.

LEJLA.

ZOR.

Pro Bůh! za - ne - chte ho - je! a  
 O Gott! lasst ab vom Kam - pfe! doch

Pro Bůh! za - ne - chte ho - je!  
 O Gott! lasst ab vom Kam - pfe!

vze - še ná! (prchají do kláštera.)  
 bitt' für uns! (sie flüchten in das Kloster)

(Mezi zápasíci se vrhnou Zorajda a Lejla. Zorajda stavi se  
 (Lejla und Zorajda stürzen unter die Kämpfenden; Zorajda stellt sich

má - li krev býť pro - li - ta, bo - dej - te v sr - dce  
 soll das Blut ver - gos - sen sein, mein Herz - will ich als  
 před Boabdila, Lejla mezi Almamena a Muzu.)  
 vor Boabdíl, Lejla zwischen Almamen und Musa.)

mo - je, (Všichni zanechají boje.) at' zhy - nu v ná - ru - či  
 O - pfer weibn, (Alle lassen vom Kampfe ab.) vom Va - ter - hauch zu - letzt im

ri - tar dan do

ot - co - eském, na - po - sled že - huá - na, neb pro - kle -  
 Ster - ben, ge - se - gnet, o - der im Fluch ver - der -

ri - tar - dan do

Red. 3

## Octetto.

**Andante.**

**Lejla.** *fa!*  
*ben!*  
*(k Lejla)*  
*(zu Lejla)*

**Abatyše.**  
**Äbtissin.** *pp* *ó* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - hé,*  
*0* *weh' dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,*

**Piano.** *pp*

*že* *Bo - ha své - ho o - pou - stíš!* *na - vrat' ji k so - bé,*  
*das* *sei - nen Gott ver - las - sen will!* *lieb - rei - cher Va - ter,*

**ZORAJDA** *(k Boabdilovi)*  
*(zu Boabdil)* *p*

*ó*  
*0*

*rše - mo - hou - cí Pa - ne, neb ty ji v ne - bi ji - stí od - pu - stíš!*  
*hei - le ih - re Schmer - zen, nur bei dir fin - det sie des Tro - stes Ziel!*

*pp* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - né!* *proc' mil - ku vér - nou*  
*weh dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen,* *das von dem Lieb - chen*

*pp* *ó* *bé - da to - bé,* *sr - dce ro - ze - rra - né!* *že* *Bo - ha své - ho*  
*0* *weli dem kran - ken,* *un - glück - li - chen Her - zen.* *das* *sei - nen Gott ver -*

o - pou - štíš, proč v hoj se vr - háš, pojed' v to - kty chran - né, jich  
schei - den will, dein rast - los käm - pfen mehr' dei - ne Schmer - zen, iu

o - pou - štíš, na - vrat' ji k so bé - vše - mo - hou - cí Pa - ne,  
las - sen will, lieb - rei - cher Va - ter, hei - le ih - re Schmer - zen,

JUAN (k Lejle)  
(zu Lejla)

Ó bé - da to - bé. bé - da, sr - dce ro - ze - rva - né, jež  
O weh' dem kranken, weh' dem un - glück - li - chen Iler - zen, das

*p*  
pout at' ni - kdy víc se ne - - pou - štíš! Ó bé - da  
mei - nen Ar - men fin - dest du dein Ziel! O weh' dem

*p*  
neb ty ji v ne - bi ji - stě od - pu - štíš! Ó bé - da  
nur bei dir fin - det sie des Tro - stes Ziel! O weh' dem

sré - ta, sré - ta sta - sti dnes o - pou - štíš!  
wah - rer Lie - be Wou - ne nicht schau - en will!

ALMAMEN (k Lejle)  
(zu Lejla)

Ó bé - da to - bé,  
O weh' dem kran - ken,



Z.  
to - bě sr - dce ro - ze - rva - né, proč mlt - ku věr - nou o - pouštíš?  
kranken, un - glück - li - chen Herzen, das von dem Lieb - chen schei - den will!

Ab.  
to - bě sr - dce ro - ze - rva - né, že bo - hu sré - ho o - pouštíš! na -  
kranken, un - glück - li - chen Herzen, das sei - nen Gott ver - las - sen will! lieb -

J.  
po - hříš ná vždy, vna - dy mi - lo - va - né a - neb mne mi - lu - ješ,  
da ver - schwinden, al - le dei - ne Schmer - zen; deun nur die Lie - be, die

Alm.  
sr - dce ro - ze - rva - né, jež vi - ru ot - ců o - pouštíš; mé od - pu - ště - ní se  
un - glück - li - chen Her - zen, das sei - nen Glau - ben höh - nen will; oh - ne Ver - zeih - ung, im

Z.  
pojd v mě lo - kty chran - né, jich pout at' ni - kdy  
dein rast - lo - ses Käm - pfen, mehr dei - ne Schmer - zen,

Ab.  
— vrat' ji k so - bě ó pa - ne, neb ly - ji je - ště  
— rei - cher Va - ter, o Va - ter nur bei dir fin - det  
(Muza k Lejle)  
(Musa zur Lejla)

J.  
neh mne mi - lu - ješ, mně od - pou - štíš?  
Lie - be führt dich zum Heil, zum Ziel!

Alm.  
ti ne - do - sta - nr, zda ty ji Bo - že od - pu - štíš?  
Ban - gen und Schmerzen sollst du er - flehn — dein Glück, dein Ziel!

*Z.*  
*vic* at' ni - kty vic se ne - spou - štíš!  
 in mei - nen Ar - men fin - dest du dein Ziel!

*Ab.*  
 od - pu - štíš, neb ty jí jí - ště od - pu -  
 sie ihr Ziel, nur bei dir fin - det sie ihr

*M.*  
 sr - dce ro - ze - rva - né, ó Lej - lo proč mu o - pou - štíš? ty  
 un - glück - li - chen Her - zen, das Lej - la nun ver - las - sen will! du

*Alm.*  
 ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, od -  
 o weh dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, stěts

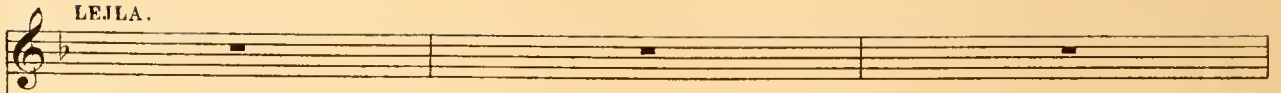
*Z.*  
 proč rhoj se vr - háš? pojed' to - kty chrau - né, jich pouť at' vic se  
 dein rast - los Käm - pfen? mehr dei - ne Schmer - zen, in mei - nem Arm, da

*Ab.*  
 štíš, ty jí pa - ne ve ne - bi od -  
 Ziel, ja bei dir nur fin - det sie

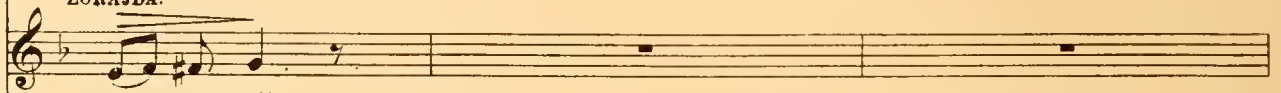
*M.*  
 přeč mu mi - lu - ješ, tré sr - dce pla - ne, ty ló - su pro - ti - vně - mu  
 liebst mich im - mer noch, denn Qual und Schmerzen ver - scheucht der Hoff - nungstrahl, der

*Alm.*  
 pu - ště - ni se ti ne - do - sta - ne, zda Bo - že ty jí  
 oh - ne Ver - zei - hung im ban - gen Schmerz, sollst du er - flehn dein

LEJLA.



ZORAJDA.



*ne - spu - stiš!*  
ist dein Ziel!

ART.



*pu - stiš!*  
ihr Ziel!

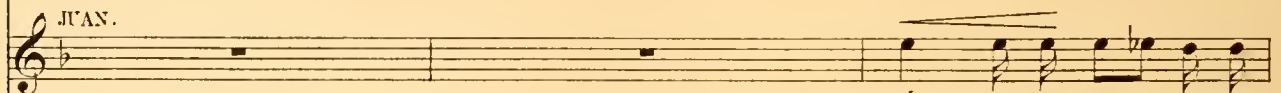
MUSA.



*od - pu - stiš!*  
führt zum Ziel!

*Ó bě - da*  
O weh dem

JUAN.



*Ó bě - da, ó - bě - da*  
O weh dem kran - ken, dem

ROAB.



*Ó bě - da to - bě, sr - de ro - ze - rva - né, proč sí - lo*  
O weh dem kranken, un - glück - li - chen Herzen, das mich im

TORQ.



*Ó bě - da to - bě, bě - da to - bě,*  
O weh dem kran - ken, weh dem kran - ken,

ALM.



*od - pu - stiš!*  
Glück, dein Ziel!

*Ó bě - da to - bě,*  
O weh dem kran - ken,





M.  
to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né!  
kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen!

J.  
to - bě sr - dce ro - ze - rva - né!  
kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen!

B.  
ted' mne o - pou - štíš, ó proč před zrá - dcem vla - sti mi - lo -  
Kampf ver - las - sen will, o könn - te ich des Va - terlan - des

T.  
sr - dce ro - ze - rva - né! po - kor' se v pra - chu,  
un - glück - li - chen Her - zen! neig' dich im Stau - be,

Alm.  
sr - dce ro - ze - rva - né, jež vi - ru - ot - ců o - pou - štíš! mé od - pu -  
we - he dem kran - ken Her - zen, das sei - nen Glauben höhnen will! oh - ne Ver -

poco a poco cre

M. *mf*  
proč ó Lej - lo, proč mne o - pou - štíš, proč ó  
dass nun Lej - la mich ver - las - sen will, dass o

J. *mf*  
jež své - ta sta - sti, své - ta sta - sti o - pou - štíš,  
das wah - rer Lie - be Won - ne nicht er - schau - en will,

B. *mf*  
va - ne ma - lá - tné a - stou - pit mné do - pou - štíš?  
Schmerzen mit mei - nem Blut' be frein vom Schick - sals - spiel!

T. *mf*  
zdaž mu ó pa - ne, mi - lo - sr - dný vla - dce od - pou - štíš?  
der Bu - sse Schmer - zen lei - ten dich al - lein zum Heil, zum Ziel!

Alm. *mf*  
ště - hi se ti he - lo - sta - ne, zda ty ji Bo - že od - pou - štíš  
zeih - ung im Ban - gen und Schmer - zen sollst du er - flehn dein Glück, dein Ziel

scen do

Lejla.

Abt. *p*  
 0 *bě - da to - bě,*  
 0 *weh dem kranken,*

Zor. *p*  
 0 *bě - da to - bě, bě -*  
 0 *weh dem kran - ken, weh -*

M. *f*  
*Lej - lo, proč mne o - pouštíš?*  
*Lej - la mich ver - las - sen will?*

J. *f* *p*  
*své - ta sla - sti o - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*  
*wah - re Lieb - nicht schau - en will? 0 weh dem kran - ken*

B. *f* *p*  
*ma - lá - tně u - stoupit mně do - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*  
*mit meinem Blut betrein vom Schick - salsspiel! 0 weh dem kran - ken*

T. *f* *p*  
*ty mi - lo - sr - duň vlá - dce, od - pouštíš? Bě - da,*  
*sie lei - ten dich al - lein zum Heil, zum Ziel! Weh - dem*

Alm. *f* *p*  
 — *zda ty ji Bo - že od - pouštíš? Ó bě - da to - bě,*  
 — *sollst du erfl - eh'n dein Glück, dein Ziel! 0 weh dem kran - ken,*

L.

Abt.

ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, proč  
 o weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

Z.

- - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, že bo - ha  
 - - dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das sei - nen

M.

Ó bě - da to - bě, bě - da,  
 O weh' dem kran - ken Her - zen,

J.

sr - dce ro - ze - rva - né, jež svě - ta sta - sti o - pou - štíš,  
 weh' dem kranken Herzen, das wah - re Lie - be nicht schau - en will!

B.

sr - dce ro - ze - rva - né, proč si - lo ted' mne o - pouštíš?  
 un - glück - lichen Her - zen das mich im Kampf ver - las - sen will!

T.

to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né,  
 kran - glück - ken, un - kran - glück - li - chen Her - zen,

Alm.

ó bě - da to - bě, bě - da to - bě, sr dce ro - ze - rva - né,  
 o weh' dem kran - ken, weh' dem kranken unglückli - chen Her - zen,



L.

Z. *cre - scen - do f*  
 mil - ku věr - nou, proč mil - ku věr - nou, proč ty ji o - pou -  
 von dem Lieb - chen, das von dem Liebchen auf e - wig schei - den

Abt. *cre - scen - do f*  
 své - ho o - pou - štís; neb ty ji pa - ne od - pou -  
 Gott ver - las - sen will, bei dir nur fin - det es sein

M. *cre - scen - do f*  
 sr - dce ro - ze - rva - né, ó Lej - lo proč  
 we - he dir, we - he dir, dass Lej - la mich

J. *cre - scen - do f*  
 po - hříš vna - dy mi - lo - va - né, neb mne mi - lu - ješ, mué od - pou -  
 da ver - schwin - den al - le Schmer - zen, nur die Lie - be führt al - lein zum

B. *cre - scen - do f*  
 proč před zrá - dcem vla - sti mi - lo - va - né u - stou - pit mně do - pou -  
 o könnt' ich des Va - ter - lan - des Schmerzen mit mei - nem Blu - te be -

T. *cre - scen - do f*  
 po - koř se vpra - chu! zda mu ó pa - ne, ó vlá - dce od - pou -  
 neig' dich im Stau - be! Ren - e und Schmerzen die füh - ren dich zum

Alm. *cre - scen - do f*  
 mé od - pu - ště - ní se ti ne - do - sta -  
 oh - ne Ver - zeih - ung sollst du er - flehn - dein

*cre - scen - do f*

L. *p*  
 ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né! ó  
 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen! dass

Z. *p* *p*  
 štíš, ji o - pou - štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -  
 will, nun schei - den will! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

Abt *p*  
 štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, že  
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

M. *p* *p*  
 ty mne o - pou - štíš? ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -  
 nun ver - las - sen will! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

J. *p*  
 štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, jež  
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

B. *p* *p*  
 štíš, mně do - pou - štíš! ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze -  
 freín vom Schick - sals - spiel! 0 weh' dem kranken, un - glück - li - chen

T. *p*  
 štíš? ó bě - da to - bě, sr - dce ro - ze - rva - né, jež  
 Ziel! 0 weh' dem kran - ken, un - glück - li - chen Her - zen, das

Alm. *p*  
 ne! ó bě - da! ó bě - da!  
 Ziel! 0 we - he! o we - he!

L.  
 Bo - že, proč mne o - pouštíš? Mi - lu - ji te - be Mu - zo; te - be pa - ne, i  
 mich mein Gott ver - sto - ssen will! Ich lie - be dich o Mu - sa; doch die Schmerzen, die

Z.  
 rva - né! proč mil - ku v - ře - nou o - pouštíš? pojed' v lokty mé, ó pojed' jich  
 Herzen, das von dem Liebchen schei - den will! in meinen Ar - men fin - dest

Abt.  
 Bo - ha své - ho o - pouštíš! na - vrat' ji k so - bě, vše - mo - hou - cí  
 sei - nen Gott ver - las - sen will! lieb - rei - cher Va - ter hei - le ih - re

M.  
 rva - né! ó Lej - lo! proč mne o - pouštíš? Ty přeč mne mi - lu - ješ! tré  
 Herzen, das Lej - la nun ver - las - sen will! du lieb - st mich im - mer - noch! denn

J.  
 své - ta sla - sti o - pouštíš! po - hříbíš na - vždy vna - dy mi - lo  
 wah - re Lieb' nicht schau - en will! da ver - schwin - den al - le dei - ne

B.  
 rva - né! proč sí - lo ted' mne o - pouštíš? ó proč před zrád - cem v - la - sti  
 Herzen, das mich im Kampf ver - las - sen will! o könnt' ich mei - nes Va - ter -

T.  
 hří - chů svých se ne - spouštíš! po - koř se v pra - chu, zda mu ó  
 nie - der Sün - den mei - den will! neig' dich im Stau - be, Bu - sse al -

Alm.  
 že vi - ru ot - ců o - pouštíš! mé od pu - šte - ní  
 der sei - nen Glan - ben höh - nen will! oh - ne Verzeihung



L. *cre - scen - do f ri - tar -*

te - be ot - ce, zda mi od - pon - štíš? i te - be ot - ce, zda mi  
 ich er - tra - ge, sind der Stra - fe Ziel! doch mei - ne Schmerzen sind der

Z. *cre - scen - do f ri - tar -*

pout at' ni - kdy rie se ne - spou - štíš, jich pout at' ni - kdy rie se  
 du dein Ziel, da fin - dest du dein Ziel, in mei - nen Ar - men fin - dest

Abt. *cre - scen - do f ri - tar -*

pa - ne, neb ty ji v ne - bi od - pouštíš,  
 Schmer - zen, bei dir nur fin - det sie al - lein

M. *cre - scen - do f ri - tar -*

sr - dce pla - ne, ty ló - su pro - ti - vné - mu,  
 dei - ne Schmer - zen, die du er - tra - gen füh - ren,

J. *cre - scen - do f ri - tar -*

ra - né, a neb ty přec mne mi - lu - ješ,  
 Schmer - zen, die Lie - be führt al - lein zum Ziel,

B. *cre - scen - do f ri - tar -*

mí - lo - va - né ma - lá - tué u - stou - pit mně  
 lan - des Schmerz be - frein mit mei - nem Blut vom

T. *cre - scen - do f ri - tar -*

pa - ne, ty mí - lo - sr - dný vlá - dce  
 lein - führt zum Heil, die führt al - lein zum Heil,

Alm. *cre - scen - do f ri - tar -*

se ti ne - do - sta - ne, zda ty ji ó Bo - že  
 sollst du dir er - fle - hen, ja, sollst du er - fle - hen,

*cre - scen - do f ri - tar -*

## Un poco più mosso.

L. dan - do *p*  
 od - pou - štíš! — Boj lá - sky rá - zné,  
 Stra - fe Ziel! — Des Glau - bens Tu - gend

Z. dan do *p*  
 ne - spou - štíš! — Jen pa - dlé vlu - sti  
 du dein Ziel! — Die fer - ne Hei - mat

Abt. dan - do *p*  
 od - pou - štíš! — Boj lá - sky zem - ské, ví - ry srr - cho -  
 Glück und Ziel! — Der wah - re Glau - be soll im Kampf er -

M. dan - do *p*  
 ty od - pou - štíš! — Boj lá - sky chce ví - téz - ství srr - cho -  
 füh - ren dich zum Ziel! — Der Liebe Stral neu er - glän - zen wird er -

J. da - do *p*  
 mné od - pou - štíš! — Boj lá - sky vsí - le srr - cho -  
 füh - ret dich zum Ziel! — Der Lie - be Macht wird im - mer

B. dan - do *p*  
 do - pou - štíš! — Boj lá - sky v hoři sor cho -  
 Schick - sals - spiel! — Der Lie - be Kampf hat kei - ne

T. dan - do *p*  
 od - pou - štíš! — Tré hří - chy ne - věrče jsou srr - cho -  
 und zum Ziel! — Die Zahl dei - ner Sün - den wird sich neu er -

Alm. dan - do *p*  
 od - pou - štíš! —  
 Glück und Ziel! —

## Un poco più mosso.

*p*  
 dan - do

L. *cre - - scen - - do*  
*stejně ser-cho - va - né, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,*  
*wird mir neu ér - glän - zen, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,*

Z. *cre - - scen - - do*  
*lá-ska tvo - je plu - ne, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,*  
*willst du neu be - krän - zen, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,*

Abt. *cre - - scen - - do*  
*va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš;*  
*glän - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksals-spiel,*

M. *cre - - scen - - do*  
*va - né, ó hrů - zné, ó hrů - zné, ó hrů-zné se ty lá - - sko,*  
*glän - zen, Ver - der - ben, Ver - der - ben, Ver - der-ben bringt die Ra - - che,*

J. *cre - - scen - - do*  
*va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
*glän - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,*

B. *cre - - scen - - do*  
*va - né, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
*Grer - zen, die Rache lenkt, die Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,*

T. *cre - - scen - - do*  
*va - né; hrů-zné se mstíš, hrů-zné se mstíš, hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
*gän - zen; doch Rache lenkt, doch Rache lenkt, lenkt al - lein das Schicksalsspiel,*

Alm *cre - - scen - - do*  
*hrů-zné se mstíš, hrů-zné ó hrů-zné se ty lá - sko mstíš,*  
*des Glaubens Macht, des Glaubens Macht er-glänzt im Schicksalsspiel,*

*cre - - scen - - do*  
*f*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*



L. *ri - - tar - dan - do* *à tempo* *p*

*hrů - - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky*  
*Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel;* *des Glau - bens*

Z. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj pa - dlé*  
*Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel;* *die fer - - ne*

Abt. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky zem - ské*  
*lenkt - das Schick - sals - - spiel;* *der wah - - re Glau - be*

M. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - - sky chce ví - tězství*  
*Ra - - che lenkt das Schicksals-spiel;* *der Lie - be, der Lie - be Strahl*

J. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky*  
*lenkt al - lein das Schick - sals - spiel;* *der Lie - be*

B. *ri - - tar - dan - do* *marcato* *p*

*hrů - zně se ty lá - sko, hrů - zně se ty lá - sko mstíš;* *boj lá - sky*  
*lenkt al - lein, die Ra - che lenkt - das Schick - sals-spiel;* *der Lie - be*

T. *ri - - tar - dan - do* *p*

*hrů - zně se mstíš;* *tvé hři - - chy ne - věr - če*  
*lenkt das Schick - sals - spiel;* *die Zahl dei - ner Sün - den wird*

Alm. *ri - - tar - dan - do*

*hrů - zně se mstíš;*  
*glänzt im Schick - sals - spiel;*

*ri - - tar - dan - do* *p*

L. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*rů - zné, stej - ně vr - cho - va - né, stej - ně svr - cho - va - né mne zdrčí, ó*  
 Tu - gend wird mir neu er - glän - zen, nur die Tu - gend führt mich zum Zie - le; Ver -

Z. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*vla - sti lá - ska tvo - je plá - ne, lá - ska tvo - je k vla - sti jen plá - ne; ó*  
 Hei - mat willst du neu be - krän - zen, nur die Heimat willst du be - kränzen, Ver -

Abt. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*vi - ry svr - cho - va - né, hrů - zué se mstíš, hrů - zué se mstíš, hrů - zué*  
 soll im Kampf er - glän - zen; die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, Ra - che

M. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*svr - cho - va - né, chce ví - tě zství chce svr - cho - va - né, leč marné, ó*  
 wird er - glän - zen, der Lie - be, der Lie - be Strahl wird neu er - glänzen, Ver -

J. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*vsí - le srr - cho - va - né, hrů - zué se mstíš, hrů - zué se mstíš, hrů - zué*  
 Macht wird im - mer glän - zen, die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, die

B. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*cho - ře svr - cho - va - né, hrů - zué se mstíš, hrů - zué se mstíš, hrů - zué*  
 Kampf hat kei - ne Gren - zen, die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, Ra - che

T. *cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*jsou svr - cho - va - né, hrů - zué se mstíš, hrů - zué se mstíš, hrů - zué*  
 sich neu er - glän - zen, doch Ra - che lenkt, doch Ra - che lenkt, Ra - che

Alm. *f* *ri - tar*

*hrů - zué se mstíš, hrů - zué se mstíš, hrů - zué*  
 die Ra - che lenkt, die Ra - che lenkt, sie al -

*cre - scen - do* *f* *ri - tar*

*Red. Red. Red. Red.*

*dan - do* *mol - to*

**L.**  
*hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se*  
 der-ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -

**Z.**  
*hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se*  
 der-ben bringt die Ra - che, das Schick - sals -

**Abt.**  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
 lenkt das Schick - sals - spiel, al - lein das Schick - sals

**M.**  
*hrů-zně se ty lá - sko, hrů - zně se*  
 der-ben bringt die Ra - che das Schick - sals -

**J.**  
*se ty lá - sko hrů-zně se ty lá - sko, hrů-zně ty se*  
 Ra - che, die Ra - che lenkt al-lein, die Ra - che lenkt das Schicksals -

**B.**  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
 lenkt al - lein das Schick - sals - spiel, das Schick - sals -

**T.**  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
 lenkt die Ra - che lenkt al - lein das Schick - sals -

**Alm.**  
*se ty lá - sko mstíš, ó hrů - zně se*  
 lein die Ra - che lenkt al - lein das Schick - sals -

*dan - do* *ff* *molto*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*



Adagio.

L. *pp*  
*mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr - dce ro-ze-rva-*  
 spiel! *0* weh' dem kranken, We - he dem kranken

Z. *pp*  
*mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
 spiel! *0* weh' dem kranken, We - he dem kranken, dem un-glück-li-chen

Abt. *pp*  
*mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
 spiel! *0* weh' dem kranken, o weh' dem kranken, dem un-glück-li-chen

M.  
*mstíš!*  
 spiel!

J. *pp*  
*mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
 spiel! *0* weh' dem kranken, dem un-glück-li-chen

B. *pp*  
*mstíš!* *ó* *bě-da to-bě,* *sr-dce ro-ze-rva-*  
 spiel! *0* weh' dem kranken, dem un-glück-li-chen

T.  
*mstíš!* *ó*  
 spiel! *0*

Alm. *marcato*  
*mstíš!* *ó* *bě-da to -*  
 spiel! *0* weh' o We - - -

Adagio.

*pp*

L. *pp*  
*né,* *bé-da to - bé!*  
 Her - zen, weh'dem Her - zen!

Z. *pp*  
*né, ó bé-da, bé* *da to - bé!*  
 Herzen, o weh'dem kran - ken Her - zen!

Abt. *pp*  
*né,* *bé - da to - bé!*  
 Her - zen, weh' dem Her - zen!

M. *pp*  
*ó bé-da, bé - da to - bé!*  
 o weh' dem kran - ken Her - zen!

J. *pp*  
*né,* *bé - da to - bé!*  
 Her - zen, weh' dem Her - zen!

B. *pp*  
*né,* *ó bé-da, bé-da to - bé!*  
 Her - zen, o weh'dem kranken Her - zen!

T. *pp*  
*bé - da to - bé!*  
 weh' dem Her - zen!

Alm. *p*  
*bé,* *ó bé-da to - bé!*  
 he, o weh'dem Her - zen!

*p* *pp*  
 Ped. Ped.

## Allegro.

Almamen.

Piano.

ALMAMEN *(vezme Lejtu za ruku a postoupí snív před.)*  
*(fasst Lejla an der Hand und tritt mit ihr vor.)*

*f*

*f*

*ped.*

*Dce-ro! na-po-sled mluv pravdu ne-změn-nou, zda co*  
*Nun zum letzten-mal o Toch-ter sprich die Wahrheit, ob*

## Meno moto.

LEJLA *p*

*křesťanka tu stojíš pře-de mnou? Ví-ru kře-stan-skou jsem při-ja-la,*  
*du vor mir, als wahre Christin stehst? Das Chri-sten-thum hab' ich frei ge-wählt,*

*f* *p* *p*

MUZA *p* **Allegro.**

MUSA

*vstoupi-la jsem ve klá-ster-ni rád! Ó bě-da mně!*  
*und dem Klo-ster-le-ben mich ge-weiht! O we-he mir!*



ALM.

*Kdo-té při-nu-til, či u-pja-la sa-ma jsi ve pou-ta zlo - ře - ce - ná?*  
 Namst du frei-wil-lig o-der ge - zwun - gen das Joch des fal-schen Glaubens an?

*ri-*

LEJLA. *tar - dar - do* **Andante con moto.**

*Sama jen; po kli - du roztou-že - ná, v Bo-hu jsem jej na-le-zla!*  
 Freiwillig; denn Seelentrost hab' ich ge - sucht, Gott al-lein kann ihn verleih'n!

*tar - dar - do*

*Za-pře - la jsem vi - ru dá - vnej - ší, při - ja - la jsem no - vou, krá - sněj - ší;*  
 Für den Glau-ben meiner Ah - nen-welt, ei-nen schön'ren hab' ich nun gewählt,

ALM.

*vni chci ži - ti, vni u - mři - ti! Bud' kle - ta!*  
 so will ich le - ben, mit ihm ster - ben! Ver - flucht sei auf

*cresc. f p cresc. molto f p*

*f*

nastokrát! Ty's chtěla, sta-lo se! ha, stañse je - ště vi - ce! Bud'  
e - wig! dein Frevel, ist zu gross! ha, freche Siin - de - rin! Ver -

*più accelerando*

**Allegro moderato.**

kle - ta, sei lá - sky prá - zdná od - pu - dli - ce! Bud'  
flucht sei dein Ge - dan - ke, du Ver - bre - che - rin! Sei ver -

kle - ta se svým sr - dcem je - do - vým! propadni  
flucht dein gan - zes Le - ben, bis zum Tod! für deinen

pe - klu kři - vo - při - se - žní - ce, bud' kle - ta i sfa -  
Mein eid, für dein Wi - der - stre - ben, ver - flucht sei al - les,

*le-šným bo - - - hem svým!*  
 auch dein fal - - - scher Gott!

*Zrád - ky - né, zmi - je, o - tro - ky - né hří - chu, zrád - - ky - né, zmi - je,*  
 Du Schlangenbrut, der Sün - de, längst er - ge - ben, du Schlangen-brut, der

*o - tro - ky - né hří - chu, sví - jej se v pla - me - nech, buď ste - bou*  
 Sün - de, längst er - ge - ben, auf dein ver - ruch - tes Haupt fal - le der

*bo - ží hněv! Sví - jej se ve pla - me - nech, buď ste - bou*  
 Höl - le Glut! auf dein ver - ruch - tes Haupt fal - le der

*bo - ží hněv! Jen Bůh můž' od - pu - stit trou han - bu a trou pý - - chu, leč*  
 Höl - le Glut! Nur Gott kann dei - ne Sün - de, dei - ne Schuld ver - ge - - ben; doch



*cre - scen do f.*

ot - ce tvé - ho smí - ři jen tvá krev! Ha,  
 dei - nen Va - ter ver - söhnt nur dein Blut! Ha,

*p cre scen do f. Ped.*

u - mři, bí - dui - ce, ty pl - ná  
 Tod ist dein Ge - schick für dei - ne

*Ped. Ped. Ped.*

po - dlo - sti! bud' kle - ta!  
 Schänd - lich - keit! sei ver - flucht!

*ff Ped.*

bud' kle - ta, ve smr  
 sei ver - flucht, zum To -

*ff Ped. A.*

*(Almanen probodue Lejlu.) à tempo*  
*(Er stösst Lejla mit dem Dolche nieder.)*

ti vé - čno - sti!  
 de in E - wig - keit!

*rit. p ff à tempo*

LEJLA. (klesá k zemi.)  
(sinket nieder)

L.

Z. *ff*

Ó hrů - za!      Ó hrů - za!      pe - kel - ný to čin!  
O We - he!      O We - he!      die - se fre - che That!

Ab. *ff*

Ó hrů - za!      Ó hrů - za!      pe - kel - ný to čin!  
O We - he!      O We - he!      die - se fre - che That!

M. *ff*

Ó hrů - za!      Ó hrů - za!      pe - kel - ný to čin!  
O We - he!      O We - he!      die - se fre - che That!

J. *ff*

Ó hrů - za!      Ó hrů - za!      pe - kel - ný to čin!  
O We - he!      O We - he!      die - se fre - che That!

B. *ff*

Ó hrů - za!      Ó hrů - za!      pe - kel - ný to čin!  
O We - he!      O We - he!      die - se fre - che That!

T. *ff*

Ó hrů - za!      Ó hrů - za!      pe - kel - ný to čin!  
O We - he!      O We - he!      die - se fre - che That!

Al.

*ff*      *fz*      *fz*

*Ped.*      *Ped.*      *Ped.*

L. *ff* *^*

Z. *Ach!*  
*Ach!*

Ab. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

M. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

J. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

B. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

T. *ne-šťa-stná Lej-la!*  
*unglück-li-che Lej-la!*

*fff* *p* *f* *ritard. molto dim.*

Andante. *Lento. LEJLA. (umirajic.)*  
*pp* *(im Todé-kampf.)*

Cor. in gl. *pp* *pp*

*Sbohem ty ži-vo-ťe*  
*Von euch muss ich nun*

*krá-tký, s bo-hem Mu-zo, můj mi-len-če sladký! na-po sled na te-be*  
*scheiden, all ihr Freunde, le-bet al-le wohl! zum löt-z-ten-mal kann ich*



smor - - zan - - do (umře.) (stirbt.)

zrak svůj u - pí - rám své bou vsr - deí u - mí - rám!  
 mein Au - ge wei - den an dir Mu - sa leb e - wig wohl!

z. *pp*

Ab. *pp*

M. *p*

Po - koj bu - diž ěi - stí du - sí je - jíl  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

J. *pp*

B. *pp*

T. *pp*

Po - koj bu - diž ěi - stí du - sí je - jíl  
 lh - re See - le ru - he sanft im Frie - den!

Sbo - - hem  
 Le - - be

M.

Lej - lo, ště - sti po - stě - ní! co mi zbý - vá? plác a.  
 wohl o du mein Glück und Heil! der Ent - täu - schung Loos ward

Z. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve slad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

Ab. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve slad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

M.

že - lv - ní!  
 mir zu Theil!

Kle - sta  
 Mei - ne

J. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve slad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

B. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve slad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

T. *pp*

Tam kde an - dě - lé ve slad - kém sně - ní spě - jí!  
 Se - lig - keit ist ihr am Him - mels - thron be - schie - den!

Ped.

M.

*rust'* má, zradl lá - sky krét, *p* hro - bem bud' mi ši - rý, dál - ný  
 Hei - - math, mei - ner Lie - be Traum, ist zer - stört auf e - wig im Wel - ten -

*ped.*

Z.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott, — sei ihr gnä - dig!

Ab.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

M.

*svět!*  
 raum!

(Muza, Juan a Abatyše odcházejí.)  
 (Muza, Juan und Aebtissin entfernen sich.)

J.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

B.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

T.

Ó Bo - že bud'ji mi - lo - stiv!  
 O Gott — sei ihr gnä - dig!

*pp*

*ritard.*



Výstup sedmý.

Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen;  
později prochající Maurové.

Siebente Scene.

Zorajda, Boabdil, Torquemada, Almamen;  
später fliehende Mauren.

(k Zorajdě)  
(zur Zorajda)

Boabdil. *p*

*Moderato.*

A kde tvůj cíl, můj an - dě - li? ce - sta má jde v pustou  
Wo ist dein Ziel, mein En - gel du? von dem Schicksal ist mir

Piano.

*Adagio.* *p con espressione*

ZORAJDA. *p*

ri - tar - dan - do Ste - bou dra - hý pú - jdu kamko -  
zu - er - kannt, zu be - wei - nen mein theu - res Hei - mat - land! Wo du wei - len magst im fer - nen

*con espressione*

BOABDIL.

*f*

liv, v za - lu jsem tvá, v za - lu jsem tvá, jak v bla - ho - sti jsem by - la! Nu - že  
Land! bin ich mit dir, bin ich mit dir in Freud' und Leid auf e - wig! Nun be -

*f* *p*

*Allegro.* TORQ. (k Boabdilovi)  
(zu Boabdil.)

vo - sud můj mé provod' dru - žko mi - lá! je zastaví a upozornuje na odcházejícího Almamena. Nenech si  
glei - te mich du meines Le - bens En - gel! (Boabdil u. Zorajda wollen sich entfernen; Torquemada hält sie zurück u. macht sie auf Almamen aufmerksam.) Lass' nicht ent -

zrádce u - niknout, tvá hu - diž pomsta, náš byl soud! Onť zrá - dcem va - šim,  
 fliěn den Bö - se - wicht! stra - fend nun trifft ihm das Ge - richt! Denn er hat ver - ra - then gjeich

tak ja - ko na - šim; neb zrá - dce ten - to je - sti žid! Ha! zrá - dce ne - u - pchneš  
 uns, auch euch; und die - ser Ver - rä - ther ist ein Jud! Ha! Ver - rä - ther du ent - fliehst  
 (Mezi tím co Almamen odchází, vstoupí přehající Maurové mířícími vraty a zastoupí Almamenovi cestu.)  
 (Während sich Almamen entfernen will, treten die Schaa ren fliehender Mauren durch die Gitterthür ein und vetreten Almamen den

BOABDIL. (k Almamenovi)  
 (zu Almamen)  
 (odejde.)  
 (entfernt sich)

(k Maurům.)  
 (zu den Mauren.)

nám! Mi Mau - ro - ré, zde ten - to žid jest zrádce váš! Tre - stej - te jej, já  
 nicht! Mein Mau - renvolk! dereuch ver - ra - then ist ein Jud! Be - stra - fet ihm, er

vám jej o - de - vzdárím!  
 ist euch frei ge - ge - ben!

BOABDIL. (se Zorajdou odejde.)  
 (entfernt sich mit Zorajda) Jsem žid!  
 Ich bin ein Jud!

MAUROVÉ. k. Almamenovi.)  
 DIE MAUREN (zu Almamen.) Ha, zrá - dce ten - to je - sti žid!  
 Ha, der Ver - rä - ther ist ein Jud!

rit. *ff* *Red.*

rit. *ff* *Red.* *marcato*

*jsem žid!*  
ein Jud!

*jsem zrádce váš!*  
bin eu-er Feind!

ha, zrá-dec ten-to je-sti žid!  
ha, der Ver-rä-ther ist ein Jud!

*smrt' je-mu!*  
er ster-be!

*ad. tr.*

*jsem zrádce váš!*  
eu-er Ver-rä-ther!

*ó vra-ho-vé!*  
Ver-brecher ihr!

ha, ten-to zrádce je-sti žid!  
ha, der Ver-rä-ther ist ein Jud!

*smrt' je-mu,*  
er ster-be.

*tr.*

*poco a poco*

*kle-tba vám!*  
ich flu-che euch!

*Necht' kle-snu ja-ko kle-sl*  
Ich bin das O-pfer mei-ner

*klet-bud' je-ho-rod!*  
sei ver-flucht sein Stamm!

*poco a poco*

*sf ff*



*meno mosso*

*J - zra - el, leč bůh můj vi - di či - ny kr - va - vé, on  
Glau - bens - treu; doch Gott sieht al - le eu - re Schänd - lichkeit, ihm*

*meno mosso*

*sempre staccato*

*ben*

Tempo I.

*spa - si - mi - ne, on spa - si - mi - ne a po - mstí J - zra - ell  
sei geklagt mein Leid und Schmerz, und rächen wird er J - sra - el!*

*MAUROVE. (doražeji na Almamena.)* *Stůj, ti - sic me - či te - be*  
*MAUREN. (stůrzen auf Almamen los.)* *Hier wirst du dei - nen letz - ten*

*marcato*

*(Maurové doražeji na Almamena, probodnou jej.)*  
*(Die Mauren stůrzen auf Almamen u. tödten ihn.)*

*pro - bo - di, a ti - sic ůst ti kle - tba ve hřob di! smrt'  
Kampf bestehn, doch unsrer Ra - che wirst du nicht ent - gehn! Tod*

*je - mu bud', a kle - to jme - ho je - ho; a  
ist dei Loos, ver - flucht sei dein Ver - bre - chen; ver -*

*smrt' je - mu bud',  
Tod ist dein Loos,*

*kle-to jne-no zra - de, smrt' ti-si-ce - ra smrt', smrt' ti-si-ce - ra*  
*flucht sei dein Ver-bre - chen, Fluch dei-ner Mis - se - that, Fluch dei-ner Mis - se -*

*sempre ff*

ALMAMEN. (*tiže poraněn klesne a umře.*)  
 (sinkt schwer verwundet zusammen und stirbt.)

*smrt'! jž kle - sa, jž kle - sa, jž kle - sa ve*  
*that! er ster - be, er - ster - be, ge - weih ist er des*

*smr - ti des noc!*  
*To - des Macht!*

*fff*

*(Opona spadne.)*  
 (Der Vorhang fällt.)

*Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.*

Konec. Ende.























